

Les outils d'aide à la traduction comme pratique normative et la formation subséquente des
traducteurs professionnels au Canada

Catherine Landreville

Mémoire
présenté
au
Département d'études françaises

comme exigence partielle au grade de
maîtrise ès arts (en traductologie)
Université Concordia
Montréal, Québec, Canada

Septembre 2018

© Catherine Landreville, 2018

UNIVERSITÉ CONCORDIA
École des études supérieures

Nous certifions par la présente que le mémoire rédigé

par Catherine Landreville

intitulé Les outils d'aide à la traduction comme pratique normative et la formation
subséquente des traducteurs professionnels au Canada

et déposé à titre d'exigence partielle en vue de l'obtention du grade de

Maîtrise ès Arts (Traductologie)

est conforme aux règlements de l'Université et satisfait aux normes établies pour ce qui est de l'originalité et de la qualité.

Signé par les membres du Comité de soutenance

_____ Président

Paul Bandia, Université Concordia

_____ Examineur

Philippe Caignon, Université Concordia

_____ Examinatrice

Elizabeth Marshman, Université d'Ottawa

_____ Directrice

Deborah Folaron, Université Concordia

Approuvé par :

Directeur du département ou du programme d'études supérieures

_____ 2018

Doyen de la Faculté

RÉSUMÉ

Les outils d'aide à la traduction comme pratique normative et la formation subséquente des traducteurs professionnels au Canada

Catherine Landreville

On a longtemps prêté au Canada un statut particulier en matière de traduction en raison de sa réalité linguistique, mais également de sa politique linguistique bien ancrée. L'histoire de la création du Bureau de la traduction n'est plus à faire (Delisle, 2016), et de nombreux chercheurs se sont déjà penchés sur la structuration et l'uniformisation de l'enseignement de la traduction au Canada (dont Mareschal, 2005). Bien que les programmes de formation en traduction au Canada et que les regroupements de traducteurs professionnels soient pratiquement des vases communicants, force est de constater que ces branches distinctes du paysage traductionnel canadien n'ont pas encore fait l'objet de conciliation ou de rapprochement en ce qui a trait au transfert des connaissances. Afin de pallier cet inconvénient, nous avons effectué des recherches sur trois grands axes : les outils d'aide à la traduction accessibles aux traducteurs canadiens en 2018, les programmes de formation des traducteurs au Canada et les regroupements de traducteurs professionnels au Canada. Nous en présentons les résultats dans le présent mémoire. Au-delà de leur analyse distincte, nous proposons une interprétation des résultats en comparant les trois axes pour tenter de répondre à la question suivante : est-ce que les traducteurs canadiens reçoivent une formation sur les technologies, et tout particulièrement, sur les outils d'aide à la traduction, que ce soit par leur formation ou encore par leur regroupement professionnel.

Mots-clés : traducteurs, enseignement, agrément, regroupements, traduction professionnelle, outils d'aide à la traduction, technologies, Canada, formation

Remerciements

Votre contribution, votre soutien et vos conseils nous ont apporté, de près et de loin, un énorme soutien et une force inégalée. Nous vous sommes redevables, franchement et pour longtemps. Du fond du cœur, merci.

Deborah Folaron

Caroline Hallé

Marie-Ève Landreville

Michel Landreville

Pier-Luc Landreville

Valérie Landreville

Julie Mousseau

Louise Turcot

Nous aimerions également remercier le regard optimiste et aguerri des membres du Comité de soutenance qui nous auront permis de rectifier certains éléments d'information et d'en clarifier d'autres. Nous vous remercions pour votre inspiration, votre enthousiasme et votre minutie.

Table des matières

1. Introduction.....	1
2. Conception de la recherche.....	3
2.1. L’espace du traducteur professionnel canadien.....	3
2.1.1. La formation des traducteurs professionnels au Canada.....	8
2.1.2. Les regroupements de traducteurs professionnels au Canada.....	10
2.2. Les technologies dans l’espace du traducteur professionnel canadien.....	11
2.2.1. Un très bref survol des technologies au sein de la profession.....	11
2.2.2. Le traducteur professionnel canadien : un citoyen de la société canadienne.....	13
2.3. Approche sociotechnologique et cadre méthodologique.....	15
2.4. Définitions et concepts.....	16
2.4.1. Les outils d’aide à la traduction.....	16
2.4.2. La formation des traducteurs professionnels au Canada en matière de technologies.....	20
3. Collecte des données.....	22
3.1. Conception des bases de données.....	22
3.1.1. Élaboration de la structure conceptuelle des bases de données.....	23
3.1.2. Élaboration de la structure logique des bases de données.....	50
3.2. Alimentation des bases de données.....	61
3.2.1. Compilation des données.....	64
3.2.2. Contrôle de la qualité des données.....	74
4. Analyse et interprétation des résultats.....	79
4.1. Traitement des données.....	79
4.1.1. Données sur les outils d’aide à la traduction.....	79
4.1.2. Données sur les programmes de formation en traduction.....	88

4.1.3.	Données sur les regroupements de traducteurs professionnels	94
4.2.	Interprétation des résultats.....	99
5.	Conclusion	104
6.	Bibliographie.....	106

Annexes

<i>Annexe I</i>	<i>Base de données sur les outils d'aide à la traduction.....</i>	<i>118</i>
<i>Annexe II</i>	<i>Base de données sur les programmes de formation en traduction au Canada.....</i>	<i>278</i>
<i>Annexe III</i>	<i>Base de données sur les regroupements de traducteurs professionnels au Canada</i>	<i>391</i>
<i>Annexe IV</i>	<i>Évolution de la structure des fiches de bases de données.....</i>	<i>409</i>
<i>Annexe V</i>	<i>Liste des établissements d'enseignement post-secondaire consultés.....</i>	<i>425</i>
<i>Annexe VI</i>	<i>Programmes de formation reconnus par regroupement de traducteurs professionnels.....</i>	<i>431</i>
<i>Annexe VII</i>	<i>Modèles de courriel pour validation externe.....</i>	<i>438</i>

Liste des figures

Figure 1.	Schéma d'interaction entre la machine et l'humain.....	17
Figure 2.	Fiche type d'un outil d'aide à la traduction	25
Figure 3.	Fiche type d'un programme de formation en traduction	38
Figure 4.	Fiche type d'un regroupement de traducteurs professionnels	45
Figure 5.	Exemple de la fiche modèle créée dans Microsoft Excel.	51
Figure 6.	Exemple de liste déroulante sous « Type d'outil ».....	51
Figure 7.	Table « Système d'exploitation » et ses champs	56

Figure 8. Aperçu de la liste déroulante du champ « Système d’exploitation » dans le tableau principal	56
Figure 9. Aperçu des véritables données stockées dans le tableau principal (tableau relationnel).....	57
Figure 10. Aperçu des véritables données stockées dans le tableau principal (liste de choix manuelle)	57
Figure 11. Paramètres de recherche Google – Général	63
Figure 12. Paramètres de recherche Google – Langues	63
Figure 13. Paramètres de recherche Google – Outils.....	64
Figure 14. Taux de validation externe des fiches portant sur les outils d’aide à la traduction	76
Figure 15. Taux de validation externe des fiches portant sur les programmes de formation.....	76
Figure 16. Taux de validation externe des fiches portant sur les regroupements	77
Figure 17. Exemple de l’organisation d’un onglet d’analyse.....	81
Figure 18. Formule Microsoft Excel pour répertorier un nombre d’occurrences « x »	81
Figure 19. Répartition géographique des programmes par province	90
Figure 20. Répartition des programmes selon le type d’enseignement.....	91
Figure 21. Durée de la formation moyenne en années	92
Figure 22. Durée de la formation en crédits.....	92
Figure 23. Répartition géographique des regroupements par province	96
Figure 24. Répartition des efforts de protection.....	97

Liste des tableaux

Tableau 1. Aperçu de certains types de technologies utilisées en traduction	18
Tableau 2. Avantages et inconvénients de Microsoft Access dans le cadre de notre recherche....	53

Tableau 3. Champs types disponibles dans Microsoft Access et données que chacun peut contenir (adapté de Fuller et coll. 2007).....	54
Tableau 4. Structure logique d'une fiche type d'un outil d'aide à la traduction.....	58
Tableau 5. Structure logique d'une fiche type d'un programme de formation en traduction	59
Tableau 6. Structure logique d'une fiche type d'un regroupement de traducteurs professionnels	60
Tableau 7. Configuration de l'ordinateur de bureau	62
Tableau 8. Configuration de l'ordinateur portable.....	62
Tableau 9. Champs retenus pour l'analyse des données sur les outils d'aide à la traduction	80
Tableau 10. Classement des pays d'origine en ordre de productivité.....	83
Tableau 11. Les concepteurs les plus prolifiques.....	84
Tableau 12. Les fonctionnalités en ordre de popularité	85
Tableau 13. Répartition des modes d'installation des outils.....	86
Tableau 14. Répartition des systèmes d'exploitation compatibles	87
Tableau 15. Champs retenus pour l'analyse des données sur les programmes de formation en traduction	88
Tableau 16. Répartition des programmes en fonction de la proportion de crédits obligatoires consacrés aux technologies par rapport au nombre total de crédits d'un programme	93
Tableau 17. Répartition des programmes en fonction de la proportion de crédits optionnels consacrés aux technologies par rapport au nombre total de crédits d'un programme	94
Tableau 18. Champs retenus pour l'analyse des données sur les regroupements	95
Tableau 19. Proportion des formations ciblées sur les technologies par rapport au nombre de formations total par regroupement	98

1. Introduction

Le contexte particulier de la traduction au Canada s'est lentement forgé au fil des ans, notamment avec la mise sur pied du Bureau de la traduction en 1935 (Delisle, 1987). Les besoins traductionnels du pays à l'échelle fédérale ont tôt fait de mettre l'accent sur l'organisation et l'encadrement de la profession. À ce titre, des programmes de formation de futurs traducteurs ont pris forme dans le pays, et des regroupements de traducteurs professionnels ont commencé à poindre dès les années 1920 avec la création de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, suivie à la fin des années 1970 et au début des années 1980 par la formation de plusieurs autres associations provinciales comme celle du Nouveau-Brunswick (1970), celle de l'Alberta (1979), celle du Manitoba (1980) et celle de la Colombie-Britannique (1981), pour ne nommer que celles-ci. En 2018, le Canada compte 16 regroupements de traducteurs professionnels, dont 8 peuvent octroyer le titre à usage exclusif de traducteur agréé, et un peu plus d'une centaine de programmes de formation répartis parmi 23 établissements d'enseignement canadiens. Bien que la profession de traducteur ne soit pas un exercice à usage réservé, c'est-à-dire qu'il ne faut pas forcément porter le titre de traducteur pour pouvoir traduire, les relations entre les regroupements et les programmes de formation sont pour le moins étroites. En effet, les aspirants traducteurs sont formés, avant d'entrer sur le marché du travail, par les établissements d'enseignement, et ce sont les regroupements qui espèrent prendre la relève dans l'accompagnement et l'encadrement, sinon des traducteurs eux-mêmes, du moins celui de la profession, une fois les traducteurs diplômés. Qui plus est, l'un des plus grands employeurs dans le domaine au Canada, le Bureau de la traduction, requiert parfois¹ de ses traducteurs qu'ils soient agréés, ce qui n'est pas non plus un critère étranger aux entreprises privées canadiennes. En ce sens, il ne fait aucun doute que les programmes de formation et les regroupements jouent des rôles prédominants dans le paysage traductionnel canadien et dans la transmission des connaissances liées à la profession.

¹ C'est en effet un document datant de 2009 qui nous aura inspirés sur cette voie alors que « les entreprises [désirant] s'inscrire au répertoire [de fournisseurs] pour les **langues officielles** [du Bureau de la traduction] doivent : Avoir à leur service au moins un membre agréé et en règle d'une association professionnelle provinciale ou territoriale affiliée au CTTIC [...] » (Anon. 2009) Bien qu'il soit encore possible de trouver cette même information sur le Web (Benoit-Lamarre 2010, p. 11), ce critère ne fait plus partie de la liste diffusée par le Bureau de la traduction (TPSGC 2018).

Il ne va pas sans dire que ce même paysage a aussi été marqué par l'avènement des technologies langagières en son sein dès les années 1950. À cette époque, « outils d'aide à la traduction » rimait plutôt avec traduction machine, et les faux départs qui ont marqué la naissance de cette dernière technologie n'auront pas été sans refroidir les traducteurs professionnels qui auront compris qu'il fallait peut-être mieux attendre qu'elle gagne en maturité avant de l'adopter. Or, les réalités professionnelles du traducteur canadien nécessitent forcément, aujourd'hui, sa maîtrise des technologies dans leur sens le plus large ou, à tout le moins, sa sensibilisation aux outils d'aide à la traduction dans leur sens le plus restreint. Il n'est pas rare, cependant, que le traducteur diplômé n'ait pas encore vu, de près ou de loin, de logiciels spécialisés comme ceux que son futur employeur ou client s'attend à ce qu'il connaisse. Mais alors, les programmes de formation ne réservent-ils pas une partie de leur cursus au transfert de connaissances portant sur les technologies d'aide à la traduction ? Ou peut-être est-ce que ce sont les regroupements de traducteurs qui en ont le mandat ? Parce qu'une fois diplômé, si le traducteur n'a pas déjà appris les rudiments de ce pan de la profession, où peut-il s'attendre à en apprendre les bases et être ainsi paré à amorcer sa carrière ? Nous tenterons de faire la lumière sur ces interrogations dans le cadre de notre recherche. Au-delà de notre expérience du marché du travail et de nos propres acquisitions, qu'en est-il réellement de la présence des outils d'aide à la traduction sur le marché canadien ? Dans la première partie de notre recherche, nous postulons que des pistes de réponse résident sans nul doute dans le rapport de données factuelles sur nos trois grands axes d'interrogation : les outils d'aide à la traduction et leur disponibilité auprès des traducteurs canadiens, les programmes de formation des traducteurs au Canada, et les regroupements de traducteurs professionnels au Canada. Notre approche descriptive balisée de concepts sociotechnologiques, présentée en deuxième partie, nous permettra, nous l'espérons, de présenter un état de la situation juste et objectif en posant les outils d'aide à la traduction comme pratiques désormais normatives de l'espace du traducteur professionnel canadien. Pour ce faire, nous situerons notre cadre méthodologique pour recenser, sous la forme de bases de données distinctes en troisième partie, des données qui seront comparées et mises en relation pour la première fois au sein d'une même étude. En procédant par étape, nous souhaitons définir et détailler l'offre d'outils d'aide à la traduction à laquelle les traducteurs canadiens ont accès. Puis, nous tenterons de voir quelle proportion de la formation des traducteurs au Canada, soit dispensée par leur établissement d'enseignement, soit par leur regroupement, est réservée à l'apprentissage des

technologies langagières en recueillant d'abord les données afférentes à ces programmes et à ces regroupements, dans deux bases séparées. Finalement, en quatrième partie, nous procéderons à l'analyse et à l'interprétation des données compilées dans le but de voir si nous arrivons à établir des éléments de réponse concernant le transfert des connaissances liées aux technologies langagières dans l'espace du traducteur canadien. Le monde des technologies en est un qui ne cesse de se transformer, et nous aurons tenté, dans le cadre de ce projet, d'en capturer la vue d'ensemble ponctuelle la plus juste possible au moment d'en soumettre les résultats. Si cet aperçu ne permet pas de proposer de réponses concrètes à nos interrogations, du moins pouvons-nous souhaiter qu'il serve de pistes pour pousser la réflexion plus avant.

2. Conception de la recherche

2.1. L'espace du traducteur professionnel canadien

L'espace du traducteur en est un qui, à l'image de l'habitus, offre un cadre à celui qui choisit d'en faire partie. Ce cadre est développé par le groupe, ou l'ensemble des intervenants de la profession, tandis que l'individu qui adhère à cet espace contribue lui aussi en y apportant son bagage, ce qui n'est pas sans rappeler la structure structurante sur laquelle Simeoni écrit (1998, pp. 21-22). Nous nous éloignons cependant de la servitude² qu'implique une telle structure pour le traducteur, selon Simeoni (*ibid.*), pour nous rapprocher de la lecture qu'en fait Lahire : « *the individual is not trapped in the tight web of the habitus, as Bourdieu suggests, but determined by multiple social experiences which influence him or her during a whole lifetime.* » (Wolf, 2007, p. 22) Le traducteur est un professionnel dont les décisions se répercutent sur l'ensemble de sa profession et, inversement, sur lequel les décisions que prend l'ensemble de sa profession se répercutent.

Alors qu'il est concevable de définir le traducteur professionnel ou, du moins, ce que nous entendons par traducteur professionnel, nous sommes d'accord qu'il est beaucoup plus ardu de définir avec précision de quoi est composé l'« ensemble de la profession », c'est-à-dire l'espace du traducteur professionnel. Et pourtant, il n'est pas moins pertinent de tenter d'ébaucher des

²Notre traduction de « *subservience* ».

éléments de réponse parce que ce sont tout de même, dans sa forme la plus simple, des individus qui composent cet ensemble et qui participent à structurer la profession et, par extension, sa pratique normative³. Comme l'écrit Simeoni (1998, p. 33), « *norms without a habitus to instantiate them make no more sense than a habitus without norms* ».

Nous ne pouvons pas nier, par exemple, que les traducteurs *bénévoles* et *non professionnels*, même s'ils se décrivent comme tels et qu'ils n'ont pas la prétention de passer pour des traducteurs professionnels qualifiés ou agréés, font partie de cet ensemble, et que leurs décisions et leurs actions sont aussi prises en compte dans l'espace du traducteur *professionnel*⁴ et influent sur lui. La traduction est à la base apparentée à un service ou à un produit immatériel qui est accessible aux donneurs d'ouvrage par l'Internet. Que le prestataire soit situé dans le même pays que son client ou à l'étranger, rien n'empêche qu'il ait à sa disposition, à peu près partout et en tout temps, les mêmes outils pour rendre une traduction telle qu'elle est souhaitée par le client. Dès lors, non seulement le statut du traducteur (bénévole, non professionnel, professionnel) perd un peu de son sens lorsqu'il est question de structurer l'espace du traducteur moderne, mais la pertinence de son emplacement géographique et les contraintes de production auxquelles il peut être confronté tendent aussi à s'effacer. Après tout, du point de vue hypothétique d'un client donné situé à Toronto, par exemple, si un traducteur professionnel basé à Montréal et travaillant de l'anglais vers le français ne sait pas répondre favorablement à sa demande, peu lui importe s'il sait qu'il peut compter sur un traducteur non professionnel basé à Tokyo qui travaille, lui aussi, de l'anglais vers le français et qui, de surcroît, propose un tarif moins élevé. Pourtant, ce que fera ce traducteur basé au Japon pourra aussi bien se répercuter sur l'espace du traducteur au Canada.

Alors que Wolf affirme que « *the translation field, like any other social field* [au sens bourdieusien du terme], *evolves gradually through the efforts and stakes of its agents and participating institutions* » (2013, p. 514), il serait faux de croire que seuls les agents et les institutions participantes affectent l'espace du traducteur au Canada. Le rapport final de l'*Analyse*

³ Nous référons ici au concept de normes tel qu'il est proposé par Toury (1995) lorsqu'il traite de la traduction comme activité gouvernée par ces dernières (Toury, 1995 dans Venuti, 2000, p. 200).

⁴ Pour plus d'information sur le sujet, voir Jiménez-Crespo (2017), Taibi (2017) et Antonini et Bucaria (2016).

comparative du Bureau de la traduction publié en 2012 par la société PricewaterhouseCoopers s.p.r.l. en est un exemple concret éloquent. La société s'était vu octroyer le mandat de :

fournir des renseignements et une analyse sur la capacité de l'industrie canadienne à répondre à la demande [en services langagiers] à l'échelle nationale et à la demande [en services langagiers] du gouvernement ;

fournir des données de référence sur les pratiques exemplaires relatives aux services langagiers que fournissent d'autres organisations de taille comparable à l'échelle nationale et internationale.

(2012, p. 4)

Dans le *Bulletin* du Bureau de la traduction (2012), nous pouvions lire que ce rapport « [permettait] de mieux comprendre notre environnement et d'en apprendre davantage sur les pratiques d'organisations canadiennes et internationales ». Pourtant, dans les dernières pages du rapport se trouve en annexe un tableau recensant les « outils linguistiques connus » qui sont présentés au nombre de neuf⁵. La courte description qui accompagne chaque outil ne permet pas de savoir si ce dernier est encore commercialisé ou accessible ni de quel type d'outil il s'agit, et encore moins d'en connaître l'origine. Une recherche rapide nous permet de comprendre que, sur les neuf outils recensés, cinq sont des outils de gestion, un est un outil de traduction automatique, un autre est un outil de mémoire de traduction, et le dernier demeure inconnu, si ce n'est de la description qui l'accompagne. Nous pouvons nous poser la question à savoir s'il s'agit réellement de « données de référence » (PwC, 2012, p. 4).

Or, la société PricewaterhouseCoopers s.p.r.l. se décrit elle-même comme cabinet d'experts-comptables qui fournit un « large éventail de services aux entreprises dans le but de les aider à résoudre leurs problèmes » (PwC, 2018). Elle n'est donc pas a priori une institution participante⁶ à l'espace du traducteur canadien, mais c'est elle qui fournit au Bureau de la traduction fédéral

⁵ Nous verrons plus tard dans l'analyse des résultats qu'il y a actuellement plus d'une centaine d'outils d'aide à la traduction sur le marché, excluant les outils de traduction automatique et ceux qui ne s'adressent pas particulièrement aux traducteurs professionnels.

⁶ Nous tenons à souligner que PricewaterhouseCoopers s.p.r.l. est producteur et demandeur de traductions, mais nous ne croyons pas que c'est à ce titre que la société a produit son rapport. C'est la raison pour laquelle nous ne pouvons pas la qualifier, dans ce contexte-ci, d'institution participante.

qui, lui, est un des grands acteurs du secteur langagier au Canada, un rapport en fonction duquel, entre autres, des décisions d'envergure seront prises à l'échelle du pays, comme celles d'adapter les pratiques du Bureau en matière de technologies.

Somme toute, il est difficile de délimiter avec précision de quoi — ou de qui — est composé l'« ensemble de la profession » et quels sont les acteurs qui structurent l'espace du traducteur professionnel. Il est tout de même important de mieux les connaître, ou du moins d'essayer de les identifier, pour mieux contextualiser les différentes dynamiques avec lesquelles le traducteur doit composer et qui sous-tendent sa profession et, par le fait même, l'espace au sein duquel il se meut. Nous pensons ici aux deux principaux types de contraintes définies par Elias et reprises par Simeoni, soit les *Fremdzwänge* [les contraintes établies par les autres] et les *Selbstzwänge* [les contraintes établies par soi] (1998, pp. 5 et 6). D'autant plus que « [...] *much of what happens cognitively in the course of translatorial training is encapsulated in this basic, far-reaching transfer: Gradually, Fremdzwänge transmute into Selbstzwänge* » (*ibid.*). Dans le contexte de la nature structurée structurante de l'espace professionnel du traducteur, les contraintes internes du traducteur peuvent éventuellement et à leur tour se refléter sur ses contraintes externes, et vice versa, ce qui n'est pas sans rappeler l'étude de Matthieu Leblanc (2013) sur l'utilisation des mémoires de traduction du point de vue des traducteurs utilisateurs.

En restreignant notre recherche à l'espace géographique canadien, donc à l'espace du traducteur professionnel au Canada, nous pouvons déjà nous pencher sur quelques pistes⁷ plus précises, propres aux structures sociales canadiennes, à savoir les programmes d'enseignement des futurs traducteurs professionnels, de même que les regroupements de traducteurs professionnels⁸.

Nul ne saurait parler d'espace du traducteur professionnel canadien sans mentionner la politique linguistique du pays qui maintient son besoin en ressources traductionnelles. La coexistence de l'anglais et du français écrits et parlés, tant au sein de la population que des instances gouvernementales fédérales, rendent essentiel le rôle des traducteurs au Canada, et cette

⁷ Nous ne prétendons pas que ces pistes sont les seules valables pour expliquer comment est structurée la profession de traducteur au Canada, au contraire. Nous faisons seulement le choix pragmatique de nous concentrer sur ces derniers dans le cadre de ce travail.

⁸ Ces regroupements correspondent, dans notre recherche, aux « *profession-oriented networks* » définis par McDonough (2007).

proximité à laquelle viennent s'ajouter les réalités linguistiques et culturelles des immigrants en contact avec les langues officielles canadiennes ne sont pas sans attiser un grand désir, et même un besoin, de mieux — et plus — communiquer.

L'étudiant qui songe à orienter son cursus scolaire vers la profession de traducteur aura, nous le verrons, plusieurs options de formation, à temps plein ou à temps partiel, au niveau collégial ou au niveau universitaire de premier, de deuxième ou de troisième cycle. Une fois son diplôme en poche, il aura de multiples possibilités d'avenir, mais aussi accès à une structure socioprofessionnelle qui pourra l'accompagner au cours de sa carrière sous la forme de regroupements de traducteurs professionnels.

Le traducteur professionnel canadien moderne est fondamentalement et physiquement ancré dans une réalité linguistique et traductionnelle canadienne structurée, mais grâce aux technologies de l'information, il peut également être sensibilisé aux réalités d'autres sociétés ailleurs dans le monde. En effet, si l'utilisation des technologies dans le cadre de son travail n'est pas forcément promue ou mise de l'avant, il n'en reste pas moins qu'elles influent, par leur présence ou leur absence, sur ses interactions. Plus précisément encore, c'est la connexion de ces technologies les unes entre les autres et avec le monde extérieur qui forcent le traducteur à être en contact avec d'autres personnes, leurs habitudes personnelles et leurs pratiques de travail. Le meilleur exemple de ce que nous avançons, à notre avis, est l'usage répandu de la plateforme sociale Facebook. Sa seule existence nous force, consciemment ou non, à prendre position concernant nos relations interpersonnelles et à les organiser différemment. Si nous ne souhaitons pas nous abonner à la plateforme, nous faisons un choix conscient de ne *pas* prendre part à cette pratique, mais nous sommes également *conscients* que la plateforme existe et que d'autres individus, des amis ou des membres de notre famille même, peuvent y être abonnés.

Si nous transposons cet exemple à l'espace du traducteur professionnel, ce dernier peut faire le choix de ne *pas* utiliser d'outils d'aide à la traduction, consciemment (il sait qu'il est possible de le faire, et il choisit de ne pas le faire) ou non (il ne sait pas qu'ils existent, donc il ne peut pas envisager d'utiliser quelque chose dont il ne connaît pas l'existence). Le fait est que, avec l'ouverture de nos frontières par les technologies de l'information, il devient de plus en plus difficile pour un traducteur de ne pas connaître l'existence de pratiques de traduction différentes de celles qui lui sont enseignées dans sa culture et celle d'outils informatiques.

Ce contact avec des traducteurs professionnels composant avec différentes conditions sociales, technologiques et économiques peut alors influencer l'organisation de sa pratique et le pousser à adopter des changements dans sa propre routine avant même que l'ensemble de la profession ne les adopte. En fin de compte, les nouvelles contraintes qu'il endosse lui-même pourront devenir des contraintes répandues à l'échelle de sa profession.

2.1.1. La formation des traducteurs professionnels au Canada

Avant d'être un traducteur professionnel basé au Canada, le traducteur est un individu à part entière, un citoyen canadien qui a eu accès, et qui a encore accès, à divers programmes d'enseignement en traduction, offerts un peu partout au Canada et même en ligne par certains établissements canadiens. Les établissements d'enseignement sont parmi les institutions où s'opère l'apprentissage des « processus liés à l'acquisition intériorisée dans la vie individuelle et sociale de pratiques qui rendent possible l'opération de traduction » (Gouanvic, 2007, p. 83). C'est ici que s'effectue le transfert de connaissances, et donc des normes et des contraintes externes, entre autres, que s'approprieront les futurs traducteurs professionnels :

We are left to visualize a slow process of inculcation, emphasizing on [sic] the translator's gradual relief from the shackles of external pressures as s/he internalizes normative behaviour ever more deeply in his or her practice.

(Simeoni, 1998, p. 5)

Au Canada, « la création de programmes universitaires de traduction [...] remonte à la fin des années 60 » (Mareschal, 2005, p. 250). L'adoption en 1969 de la *Loi sur les langues officielles* force un remaniement de l'espace linguistique à l'échelle du Canada et, conséquemment, la demande pour les documents disponibles en anglais et en français, et donc forcément pour la traduction, bondit. Le Bureau de la traduction, dont nous avons brièvement parlé précédemment, est l'« organisme officiellement responsable de la traduction au sein du gouvernement canadien et pendant longtemps fournisseur exclusif des services de traduction aux ministères et organismes fédéraux [...], et il est [...] le plus gros employeur de traducteurs au Canada » (*ibid.*, p. 251). Il n'est pas sans raison que les étudiants qui envisagent une carrière au sein du Bureau regardent d'abord quelles sont les qualifications requises pour y être embauchés et quels sont les diplômes reconnus. D'office, il n'est pas impossible que, avant même d'avoir exercé sa profession,

l'aspirant traducteur peut dès lors se doter d'un certain capital symbolique, c'est-à-dire d'un capital dont la valeur s'estime par la reconnaissance qu'il engendre au sein de l'habitus où il est échangé. Le futur traducteur peut choisir son établissement d'enseignement avec minutie si ce dernier est pourvu d'un capital symbolique appréciable (et apprécié par le plus gros employeur dans le domaine au pays).

L'enseignement de la traduction, qui s'effectue sous la forme d'études collégiales ou universitaires de premier, de deuxième ou de troisième cycle au Canada, devient donc une structure dynamique. Les joueurs doivent, en théorie, faire preuve d'ingéniosité et de modernité pour attirer les futurs traducteurs professionnels qui, à leur tour, partageront leur propre capital symbolique avec leur *alma mater*, symbole d'appartenance.

Le rôle que jouent ces établissements dans la formation des traducteurs est indéniable, et ils contribuent sans équivoque à structurer non seulement l'ensemble de la profession, mais les individus qui la constituent. Nous souhaitons ici établir un lien étroit également avec les regroupements de traducteurs sur le territoire canadien qui mènent à l'agrément des traducteurs professionnels. D'une part, la profession de traducteur au Canada n'est pas un exercice exclusif, c'est-à-dire qu'il ne faut pas nécessairement porter le titre de « traducteur » pour pouvoir traduire. D'autre part, les provinces du Canada ont codifié leur législation pour faire du titre de « traducteur agréé », un titre réservé. Autrement dit, n'importe qui peut se prétendre traducteur, mais pas n'importe qui peut se targuer d'être traducteur *agréé*. Ce dernier peut procéder à des actes de traduction réservés, comme la traduction de documents officiels (et donc de traductions dites officielles ou certifiées).

Or, au long de sa formation, l'apprenti traducteur est sensibilisé aux avantages de l'agrément, mais la réalité est qu'il n'a pas besoin d'être agréé pour pouvoir trouver un emploi en traduction⁹. Par contre, il ne fait aucun doute que le traducteur qui souhaite être agréé doit obligatoirement adhérer à un regroupement de traducteurs qui est mandaté par la loi pour régir l'utilisation du titre réservé. Ces mêmes regroupements, que nous verrons plus en détail au prochain point, établissent des critères d'adhésion ou des conditions d'admission que le candidat à l'agrément doit remplir,

⁹ Nous ne souhaitons pas ici déclencher un débat sur la pertinence ou non de l'agrément. Nous ne voulons que mentionner, avec autant d'objectivité qu'il est possible, qu'un traducteur peut travailler sans être agréé.

et bien souvent, ces critères font entre autres référence à la formation de l'aspirant membre. Nous sommes d'avis que, en procédant ainsi, l'importance que revêtent les programmes de formation et les institutions d'enseignement qui les dispensent ajoutent une connotation d'autant plus culturelle à ladite formation.

2.1.2. Les regroupements de traducteurs professionnels au Canada

Through translation networks, translators, [...] and other language professionals are able to collaborate, exchange services and learn about new trends or innovations in the field.

(McDonough, 2007, p. 793)

Le capital symbolique, que nous avons introduit ci-dessus, « *is not acquired – in the case of the writer – essentially by heritage but by recognition, which must be constantly regained through new works published in the literary field* » (Gouanvic, 2005, p. 161). Mais qu'en est-il des traducteurs qui évoluent hors du champ littéraire ? Nous postulons que l'appartenance à un ou plusieurs regroupements de traducteurs professionnels, formels ou informels, peut contribuer à consolider ce capital symbolique, en plus du capital social qui lui est intrinsèquement rattaché. Le traducteur non littéraire ne bénéficie pas du capital ou de la renommée de l'auteur des documents qu'il traduit, d'ailleurs bien souvent anonyme. Il doit construire son capital par la qualité de son travail, sa formation et, entre autres, son appartenance à des regroupements qui contribuent, par leur propre rayonnement, à la consolidation de la profession. En ce sens, « *certification is a form of title protection and recognition to individuals who have met predetermined requirements* » (Chan, 2009, p. 156).

Dans le cadre du présent travail, nous avons d'ailleurs choisi de ne prendre en compte que les regroupements officiels de traducteurs professionnels, soit les différents ordres et associations du pays. Nous le mentionnions plus haut, l'adhésion à ces regroupements n'est pas obligatoire pour exercer la profession de traducteur au Canada. D'ailleurs, même si son étude a été effectuée auprès de recruteurs basés à Hong Kong (Chine), les propos de Andy Lung Jan Chan ne sont pas sans faire écho ici. Dans sa recherche portant sur les critères d'embauche de traducteurs, il constate que « *[most] interviewees viewed translator certification as an 'add-on' and preferred an academic degree to translator certification* » (*ibid.*, p. 155). Néanmoins, nous sommes d'avis

que, en raison de sa nature officielle et donc formelle, l'agrément contribue obligatoirement, mais pas forcément volontairement, à structurer l'espace du traducteur professionnel canadien d'aujourd'hui.

2.2. Les technologies dans l'espace du traducteur professionnel canadien

2.2.1. Un très bref survol des technologies au sein de la profession

Lorsque nous envisageons de passer en revue l'histoire des technologies en concomitance avec leur utilisation dans le domaine de la traduction, et même au sens plus large, dans le domaine langagier, nous constatons de suite que cette histoire est marquée par deux grandes vagues distinctes, parfois même concurrentes.

La première vague prend forme dans un contexte de guerre froide où le vainqueur sera celui qui pourra prédire les mouvements de son opposant pour mieux les contrer. Les ordinateurs et leurs capacités quasi infinies commencent à éveiller l'imagination de plusieurs linguistes qui voient là l'occasion de se servir de l'informatique pour automatiser le processus de traduction sans requérir l'intervention de traducteurs humains, rien de moins. Renforcés et financés par les ambitions politiques de l'époque, les chercheurs se tournent, optimistes et enthousiastes, vers la traduction automatique, qui accapare désormais les espoirs du monde entier tant les résultats attendus sont prometteurs. Le rapport de l'ALPAC (1966) ralentira pourtant considérablement la cadence aux États-Unis et éteindra au passage une grande partie de l'engouement envers la traduction automatique ailleurs dans le monde¹⁰.

Au Canada cependant, les efforts perdurent et, « aux débuts des années 70, à Montréal, le groupe Traduction Automatique Université de Montréal (TAUM) s'emploie à créer un système qui permettra de traduire les bulletins météorologiques » (Has, 2013, p. 31). En fin de compte, les attentes logées à l'attention de l'informatique pour révolutionner le domaine de la traduction,

¹⁰ Pour en savoir plus sur l'histoire de la traduction machine, voir Melby (1981, 1983, 1992 et 2006), Hutchins (1981, 1996, 1998, 2001, 2003, 2005 et 2006), Somers (1990 et 1998), et Hutchins et Somers (1992). De même, le site *Machine Translation Archive*, tenu par Hutchins, est riche en publications et autres informations se rapportant à la traduction machine.

cette même informatique qui allait sonner le glas de la profession de traducteur, sont déçues, et l'effervescence vient à se calmer et à se localiser en plus petits groupes ou projets¹¹.

En octobre 1980, Martin Kay donne le ton et publie dans son désormais célèbre *The Proper Place of Men and Machines in Language Translation* :

Machine translation is an excellent research vehicle but stands no chance of filling actual needs for translation which are growing at a great rate. [...] The proper thing to do is therefore to adopt the kinds of solution that have proved successful in other domains, namely to develop cooperative man-machine systems.

(Kay, 1980, résumé)

C'est donc en parallèle avec les efforts déployés en traduction automatique que les chercheurs se penchent dorénavant non pas sur l'automatisation du processus de traduction, mais sur la facilitation du travail du traducteur à l'aide de différents outils informatiques. Ils commencent à envisager un poste de travail type appelé le « *translator's workstation* », ou le poste de travail du traducteur, sujet qui occupe d'ailleurs une place importante dans l'ouvrage *Technology as Translation Strategy*, volume 2, publié par l'American Translators Association, déjà en 1988. « *The eight years between 1984 and 1992 are a period of steady growth for computer-aided translation and for some developments to take place* » (Sin Wai, 2015a, p. 5), et c'est à ce moment que la deuxième vague prend forme et vigueur. La conception et la commercialisation de logiciels pour accompagner le traducteur dans son travail prennent leur essor. Avec l'évolution de l'informatique et de la technologie elles-mêmes, ces outils se transformeront pour encore mieux répondre aux besoins de leurs clientèles. Le Canada n'est pas en reste avec la formation de l'équipe de recherche et développement de MultiCorpora au milieu des années 1990, celle de Terminotix en 1996, celle du laboratoire de recherche appliquée en linguistique informatique, le RALI, en 1997, et celle de JiveFusion dans les années 2000, pour ne nommer que ceux-ci.

Aujourd'hui, les outils d'aide à la traduction sont nombreux et ils sont utilisés par les traducteurs professionnels à l'échelle internationale et à différents degrés. Nous ne pouvons cependant, à ce

¹¹ Concernant la traduction automatique au Canada, nous recommandons de lire à cet effet Has (2013), Macklovitch (1997 et 2015), Isabelle (1997), Isabelle et Macklovitch (1990), et Macklovitch et Isabelle (1990).

stade de notre recherche, affirmer leur quantité exacte ni la façon dont ils viennent à s'intégrer, le cas échéant, dans la vie professionnelle du traducteur professionnel *canadien*. C'est ce que nous tenterons d'établir en troisième partie.

2.2.2. Le traducteur professionnel canadien : un citoyen de la société canadienne

En 2018, le traducteur professionnel canadien est aussi, d'abord et avant tout, un individu qui a, dans la grande majorité des cas, accès à de l'information en continu, que ce soit à la radio, à la télévision, dans la presse écrite et parlée, ou en ligne, sur les sites d'actualité ou les réseaux sociaux. Son niveau d'aisance et de familiarité avec cette information varie, certes, mais le fait est qu'il y a accès et qu'il côtoie ces réalités par le fait même qu'il vit au sein de la société canadienne moderne. Le citoyen canadien a connu l'affaïssement des barrières économiques mondiales pour voir naître des prestataires de services et des fournisseurs délocalisés comme les désormais populaires *FAANG*, soit Facebook, Apple, Amazon, Netflix, et Google de notre ère moderne. Il fait ses achats aussi bien en ligne que dans son quartier, et il sait où chercher l'information dont il a besoin et à qui s'adresser. Il s'est peut-être même abonné à des groupes de discussion en ligne, à des forums ou à des blogues, où il échange sur ses passe-temps préférés et ses meilleures recettes, mais où il peut également partager sur ses pratiques professionnelles.

La définition de l'espace du traducteur professionnel canadien tel que nous l'entendons et nous l'expliquons ci-dessus nous permet déjà de mettre en lumière la façon dont les technologies, et leur utilisation par le traducteur professionnel, peuvent faire leur entrée au sein de la profession. Qu'elles s'insèrent dans l'habitus primaire (Bourdieu dans Mauger, 2002) du traducteur ou qu'elles lui soient transmises par les acteurs qui évoluent au sein de son espace professionnel, comme les établissements d'enseignement et les regroupements officiels, les technologies sont présentes dans sa pratique.

Au Canada, la société est très branchée. La population canadienne a adopté Internet et la technologie à large bande dès les premiers jours, et le taux de pénétration d'Internet au pays compte parmi les plus élevés dans le monde. Alors que plus de 8 Canadiens sur 10 sont en ligne, et que la vaste majorité d'entre eux en sont des utilisateurs au quotidien, le Canada se classe internationalement dans le premier quartile des pays.

(ACEI 2013)

D'un côté, Macklovitch écrivait d'ailleurs que les « *Canadian translators are certainly computer literate today* » (2015, p. 275), tandis que de l'autre, Bowker affirmait que « *the reality of the twenty-first century is such that the vast majority of practising translators need to be able to leverage the possibilities offered by the computer tools in order to remain competitive and to meet the evolving demands of the marketplace* » (2015, p. 88).

Mais où s'effectue l'intégration de ces outils, pour qu'ils passent de contraintes imposées par les autres, comme le marché du travail et les collègues, à des contraintes imposées et adoptées par et pour le traducteur ? A-t-elle seulement lieu ou est-ce que le traducteur doit lui-même concilier ce besoin et sa réponse en se servant de son expérience individuelle ?

Nous sommes d'avis que les technologies font désormais partie intégrante de l'« habitus originel » (Gouanvic, 2006) du traducteur, qui est composé des dispositions comportementales de l'individu adoptées au cours de sa vie (notre traduction des « *behavioral dispositions* » de Pym, 2004). Il nous apparaît logique que ces mêmes technologies finissent par s'introduire également dans son « habitus spécifique » (Gouanvic, 2006), ou professionnel dans ce cas-ci. En effet, comment ne pas faire autrement quand l'habitus du citoyen du monde moderne est lui-même caractérisé par l'omniprésence (quasi omnisciente) des technologies ? Bowker le relève dans son étude réalisée en 2004 sur les différentes offres d'emploi dans le domaine langagier où un peu plus de 60 % des offres exigeaient déjà des candidats qu'ils possèdent la maîtrise des outils technologiques de base (Bowker, 2004, p. 969).

Nous poussons notre réflexion plus avant en posant que l'utilisation et la connaissance des outils d'aide à la traduction contribuent à une forme de capital que s'échangent les traducteurs.

Bourdieu définit quatre différentes sortes de capital : le *capital économique* (ressources financières et matérielles), le *capital culturel* (habiletés et compétences [diplômes et certificats]),

le *capital symbolique* (prestige social [et appartenance]), et le *capital social* (qui vous connaissez) (notre traduction de Pym, 2010). Sans entrer dans les luttes de pouvoir où ces types de capital sont en jeu et où la victoire est à celui qui en possède le plus, nous avançons que le traducteur professionnel de l'ère moderne a tout intérêt à se différencier de ses confrères s'il veut obtenir sa part du marché. Or, dans un contexte où les traducteurs professionnels, du moins au Canada, suivent plus ou moins la même formation universitaire (capital culturel), qu'ils adoptent tous plus ou moins la même tarification (capital économique), qu'ils connaissent tous plus ou moins les mêmes personnes (capital social), et que, s'ils travaillent bien et entretiennent de bonnes relations, qu'ils finissent par accumuler plus ou moins le même capital symbolique (dans un contexte de traduction non littéraire), que leur reste-t-il pour se démarquer et être choisi parmi tant d'autres ? Nous pensons que la réponse, ou une partie de celle-ci, réside dans l'appropriation de capacités et d'aptitudes acquises hors de la pratique professionnelle et de leur transfert dans cette dernière.

Nous savons que les individus traducteurs procèdent à ce transfert dans leurs activités quotidiennes, mais qu'en est-il du rôle qu'occupent les programmes de formation et les regroupements de traducteurs professionnels dans cette opération ? Contribuent-ils eux aussi à mieux outiller le traducteur pour faire face aux demandes du marché ? C'est ce que nous tentons de voir avec la présente recherche.

2.3. Approche sociotechnologique et cadre méthodologique

Nous souhaitons jeter la lumière la plus objective possible sur la situation actuelle dans le but de savoir si, et comment, les programmes de formation et les regroupements participent au transfert des connaissances liées aux technologies langagières dans l'espace du traducteur professionnel canadien. L'objet même de notre recherche relève plutôt du domaine sociologique, mais ses composantes appartiennent à la traductologie. Or, les diverses méthodologies expliquées et détaillées dans les ouvrages traductologiques ne nous permettent pas d'appliquer les cadres décrits à notre recherche parce que, pour reprendre les termes clés de Saldanha et O'Brien (2013), notre travail n'est orienté ni sur le *produit de la traduction* ni sur le *processus de la traduction*. Il n'est pas orienté non plus sur *ses participants* pas plus que sur le *contexte*. À proprement parler, notre recherche a plutôt des visées quantitatives ayant trait à des données technologiques et sociologiques, soit respectivement les outils d'aide à la traduction, tels que nous les définissons,

sur le marché, les programmes de formation des traducteurs et, finalement, les regroupements officiels de traducteurs professionnels.

Nous espérons ainsi, dans un premier temps, dresser un portrait relativement complet des technologies langagières qui sont présentes dans l'espace du traducteur professionnel canadien en suivant les paramètres définis au chapitre 3 pour nous assurer de la reproductibilité du travail de compilation. Nous consignons les informations récoltées dans une base de données à partir de laquelle nous pouvons ensuite effectuer des recherches et générer des statistiques.

Dans un deuxième temps, nous tentons de recueillir le plus d'informations possible concernant les programmes de formation offerts aux futurs traducteurs professionnels, puis concernant les regroupements officiels de traducteurs professionnels canadiens pour essayer d'en savoir plus sur la place qu'ils réservent au transfert des connaissances sur les technologies langagières. Les données sont également consignées sous forme de bases de données pour nous accorder une plus grande malléabilité dans la visualisation des résultats.

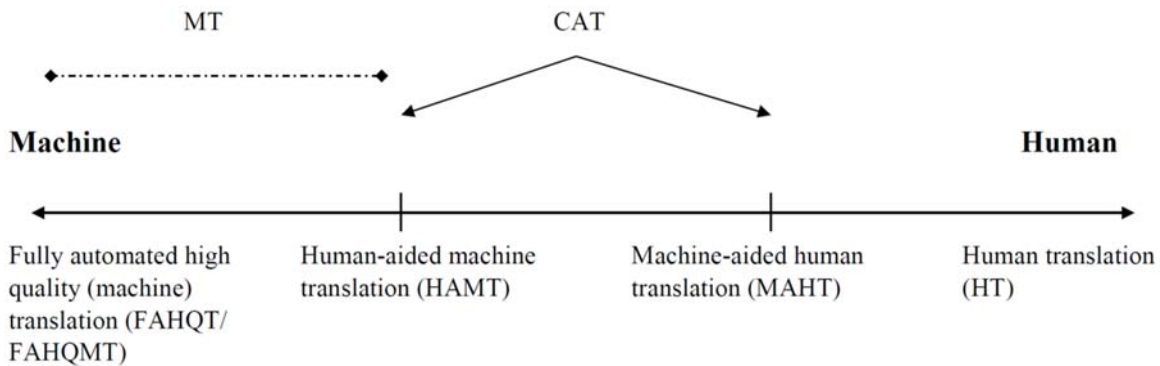
Certains concepts clés de notre recherche sont de nature traductologique en raison des éléments d'information que nous souhaitons collecter liés à la pratique de la traduction. Cependant, notre approche dans son ensemble n'appartient pas clairement au domaine traductologique, et nous avons souhaité nous doter d'une méthodologie objective et rigoureuse pour que, idéalement, nous puissions proposer un cadre de travail reproductible. Nous sommes conscients que l'entreprise, celle de tenter d'uniformiser au mieux des données qui ne sont a priori pas forcément quantifiables, n'est pas aisée. Nous devons faire face aux objections de certains interlocuteurs en ce qui a trait au « cadrage » de leurs données pour les adapter à notre recherche. Nous les verrons plus en détail au point 3.2.1 *Compilation des données*.

2.4. Définitions et concepts

2.4.1. Les outils d'aide à la traduction

Les experts s'entendent pour dire qu'il existe plusieurs applications informatiques au processus traductionnel : à une extrémité du pôle, il est question de traduction machine (ou automatique), et à l'autre extrémité du pôle, il est question de traduction humaine. Les outils d'aide à la traduction se trouvent entre ces pôles, mais leur définition varie parmi les auteurs.

À titre d'exemple, le schéma de Hutchins et Somers (1992), repris dans Quah (2006) et maintes et maintes fois reproduit, illustre la situation où les degrés d'interaction machine/humain peuvent être répartis sur quatre niveaux :



MT = machine translation; CAT = computer-aided translation

Figure 1. Schéma d'interaction entre la machine et l'humain¹²

Ce graphique comporte quelques zones d'ombre, à savoir la définition d'« outils d'aide à la traduction » qui, ici, semblent englober autant la traduction machine assistée par l'humain que la traduction humaine assistée par l'ordinateur. Une telle délimitation plus ou moins estompée des rôles qu'endossent l'humain et la machine contribue à notre avis à confondre les langagiers tandis que le tableau de Lynne Bowker (2002, tableau 0.1, p. 7) fait plutôt état de trois niveaux d'interaction où, cette fois, les limites sont mieux définies :

¹² Les figures et les tableaux reproduits intégralement à partir d'ouvrages anglais le restent également dans notre mémoire par souci de cohésion avec les extraits non traduits.

Tableau 1. Aperçu de certains types de technologies utilisées en traduction

HT [human translation]	CAT [computer-aided translation]	MT [machine translation]
<ul style="list-style-type: none"> • Word processors • Spelling and grammar checkers • Electronic resources (e.g., CD-ROMs) • Internet (e.g., WWW, e-mail) 	<ul style="list-style-type: none"> • Data-capture tools • Corpus-analysis tools • Terminology-management systems • Translation memories • Localization and Web-page translation tools • Diagnostic tools 	<ul style="list-style-type: none"> • Machine-translation systems

Nous souhaitons concentrer nos efforts sur cette dernière représentation des outils d'aide à la traduction, ceux qui permettent de produire des traductions *humaines* assistées par ordinateur. En d'autres termes,

[the] major distinction between MT and CAT lies with who is primarily responsible for the actual task of translation. [...] In CAT, human translators are responsible for doing the translation, but they make use of a variety of computerized tools to help them complete this task and increase their productivity.

Bowker, 2002

C'est sans ambiguïté que notre recherche est axée sur les outils dont le traducteur professionnel peut se servir dans le cadre de son travail. L'accent a peut-être trop longtemps été mis sur la perspective de la traduction automatique, et, sans plus de temps ni de connaissances pour comprendre ce dont il retourne, des conceptions erronées au sujet des outils d'aide à la traduction ne peuvent que nuire aux traducteurs.

Plus récemment, soit cette année, Riccardo Schiaffino a diffusé une nouvelle organisation des outils d'aide à la traduction sous la forme de carte mentale qui reprend à la fois différentes catégories de « software tools for translation » (2018) et les définit. Dans cette dernière, Schiaffino classifie les outils en fonction de leur utilisation, à savoir les « tools for translation

management » (les outils pour la gestion de projet), les « tools for performing translations » (les outils pour traduire), les « reference tools » (les outils de référence), et les « other tools used by translators » (les autres outils utilisés par les traducteurs). Comme il s'agit d'une carte mentale, son auteur peut établir des liens bidirectionnels et pluriels, c'est-à-dire que certains outils peuvent se retrouver à différents niveaux de la hiérarchie et apparaître dans plusieurs catégories. Cependant, la représentation, fort exhaustive, ne contribue pas non plus à simplifier le paysage des technologies langagières.

D'ailleurs, la conciliation des notions théoriques et pratiques des technologies langagières constitue l'un des premiers écueils à l'apprentissage de ces notions. Du côté de la théorie, les cartographies, les représentations graphiques et les définitions abondent. Les explications sont claires et les concepts bien exposés. Mais du côté de la pratique, rares sont les logiciels qui cadrent strictement et simplement avec une seule de ces définitions ou un seul de ces outils. Sans soutien ni ressource, il semble que le traducteur professionnel puisse avoir de la difficulté à s'y retrouver. Au lieu d'aborder notre recensement en classant les outils selon les catégories que nous avons vues plus haut, nous avons plutôt choisi de faire état des fonctionnalités qu'ils offrent. Il s'agit ici d'un transfert très subtil de la terminologie employée, mais elle prend à notre avis tout son sens lorsqu'elle est appliquée aux logiciels offerts sur le marché¹³.

Finalement, nous ne saurions procéder sans porter une mention toute spéciale au *Compendium de John Hutchins* (dernière édition en date de 2010). En effet, d'autres chercheurs avant nous ont entrepris de tenir un répertoire des logiciels de traduction machine et des outils d'aide à la traduction. Notre recherche et notre base de données diffèrent sur certains points essentiels, soit le point focal de notre base qui porte d'abord et avant sur une tout autre catégorie d'outils que le compendium. Puis, l'organisation de notre base de données, dont la présentation et l'organisation des champs, varie considérablement de celle de Hutchins. Enfin, la date des informations qui s'y trouvent diffère de plusieurs années, à savoir que Hutchins a cessé de mettre le compendium à jour en 2012, à la suite d'une décision rendue par le comité de la *European Association for Machine Translation* (Hutchins, s.d.).

¹³ Il pourrait être également fort avantageux d'envisager ces concepts sous forme de fonctionnalités logicielles plutôt que de types de logiciels ou d'outils. Nous sommes d'avis que les traducteurs, autant théoriciens que praticiens, sauraient ainsi y trouver un terrain commun.

2.4.2. La formation des traducteurs professionnels au Canada en matière de technologies

Nous souhaitons observer concrètement les moyens mis en place pour promouvoir une compréhension fine des outils d'aide à la traduction au Canada au sein des groupes — ou des réseaux, au sens général — de traducteurs. Nous avons défini plus haut les concepts et les théories qui guident notre approche. Les réseaux de traducteurs que nous visons sont non seulement des lieux où sont transmises des connaissances à l'attention des traducteurs, mais également des lieux réels ou virtuels où les traducteurs se transmettent des connaissances entre eux. Ils ont tous dès lors une incidence directe sur l'habitus du traducteur, et ils sont d'autant plus intéressants en raison du fait qu'ils constituent pour une grande partie de traducteurs professionnels au Canada un passage obligatoire pour certains, ou fortement recommandé pour d'autres.

Cela dit, ces réseaux sont des structures formelles parfois dynamiques, mais parfois aussi fixes, qui ont des règles qui établissent leur fonctionnement et régissent leurs composantes. Nous avons choisi de nous pencher sur a) les programmes de formation menant à la profession de traducteur au Canada et b) les formations dispensées par les regroupements officiels de traducteurs professionnels au Canada.¹⁴ Les approches conceptuelles présentées nous confirment que, sans en faire la promotion unanime et unifiée, les réseaux qui alimentent la pratique professionnelle du traducteur doivent communiquer les bonnes pratiques et les normes en vigueur au sein de la profession et équiper leurs membres adéquatement, si ce n'est que pour connaître lesdites normes dans des langues autres que les langues officielles.

Cette partie de notre recherche nous permet de partager par quels moyens et dans quelle proportion les réseaux sélectionnés transmettent et diffusent ces informations.

2.4.2.1. Les programmes de formation des traducteurs professionnels au Canada

Nous avons souhaité au départ ne consigner que les programmes de formation complets menant à l'obtention d'un baccalauréat ou d'une maîtrise débouchant sur une carrière de traducteur. À

¹⁴ Il existe bien entendu d'autres sources de formation pour les traducteurs professionnels au Canada. Nous pensons, entre autres, aux entreprises spécialisées en formation comme Magistrad ou L'Odyssee, pour ne pas les nommer, ou encore aux formations offertes directement par les fournisseurs de logiciels. Ce sont des raisons de faisabilité ainsi que les limites établies par notre cadre méthodologique qui nous forceront à remettre ces sujets de recherche à un moment ultérieur. Nous serions ravis de voir notre base de données bonifiée par ces catégories.

partir du moment où la complétude¹⁵ de tels programmes nous est apparue comme une valeur subjective, nous avons élargi notre aire de recherche à l'ensemble des programmes de formation dispensés par des établissements d'enseignement reconnus.

La réalité canadienne est telle que la gestion et l'organisation de l'enseignement sont de ressort provincial, et non fédéral, c'est-à-dire qu'il appartient à chaque province et territoire canadien d'établir les tenants et les aboutissants de son système d'éducation. De ce fait, la structure québécoise de laquelle nous avons l'habitude n'avait pas forcément son équivalent exact en dehors de la province. Nous avons par la suite décidé d'inclure tous les programmes de formation en traduction offerts au Canada, peu importe le niveau d'éducation (post-secondaire, universitaire de premier cycle, universitaire de deuxième cycle, ou universitaire de troisième cycle), et peu importe la complétude de la formation, qui nous apparaissait désormais comme un critère fort subjectif.¹⁶

2.4.2.2. Les regroupements officiels de traducteurs au Canada

Dans cette section de notre recherche, nous ciblons les regroupements officiels de traducteurs professionnels au Canada, à savoir ceux qui regroupent des traducteurs qui gagnent leur vie en tout ou en partie grâce à la profession de traducteur. Nous ne tenons pas compte des regroupements de traducteurs bénévoles, non professionnels ou amateurs.

De même, les métiers liés aux langues sont nombreux et plusieurs titres spécialisés ou dérivés font leur apparition à une vitesse effrénée par souci de précision ou, la plupart du temps, d'originalité. Pour cette raison, nous éviterons d'employer le terme « langagier », pourtant très usité, mais pouvant également englober tout professionnel de la langue, c'est-à-dire des rédacteurs, des réviseurs, des traducteurs, des terminologues, des interprètes, et ainsi de suite.

Nous définissons d'abord tout regroupement professionnel comme une association de traducteurs professionnels dont l'appartenance est soit obligatoire, soit facultative, et qui exerce ses principales activités au Canada. Sont exclus les regroupements qui ne comptent pas une majorité

¹⁵ Nous faisons référence à l'appréciation objective de la structure d'un programme, sa durée, son contenu, ainsi de suite, qui ne relève pas de ce travail.

¹⁶ À cet effet, voir la thèse de doctorat de Marco A. Fiola, parue en 2003, qui explore plus en détail, entre autres, les composantes de programmes de traduction sélectionnés.

de traducteurs professionnels, comme l'Association canadienne des interprètes de conférence, les regroupements ad hoc tels que nous pouvons en trouver sur les réseaux sociaux et les groupes de travail bénévole comme les groupes de fansubbing. Il est *obligatoire*, pour être inclus dans notre compilation, que le regroupement permette à des traducteurs individuels d'y adhérer. Pour cette raison, par exemple, le Conseil canadien des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada ne peut pas en faire partie puisque seuls les *regroupements* de traducteurs, de terminologues ou d'interprètes y sont admis.

3. Collecte des données

Nous avons choisi de collecter nos données sous la forme de bases de données parce qu'en en construisant une pour chaque axe de notre recherche, nous délimitons clairement la portée de chacune d'entre elles. Cette approche nous apparaît comme étant la plus objective et neutre pour recueillir, sans discernement aucun, les données dont nous avons besoin pour dresser un portrait juste et complet de nos sujets.

3.1. Conception des bases de données

Nous l'avons déjà dit, notre recherche est articulée autour de trois grands thèmes : les outils d'aide à la traduction accessibles aux consommateurs traducteurs canadiens, les programmes d'enseignement destinés à former les futurs traducteurs professionnels au Canada, et les regroupements de traducteurs professionnels situés au Canada.

Toute création de bases de données suit un même processus non linéaire qui se traduit d'abord par l'ébauche conceptuelle du « contenu » de la base, soit la définition des renseignements qu'elle contiendra, puis par l'ébauche pratique du « contenant » de la base, soit la façon dont ces renseignements seront organisés. Une fois qu'est amorcée la recherche de données et que l'alimentation des bases commence, il est nécessaire de revoir tantôt la définition du contenu, tantôt l'articulation du contenant. Il s'agit d'un processus circulaire au cours duquel la structure même de la base de données peut subir plusieurs modifications jusqu'à ce qu'elle atteigne une forme permanente qui reflétera, au bout du compte, les différentes réalités avec lesquelles le chercheur aura dû composer en cours de route. Il est donc impératif de noter que les étapes d'élaboration conceptuelle, d'élaboration logique et d'alimentation qui sont présentées ci-dessous

ont d'abord été suivies dans cet ordre, mais qu'elles auront dû par la suite subir plusieurs transformations pour en arriver aux résultats présentés à la section 4.

3.1.1. Élaboration de la structure conceptuelle des bases de données

Avant de commencer à collecter quelque information que ce soit, nous devons réfléchir à quel type d'information nous souhaitons recueillir. En considérant que chaque base est composée de plusieurs fiches et que chacune de ces fiches est créée autour d'un élément essentiel, soit celui sans lequel la fiche n'a pas lieu d'exister, nous identifions d'abord quel est cet élément. Dans le cas qui nous intéresse, chacun de ces éléments essentiels correspond à un des axes de notre recherche. Nous définissons ensuite clairement ce point central de la base et nous dressons la liste des renseignements complémentaires que nous souhaitons inclure dans chaque fiche. Nous verrons ci-dessous comment nous articulons les concepts retenus pour les trois bases.

3.1.1.1. Base de données sur les outils d'aide à la traduction

La première base de données sur laquelle nous concentrons nos efforts est celle dédiée aux outils d'aide à la traduction accessibles aux consommateurs traducteurs canadiens. Nous souhaitons recenser tous les outils qui aident les traducteurs professionnels à traduire et nous n'incluons pas dans cette catégorie les logiciels de traduction machine ou automatique.

Nous pouvons définir les critères de sélection de ces outils à partir du profil type du consommateur traducteur canadien, c'est-à-dire que l'outil en question doit être trouvable dans Internet à l'aide de combinaisons de mots clés définies, il doit s'adresser d'abord aux traducteurs, il doit être offert via des canaux accessibles au Canada, et les renseignements à son sujet et son interface utilisateur doivent être, minimalement, en anglais ou en français.

Dès lors, tout logiciel ne répondant pas à ces quatre critères de base ne peut être ajouté à notre base de données. Nous considérons qu'un autre utilisateur, effectuant ses recherches en respectant les mêmes paramètres de recherche et en reproduisant les différents scénarios décrits plus loin, ne pourra pas non plus trouver ces logiciels. Advenant que, à tout le moins, d'autres

outils existent, nous devons quand même d'office les exclure¹⁷. Inversement, les logiciels qui ne sont plus supportés ou qui ne font plus l'objet de maintenance ou de mises à jour sont quand même inclus dans notre base si nous réussissons à les trouver grâce à nos recherches, s'ils s'adressent à des traducteurs, si nous pouvons encore les télécharger et s'ils sont en anglais ou en français.

Définition des champs pertinents

Puisque nous créerons une fiche par logiciel, nous établissons quelles sont les informations qui sont pertinentes, voire essentielles, pour en dresser le portrait le plus complet possible. Nous devons sans aucun doute commencer par établir quel est le nom de ce logiciel, quel est le type d'outil dont il s'agit, à quels utilisateurs il s'adresse, combien il coûte, ainsi de suite. La fiche¹⁸ type d'un outil d'aide à la traduction se présente comme suit :

¹⁷ C'est le cas, par exemple, du logiciel Broca Echo dont nous n'avons appris l'existence que par une conversation avec d'autres professionnels, nos recherches nous ayant laissés bredouilles à son sujet.

¹⁸ Nous appelons l'ensemble des données appartenant à un outil « fiche », ce qui correspond à un « enregistrement » dans le logiciel Microsoft Access.

Nom de l'outil	Version actuelle	Principale(s) fonctionnalité(s)
Autre(s) nom(s)		
Site Web		
Concepteur		Format(s) de fichiers traités
Année de commercialisation		
Type(s) de licence		Installation
		Système(s) d'exploitation compatible(s)
Déclinaison(s)		Langue(s) de l'interface
		Pays d'origine
Remarque(s)		Nombre d'utilisateurs à ce jour
		Coordonnées de contact
		Source(s)
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>

Figure 2. Fiche type d'un outil d'aide à la traduction

Nom de l'outil : Ce champ comprend le nom sous lequel le logiciel est vendu. Il s'agit de son appellation officielle.

Nous avons initialement appelé ce champ « nom du logiciel », mais ce titre n'arrivait pas à englober les logiciels traditionnels, les logiciels à la demande (les *software as a service, SaaS*), les applications mobiles, ainsi de suite.

Nous aurions pu prendre le terme « application » qui peut aussi englober les logiciels, mais par souci de cohérence avec « outils d'aide à la traduction », nous avons préféré « outil ».

Il s'agit d'un champ textuel sans restriction.

Autre(s) nom(s) : Ce champ comprend les autres noms sous lesquels le logiciel peut être connu, le cas échéant. Il peut s'agir de noms officiels ou officieux, ou encore d'abréviations ou d'acronymes.

Il s'agit d'un champ textuel sans restriction où les informations sont séparées par des virgules.

Version actuelle : Ce champ comprend le numéro d'identification correspondant à la version du logiciel disponible à l'heure actuelle. Cependant, avec l'avènement des outils en ligne ou dans le nuage, il n'est pas rare que les développeurs laissent tomber le suivi des versions et qu'un outil n'en ait pas.

Nous décidons qu'il n'est pas nécessaire, même laborieux et sans réel intérêt, de recenser les versions précédentes.

Il s'agit d'un champ alphanumérique où le numéro ou l'année de la version est précédé de la lettre « v » en minuscule.

La lettre « r », après le numéro de version principal, fait référence à « *release* », ce qui correspond à une sous-version (à une version de la version citée, en d'autres mots). La série alphanumérique correspondant à la version est, à notre avis, semblable au nom propre et ne peut pas être ni modifié ni adapté. Nous reproduisons ici cette information intégralement.

Site Web : Ce champ comprend l'adresse du site Web où l'on peut trouver de l'information sur l'outil. Il s'agit également de notre principale source de référence, à moins que d'autres références aient été ajoutées (voir le champ « Remarque(s) »).

Il s'agit d'un champ textuel hyperlien.

Concepteur : Ce champ comprend le nom du ou des concepteurs de l'outil. Il peut s'agir d'une entreprise, d'individus ou de groupes d'individus.¹⁹

Il s'agit d'un champ textuel sans restriction.

Année de commercialisation : utilisateurs. Ce champ comprend l'année où le logiciel a été rendu accessible aux utilisateurs.

Cette date fait référence à l'année à partir de laquelle l'outil est devenu disponible pour les traducteurs professionnels canadiens. Nous devons cependant prendre en compte que les fonctionnalités d'un outil correspondent à sa version actuelle (dans le champ « Version actuelle ») et que cela ne signifie pas que l'outil, tel qu'il se présente aujourd'hui, est offert avec les mêmes fonctionnalités depuis l'année inscrite ici.

Il s'agit d'un champ numérique comportant les quatre chiffres d'une année donnée, sans abréviation.

Type(s) de licence : Ce champ comprend les différents types de licences par lesquelles il est possible de se procurer l'outil.

Seul un changement de fonctionnalités justifie une fiche distincte. S'il est possible de se procurer une licence d'essai, ou si le vendeur propose différents modes d'acquisition, soit l'achat unique ou l'abonnement, cela ne se traduit pas par une nouvelle fiche. Ces renseignements sont plutôt consignés ici.

Il s'agit d'un champ textuel à liste déroulante qui contient les options suivantes :

Licence d'essai : Il s'agit d'une licence gratuite qui possède soit des fonctionnalités limitées, soit une quantité à traiter limitée (p. ex.

¹⁹ Comme dans toute recherche de cette ampleur, nous avons dû effectuer des choix et parfois trancher. Pour cette raison, nous avons décidé de ne pas inclure de plus amples informations sur les créateurs de l'outil ou son historique, mais il serait fort intéressant d'explorer ces pistes à une étape ultérieure.

1 000 segments, ou 100 termes), soit une temporalité limitée, soit une combinaison en tout ou en partie de ces restrictions. Cette catégorie comprend aussi les versions de type démo.

Licence gratuite : Il s'agit d'une licence complète sans restriction. Pour des raisons de concision et de cohérence, les licences dites libres (*Open License*), les licences gratuites (le code source est protégé, mais le développeur ne demande pas de rétribution en échange), et les licences ouvertes (dont le code source est accessible) sont toutes comprises dans cette catégorie.

Licence intégrée : Il s'agit d'une licence qui, a priori, ne coûte rien parce qu'elle est intégrée à un autre logiciel. Il n'est pas possible de se procurer une licence pour cet outil uniquement.

Licence perpétuelle : Il s'agit d'une licence pour laquelle l'utilisateur ne paie qu'une seule fois.

Licence sur abonnement : Il s'agit d'une licence pour laquelle l'utilisateur doit s'abonner et donc payer de façon récurrente (à l'utilisation, au mois, à l'année, ainsi de suite).

Autre : Il s'agit d'un type de licence dont la définition ou le principe de fonctionnement n'est pas couvert par les autres catégories.

Déclinaison(s) : Ce champ comprend les différentes déclinaisons sous lesquelles un outil peut être distribué. Il s'agit le plus souvent de variations dans le nom de l'outil en fonction des fonctionnalités débloquées, des limites d'utilisation variées ou encore du type de licence.

Comme nous l'avons mentionné plus haut, seul un changement de fonctionnalités justifie une fiche distincte. Il est toutefois cependant possible que des fonctionnalités plus avancées (qui dépassent la portée de notre

projet, comme celles de traduction automatique²⁰ ou d'assurance qualité) soient incluses dans différentes déclinaisons, mais sans requérir la création d'une nouvelle fiche (puisque les fonctionnalités observées, elles, ne changent pas).

Il s'agit d'un champ textuel sans restriction où les informations sont séparées par des virgules.

Principale(s) fonctionnalité(s) : Ce champ comprend les différentes fonctionnalités²¹ qu'offre un outil.

Nous avons initialement appelé ce champ « Type d'outils ». Après réflexion, et selon les renseignements que nous obtenions, il nous a semblé beaucoup plus pertinent de dresser la liste des fonctionnalités que pouvait posséder un outil.

Dans le cas de certains logiciels, ou de suites logicielles, d'ailleurs, la tâche est parfois ardue à savoir s'il faut créer une fiche distincte pour chacun des outils d'un même ensemble.

Pour mieux nous aider dans la création des fiches, nous décidons qu'un outil demande une fiche unique tant et aussi longtemps qu'il partage les mêmes fonctionnalités que ses différentes appellations ou déclinaisons.

Le logiciel SDL Trados Studio est un exemple concret de cette problématique. À première vue, il s'agit d'un seul et même outil, et c'est de cette façon qu'il est commercialisé. Par contre, lorsque nous y regardons de plus près, pour les besoins de notre recherche, nous constatons que, selon sa déclinaison, soit *SDL Trados Studio Starter Edition*, *SDL Trados Studio*

²⁰ Nous sommes d'ailleurs peut-être témoins d'un changement de paradigme à cet effet. En observant les logiciels proposés selon les fonctionnalités qu'ils offrent, nous ne pouvons nier que de plus en plus d'entre eux, a priori des logiciels pour assister le traducteur, proposent également des fonctionnalités de traduction automatique.

²¹ Nous l'avons précisé précédemment, les fonctionnalités retenues sont celles qui, à notre avis, s'inscrivent le plus clairement en traduction humaine assistée par ordinateur. L'évolution constante de l'informatique, la dissolution de limites distinctes, et l'offre de plus en plus grandissante des fonctionnalités mériteraient que, dans un deuxième temps peut-être, nous nous penchions sur certaines d'entre elles comme l'assurance qualité et l'analyse de texte (plutôt linguistique). Ce sont des raisons de faisabilité et de réalisme qui nous auront poussés à nous restreindre aux fonctionnalités listées.

Freelance et *SDL Trados Studio Professional*, les fonctionnalités qu'il offre varient.

Par ailleurs, nous notons que la distinction entre les outils de traduction et les outils de localisation est de plus en plus floue parce que le concept de « localisation », pourtant bien délimité dans les ouvrages théoriques spécialisés, a, dans la pratique, un sens de plus en plus étendu. Nous décidons d'aborder cette réalité en parlant plutôt du format des fichiers traités (au-delà de la distinction binaire traduction contre localisation).

Il s'agit d'un champ textuel à liste déroulante qui contient les options suivantes :

Concordancier : Cette fonction d'analyse de corpus peut être soit unilingue (monolingue) ou bilingue. Dans le premier cas, elle s'opère en analysant un corpus donné et en retrouvant les occurrences du terme recherché et en les affichant en contexte. Dans le second cas, la fonction s'opère sur un corpus aligné (donc composé de textes dits parallèles), et elle retrouve les occurrences de termes recherchés dans une langue ou dans l'autre en pointant avec plus ou moins de précision le passage qui devrait correspondre dans l'autre langue (Bowker, 2002, pp. 142 et 149). Sa plus petite unité de comparaison est le contexte, soit un passage dans une langue avec son passage correspondant dans l'autre, où il revient à l'utilisateur de repérer l'objet de sa recherche.

Bitexte : Cette fonction permet de visualiser des corpus parallèles, c'est-à-dire des « textes sources alignés [à l'échelle du texte] à leur traduction » (traduction de Bowker, 2002, p. 150). La plus petite unité de comparaison est le texte en entier, et c'est à l'utilisateur de lire et d'analyser les sections qui peuvent lui être utiles.

Aligneur : Cette fonction permet d'aligner des textes à l'échelle des segments qu'ils contiennent pour faire correspondre un segment source à un segment cible. L'algorithme informatique se trouve derrière le processus

d'alignement et segmente un texte. C'est qui permet de le diviser en plus petites unités de sens autonomes et traduisibles, avec plus ou moins de justesse, selon la qualité et la complexité de l'algorithme. Ces unités s'apparentent dès lors à des phrases, mais alors sans être nécessairement verbales. Certains outils définissent ce type de segments comme des « unités de traduction ». Les phrases « traditionnelles » (sujet, verbe, complément), les titres et les éléments d'une énumération en sont des exemples. Grâce à cette fonctionnalité, l'utilisateur peut générer des alignements, mais il peut également les visualiser. Nous considérons également ici les outils qui permettent de créer des mémoires de traduction.

Mémoire de traduction (gestion) : Cette fonction permet de modifier le contenu des mémoires de traduction et de s'occuper de leur maintenance et de leur gestion.

Mémoire de traduction (environnement) : Cette fonction permet de traduire dans un environnement interactif (soit un environnement intégré à un logiciel de traitement de texte, par exemple, soit un environnement indépendant fourni par le programme) où le traducteur accède en temps réel aux segments déjà traduits et stockés dans la mémoire, dans laquelle il peut faire des recherches, et qu'il peut alimenter une fois son travail terminé.

Dépouillement terminologique : Cette fonction permet de procéder à une extraction des termes contenus dans un corpus et de générer une liste (peu importe le format) contenant ces termes et différentes autres données, comme leurs variantes orthographiques, leur nombre d'occurrences, ainsi de suite.

Base terminologique (création) : Cette fonction permet de créer une base terminologique structurée (ce qui la différencie du dépouillement terminologique qui, lui, ne fait qu'extraire les termes).

Base terminologique (gestion) : Cette fonction permet de modifier le contenu des bases terminologiques et de s'occuper de leur maintenance et de leur gestion.

Base terminologique (environnement) : Cette fonction permet d'accéder au contenu de la base terminologique dans un environnement interactif (soit un environnement intégré à un logiciel de traitement de texte, par exemple, soit un environnement indépendant fourni par le programme) où le traducteur accède en temps réel aux termes de la base, et dans laquelle il peut faire des recherches, ou encore modifier ou ajouter des termes tout en travaillant.

Format(s) de fichiers traités : Ce champ comprend les différents formats de fichiers supportés par l'outil. Il s'agit d'un champ textuel à liste déroulante qui contient les options suivantes :

Fichiers de bureautique classique : Ce format fait référence aux fichiers de bureautique traditionnelle (éditeur de texte, tableurs, présentations), qu'ils proviennent de logiciels payants (comme la suite Microsoft Office) ou gratuits (comme la suite LibreOffice). Les fichiers sans formatage de type Bloc-Notes et CSV²² sont compris dans cette catégorie.

Fichiers de bureautique avancée : Ce format fait référence aux fichiers de bureautique aux propriétés plus élaborées que celles de bureautique classique, comme les fichiers générés à partir de logiciels de publication assistée par ordinateur (comme Adobe InDesign, Adobe FrameMaker et QuarkXPress). Les fichiers PDF sont compris dans cette catégorie parce que même s'ils peuvent avoir été générés à partir de logiciels de bureautique classique, ils nécessitent certaines manipulations additionnelles (dont l'extraction de contenu) avant d'être traités.

²² Les fichiers de type Bloc-Notes (ou Notepad) sont sans formatage et il est possible de changer leur encodage (généralement en ANSI, UTF-8, UTF-16, etc.) ; les fichiers de type CSV, pour *comma-separated value*, sont facilement générables à partir de tableurs comme Microsoft Excel et sont aussi dépourvus de formatage.

Fichiers Web : Ce format fait référence aux fichiers encodés à l'aide d'un langage de balisage de type HTML (*hypertext markup language*), XML (*extensible markup language*), par exemple, pour être affichés via Internet ou encore des fichiers provenant de différents systèmes de gestion de contenu (SGC, ou *CMS* en anglais).

Fichiers informatiques : Ce format fait référence aux fichiers de programmation de type script, PO, RES, PHP, EXE, etc.

Installation : Ce champ comprend la façon dont le logiciel doit être installé afin d'être utilisé. Il est étroitement lié au champ « Système(s) d'exploitation compatible(s) » parce que ce dernier aura une incidence sur l'utilisation de l'outil selon le mode d'installation requis.

Il s'agit d'un champ textuel à liste déroulante qui contient les options suivantes :

En ligne : Cette option s'applique aux outils qui sont accessibles en ligne, donc à partir d'un navigateur Web. Aucune installation sur l'ordinateur de l'utilisateur n'est nécessaire.

En réseau : Cette option s'applique aux outils qu'il est possible d'installer sur un réseau pour en permettre l'accès et l'utilisation à plusieurs membres d'un même réseau (en entreprise, par exemple).

Infonuagique : Cette option s'applique aux outils qui sont installés dans le nuage, le nuage étant une sorte d'emplacement virtuel où il est possible d'installer des logiciels et de stocker des données, un peu comme le serveur local, mais « dans le nuage ».

Locale : Cette option s'applique aux outils qui fonctionnent à partir d'une installation locale, soit sur l'ordinateur de l'utilisateur. Les applications qui fonctionnent sans être installées à proprement parler, comme les fichiers exécutables autonomes, font partie de cette catégorie. Le logiciel LFA aligner (fiche 59) en est un exemple : une fois l'application téléchargée, l'utilisateur n'a qu'à double-cliquer sur l'icône pour s'en servir. Il peut être stocké sur le

disque dur, sur une clé USB ou même dans le répertoire temporaire. En procédant à la réflexion inverse, ce n'est ni un outil qui est accessible en ligne, ni un outil qui s'installe sur un serveur, ni un outil infonuagique.

Système(s)
d'exploitation
compatible(s) : Ce champ comprend les systèmes d'exploitation avec lesquels il est possible d'utiliser le logiciel. Il est étroitement lié au champ « Installation » parce que si l'outil doit être installé localement ou sur serveur, le système importe. Par contre, si l'outil est accessible en ligne, le système d'exploitation est sans incidence.

Il s'agit d'un champ textuel à liste déroulante qui contient les options suivantes :

Windows : Ce système d'exploitation est celui de Microsoft, peu importe la version.

macOS : Ce système d'exploitation est celui de Apple, peu importe la version.

Linux : Cette appellation fait référence à tous les systèmes d'exploitation qui ont été conçus à partir de Linux. Par souci de cohérence, nous avons voulu prendre le dernier système d'exploitation de type Linux en date, soit Ubuntu, mais nous avons compris qu'un logiciel compatible avec un système d'exploitation Linux ne signifiait pas forcément qu'il était compatible avec le système Ubuntu. Or, comme les variantes et autres déclinaisons font légion, nous avons jugé bon de les regrouper sous une seule appellation, soit « Linux ».

Solaris : Ce système d'exploitation est celui d'Oracle.

Plateforme mobile : Cette appellation fait référence aux systèmes d'exploitation propres aux plateformes mobiles comme Android.

s.o. : Cette appellation, qui est l'acronyme de « *sans objet* », fait référence aux logiciels pour lesquels le système d'exploitation de l'utilisateur importe peu.

Autre : Cette sélection s'applique lorsque le système d'exploitation compatible n'apparaît pas dans la liste de choix proposés.

Langue(s) de l'interface : Ce champ comprend les différentes langues de l'interface dans lesquelles l'outil est disponible.

Il s'agit d'un champ textuel à liste déroulante qui contient les options suivantes : allemand, anglais, français, italien, russe et autre.

Pays d'origine : Ce champ comprend le pays où le logiciel a été initialement conçu.

Il s'agit d'un champ textuel sans restriction.

Nombre d'utilisateurs à ce jour : Ce champ comprend le nombre d'utilisateurs à ce jour tel qu'il est divulgué par l'entreprise qui le commercialise ou le distribue, le cas échéant.

Ce champ est resté vide dans plus du trois quarts des fiches, soit parce que l'information n'était pas disponible, soit parce que la personne contactée ne pouvait ou ne voulait pas la communiquer.

Il s'agit d'un champ numérique qui contient des valeurs approximatives.

Dans le cas où il est question de centaines ou de milliers d'utilisateurs, nous avons traduit par 200+ et 2000+, respectivement. Dans le cas où il est question de « plus de X utilisateurs », nous avons traduit par « +X ».

Coordonnées de contact : Ce champ contient l'adresse courriel à laquelle écrire en cas de question de la part de l'utilisateur.

Il s'agit d'un champ textuel composé d'une adresse courriel. Dans les cas où nous n'avons pas trouvé d'adresse et où aucune adresse ne nous a été donnée, nous avons laissé le champ vide. Dans les cas où nous n'avons pas d'adresse, mais plutôt un formulaire, nous avons écrit la mention n.d. (pour « non disponible ») et nous avons cité en référence l'adresse Web menant au formulaire.

Remarque(s) : Ce champ contient des remarques que nous avons émises, des remarques qui nous ont été transmises par les personnes contactées, ou encore des compléments d'information.

Toutes les remarques sont suivies d'une référence entre parenthèses qui mène à la source correspondante dans le champ « Source(s) ».

Il s'agit d'un champ textuel dans lequel les remarques sont encadrées de parenthèses et suivies de la source correspondante.

Source(s) : Ce champ contient les sources des remarques ou de toute autre information ajoutée à la fiche et qui ne se trouve pas sur le site Web de l'outil, qui apparaît déjà dans le champ « Site Web ».

Il s'agit d'un champ textuel dans lequel les informations sont précédées de la référence à laquelle elles se rapportent.

Validation (externe) : Ce champ, s'il est rempli, signifie que la fiche a été validée par un membre de l'organisation affiliée à l'outil.

S'il n'est pas rempli, cela signifie qu'aucune personne membre de l'organisation affiliée à l'outil n'a validé la fiche (par choix²³ ou absence de réponse).

Validation (interne) : Ce champ doit impérativement être coché pour signifier que nous avons rempli la fiche, puis que nous avons passé les informations en revue pour nous assurer de leur exactitude et de leur uniformité.

Pièce(s) jointe(s) : Ce champ marque la présence, ou non, de pièce jointe en lien avec la fiche.

Dans le cas où la personne contactée nous renvoie la fiche complétée ou modifiée, nous le marquons en cochant ce champ (voir 3.2.3.2. Validation externe).

²³ Nous précisons « par choix » parce qu'il nous est arrivé de recevoir des accusés de réception ou de lecture, et même de suppression, automatiques mais pas de réponse.

La plupart des champs et des descriptions sont suffisants en eux-mêmes. En cours de recherche, cependant, nous avons dû remanier l'organisation et la sélection de nos fiches soit parce que l'information n'était pas accessible dans les ressources consultées, soit parce que l'information disponible n'était pas cohérente avec ce que nous avions prévu (dans le cas des types d'outils, par exemple, que nous avons dû finalement classer par fonctionnalité). Inversement, nous avons jugé pertinent d'ajouter d'autres champs, comme le type d'installation et les systèmes d'exploitation compatibles. Les différentes moutures de notre fiche type d'outil d'aide à la traduction peuvent être consultées à l'Annexe IV.

Nous verrons au chapitre 3.1.2.2 la façon dont nous avons traduit ces champs conceptuels en structure logique dans le logiciel de base de données que nous avons retenu pour les besoins de notre recherche.

3.1.1.2. Base de données sur les programmes de formation

La deuxième base de données sur laquelle nous concentrons nos efforts est celle dédiée aux programmes de formation. D'ailleurs, nous avons initialement prévu de chercher les lieux de formation des futurs traducteurs au Canada pour nous rendre compte assez rapidement que nous ne souhaitions pas composer un bottin d'adresses, mais plutôt recenser les programmes eux-mêmes.

Nous choisissons de retenir les programmes menant à un diplôme (certificat, baccalauréat, maîtrise, ainsi de suite), offerts par un établissement d'enseignement au Canada, en ligne ou en personne, peu importe la combinaison linguistique, et qui visent à former de futurs traducteurs professionnels. Nous insistons sur le terme « programme » pour la seule et bonne raison que nous ne recensons pas la liste des cours offerts, mais bien des ensembles de cours conçus et pensés pour préparer l'étudiant à la carrière de traducteur.

Définition des champs pertinents

Pour justifier la création d'une fiche, nous avons besoin d'un programme en traduction. Que souhaitons-nous savoir sur ce dernier, outre les renseignements essentiels qui s'y rapportent comme le type de programme, l'établissement d'enseignement qui l'offre, les coordonnées de cet établissement, et ceux de la personne-ressource responsable de ce programme ? En prenant compte des deux autres principaux axes de recherche, nous établissons la pertinence de savoir si

le programme en question est reconnu par un regroupement professionnel et si, entre autres, des cours de ce programme sont consacrés aux technologies langagières. Nous procédons à cette sélection en fonction du titre et de la description officiels du cours. La fiche type d'un programme de formation en traduction se présente comme suit :

Nom de l'établissement d'enseignement		
Nom du programme	Combinaison linguistique	
Type d'enseignement		
Coordonnées	Téléphone	Poste téléphonique
	Contact	
	Site Web	
Province ou territoire		
Durée de la formation (moyenne en années)	Durée de la formation (en crédits)	
Crédits obligatoires — technologies langagières	Crédits optionnels — technologies langagières	
Programme reconnu par un regroupement professionnel <input type="checkbox"/>	Annuaire	
Remarque(s)		
Source(s)		
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>

(c) Landreville 2018

Fiche 1

Figure 3. Fiche type d'un programme de formation en traduction

Nom de l'établissement d'enseignement :	<p>Ce champ comprend le nom officiel de l'établissement d'enseignement qui offre le programme.</p> <p>Il s'agit d'un champ textuel sans restriction.</p>
Nom du programme :	<p>Ce champ comprend le nom officiel du programme de formation en traduction.</p> <p>Il s'agit d'un champ textuel sans restriction.</p>
Combinaison linguistique :	<p>Ce champ comprend la combinaison linguistique sur laquelle la formation en traduction porte. Comme certains établissements proposent un programme par combinaison, nous avons décidé de créer une fiche par programme par combinaison linguistique pour des raisons d'uniformité.</p> <p>Il s'agit d'un champ textuel où la combinaison linguistique est exprimée ainsi : [langue source] — [langue d'arrivée].</p>
Type d'enseignement :	<p>Ce champ comprend le type d'enseignement du programme de formation. Comme nous l'avons mentionné plus tôt, le choix d'enseignement vise à prendre en compte les différentes réalités de l'enseignement au Canada.</p> <p>Il s'agit d'un champ textuel à liste déroulante qui contient les options suivantes :</p> <p><i>Enseignement post-secondaire</i> : Ce choix s'applique à un programme qui est offert après la formation secondaire de l'élève sans être une formation universitaire.</p> <p><i>Enseignement universitaire de premier cycle</i> : Ce choix s'applique à un programme qui est offert à l'université et qui correspond au premier cycle d'études universitaires. Il peut s'agir d'une mineure, d'une majeure ou d'un baccalauréat, par exemple.</p> <p><i>Enseignement universitaire de deuxième cycle</i> : Ce choix s'applique à un programme qui est offert à l'université et qui correspond au deuxième cycle</p>

d'études universitaires. Il peut s'agir d'un diplôme d'études supérieures spécialisées ou d'une maîtrise.

Enseignement universitaire de troisième cycle : Ce choix s'applique à un programme qui est offert à l'université et qui correspond au doctorat.

Coordonnées : Ce champ comprend l'adresse officielle rattachée au programme de formation. Il peut s'agir des coordonnées du département ou de l'établissement qui est responsable de ce programme, par exemple.

Il s'agit d'un champ textuel restreint.

Province ou territoire : Ce champ comprend la province ou le territoire où est situé l'établissement d'enseignement qui offre le programme de formation. En réitérant la province et le territoire ailleurs que dans le champ « Coordonnées », nous aurons plus facilement accès à cette information lors de l'analyse des données, et nous pourrons ainsi tenter d'établir des liens géographiques avec les regroupements de traducteurs professionnels également.

Il s'agit d'un champ textuel sans restriction.

Téléphone : Ce champ comprend le numéro de téléphone officiel rattaché au programme de formation.

Il s'agit d'un champ numérique restreint.

Poste téléphonique : Ce champ comprend, le cas échéant, le poste téléphonique rattaché au programme de formation.

Il s'agit d'un champ numérique sans restriction.

Contact : Ce champ comprend l'adresse courriel correspondant au programme. Nous avons initialement prévu de mettre le nom et le nom de famille de la personne responsable du programme, mais dans plusieurs cas, cette information n'était pas disponible. Une des personnes contactées nous a

d'ailleurs conseillé de mettre plutôt une adresse générale parce que ce sont des postes au mandat restreint, donc qui changent souvent de titulaires.

Il s'agit d'un champ textuel.

Site Web : Ce champ comprend l'adresse Web du programme de formation en question. Il s'agit également de notre principale source de référence, à moins que d'autres références aient été ajoutées (voir le champ « Remarque(s) »).

Il s'agit d'un champ textuel hyperlien.

Durée de la formation (moyenne en années) : Ce champ comprend la moyenne du nombre d'années nécessaires prévus pour un étudiant pour compléter la formation.

Il s'agit d'un champ alphanumérique sans restriction.

Durée de la formation (en crédits) : Alors que le champ précédent varie grandement d'un étudiant à l'autre, selon qu'il étudie à temps plein ou à temps partiel, selon qu'il prend une pause, ainsi de suite, ce champ-ci, qui comprend la durée de la formation en crédits, est fixe et uniforme d'un étudiant à l'autre. La mesure ne se rapporte pas au temps, et nous pouvons l'analyser en la comparant à d'autres éléments mesurés en crédit.

Il s'agit d'un champ numérique sans restriction.

Crédits obligatoires consacrés aux technologies langagières : Ce champ comprend le nombre de crédits qu'un étudiant doit absolument suivre en matière de technologies langagières dans le cadre de sa formation. Nous n'avions initialement pas prévu de scinder les crédits liés aux technologies selon qu'ils sont obligatoires ou non. Cependant, il nous est rapidement apparu essentiel de faire cette distinction pour, d'une part, rendre compte de cette réalité au sein des programmes et, d'autre part, ne pas risquer d'aboutir à des résultats biaisés, ou du moins non objectifs, en occultant une partie des crédits consacrés aux technologies. Nous ne pouvons pas non plus simplement additionner les crédits portant sur les

technologies langagières, obligatoires et facultatifs, au risque de fausser, dans ce cas également, les données.

Il s'agit d'un champ numérique sans restriction.

Crédits optionnels
consacrés aux
technologies
langagières :

Ce champ comprend le nombre de crédits en lien avec les technologies langagières parmi lesquels un étudiant peut choisir dans le cadre de sa formation. Cette donnée prend donc compte des crédits auxquels un étudiant a accès sans être obligé de les prendre.

Nous croyons qu'il est important de distinguer le nombre de cours liés aux technologies proposés dans un programme de formation en traduction et le nombre de cours liés aux technologies que peut suivre un étudiant inscrit dans un tel programme.

Plusieurs établissements d'enseignement offrent plusieurs cours, mais dans le cursus prévu et en raison du nombre limité de crédits totaux, l'étudiant ne *peut* pas forcément tous les suivre.

Pour cette raison et pour celles énoncées dans la description du champ précédent, nous sommes d'avis qu'il est pertinent de relever le plus grand nombre de crédits liés aux technologies auxquels un étudiant a accès. Nous ne pensons pas qu'il soit à propos de noter le nombre de cours offerts si cela ne signifie pas forcément que l'étudiant peut tous les prendre.

Il s'agit d'un champ numérique sans restriction.

Programme
reconnu par un
regroupement
professionnel :

Ce champ sert à consigner si le programme est reconnu par un regroupement professionnel.

Nous l'avons mentionné plus tôt, n'importe qui peut se déclarer traducteur indépendamment de ses études. De ce fait, nous ne pouvons nier qu'aucune formation n'est, a priori, obligatoire pour traduire. Maintenant, à savoir s'il est nécessaire de suivre un programme précis pour être accrédité ou agréé, la question se pose.

Nous avons conçu ce champ en pensant d'abord à l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec qui ne reconnaît d'emblée que certains programmes de formation dans ses critères d'adhésion. Nous croyions donc qu'il serait intéressant de noter quels programmes étaient reconnus par de tels regroupements (l'OTTIAQ, certes, mais les autres également).

Au cours de nos recherches, nous avons dû nous rendre à l'évidence que pour la plupart des autres regroupements, un « diplôme en traduction reconnu » était admis. Nous avons rassemblé les critères d'adhésion par regroupement à l'Annexe VI.

Il s'agit d'un champ à cocher.

Annuaire : Ce champ comprend l'année scolaire pour laquelle les informations du programme ont été recensées.

Il s'agit d'un champ numérique.

Les champs « Remarque(s) », « Source(s) », « Validation (externe) », « Validation (interne) » et « Pièce(s) jointe(s) » ont le même type de contenu et la même structure que ceux de la base de données portant sur les outils d'aide à la traduction.

Comme nous l'avons mentionné un peu plus haut, le processus de création d'une base de données ne peut pas être linéaire. Nous devons d'abord penser aux éléments que nous souhaitons inclure dans notre future base de données, mais en cours de route, et c'est infaillible, nous avons forcément dû revoir la composition de notre fiche modèle, soit pour ajouter des champs, soit pour en modifier d'autres. Nous remarquons d'ailleurs dans notre cas que nous commençons toujours par élaborer une première structure conceptuelle de fiche (premier modèle), pour ensuite la modifier en cours de route (deuxième modèle) et l'adapter aux réalités que nous n'avions pas forcément envisagées ou dont nous n'avions pas tenu compte à l'étape de la conception initiale. Le modèle que nous présentons ici est celui de la fiche finale. Pour consulter les modèles de la fiche initiale et intermédiaire, voir l'Annexe IV.

3.1.1.3. Base de données sur les regroupements de traducteurs professionnels

La troisième et dernière base de données sur laquelle nous concentrons nos efforts est celle dédiée aux regroupements de traducteurs professionnels au Canada. Nos critères de sélection nous permettent de ne retenir que les regroupements qui siègent sur le territoire canadien et qui se définissent ainsi.

Nous avons considéré, en début de recherche, étendre nos critères à tous les regroupements auxquels les traducteurs canadiens ont accès et donc qui n'ont pas forcément pignon sur rue au Canada, mais le manque de contrôle et de reproductibilité de ces résultats nous a poussés à renoncer à les inclure, du moins dans le cadre de cette recherche-ci.

Nous ne souhaitons pas exclure d'emblée les regroupements dits virtuels comme Proz.com ou le TranslatorsCafé.com. À titre de traducteurs professionnels, nous savons nous-mêmes que ces sites peuvent revêtir une grande importance dans le transfert des connaissances liées aux technologies langagières. Dans un premier temps, nous avons donc consulté ces sites pour voir si nous ne pouvions pas tout de même les inclure dans notre recherche, mais force a été de constater qu'ils ne se définissaient pas eux-mêmes comme des regroupements, mais bien comme des répertoires²⁴.

Dans un deuxième temps, le fait qu'ils n'aient pas de bureaux situés au Canada aurait rendu le recensement de tels groupes d'autant plus ardu. Il serait également devenu plus difficile de justifier l'exclusion de groupes formés sur les réseaux sociaux, comme Facebook et sa « Language Students and Professionals Community », ou les groupes fermés comme celui du Carrefour des langagiers entrepreneurs (le CLEF) qui n'est pas composé uniquement des membres du CLEF, mais bien de quiconque fait une demande d'adhésion.

Pour les raisons que nous venons d'énumérer ci-dessus, notre base de données sur les regroupements de traducteurs professionnels au Canada ne contient, dans ce cas précis, que les regroupements qui ont une présence physique sur le territoire canadien, qui possèdent également

²⁴ À la fin 2017, nous pouvions lire sur le site de Proz.com qu'ils étaient le « *largest directory of professional translation services* ». Le TranslatorsCafé.com affiche toujours, quant à lui, qu'il est « l'annuaire des traducteurs, interprètes et agences de traduction ».

une présence en ligne en dehors des médias sociaux pour nous permettre de les trouver et qui acceptent l'adhésion de traducteurs professionnels individuels.

Définition des champs pertinents

Comme nous avons établi que seuls les regroupements siégeant au Canada sont inclus dans notre base de données, il nous est paru évident d'inclure les renseignements confirmant leur inclusion, soit leurs coordonnées et le type de membres dont ils se composent. Nous avons étoffé notre fiche pour recueillir les renseignements pertinents dans le cadre de notre recherche. La fiche type d'un regroupement de traducteurs professionnels se présente comme suit :

Nom officiel complet en français	Nom officiel complet en anglais	
Autre(s) nom(s)		
Coordonnées	Téléphone	
	Contact	
Province ou territoire	Site Web	
Année de création		
Protection du public <input type="checkbox"/>	Protection des membres <input checked="" type="checkbox"/>	
Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année	Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies	
Membres		
Critère(s) d'adhésion		
Diplôme(s) reconnu(s)		
Remarque(s)		
Source(s)		
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>

(c) Landreville 2018

Figure 4. Fiche type d'un regroupement de traducteurs professionnels

Nom officiel complet en français :	<p>Ce champ comprend le nom officiel du regroupement en français.</p> <p>Nous avons décidé de créer un champ consacré à l'appellation officielle en français et un champ consacré à l'appellation officielle en anglais pour que l'appellation française n'ait pas de préséance sur l'appellation anglaise et vice versa. Ce qui aurait risqué de se passer si nous avions dû consigner les deux noms dans le même champ. En créant un champ séparé pour chaque langue, les noms sont, à notre avis, sur un même pied d'égalité.</p> <p>Il s'agit d'un champ textuel sans restriction.</p>
Nom officiel complet en anglais :	<p>Ce champ comprend le nom officiel du regroupement en anglais.</p> <p>Nous avons créé un champ distinct pour chaque nom pour les raisons expliquées ci-dessus.</p> <p>Il s'agit d'un champ textuel sans restriction.</p>
Autre(s) nom(s) :	<p>Ce champ comprend les autres noms sous lesquels le regroupement pourrait être connu.</p> <p>Même si nous avons créé un champ séparé pour les appellations complètes en français et en anglais, nous n'avons pas jugé pertinent de faire la même chose pour les autres noms. De ce fait, les abréviations et les surnoms, en français comme en anglais, se retrouvent dans le même champ, sans ordre précis. Nous y avons également consigné les anciens noms du regroupement, le cas échéant.</p> <p>Il s'agit d'un champ textuel sans restriction où les informations sont séparées par des virgules.</p>
Coordonnées :	<p>Ce champ comprend l'adresse officielle du regroupement.</p> <p>Il s'agit d'un champ textuel restreint.</p>
Province ou territoire :	<p>Ce champ comprend la province ou le territoire où est situé le regroupement.</p> <p>Comme dans le cas des programmes de formation, en réitérant la province</p>

ou le territoire ailleurs que dans le champ « Coordonnées », nous devrions avoir plus facilement accès à cette information lors de l'analyse des données, et nous pourrions ainsi tenter d'établir des liens géographiques avec les autres variables de notre recherche.

Il s'agit d'un champ textuel sans restriction.

Téléphone : Ce champ comprend le numéro de téléphone officiel du regroupement.

Il s'agit d'un champ numérique restreint.

Site Web : Ce champ comprend l'adresse Web du regroupement. Il s'agit également de notre principale source de référence, à moins que d'autres références aient été ajoutées (voir le champ « Remarque(s) »).

Il s'agit d'un champ textuel hyperlien.

Année de création : Ce champ comprend l'année lors de laquelle le regroupement a été créé ou, en d'autres termes, depuis quand il existe (sous son nom actuel ou autre).

Il s'agit d'un champ numérique composé de quatre chiffres.

Protection du public : Ce champ sert à indiquer si le regroupement a comme objectif de protéger le public. Le cas échéant, un crochet apparaît dans la case correspondante.

Il s'agit d'un champ à cocher.

Protection des membres : Ce champ sert à indiquer si le regroupement a comme objectif de protéger ses membres. Le cas échéant, un crochet apparaît dans la case correspondante.

Il s'agit d'un champ à cocher.

<p>Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année :</p>	<p>Ce champ vise à comptabiliser le nombre de formations que le regroupement propose à ces membres chaque année (en moyenne²⁵), peu importe leur nature.</p> <p>Il s'agit d'un champ numérique sans restriction.</p>
<p>Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies :</p>	<p>Ce champ vise à comptabiliser le nombre de formations, sur le nombre de formations totales, que le regroupement propose à ces membres chaque année (en moyenne) et qui portent précisément sur les technologies (sans distinction avec les outils d'aide à la traduction, sinon nous étions trop restrictifs).</p> <p>Il s'agit d'un champ numérique sans restriction.</p>
<p>Membres :</p>	<p>Ce champ comprend le type de membres qui sont acceptés au sein de ce regroupement. Les traducteurs doivent obligatoirement en faire partie, mais il peut être intéressant de voir quels autres acteurs de l'industrie langagière y sont regroupés.</p> <p>Il s'agit d'un champ textuel à liste déroulante qui contient les options suivantes : traducteurs, terminologues, interprètes, professeurs, chercheurs, rédacteurs, autre (voir remarque).</p>
<p>Critères d'adhésion :</p>	<p>Ce champ comprend les critères qu'un individu doit respecter s'il veut pouvoir adhérer au regroupement en question.</p> <p>Il s'agit d'un champ textuel à liste déroulante. Par souci de clarté et de concision, nous avons tenté de regrouper les différents critères sous les options suivantes :</p>

²⁵ Nous disons ici « moyenne », par opposition à « par année ». Les regroupements n'étaient pas particulièrement généreux en matière d'information, et nous avons cru préférable de comptabiliser toute donnée obtenue quant aux formations. Dans certains cas, nous avons obtenu le nombre de formations offertes pendant l'année 2016; parfois il s'agissait du nombre de formations pour l'année 2017-2018, et à d'autres occasions, nous n'avions que le nombre de formations prévues pour 2018.

Cotisation annuelle : Cette option s'applique aux regroupements pour lesquels il faut payer une cotisation annuelle récurrente.

Cotisation unique : Cette option s'applique aux regroupements pour lesquels une seule cotisation est requise pour adhérer au regroupement.

Processus de sélection : Cette option s'applique lorsque le candidat au regroupement doit d'abord être sélectionné aux termes d'un processus aux paramètres définis. Le processus de sélection se décline souvent en différentes options en fonction de la formation et de l'expérience du candidat, comme un programme de mentorat ou une évaluation sur dossier. C'est dans ce cadre-ci que nous souhaitons établir un rapprochement avec les programmes de formation reconnus. Le cas échéant, nous avons regroupé à l'Annexe V les critères détaillés.

Examen ou test : Cette option s'applique lorsque le candidat doit réussir un examen de traduction avant de pouvoir demander à être membre du regroupement.

Autre (voir remarque) : Cette option s'applique lorsque le critère à respecter pour adhérer au regroupement ne fait pas partie des choix ci-dessus. Plus d'informations sont fournies dans le champ « Remarque(s) ».

Diplôme(s)
reconnu(s) :

Ce champ comprend la liste des diplômes qui sont reconnus par le regroupement dans le cadre de leur processus de sélection.

Nous souhaitons éventuellement établir un lien avec le champ correspondant dans la fiche d'un programme type, à savoir si ce dernier est, à son tour, reconnu par un regroupement. Nous verrons cependant à l'étape de collecte des données, au chapitre 3.2, que les informations disponibles (et reçues) demeurent pour le moins ambiguës.

Il s'agit d'un champ textuel sans restriction. Nous avons parfois dû user des abréviations les plus abrégées pour que toute l'information puisse entrer dans l'espace réservé.

Les champs « Remarque(s) », « Source(s) », « Validation (externe) », « Validation (interne) » et « Pièce(s) jointe(s) » ont le même type de contenu et la même structure que ceux de la base de données portant sur les outils d'aide à la traduction.

3.1.2. Élaboration de la structure logique des bases de données

Lors de l'élaboration de la structure *conceptuelle* des bases de données, nous nous concentrons à définir et à préciser le genre de renseignements que nous souhaitons recueillir et que nous jugeons pertinents par rapport à l'ensemble de nos axes de recherche. À l'étape de l'élaboration de la structure *logique* des bases, nous devons articuler la façon dont nous allons enregistrer et organiser ces renseignements. Nous nous posons d'abord la question la plus essentielle : sur quel support allons-nous consigner le fruit de nos recherches ? Il est en effet très important de le savoir, dès le départ, car l'organisation logique des données est forcément influencée par le support et ses propres fonctionnalités. Voyons plus en détail, dans la section ci-dessous, notre démarche dans la sélection de l'outil.

3.1.2.1. Sélection de l'outil de base de données

Un des logiciels les plus accessibles et fréquemment utilisés pour consigner des informations sous une forme structurée est sans contredit le populaire tableur de Microsoft, Excel. C'est d'ailleurs dans ce format que nous commençons à collecter nos informations. Ce sont nos aptitudes personnelles et notre connaissance relativement poussée du logiciel qui orientent notre choix à cette étape de la recherche.

Nous décidons de créer un onglet par outil, soit un onglet par fiche, et une cellule par champ. Nous créons d'abord un onglet modèle qui contient tous les champs qui doivent apparaître dans une fiche, et nous insérons une formule de sorte que, si un champ reste vide, la cellule devient rouge pour nous signaler qu'il manque des informations.

Nom du champ	Type de données
Nom du logiciel	
Autres noms	
Version actuelle du logiciel	
Type d'outil	
Type(s) de licence	
Public utilisateur visé	
Année de commercialisation	
Pays d'origine	
Site Web (référence)	
Créateur	
Nombre d'utilisateurs à ce jour	
Notes	
Temps	

Figure 5. Exemple de la fiche modèle créée dans Microsoft Excel.

Certains champs contiennent du texte qui peut varier d'une fiche à l'autre, mais d'autres champs contiennent du texte qu'il faut contrôler pour assurer l'uniformité et la cohérence des données saisies. C'est le cas, par exemple, du champ « Type d'outil » pour lequel nous établissons une liste de choix clairs lors de l'élaboration conceptuelle. De cette façon, lorsque nous voulons entrer cette information dans une fiche, en cliquant sur la cellule correspondante, nous voyons apparaître une liste déroulante contenant des éléments présélectionnés :

Type d'outil	
Type(s) de licence	Concordancier
Public utilisateur visé	Générateur de bitexte
Année de commercialisation	Mémoire de traduction
Pays d'origine	Outil de dépouillement terminologique
Site Web (référence)	Système de gestion terminologique
	Système de localisation

Figure 6. Exemple de liste déroulante sous « Type d'outil »

Au fil de nos recherches cependant, la quantité d'onglets dans notre fichier Excel ne cesse de croître pour atteindre, à un moment, 136 onglets, sans compter ceux qui contiennent des notes générales ou la fiche modèle. Il nous apparaît donc plus logique de migrer nos informations vers un logiciel plus adéquat pour construire notre base de données volumineuse, d'autant plus qu'elle

n'est que la première de trois. Pour des raisons d'accessibilité²⁶, nous choisissons de passer à Microsoft Access, un logiciel de création de bases de données spécialisé.

Lorsque nous prenons la décision de changer de logiciel dans lequel nous consignons nos données, nous en sommes à finaliser, ou presque, notre première base de données. L'organisation de nos fiches d'apparence plutôt agréable dans Microsoft Excel devient rapidement un écueil lors du transfert des données, et nous devons procéder à plusieurs manipulations pour nous assurer de la migration complète de l'information. Ce sera la validation des données, après la collecte, qui nous permettra de repasser l'information au peigne fin et d'en assurer la conformité et la justesse. Il va sans dire que cette étape est à tout le moins nécessaire et nous prépare à mieux construire les deux autres bases de données.

Notre choix définitif sur le logiciel Microsoft Access pour construire nos bases de données, soulignons les principaux avantages et inconvénients que nous avons pu constater dans le cadre de notre recherche :

²⁶ C'est-à-dire que nous en possédons une licence fonctionnelle sur nos différents postes de travail et que nous ne nous retrouvons pas en terrain complètement inconnu, même si nous avons dû consulter plusieurs tutoriels et lire différents ouvrages de référence, dont Access 2007 de la série Pour les Nuls (Fuller et coll., 2007)

Tableau 2. Avantages et inconvénients de Microsoft Access dans le cadre de notre recherche

Microsoft Access	
Avantages	Inconvénients
<ul style="list-style-type: none"> ✓ Fonctions complexes qui permettent de mieux structurer l'information ✓ Complexité qui permet de superposer plusieurs dimensions de données ✓ Utilisation prévue pour générer des rapports, des graphiques et des statistiques ✓ Courbe d'apprentissage relativement rapide 	<ul style="list-style-type: none"> × Nécessité d'effectuer plusieurs manipulations avant de pouvoir importer directement les données entrées dans Microsoft Excel × Peu d'expérience d'utilisation dans le passé ; besoin récurrent de consulter des ressources et autres références × Peu convivial en ce qui a trait aux propriétés d'affichage (p. ex. impossibilité de faire un zoom avant ou arrière dans les tableaux ou les rapports)

3.1.2.2. Définition et création des champs

Au moment où nous élaborons la structure *conceptuelle* de la base, nous devons définir la nature des champs en fonction de l'information que nous souhaitons collecter. Quand nous songeons à la conception *logique* de la base, nous devons encore une fois définir les champs, mais dans ce cas-ci, en fonction de la façon dont nous souhaitons collecter cette information. Autrement dit, et concrètement, dans le logiciel Microsoft Access, les champs peuvent contenir différents types — ou différentes formes — d'information, comme le résume le tableau ci-dessous.

Tableau 3. Champs types disponibles dans Microsoft Access et données que chacun peut contenir (adapté de Fuller et coll. 2007)²⁷

Champ type	Utilisation type
<i>Texte</i> [maintenant Texte court]	Contient jusqu'à 255 caractères (une combinaison quelconque de lettres, de chiffres et/ou signes de ponctuation)
<i>Mémo</i> [maintenant Texte long]	Contient jusqu'à 64 000 caractères (ce qui correspond à vingt ou trente pages de texte)
Numérique	Contient des nombres entiers, décimaux ou encore réels.
Date/Heure	Enregistre une heure, une date ou une combinaison des deux.
Monétaire	Pour traquer les comptes en banque, les achats et les ventes, les factures, et ainsi de suite.
NuméroAuto	Access y place un nombre généré automatiquement lors de chaque création d'enregistrement.
Oui/Non	Contient une bascule Oui/Non, Vrai/Faux ou Actif/Inactif selon ce que vous choisissez.
Objet OLE	OLE est l'abréviation de <i>Object Linking and Embedding</i> (liaison et incorporation d'objet en français courant).
Lien hypertexte	[...] insérer dans vos tables des liens qui vous renverront vers une page Web, vers un site ou encore une adresse de messagerie
Pièce jointe	[Permet de lier une pièce jointe.]

Nous devons donc savoir quelles données nous comptons saisir dans chacun des champs pour en définir le format, et nous devons idéalement le faire dès la création de la base.

²⁷ Pour des raisons de continuité et de clarté, nous reprenons intégralement les termes employés par Microsoft.

Nous mentionnions plus tôt l'importance d'assurer une certaine cohérence dans le format des données saisies. En veillant à ce que les données soient formatées de pareille façon d'une fiche à l'autre, nous nous assurons que les résultats des analyses effectuées au chapitre 4 seront pertinents et tiendront bien compte de l'ensemble des données. Nous pouvons illustrer l'importance de cette cohérence par l'exemple suivant : dans la première base de données, nous souhaitons dresser la liste de toutes les fonctionnalités que possède un outil. Nous avons donc deux options : soit nous entrons manuellement les fonctionnalités de l'outil, soit nous dressons d'abord une liste de fonctionnalités uniforme à partir de laquelle nous choisirons ensuite celles qui correspondent à l'outil. De prime abord, la méthode de saisie ne semble pas avoir d'incidence sur la justesse de l'information ou la qualité des données collectées. Par contre, lorsqu'il sera question de compiler ces données et d'en effectuer l'analyse, l'uniformité des champs revêtira alors toute son importance. En effet, lorsque nous tenterons de regrouper les outils qui, par exemple, offrent la capacité de procéder à un dépouillement terminologique, nous chercherons exactement ces mêmes mots clés. Si, pour une raison ou pour une autre, nous avons parfois noté la fonctionnalité sous « dépouillement terminologique » et d'autres fois sous « extraction terminologique », nous ne parviendrons pas à obtenir la liste complète des outils qui proposent cette fonctionnalité.

C'est aussi en référence à l'analyse ultérieure des données que nous avons créé, dans les bases des programmes de formation et des regroupements de traducteurs, un champ distinct pour la province ou le territoire. En séparant cette information du reste des coordonnées, nous pourrons en faire une analyse plus concise et juste.

Pour qu'un champ soit en fait une liste déroulante à partir de laquelle nous effectuons une sélection des éléments qui nous conviennent, nous pensions devoir faire appel à un autre type de fonctionnalité dans Microsoft Access, celle des tableaux relationnels. Le principe des tableaux relationnels veut que, lorsque l'utilisateur souhaite limiter un champ à l'aide d'une liste de choix restreints, il peut soit manuellement créer cette liste, soit lier ce champ à un autre tableau qui contiendra les choix en question.

Pour arriver à un champ « Liste de choix » à l'aide d'un tableau relationnel, nous générons un tableau séparé dans lequel nous générons une entrée distincte pour chaque choix. Comme ce tableau secondaire est aussi autonome que le tableau principal où nous consignons nos fiches

complètes, nous pouvons ajouter autant d'éléments pertinents que nous le souhaitons (en gardant en tête cependant que seule une colonne de ce tableau servira à notre liste de choix). L'utilisateur peut également choisir plusieurs éléments dans ces listes puisqu'elles permettent toutes la sélection de choix multiples.

Dans le contexte de notre base de données sur les outils d'aide à la traduction, prenons l'exemple du champ « Système(s) d'exploitation compatible(s) » qui, nous l'avons défini plus tôt, contient le ou les systèmes d'exploitation avec lesquels l'outil est compatible. En suivant le principe des tableaux relationnels, nous créons un tableau que nous appelons « Système d'exploitation » et qui contient les éléments suivants :

Système d'exploitation	Définition
Windows	Système d'exploitation Windows
macOS	Système d'exploitation Apple
Ubuntu	Système d'exploitation de Linux
Indépendant	Indépendant du système d'exploitation de l'utilisateur (utilisation en ligne ou infonuagique, p. ex.)
Solaris	Système d'exploitation de Sun
Mobile	Android, iOS, Firefox OS, etc.

Figure 7. Table « Système d'exploitation » et ses champs

Seules les données de la colonne « Système d'exploitation » font partie de la liste déroulante dans le tableau principal :

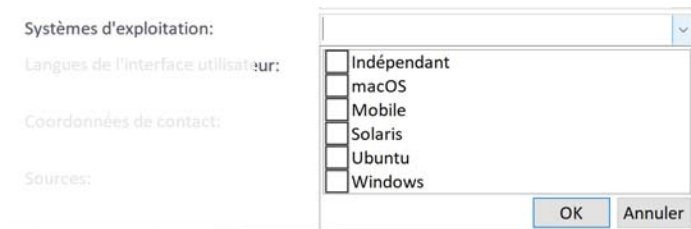


Figure 8. Aperçu de la liste déroulante du champ « Système d'exploitation » dans le tableau principal

L'objectif de la conception logique des bases de données est de pallier toutes les éventualités concernant les données, les types de données et les variations d'information que nous pouvons rencontrer en cours de recherche. Dans le processus non linéaire de la création et de l'alimentation des bases de données, il est fort possible que nous ne définissions pas bien certains champs, c'est-à-dire que nous ne leur prêtons pas les bonnes propriétés, ou encore que la liste de

choix que nous aurons conçue ne convient plus tout à fait. La complexité de Microsoft Access se traduit dans ce cas précis par une grande souplesse puisque nous avons toujours la possibilité de modifier les champs souhaités, puis de rafraîchir notre tableau principal pour voir les changements refléter. Or, en optant pour la liste de choix générée à l'aide d'un tableau relationnel, nous nous apercevons lors d'analyses préliminaires que cette structure pose problème. En effet, bien que l'utilisateur, dans la base principale, voit les choix textuels (indépendant, macOS, Windows, etc. pour reprendre l'exemple des systèmes d'exploitation), nous nous rendons compte que ces champs contiennent plutôt des chiffres qui correspondent aux données du tableau relationnel. En d'autres termes, nous ne voyons désormais plus les données présentées à la figure 8, mais plutôt celles-ci :

Systemes d'exploitation
1,2,3
1,4
1,5,6
4
1,2,3,4,5,6

Figure 9. Aperçu des véritables données stockées dans le tableau principal (tableau relationnel)

Nous concluons qu'il faut plutôt générer des listes de choix manuelles qui, elles, affichent des options textuelles qui restent telles quelles lors des analyses :

Systeme(s) d'exploitation c
Windows
Linux; macOS; Solaris; Windows
Linux; macOS
Linux; macOS; Windows
Autre
Linux; Windows

Figure 10. Aperçu des véritables données stockées dans le tableau principal (liste de choix manuelle)

Nous vous présentons maintenant successivement la structure logique des trois bases de données, c'est-à-dire l'organisation des champs (« Champ ») que contient une fiche par rapport aux champs types (« Type de données ») proposés dans Microsoft Access (voir plus haut).

Tableau 4. Structure logique d'une fiche type d'un outil d'aide à la traduction

Champ	Type de données
ID	NuméroAuto
Nom de l'outil	Texte court
Autre(s) nom(s)	Texte court
Version actuelle	Texte court
Site Web	Texte court
Concepteur	Texte court
Année de commercialisation	Texte court
Type(s) de licence	Liste de choix manuelle
Déclinaison(s)	Texte court
Principale(s) fonctionnalité(s)	Liste de choix manuelle
Format(s) de fichiers traités	Liste de choix manuelle
Installation	Liste de choix manuelle
Système(s) d'exploitation compatible(s)	Liste de choix manuelle
Langue(s) de l'interface	Liste de choix manuelle
Pays d'origine	Texte court

Nombre d'utilisateurs à ce jour	Texte court
Coordonnées de contact	Texte court
Remarque(s)	Texte long
Source(s)	Texte court
Validation (externe)	Oui/Non
Validation (interne)	Oui/Non
Pièce(s) jointe(s)	Oui/Non

Tableau 5. Structure logique d'une fiche type d'un programme de formation en traduction

Champ	Type de données
ID	NuméroAuto
Nom de l'établissement d'enseignement	Texte court
Nom du programme	Texte court
Combinaison linguistique	Texte court
Type d'enseignement	Liste de choix manuelle
Coordonnées	Texte long
Province ou territoire	Texte court
Téléphone	Texte court
Poste téléphonique	Texte court

Contact	Texte long
Site Web	Texte court
Durée de la formation (moyenne en années)	Texte court
Durée de la formation (en crédits)	Texte court
Crédits obligatoires — technologies langagières	Texte court
Crédits optionnels — technologies langagières	Texte court
Programme reconnu par un regroupement professionnel	Oui/Non
Annuaire	Texte court
Validation (externe)	Oui/Non
Validation (interne)	Oui/Non
Pièce(s) jointe(s)	Oui/Non

Tableau 6. Structure logique d'une fiche type d'un regroupement de traducteurs professionnels

Champ	Type de données
ID	NuméroAuto
Nom officiel complet en français	Texte court
Nom officiel complet en anglais	Texte court
Autre(s) nom(s)	Texte long
Coordonnées	Texte long

Province ou territoire	Texte court
Téléphone	Texte court
Site Web	Texte court
Année de création	Texte court
Protection du public	Oui/Non
Protection des membres	Oui/Non
Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année	Texte court
Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies offertes	Texte court
Membres	Liste de choix manuelle
Critères d'adhésion	Liste de choix manuelle
Diplôme(s) reconnu(s)	Texte long
Validation (externe)	Oui/Non
Validation (interne)	Oui/Non
Pièce(s) jointe(s)	Oui/Non

3.2. Alimentation des bases de données

Pour alimenter nos bases de données, nous avons procédé en effectuant des recherches principalement sur Internet. Nous avons entrepris ces recherches sur une période s'échelonnant de janvier 2017 à juin 2018 en utilisant indifféremment deux ordinateurs.

Notre ordinateur de bureau était configuré ainsi :

Tableau 7. Configuration de l'ordinateur de bureau

Ordinateur	acer AMD A10-5700 APU with Radeon™ HD Graphics
Système d'exploitation	Windows 8.1 64 bits
Langue et préférences régionales	Français canadien
Région	Canada
Navigateur	Firefox v53.0

Notre ordinateur portable était configuré ainsi :

Tableau 8. Configuration de l'ordinateur portable

Ordinateur	Asus Intel(R) Core(TM) i7-6500U CPU @ 2,50 GHz 2,59 GHz
Système d'exploitation	Windows 10 Famille 64 bits
Langue et préférences régionales	Français (Canada)
Région	Canada
Navigateur	Firefox v60.0.1

Nous avons effectué nos recherches à l'aide du moteur de Google auquel nous accédions via le navigateur Firefox. Comme nous avons un compte Firefox (qui synchronise nos recherches et nos paramètres), les conditions d'utilisation étaient les mêmes sur les deux ordinateurs.

Les paramètres du moteur Google étaient les suivants :

Paramètres de recherche

Résultats de recherche

Langues

Aide

Filtres SafeSearch

Le filtre [SafeSearch](#) peut vous aider à bloquer les images inappropriées ou explicites de vos résultats de recherche Google. S'il peut parfois manquer de précision, il vous permettra néanmoins d'éviter les contenus les plus violents et réservés aux adultes.

Activer SafeSearch [Verrouiller SafeSearch](#)

Prédictions de la recherche instantanée Google

Quand devons-nous afficher les [résultats de la recherche instantanée](#)?

Uniquement lorsque mon ordinateur est assez rapide
La recherche instantanée est actuellement activée pour la recherche sur le Web Google. Vous pouvez modifier manuellement ce paramètre ci-dessous.

Toujours afficher les résultats de la recherche instantanée

Ne jamais afficher les résultats de la recherche instantanée

Résultats par page

10 résultats s'affichent dans la recherche instantanée Google.
10 20 30 40 50 100
Plus rapide Plus lent

Résultats privés

Avec les [résultats privés](#), trouvez du contenu encore plus pertinent pour vous, y compris des éléments et des contacts que vous seul pouvez voir.

Utiliser les résultats privés

Ne pas utiliser les résultats privés

Figure 11. Paramètres de recherche Google – Général

Paramètres de recherche

Résultats de recherche

Langues

Aide

Quelle langue souhaitez-vous utiliser avec les produits Google ?

Deutsch hrvatski portugais (Portugal) ไทย

English italiano Tiếng Việt 한국어

español Nederlands Türkçe 中文 (简体)

español (Latinoamérica) polski русский 中文 (繁體)

français portugais (Brasil) العربية 日本語

[Plus >](#)

Affichage des résultats de recherche en :

français [Modifier](#)

Les [paramètres enregistrés](#) sont accessibles lorsque vous êtes connecté.

Figure 12. Paramètres de recherche Google – Langues

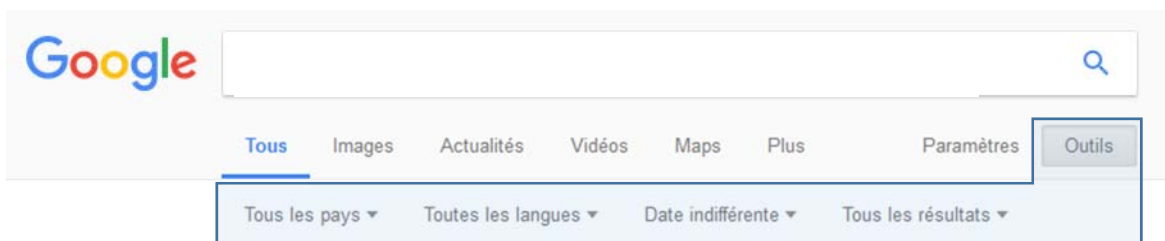


Figure 13. Paramètres de recherche Google — Outils

3.2.1. Compilation des données

Nous avons procédé à la compilation des données, c'est-à-dire aux données que nous allons consigner dans nos bases de données, en respectant sensiblement les mêmes grandes étapes pour chacune des bases.

Première vague de recherche : Nous avons effectué une première vague de recherche par un moteur de recherche général, Google. Dans un premier temps, nous avons répertorié certaines listes déjà rédigées portant sur les outils d'aide à la traduction, les établissements d'enseignement ou encore les regroupements. Nous les avons à leur tour dépouillées pour valider les résultats qu'elles proposaient, puis nous avons procédé à une recherche minutieuse autonome dont nous décrirons les étapes un peu plus loin.

Deuxième vague de recherche : Nous avons effectué une deuxième vague de recherche par des moteurs de recherche spécialisés comme ProQuest ou encore sur des sites spécialisés comme celui de la Globalization and Localization Association (GALA)²⁸, celui de l'Association de l'industrie de la langue (AILIA)²⁹, et même sur les sites des institutions d'enseignement et ceux de certains regroupements en soit, dans le but de pouvoir recouper l'information trouvée à la première étape et de pallier les manques.

Limitations

Nous sommes conscients que notre méthodologie n'est pas infaillible. Après tout, notre seule participation à nos propres efforts de recherche introduit déjà un biais dans la sélection des résultats, aussi objectifs que nous souhaitons l'être. La méthode que nous avons employée n'en

²⁸ Site Web de la *Globalization and Localization Association*. Disponible à : gala-global.org [consulté en juin 2017].

²⁹ Site Web de l'*Association de l'industrie de la langue*. Disponible à : ailia.ca [consulté en juin 2017].

est pas moins structurée et réglée avec le plus de minutie possible. Dans le cas de chacune des bases de données, nous avons voulu contextualiser les objets de recherche dans l'espace canadien pour, entre autres, adopter le point de vue d'un traducteur professionnel au Canada, d'un aspirant traducteur sur les bancs d'école ou encore d'un membre de regroupement en devenir. En ce sens, les résultats de nos recherches, bien que tributaires des algorithmes des différents moteurs de recherche, ceux de Google, par exemple, mais également ceux des sites Web des établissements d'enseignement, sont fort représentatifs des mêmes résultats que pourrait obtenir un autre utilisateur effectuant les mêmes recherches en fonction des mêmes paramètres. Nous considérons par la bande que si nous n'avons pas réussi à trouver un résultat par le biais de la méthodologie décrite ci-dessous, c'est que soit l'outil, soit le programme, soit le regroupement, ne seront pas non plus accessibles par une autre personne qui cherche la même information.

Dans le même ordre d'idées, nous ne pouvons nier que l'application d'un cadre technique rigoureux (la base de données) à un bassin de données sociologiques et traductologiques ne se fait pas sans avoir à prendre certaines décisions. Deux exemples concrets soutiennent ce que nous soutenons. La classification des outils d'aide à la traduction a tôt fait de poser problème parce que les appellations (souvent dans un but commercial) des outils pouvaient mener à confusion. Par exemple, en quoi est-ce qu'un environnement de traduction intégré nous dit ce qu'il est capable de faire ? Est-ce un éditeur de texte ? Une mémoire de traduction ? Nous avons bien souvent dû lire jusqu'aux manuels d'utilisation des outils pour pouvoir être certains de bien rendre compte de toutes les fonctionnalités que proposait un logiciel, sans parler des méthodes d'installation. À l'inverse, c'est parfois dans ce même contexte que nous nous sommes aperçus qu'un outil n'en était pas un, bien que la personne-ressource contactée insistait du contraire³⁰.

Le travail de conciliation entre les programmes de formation et les champs de nos fiches n'en a pas moins été laborieux. Certains interlocuteurs ont répété à maintes reprises que leur programme

³⁰ Deux fois, des personnes contactées lors de la validation des fiches nous ont proposé un autre outil à ajouter dans notre base. Nous devons alors tout de même valider si l'outil en question correspondait à nos critères. Dans un cas, il s'agissait d'une plateforme de « traduction » où les clients téléversaient leurs documents qui leur revenaient traduits. Dans un autre cas, aucune recherche en ligne ne nous permettait de dénicher l'outil en question, et même notre contact avait dû copier-coller une ancienne version de son site Web pour nous informer du produit dont il vantait les mérites. À l'inverse, une personne contactée nous a dit que le logiciel ne méritait pas d'apparaître dans notre base de données puisqu'elle n'en faisait plus la maintenance depuis plusieurs années, mais toutes les informations étaient encore disponibles, et il était toujours possible de le télécharger gratuitement.

était « malléable » et que l'étudiant pouvait choisir des crédits dans tout l'éventail de l'offre d'un établissement, tout comme la durée du programme pouvait varier, mais nous devions tout de même partir d'un point commun pour tous les programmes recensés, et ce point se devait de correspondre aux informations officielles publiées par l'établissement dans ses publications, son site Web et son annuaire scolaire.

3.2.1.1. *Collecte des données sur les outils d'aide à la traduction*

L'objectif de cette base de données était de recenser tous les outils d'aide à la traduction qu'un traducteur canadien pouvait trouver par lui-même. Outre en s'informant auprès de collègues et autres connaissances, nous présumons que la principale technique de recherche de l'ère moderne est la sphère quasi inépuisable du Web. Nous avons concentré nos efforts sur Internet en cherchant d'abord les termes « *computer-aided translation tools* », « outils d'aide à la traduction », et « logiciels » ou « *software* » dans la barre de recherche.

Les premiers résultats qui sont apparus étaient le fruit de compilations déjà effectuées. Nous avons retenu les listes suivantes :

- Le tableau comparatif des outils d'aide à la traduction de Wikipédia. Disponible à : https://en.wikipedia.org/wiki/Computer-assisted_translation [consulté en janvier 2017].

Nous avons copié le tableau sur notre disque dur local pour pouvoir le manipuler à notre guise (comme le comparer avec d'autres listes, rayer certains éléments de la liste, ainsi de suite).

- La liste de l'outil de comparaison des logiciels de Proz.com. Disponible à : https://www.proz.com/software-comparison-tool/cat/cat_tools/2 [consulté en janvier 2017].

Dans ce cas-ci également, nous avons copié le tableau sur notre disque dur local.

Nous avons d'abord validé la pertinence, en fonction de nos critères de recherche, de chaque outil mentionné dans ces listes. Advenant le cas où un logiciel pouvait être inclus, nous nous servions du site Web officiel de l'outil pour alimenter nos fiches.

Nous avons également vérifié le contenu des listes suivantes :

- Mathieu (2015). « 5 CAT Tools That Every Translator Should Use » sur le site de Cultures Connection. Disponible à : <http://culturesconnection.com/5-cat-tools-that-every-translator-should-use/> [consulté en mars 2017].
- Gabriel, Jenie (2016). « 10 online translation tools recommended by translators » sur le site de Gengo. Disponible à : <https://blog.gengo.com/10-online-translation-tools-recommended-translators/> [consulté en mars 2017].
- Bastin, Michael (2017³¹). « Translation Tools » sur le site de BeTranslated. Disponible à : <http://www.betranslated.com/translation-tools.html> [consulté en mars 2017].

Une fois ces listes épurées, nous avons procédé en cherchant les outils selon les principales catégories sous lesquelles ils sont normalement classés. Nous avons cherché les termes suivants : « *Concordancer* » (sans majuscule, entre guillemets) : Le principal problème auquel nous avons été confrontés en cherchant ce terme était le fait que nous cherchions des outils pour générer des concordanciers, et non des corpus déjà alignés. Nous avons constaté qu'il y a une grande quantité de corpus alignés ou, du moins, prêts à utiliser, sur Internet. Nous pensons à Linguee³², par exemple. Or, cette application ne répond pas à nos critères de recherche puisqu'il ne s'agit pas d'un outil dont le traducteur peut se servir pour produire un concordancier, mais bien un concordancier en soi. Nous avons dû tenter de pallier ce problème en ajoutant les termes « *tool* », « *software* », « application » et « *generator* » pour voir si les résultats obtenus allaient être différents.

« *Bitext* » (sans majuscule, entre guillemets), « *aligner* » (entre guillemets), et « *aligner bitext* » (sans guillemets) : Ces termes de recherche nous ont donné des résultats individuels³³. Par contre, nous avons conclu qu'en ne cherchant que « aligner », nous obtenions plusieurs résultats non

³¹ Fait intéressant à souligner : nous avons bel et bien consulté cet article en mars 2017, mais au moment de réviser le contenu de notre mémoire, nous sommes retournés à l'adresse mentionnée ci-dessus, et la date de rédaction écrite était désormais celle de mai 2018. Nous émettons l'hypothèse que la page est encodée de sorte que la date de rédaction est générée automatiquement en fonction de la date de consultation pour paraître toujours plus d'actualité et récente. Impossible, donc, de savoir la véritable date de publication.

³² *Linguee.fr. Dictionnaire anglais-français et recherche via un milliard de traductions*. Disponible à : linguee.fr [consulté en juin 2018]

³³ Par « résultats individuels », nous entendons une liste de résultats hyperliens se rapportant tous à des outils uniques (et non des listes ou des répertoires, par exemple).

pertinents qui se rapportaient plutôt à l'alignement d'ADN. C'est la raison pour laquelle nous avons combiné « *aligner* » et « *bitext* ». Une liste trouvée sur Wikipédia, soit dans l'article « Bitext Word Alignment »³⁴ ne s'est pas avérée utile parce qu'il était plutôt question de logiciels ou d'applications visant à aligner des mots (et non des textes en préparation de mémoires de traduction).

« Dépouillement terminologique » (sans majuscule, entre guillemets) et « *term extractor* » (entre guillemets) : Ces termes de recherche nous donnent de nombreux résultats, mais nous constatons que plusieurs d'entre eux portent tout de même sur des outils qui ne sont plus accessibles³⁵. Par ailleurs, nous obtenons également des résultats qui portent sur des API, soit des interfaces de programmation pour application. Nous estimons que les connaissances informatiques requises pour pouvoir profiter de ces utilitaires sont de beaucoup plus avancées que ce que possède le traducteur canadien « ordinaire ». Nous ne les incluons pas. Dans le même ordre d'idées, certains outils recensés sont en fait des modules complémentaires à d'autres outils (donc il faut en vérité posséder un autre logiciel pour pouvoir profiter du module). Nous ne les incluons pas non plus.

« Gestion terminologique » (sans majuscule, entre guillemets) et « *terminology management* » (entre guillemets) : Les résultats que nous obtenons ici mélangent les services de gestion terminologique et les outils de gestion terminologique. Nous avons dû trouver une façon de préciser notre recherche et avons finalement opté pour combiner ces termes à « outil », « *tool* », « logiciel », « *software* » et « application ».

« Mémoire de traduction » (sans majuscule, entre guillemets) et « *translation memory* » (entre guillemets) : Même si nous avons recensé plusieurs outils de type mémoire de traduction grâce aux premières listes consultées, nous reprenons l'intégralité du processus de recherche ici (soit de valider les résultats individuels obtenus dans le moteur de recherche) pour être certains de ne pas en oublier.

³⁴ ANON. (2006). « Bitext word alignment » sur le site de Wikipédia. Disponible à : https://en.wikipedia.org/wiki/Bitext_word_alignment#Software [consulté en mars 2017].

³⁵ Il est important de noter la distinction entre accessibilité et disponibilité. En effet, certains outils de notre base de données ne sont plus « supportés » ni développés, mais comme nous pouvons toujours les télécharger, nous les avons inclus dans notre base de données. Ils sont encore disponibles aux utilisateurs canadiens. Par contre, les outils qu'on ne peut ni trouver ni télécharger ne peuvent pas faire partie de notre base, ils ne sont plus disponibles, même si l'information à leur sujet est encore accessible.

« *Localization software* » (sans majuscule, entre guillemets), « localisation » et « *localisation software* » (entre guillemets) : Même si nous n'avons pas de catégorie pour les outils de localisation à proprement parler, nous en faisons la recherche distincte (que nous traduirons selon les fonctionnalités proposées et le format de fichiers supportés lors du traitement des données).

La deuxième vague de recherche consiste à nous référer aux ouvrages spécialisés connus portant sur les outils d'aide à la traduction, soit les rapports *Translation Technology Landscape Report* de TAUS d'avril 2013 et de septembre 2016 (Choudhury et McConnell, 2013 et Massardo, van der Meer et Khalilov, 2016), les versions 11.0 et 13.1 du *Translator's Tool Box* de Jost Zetzsche (2014 et 2017), de même que l'ouvrage *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology* (Sin-wai 2015). Nous souhaitons ainsi recouper et compléter la liste des outils que nous avons trouvés lors de la première vague.

Dans le cas des rapports de TAUS, nous lisons les rapports complets pour en extraire les noms propres se rapportant à des outils d'aide à la traduction.

Dans le cas des deux versions du *Translator's Toolbox* de Zetzsche, nous lisons, dans un premier temps, les sections se rapportant exclusivement aux différents outils d'aide à la traduction (le chapitre *Computer-Assisted Translation Tools*) en extrayant les noms propres des outils d'aide à la traduction. Puis, dans un deuxième temps, nous extrayons les noms propres des index en ne gardant que ceux qui font référence à des outils d'aide à la traduction.

Dans le cas du *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, nous extrayons les noms propres de l'index en ne gardant que ceux qui sont des outils d'aide à la traduction. Nous réitérons ici que les critères de sélection des outils ne nous permettent pas d'inclure des logiciels ou des applications dont l'information n'est pas disponible en anglais ou en français. À ce titre, des outils qui sont strictement commercialisés en japonais ou en coréen, par exemple, ne peuvent pas être inclus.

Nous générons ensuite une liste combinée de tous les éléments d'information trouvés dans les ouvrages mentionnés ci-dessus dans le logiciel Microsoft Excel. Nous éliminons les doublons et classons les éléments en ordre alphabétique, ce qui nous donne une dernière liste maîtresse que nous vérifions finalement pour valider la pertinence des outils restants et nous les ajoutons à notre base de données s'ils n'y sont pas déjà.

Nous cherchons ensuite dans d'autres ressources technologiques telles que le répertoire des ressources de GALA (s.d.). Pour nous assurer de ne rien laisser passer, nous cherchons également les mots clés « *CAT tools AND translation AND technologies* » dans le moteur de recherche ProQuest, mais sur les 16 résultats obtenus, aucun n'est pertinent à notre travail. Nous réessayons à l'aide de « outils AND traduction AND technologies », mais nous obtenons trois résultats non pertinents. Finalement, dans Spectrum, nous cherchons « technologies traduction » pour un total de 67 résultats, mais aucun n'est pertinent.

Mentionnons également l'annuaire des outils pour le TAL de l'Association pour le traitement automatique des langues (ATALA, 2005), de même que le site *Dr. Tom's Independent Software Reviews* (Wassmer, s.d.) qui nous ont servi de sources de validation supplémentaires.

3.2.1.2. *Collecte des données sur les programmes de formation*

L'objectif de cette base était de recenser tous les programmes de formation en traduction, en excluant les cours individuels. Soulignons ici que nous avons bien tenté de consulter l'Association canadienne des écoles de traduction à cet effet, mais la page Web officielle³⁶ du groupe n'est plus en service, et nous n'avons pas trouvé d'autres informations à son égard.

En respectant la méthodologie de notre « première vague » décrite plus haut, et en cherchant des termes comme « traduction », « *translation* », « formation » et « *training* », nous arrivons à trouver des résultats de traduction des mots qui leur sont accolés. Nous devons donc nous adapter, et il devient rapidement évident que nous devons élargir notre recherche pour mieux la préciser.

Nous comptions en effet chercher immédiatement les programmes de formation, puis remonter aux établissements, mais comme nous le mentionnons plus haut, et parce que l'éducation est une compétence qui relève des différentes sphères provinciales, nous avons réalisé qu'il nous fallait d'abord poser des bases plus uniformes d'une province à l'autre. Nous avons d'abord dressé la liste des établissements d'enseignement post-secondaires au Canada, par province et par territoire, pour ensuite nous concentrer sur leurs programmes. Nous n'avons pas trouvé de répertoire unique à l'échelle fédérale, alors nous avons dû procéder par nous-mêmes en

³⁶ Adresse Web officielle de l'Association des Écoles de traduction : <http://www.uottawa.ca/en/associations/acet>

progressant une province à la fois, et un territoire à la fois, en partant de l'ouest pour revenir jusqu'à l'est.

Voici les références officielles à partir desquelles nous avons établi une liste des établissements d'enseignement post-secondaires reconnus pour chaque province :

- Colombie-Britannique : « Education Planner » sur le site du gouvernement de la Colombie-Britannique. Disponible à : <http://www.educationplannerbc.ca/search> [consulté le 30 novembre 2017].
« Find an Institution » sur le site du gouvernement de la Colombie-Britannique. Disponible à : <https://www2.gov.bc.ca/gov/content/education-training/post-secondary-education/find-a-program-or-institution/find-an-institution> [consulté le 30 novembre 2017]
Alberta : ALBERTA (s.d.). « Publicly Funded Institutions » sur le site du gouvernement de l'Alberta. Disponible à : <http://advancededucation.alberta.ca/post-secondary/institutions/public/> [consulté en novembre 2017].
- Saskatchewan : « Post-Secondary Institutions » sur le site du gouvernement de la province de la Saskatchewan. Disponible à : <https://www.saskatchewan.ca/residents/education-and-learning/universities-colleges-and-schools/post-secondary-institutions> [consulté le 2 décembre 2017].
- Manitoba : « Post-Secondary Education » sur le site du gouvernement du Manitoba. Disponible à : http://www.edu.gov.mb.ca/ald/uni_coll.html [consulté le 2 décembre 2017]
- Ontario : les sites « Go to college or university in Ontario » sur le site du gouvernement de l'Ontario. Disponible à : <https://www.ontario.ca/page/go-college-or-university-ontario#section-1> [consulté le 2 décembre 2017] et
« Private postsecondary schools » sur le site du gouvernement de l'Ontario. Disponible à : <https://www.ontario.ca/page/private-postsecondary-schools> [consulté le 2 décembre 2017] et celui de ServiceOntario, *Private Career College Search Service* sur le site de ServiceOntario. Disponible à : https://www.riccpcc.serviceontario.ca/pcc/CommandServlet?command=publicreport&config=pccProgram1Html.xml&parm_type_1=StrING&parm_value_1=EN&_ga=2

.58530671.47182846.1512153859-377781749.1512153859 [consulté le 2 décembre 2017].

- Québec : « Liste des établissements universitaires » sur le site du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur du Québec. Disponible à : <http://www.education.gouv.qc.ca/universites/etudiants-a-luniversite/admission-a-luniversite/liste-des-etablissements-universitaires/> [consulté le 2 décembre].
- Nouveau-Brunswick : « Universities and Colleges » sur le site du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Disponible à : http://www2.gnb.ca/content/gnb/en/departments/post-secondary_education_training_and_labour/Skills/content/Institutions/UniversitiesAndColleges.html [consulté le 2 décembre 2017].
- Île-du-Prince-Édouard : le site de la seule université de la province (UPEI s.d.) et le site des collèges communautaires de la province (PEI s.d.)
- Nouvelle-Écosse : « Higher Education Branch » sur le site du *ministry of Labour and Advanced Education* du gouvernement de la Nouvelle-Écosse. Disponible à : <https://novascotia.ca/lae/highereducation/> [consulté le 4 décembre 2017]. et celui du Nova Scotia Council on Admission and Transfer, « About MyNSFuture » sur le site MyNSFuture. Disponible à : <https://www.mynsfuture.ca/about-mynsfuture> [consulté le 4 décembre 2017].
- Terre-Neuve-et-Labrador : « Public Institutions » sur le site du gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador. Disponible à : <http://www.aesl.gov.nl.ca/postsecondary/public.html> [consulté le 4 décembre].
- Les Territoires du Nord-Ouest, le Yukon et le Nunavut n'ont pas de collèges qui proposent des formations en traduction³⁷.

³⁷ En suivant la méthodologie décrite, c'est-à-dire en nous rendant sur les sites d'information des instances territoriales responsables des collèges et des universités des territoires observés, nous n'avons pas trouvé de collège ou d'université qui offrait des programmes de formation en traduction (voir la liste exhaustive des établissements recensés à l'Annexe 5). Cependant, les programmes de certificat et de diplôme en interprétation et traduction du Collège de l'Arctique du Nunavut ont été portés à notre attention après nos recherches. La situation mériterait de faire l'objet de recherches plus approfondies afin de voir, dans un premier temps, comment l'existence du Collège de l'Arctique du Nunavut n'est pas promue ou diffusée sur le site du ministère de l'Éducation du Nunavut et, dans un deuxième temps, si les programmes qu'il offre sauraient être admissibles dans notre base de données. (voir

À partir de ces recherches, nous dressons une liste des établissements d'enseignement pour chaque province et chaque territoire. Avant de les passer en revue, nous procédons déjà à une « deuxième vague de recherche » préliminaire en comparant nos résultats avec la plus récente liste des institutions post-secondaires de Statistiques Canada que nous avons obtenue après un échange de courriels avec un représentant de l'organisme gouvernemental, Nishanthy Chitravelu (STATCAN 2018). Nous avons également vérifié le contenu de notre liste avec celle du gouvernement du Canada (CANADA 2017). Nous n'avons pas utilisé cette dernière dans le cadre de notre première vague de recherche parce qu'elle se concentre sur « les établissements d'enseignement dont les étudiants sont admissibles aux prêts du Programme canadien de prêts aux étudiants » (*ibid.*). À cette étape, nous ne pouvions déterminer d'emblée si elle était exhaustive ou si certains établissements offrant les programmes que nous recherchions étaient consignés autre part.

Une fois les listes contrevérifiées, nous nous sommes rendus sur le site Web de chacun des établissements pour y effectuer une recherche concernant les programmes de formation offerts. Le tableau à l'Annexe V reprend les établissements trouvés et les résultats de nos recherches.

Ce sont ces mêmes sites qui nous ont servi de sources d'information primaire, que nous avons tenté de valider avec la personne-ressource attitrée. L'utilisation des termes de recherche liés à la traduction ne s'est pas fait sans heurts ici non plus puisque, bien souvent, les résultats avaient trait à la traduction des relevés de notes officiels ou le transfert de connaissances (qui se rend par « *knowledge translation* » en anglais). Compte tenu de l'étendue de la recherche, nous avons parfois plutôt cherché manuellement parmi les programmes ou nous avons utilisé le moteur de recherche restreint aux programmes, le cas échéant.

3.2.1.3. *Collecte des données sur les regroupements de traducteurs professionnels*

L'objectif de cette base de données était de recenser tous les regroupements de traducteurs professionnels officiels ayant pignon sur rue au Canada. Nous savions déjà en raison de recherches préliminaires que l'agrément des traducteurs professionnels relevait de regroupements provinciaux. Nous avons donc entrepris d'effectuer notre première vague de recherche à l'aide

<https://static1.squarespace.com/static/5b1954d75cfd798b94327249/t/5b466b35575d1f8e0081fdb7/1531341638176/Interpreter+Translator.pdf>

des mots clés « association », « traducteurs » et « translators » auxquels nous joignons le nom de la province en question. Nous avons donc procédé une fois de plus province par province pour dresser une première liste des associations professionnelles qui procédaient à l'agrément, entre autres, des traducteurs. Nous avons de cette façon trouvé toutes les associations provinciales figurant dans notre base de données, y compris l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), de même que les regroupements ne menant pas à l'agrément comme le Carrefour des langagiers entrepreneurs (CLEF) et l'Association de l'industrie de la langue (AILIA).

Nous avons contrevérifié les résultats de notre recherche à l'aide de listes dressées par d'autres organismes, comme celle du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC s.d.a et s.d.b) dont les membres sont justement ces associations (mais qui ne fait pas partie de notre base de données pour cette même raison, c'est-à-dire qu'un individu seul ne peut en être membre).

Nous nous sommes basés sur les sites Web officiels des regroupements recensés pour remplir les fiches correspondantes dans notre base de données.

3.2.2. Contrôle de la qualité des données

3.2.2.1. Validation externe

Nous avons consigné nos informations primaires dans nos bases de données en procédant une base à la fois. Ainsi, nous avons finalisé une première version de notre base de données sur les outils d'aide à la traduction en août 2017. Nous avons ensuite procédé à la préparation des fiches dans le but d'en faire valider le contenu par le contact ou la personne-ressource identifiée sur le site de l'outil. Le but de cette validation dite externe était de susciter la participation des personnes responsables de l'outil en question pour qu'ils collaborent à la création de « leur » fiche et qu'ils veillent à ce que les renseignements que nous avons trouvés soient conformes et actuels.

Nous avons procédé ainsi :

1. Impression des fiches Access dans un fichier PDF.

2. Extraction de chaque fiche du PDF dans un fichier distinct (pour ne pas envoyer l'ensemble de la base à nos interlocuteurs).
3. Création d'un modèle de fiche vide, de type formulaire, dans Adobe Acrobat (pour que l'interlocuteur puisse entrer les informations manquantes ou modifiées directement dans le fichier).
4. Génération d'un fichier de suivi au format Excel. Ce dernier contenant le nom de l'outil, le nom du concepteur (pour regrouper les outils et les courriels par concepteur), les adresses courriel de contact, la date d'envoi du courriel initial, le statut de la réponse (reçue, en attente, incomplète), la date du rappel (le cas échéant), et les commentaires, au besoin.
5. Envoi de courriels avec message uniformisé (Annexe VII Modèles de courriel pour validation externe)³⁸
6. Modification des fiches conséquemment lors de la réception des courriels de réponse.

Dans les cas où nous n'avions pas trouvé d'adresse courriel, nous avons rempli les formulaires de contact en ligne en demandant à quelle adresse nous pouvions envoyer nos documents.

Nous avons ensuite entrepris de travailler sur les deux autres bases de données en attendant les différentes réponses, et ce n'est qu'au début 2018 que nous avons procédé à la lecture des courriels. Nous avons reçu un premier lot d'environ 50 réponses, et nous avons dû relancer éventuellement 26 personnes, soit parce que nous avons demandé une adresse courriel (par le biais d'un formulaire), soit parce que nous n'avions pas le bon courriel initial, soit parce que nous n'avions pas reçu de réponse. Un seul interlocuteur a refusé de valider le contenu correspondant à son outil. À la fin du processus de validation externe, nous comptons le taux de réponse suivant :

³⁸ Nous avons procédé à l'envoi des courriels de validation à la fin du mois d'août et avons activé un message de réponse automatique pour prévenir nos correspondants qu'en raison du haut taux de réponse anticipé, il se pouvait que nous ne répondions pas rapidement.

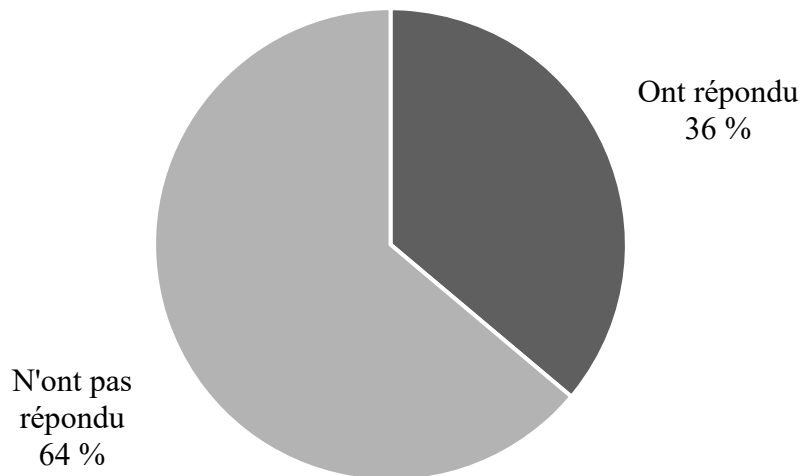


Figure 14. Taux de validation externe des fiches portant sur les outils d'aide à la traduction

Ces données font état du taux de fiches validées, mais elles ne rendent pas forcément compte des personnes qui ont été contactées dans le cadre de fiches qui, au bout du compte, ont dû être retirées de la base (comme dans le cas où les outils n'étaient plus disponibles). Sur les 155 fiches validées, et donc un peu plus de personnes contactées individuellement, 56 nous ont répondu.

Nous avons repris sensiblement les mêmes étapes pour valider les fiches de notre base de données sur les programmes de formation, à savoir que nous avons entrepris l'envoi des courriels de validation en décembre 2017. Après avoir fait le suivi des courriels envoyés et trié les réponses reçues, nous comptons sur le taux de validation externe suivant :

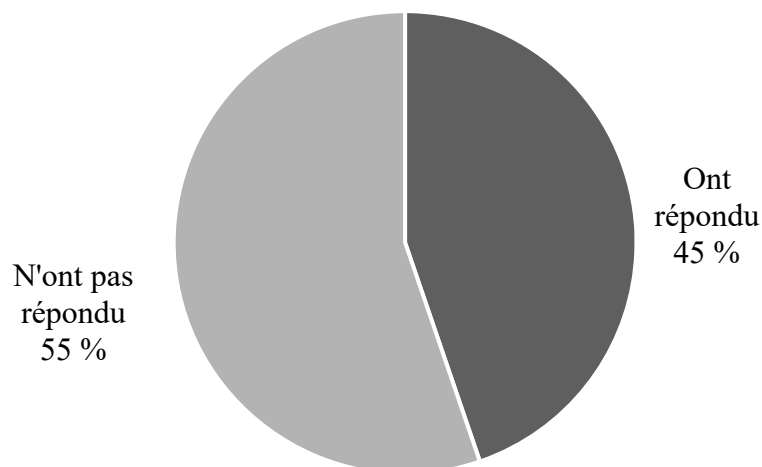


Figure 15. Taux de validation externe des fiches portant sur les programmes de formation

Dans plusieurs cas, les adresses courriel fournies sur les sites des programmes ou des départements qui offraient ces programmes n'étaient pas celles des personnes directement interpellées. Nous avons dû rectifier le tir et contacter d'autres personnes, voire en appeler certaines. Sur un peu plus de 105 personnes contactées à cet effet, ce sont 47 d'entre elles qui nous ont répondu.

Nous avons également suivi le même processus pour contacter les personnes-ressources des regroupements de traducteurs professionnels au Canada qui apparaissaient dans notre base de données du même nom. Le taux de réponse en ce qui a trait à la validation externe de ces fiches est le suivant :

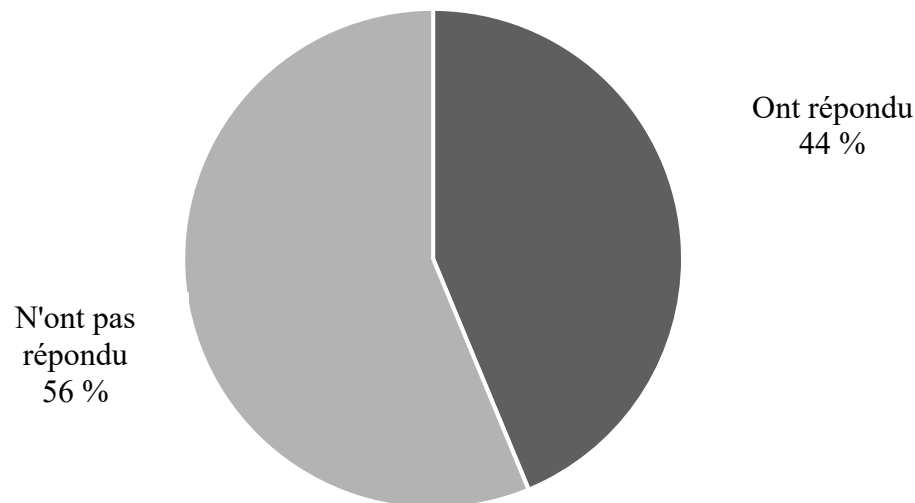


Figure 16. Taux de validation externe des fiches portant sur les regroupements

Dans ce cas-ci, sur les 16 adresses trouvées, nous avons reçu une réponse concluante de la part de 7 d'entre elles.

À noter que nous avons continué nos échanges et nos rappels jusqu'au 17 juin 2018, soit presque un an après avoir commencé le processus de validation externe.

3.2.2.2. *Validation interne*

En parallèle avec l'envoi et la réception de courriels de validation externe, nous avons entrepris de passer en revue les données que nous avons compilées pour chaque fiche de chaque base de données. Nous avons mentionné plus haut, en cours de collecte, nous être aperçus que certains champs n'étaient pas adaptés au type d'information que nous recherchions. C'était le cas, par

exemple, entre les types d'outils d'aide à la traduction et leurs fonctionnalités. Nous avons pu uniformiser les résultats et vérifier une dernière fois à ce que les fiches soient complètes lors de la validation interne des fiches.

Le champ « Programme reconnu par un regroupement professionnel » en est un autre exemple pertinent. D'une part, les regroupements responsables de l'agrément des traducteurs présentent des critères d'adhésion dont nous avons parlé plus haut (et qui sont présentés à l'Annexe VI). Nous souhaitons donc, grâce à ce champ, procéder au processus inverse, soit celui d'identifier, d'autre part, les programmes qui respectent ces critères d'adhésion. Or, l'information fournie par le biais des programmes, et même de leurs personnes-ressources, était parfois nébuleuse, voire problématique. Certains même ont affirmé ne pas comprendre ou ne pas savoir la façon dont le programme est reconnu et s'il l'est. Nous n'avons pas pris l'initiative de modifier ces renseignements, et nous ne sommes pas allés au-delà de l'information que nous avons trouvée directement sur le site du programme ou lors de la validation externe. Nous n'avons pas, par exemple, contacté les regroupements pour leur demander s'ils reconnaissaient certains programmes ou, encore, s'ils acceptaient des diplômes délivrés à la suite de tel ou tel parcours. C'est également lors de cette étape que nous avons pensé à créer un champ « Province ou territoire » distinct dans la base de données sur les programmes de formation et celle sur les regroupements pour en faciliter l'analyse subséquente.

À cette étape de notre recherche, nous dressons deux constats tirés de la validation autant externe qu'interne des données, toutes bases confondues. Le premier est que les informations diffusées sur le Web ne sont pas toujours mises à jour. Il nous est arrivé plusieurs fois de penser avoir trouvé un outil ou un programme alors que le site ou la page qui en faisait la promotion était depuis longtemps désuet. Ce ne sont que de plus amples vérifications, entre autres grâce à notre méthodologie, qui nous ont permis de le découvrir. À noter, donc, que toute recherche basée sur le Web doit être effectuée avec vigilance. Le deuxième est que, bien souvent, plusieurs sources d'information se rapportant à un même élément coexistent. Nous avons parfois dû redoubler d'ardeur pour faire le tri parmi les renseignements pour trouver ceux qui étaient en vigueur au moment de notre recherche. Plusieurs programmes de traduction étaient, par exemple, affichés dans la section correspondante de l'établissement, mais il était également possible de trouver des

informations pertinentes (et parfois différentes) dans l'annuaire scolaire de l'établissement. C'était le cas des programmes offerts par l'Université d'Ottawa, entre autres.

4. Analyse et interprétation des résultats

Dans cette portion de notre recherche, nous souhaitons, dans un premier temps, observer les données recueillies au sein de chaque base de données. Dans un deuxième temps, nous tentons d'établir des liens entre certaines de ces données et d'interpréter les résultats des bases en relation les unes avec les autres.

4.1. Traitement des données

Lorsque nous avons finalisé la validation externe et interne des fiches de chacune de nos bases de données, nous étions prêts à en procéder au traitement des données. Nous avons compilé les résultats obtenus pour voir quelle était la portée de nos trois champs de recherche respectifs, soit l'étendue de l'offre d'outils d'aide à la traduction, excluant les logiciels de traduction automatique, accessibles aux traducteurs canadiens, la quantité et le type de programmes de formation en traduction offerts au Canada et la proportion du curriculum occupée par les cours à vocation technologique et, finalement, la quantité et le type de regroupements de traducteurs professionnels au Canada et la place réservée à la formation de leurs membres, plus particulièrement en ce qui a trait aux technologies. Nous présentons dans les sections suivantes les données que nous avons compilées, par base de données.

4.1.1. Données sur les outils d'aide à la traduction

Les champs suivants sont inclus dans une fiche type d'outil d'aide à la traduction. Nous avons surligné les champs marqués pour analyse.

Tableau 9. Champs retenus pour l'analyse des données sur les outils d'aide à la traduction

	TABLEAUX/ STATISTIQUES
Pays d'origine	OUI
Nom de l'outil	NON
Site Web (référence)	NON
Autre(s) nom(s)	NON
Concepteur	OUI
Version actuelle	NON
Nombre d'utilisateurs à ce jour	OUI
Principale(s) fonctionnalité(s)	OUI
Remarque(s)	NON
Format(s) de fichiers traités	OUI
Type(s) de licence	OUI
Coordonnées de contact	NON
Déclinaison(s)	NON
Source(s)	NON
Année de commercialisation	OUI
Installation	OUI
Système(s) d'exploitation compatible(s)	OUI
Langue(s) de l'interface	OUI
Validation (externe)	OUI
Validation (interne)	NON
Pièce(s) jointe(s)	NON
Total :	12

Nous comptons donc 12 champs pour lesquels nous souhaitons effectuer une analyse. Cependant, de telles manipulations ne sont pas réalisables dans le logiciel Microsoft Access. Nous devons donc d'abord exporter les résultats au format Microsoft Excel où nous effectuerons les calculs nécessaires. Étant donné que toutes les données se retrouvent sous un même onglet, nous créons un onglet pour chaque champ que nous analyserons. Nous créons ensuite trois colonnes distinctes qui contiendront chacune : la donnée recherchée (p. ex. le nom du pays, le type d'installation, le système d'exploitation, ainsi de suite), le nombre d'occurrences dans la base de données, le pourcentage correspondant aux occurrences en relation avec le nombre de données totales.

Pays d'origine (en ordre alphabétique)	Occurrences	%
Afrique du Sud	9	6%
Allemagne	21	14%
Australie	2	1%
Australie, États-Unis	1	1%
Autriche	1	1%
Canada	12	8%
Chine	4	3%
Corée du Sud	1	1%
Croatie	2	1%
Danemark	2	1%
Espagne	4	3%
Estonie	2	1%
États-Unis	19	12%

Figure 17. Exemple de l'organisation d'un onglet d'analyse

Ainsi, dans le cas où la colonne « G » de l'onglet contenant l'export Access est celle où sont listés les pays d'origine de chaque outil, nous devons utiliser une formule Excel de type NB.SI.ENS pour interroger cette colonne. Pour connaître le nombre d'outils qui ont été créés en Afrique du Sud ou, en d'autres termes, le nombre de fois où « Afrique du Sud » apparaît dans la colonne correspondante, sous « Occurrences », vis-à-vis « Afrique du Sud », nous entrons la formule suivante :

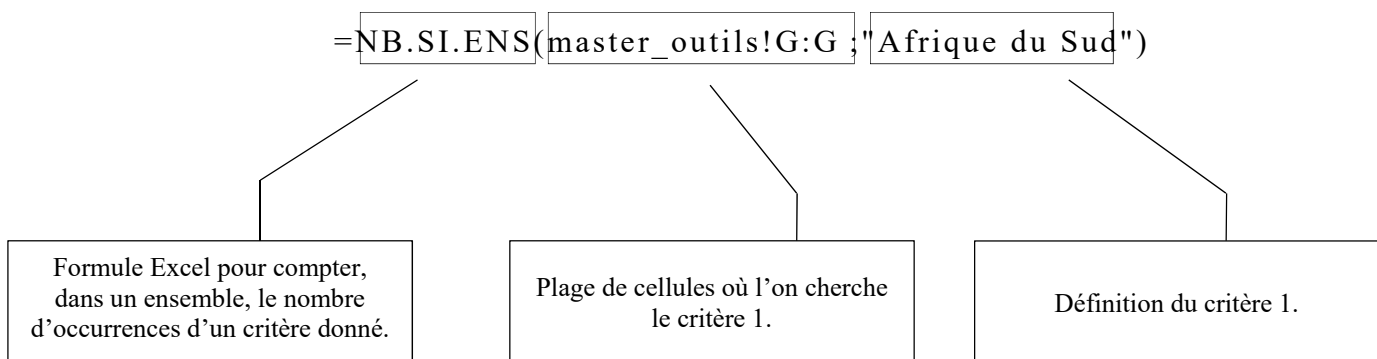


Figure 18. Formule Microsoft Excel pour répertorier un nombre d'occurrences « x »

Nous avons donc adapté cette formule pour chaque champ pour lequel nous souhaitons effectuer une analyse plus détaillée, chaque champ (et donc chaque analyse) faisant l'objet d'un nouvel onglet. Nous avons effectué quelques manipulations préliminaires avant d'analyser les données

portant sur les fonctionnalités. Comme celles-ci étaient groupées, nous souhaitions les « dégroupier » afin de trouver tous les outils, par exemple, qui proposaient des fonctions de bitexte (et pas seulement les outils qui ne proposaient *que* des fonctions de bitexte). Dans le cas où nous souhaitions trouver des éléments dans les cellules (et non comptabiliser l'ensemble de la cellule), il suffisait d'encadrer le terme cherché dans la troisième partie de l'équation (donc sous « Définition du critère 1 ») par des astérisques.

4.1.1.1. Pays d'origine et concepteurs

Notre recherche, étalée sur un peu plus d'un an et demi, nous a permis de recenser 155 outils d'aide à la traduction en date du 17 juin 2018. Tous les outils de notre base de données doivent encore, à ce jour, être disponibles pour achat ou téléchargement par les traducteurs canadiens. Notre plus « ancien » outil date de 1986, et notre plus récent, de 2017. Même si nous n'avons pas réussi à obtenir la date de création de 22 outils (sur 155), nous en avons repéré 2 qui ont été initialement commercialisés dans les années 1980, 26 qui l'ont été dans les années 1990, et 72 qui l'ont été entre 2000 et 2009.

Le Canada se classe quatrième parmi les pays concepteurs, à savoir :

Tableau 10. Classement des pays d'origine en ordre de productivité

Pays d'origine (en ordre de productivité)	Occurrences	%
Allemagne	21	13,5 %
États-Unis	19	12,3 %
Royaume-Uni	14	9,0 %
Canada	12	7,7 %
Afrique du Sud	9	5,8 %
France	7	4,5 %
Russie	6	3,9 %
Suisse	6	3,9 %
Finlande	5	3,2 %
Hongrie	5	3,2 %
Chine	4	2,6 %
Espagne	4	2,6 %
Japon	4	2,6 %
République tchèque	4	2,6 %
Suède	3	1,9 %
Uruguay	3	1,9 %
Australie	2	1,3 %
Croatie	2	1,3 %
Danemark	2	1,3 %
Estonie	2	1,3 %
Irlande	2	1,3 %
Luxembourg	2	1,3 %
Nouvelle-Zélande	2	1,3 %
Ukraine	2	1,3 %
Australie, États-Unis	1	0,6 %
Autriche	1	0,6 %
Corée du Sud	1	0,6 %
Irlande	1	0,6 %
Italie	1	0,6 %
Lettonie	1	0,6 %
Serbie	1	0,6 %
Total :	155	100,0 %

De ce nombre, les concepteurs suivants sont en tête du peloton, même s'il n'est pas rare de voir un même concepteur proposer plusieurs outils.

Tableau 11. Les concepteurs les plus prolifiques

Concepteur	Occurrences	%
SDL plc	6	3,9 %
Terminotix, et Terminotix et RALI	5	3,2 %
Wordfast, LLC, et Yves Champollion	5	3,2 %
Translate House	4	2,6%
Across Systems GmbH	3	1,9%
bitbucket.org/okapiframework/profile/members	3	1,9 %

Nous nous sommes permis de surligner ici Terminotix puisqu'il s'agit d'une compagnie canadienne (dont nous avons parlé brièvement au point 2.2.1.).

4.1.1.2. Fonctionnalités

Ce sont 24 concepteurs (sur 108) qui proposent 2 outils ou plus. D'ailleurs, les trois combinaisons de fonctionnalités les plus fréquentes, à moins qu'un outil n'en ait qu'une, sont : en première position pour 11 % des outils, l'agencement « base terminologique (environnement) ; mémoire de traduction (environnement) et mémoire de traduction (gestion) » ; en deuxième position pour 9,7 % des outils, le trio « base terminologique » (soit création, environnement et gestion) ; et, finalement, en troisième position pour 7,1 % des outils, le duo « mémoire de traduction » (environnement et gestion).

Lorsque nous ne faisons pas de distinction entre les outils qui n'offrent qu'une seule fonctionnalité de ceux qui en offrent plusieurs, les outils de dépouillement terminologique sont les deuxièmes plus nombreux et se hissent en deuxième place du classement.

Nous pouvons également observer les fonctionnalités les plus populaires parmi l'ensemble des outils recensés, même si certains d'entre eux rassemblent plusieurs fonctionnalités. Les fonctionnalités individuelles étaient réparties parmi les 155 outils ainsi :

Tableau 12. Les fonctionnalités en ordre de popularité

Fonctionnalités	Occurrences	%
Mémoire de traduction (environnement)	74	48 %
Base terminologique (environnement)	73	47 %
Mémoire de traduction (gestion)	70	45 %
Base terminologique (gestion)	60	39 %
Base terminologique (création)	51	33 %
Dépouillement terminologique	47	30 %
Aligneur	35	23 %
Concordancier	29	19 %
Bitexte	16	10 %

4.1.1.3. *Formats de fichiers*

Même si nous n'avons pas trouvé l'information pour 38 des outils recensés, plus de la moitié d'entre eux (58,1 %) sont en mesure de traiter des fichiers de bureautique classique. Dans leur forme leur plus simple, il peut s'agir de fichiers de type « Bloc-Notes » non formatés, mais il peut également s'agir de documents provenant d'éditeurs de texte ou de tableurs. Ce sont 32,9 % des outils qui peuvent traiter des fichiers de bureautique avancée (provenant de logiciels de publication assistée par ordinateur, par exemple, et 49 %, soit près de la moitié, qui peuvent traiter des fichiers balisés pour le Web.

4.1.1.4. *Licences*

Sur l'ensemble des outils recensés, 57 d'entre eux qui sont complètement gratuits et, si les autres ne le sont pas, ils proposent pratiquement tous une version d'essai, à l'exception des logiciels qui sont intégrés à d'autres logiciels.

Nous avons rencontré plusieurs cas de figure où certaines déclinaisons d'un logiciel, donc soit avec des fonctionnalités limitées ou des capacités limitées, étaient même gratuites pour les traducteurs (mais alors payantes pour les entreprises, les gestionnaires de projet ou les clients, par exemple. Les logiciels qui sont soit entièrement gratuits, soit ils sont offerts en une déclinaison qui l'est, comptent pour 50,3 % des outils figurant dans notre base de données.

Bien que les tendances à vouloir louer des services au lieu de les vendre, comme dans le cas des logiciels à la demande, ou les *software as a service*, vers lequel des géants de l'informatique migrent, comme Microsoft (Office 365 est proposé en formule abonnement et Adobe (la suite

Creative Cloud est offerte en abonnement également), ce sont encore les licences perpétuelles (donc à achat unique, ou *one-time purchase*) qui ont le dessus parmi nos outils. Nous les retrouvons à 63 (40,6 %) contre 38 (24,5 %).

4.1.1.5. Installation et systèmes d'exploitation

Parmi les outils qui composent notre base de données, ceux qui proposent plusieurs types d'installation ne sont pas rares. Cette flexibilité permet aux utilisateurs de trouver une solution compatible avec le matériel informatique qu'ils possèdent déjà et dont la complexité varie selon leur niveau de connaissances du domaine informatique.

Nous n'avons pas réussi à comprendre clairement quel était le mode d'installation de 4 outils, mais pour les autres, les options qu'ils proposent se déclinent ainsi :

Tableau 13. Répartition des modes d'installation des outils

Installation	Occurrences	%
Locale	110	71,0 %
En réseau	44	28,4 %
Infonuagique	18	11,6 %
En ligne	49	31,6 %

Quant à leur compatibilité aux systèmes d'exploitation des traducteurs, l'avènement des applications de traduction en ligne, comme GlobalSight, MateCat et memsourceCloud pour ne nommer que ceux-ci, permet désormais de profiter de tels outils sans même avoir à les installer localement. Ce sont en effet 31 % des outils peuvent être utilisés peu importe le système d'exploitation. Sinon, ce sont 110 outils (sur les 155) qui proposent une version installable sur Windows, et tout de même 44 sur macOS, et 43 sur Linux.

Tableau 14. Répartition des systèmes d'exploitation compatibles

Systèmes d'exploitation compatibles (par ordre de popularité)	Occurrences	%
Windows	110	71,0 %
s.o.	48	31,0 %
macOS	44	28,4 %
Linux	43	27,7 %
Solaris	7	4,5 %
Autre	7	4,5 %
Plateforme mobile	5	3,2 %

4.1.1.6. Langues d'utilisation

L'un de nos critères pour accepter un outil dans notre base de données est qu'il devait pouvoir être utilisé par un traducteur canadien anglophone ou francophone. Parmi les 155 outils de notre base de données, ce sont 138 d'entre eux qui proposent une interface en anglais (ce qui comprend la documentation afférente nécessaire à son utilisation). 39 outils ont, quant à eux, une interface en français, et nous ne possédons pas cette donnée dans le cas de 14 outils. Nous avons exceptionnellement inclus 2 outils pour lesquels nous savions que l'interface n'était pas traduite, soit un en allemand (LCTerm, fiche 57) et un en russe (TextAlign, fiche 123). Après avoir lu en profondeur sur ces deux outils, nous avons conclu que la documentation qui les accompagnait était largement suffisante pour comprendre leur fonctionnement et les utiliser. Dans le cas de TextAlign, un utilisateur a même publié la traduction des commandes et des fonctions de l'outil sur un forum de Proz.com³⁹. Nous tenons à préciser également que dans le cas des deux outils qui n'ont pas de langue(s) d'interface officielle(s), nous nous souvenions de mémoire (et par expérience) qu'ils étaient offerts au moins en anglais il y a un certain temps, mais à défaut de pouvoir valider cette information par nous-mêmes ou à l'aide d'une personne-ressource rattachée à l'outil, nous avons préféré ne pas écrire cette information.

³⁹ Texte publié en 2009 sur le site de Proz.com, « TextAlign, freeware alignment program » par esperantisto et disponible à : https://www.proz.com/forum/software_applications/132446-textalign_freeware_alignment_program.html [consulté en septembre 2017].

4.1.2. Données sur les programmes de formation en traduction

Les champs suivants sont inclus dans une fiche type d'un programme de formation en traduction. Nous avons surligné les champs marqués pour analyse.

Tableau 15. Champs retenus pour l'analyse des données sur les programmes de formation en traduction

	ANALYSES/ STATISTIQUES
Nom de l'établissement d'enseignement	NON
Nom du programme	NON
Combinaison linguistique	OUI
Type d'enseignement	OUI
Coordonnées	NON
Province ou territoire	OUI
Site Web	NON
Numéro de téléphone	NON
Poste téléphonique	NON
Contact	NON
Programme reconnu par un regroupement professionnel	OUI
Durée de la formation (moyenne en années)	OUI
% crédits obligatoires consacrés aux technologies langagières	OUI
% crédits optionnels consacrés aux technologies langagières	OUI
Remarques	NON
Source(s)	NON
Commentaires (internes)	NON
Annuaire	NON
Validation (externe)	OUI
Validation (interne)	NON
Pièce(s) jointe(s)	NON
Total :	8

La plupart de ces champs peuvent être analysés en suivant la même procédure et la même formule que celles utilisées pour les données sur les outils d'aide à la traduction, mais certains champs requièrent une première intervention. C'est le cas des ratios de crédits consacrés aux technologies par rapport au nombre de crédits total d'un programme.

En effet, si nous ne recensons que le nombre de crédits liés aux technologies et que nous les classons simplement par programme (par exemple ceux qui en offrent le plus, ceux qui en offrent

le moins), nous sommes d'avis que le traitement ne serait pas équitable. Certains programmes comptent 30 crédits et moins (les mineures, les certificats, les diplômes, par exemple), tandis que d'autres en ont facilement plus de 50, 60, et même 90. À notre avis, il tombe sous le sens qu'un programme qui a un parcours total en crédits de 90 unités aura peut-être plus de latitude pour y inclure des cours liés aux technologies, toutes proportions gardées, qu'un programme court de 15 crédits. À cette fin, nous avons d'abord dû calculer le ratio de crédits obligatoires consacrés aux technologies sur le nombre de crédits total d'un programme, puis le ratio de crédits optionnels consacrés aux technologies sur le nombre de crédits total d'un programme. Nous verrons un peu plus loin les résultats ainsi obtenus.

Par ailleurs, certaines universités gèrent leurs programmes de traduction en fonction de la combinaison linguistique du programme. Le certificat en interprétation et en traduction légales mandarin-anglais-mandarin, par exemple, possède une présentation et un code Internet distincts de ceux du certificat en interprétation et en traduction légales punjabi-anglais-punjabi à l'Université Simon Fraser. De même, l'Université de Montréal propose des programmes de traduction de l'anglais vers le français, alors que l'Université McGill en offre du français vers l'anglais, mais aussi de l'anglais vers le français. Comment rendre compte de cette distinction, si certaines universités la font, et d'autres non ? Par souci d'uniformité, nous avons décidé de distinguer les programmes des combinaisons linguistiques qui s'y rattachaient. En d'autres termes, par exemple, le programme du baccalauréat spécialisé en traduction de l'anglais vers le français de l'Université Concordia compte pour un programme, *et* le programme du baccalauréat spécialisé en traduction du français vers l'anglais compte aussi pour un programme. Nous avons ainsi pris la décision de créer une fiche par programme par combinaison linguistique au lieu de prendre la décision de regrouper des programmes qui nous semblaient similaires, mais pour lesquels nous n'avions ni validation ni confirmation.

4.1.2.1. Répartition géographique des programmes

Nous avons finalisé, en date du 17 juin 2018, une base de données regroupant 105 programmes de formation post-secondaire en traduction offerts au Canada. Ces derniers se répartissent dans les provinces du Québec (50,5 % de l'ensemble des programmes recensés), de l'Ontario (23,8 %), de la Colombie-Britannique (11,4 %), de l'Alberta (7,6 %), du Nouveau-Brunswick et du Manitoba (toutes deux à 2,9 %) et de la Nouvelle-Écosse (moins de 1 %).

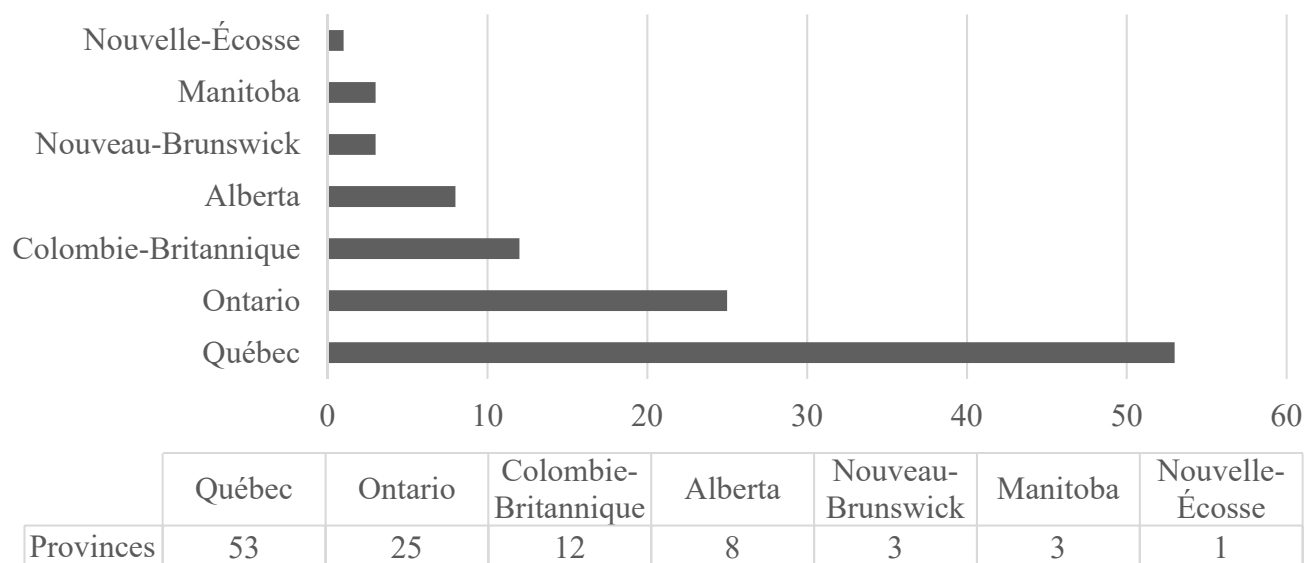


Figure 19. Répartition géographique des programmes par province

4.1.2.2. *Combinaisons linguistiques*

Les combinaisons linguistiques les plus populaires, lorsqu'elles sont pertinentes⁴⁰, sont, sans surprise, l'anglais vers le français (avec 49 programmes sur 105, ou 47 %) et le français vers l'anglais (avec 13 programmes sur 105, ou 12 %). Par ailleurs, il n'est pas rare, d'une part, de constater que plusieurs programmes de traduction portent sur le chinois (le mandarin), le japonais, le coréen et le punjabi dans l'ouest du pays. D'autre part, certains établissements ne semblent pas forcément entériner une seule « direction ». Dans ce dernier cas, nous aurons entré une combinaison linguistique à trois composants, comme espagnol-anglais-espagnol, pour signifier que le programme s'adresse aux aspirants traducteurs de l'espagnol vers l'anglais et de l'anglais vers l'espagnol. Nous n'avons repéré que deux programmes à trois langues, soit l'espagnol, le français et l'anglais.

⁴⁰ La combinaison linguistique n'est pas un trait distinctif des programmes de deuxième cycle et de troisième cycle comme la maîtrise et le doctorat. Dans ces cas, nous avons écrit que l'information était sans objet (s.o.).

4.1.2.3. Types d'enseignement

Les programmes que nous avons répertoriés sont tous des programmes de formation accessibles après les études secondaires. Ils se divisent ainsi :

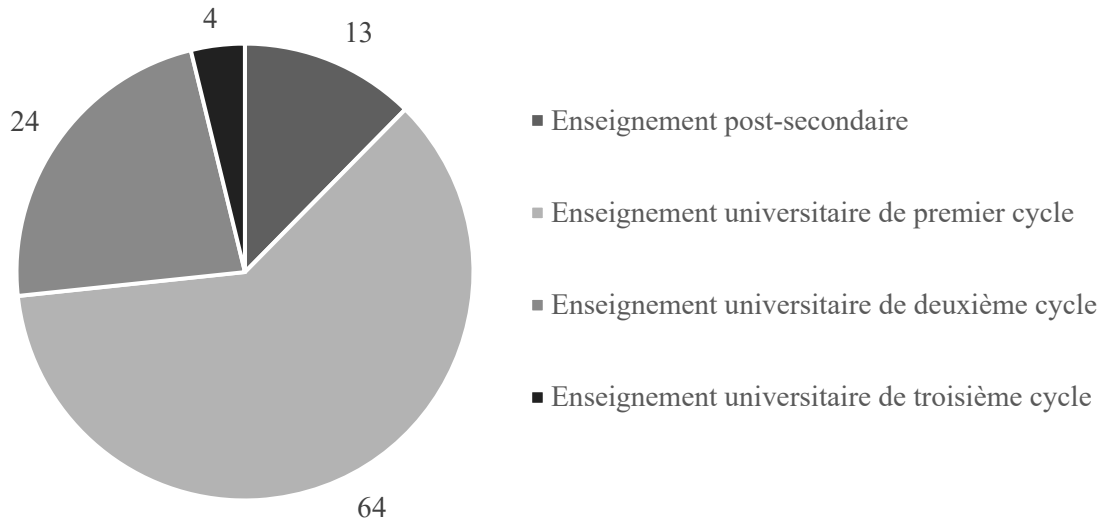


Figure 20. Répartition des programmes selon le type d'enseignement

Comme nous pouvons le constater ci-dessus, ce sont plus de la moitié des programmes qui sont enseignés au premier cycle universitaire (à 61 %), suivis des programmes de deuxième cycle (à 23 %), puis des programmes post-secondaires enseignés, plus particulièrement dans les collèges des provinces anglophones (à 12 %), et finalement, des programmes de troisième cycle (à 4 %). Notons que l'enseignement de la traduction ne se fait pas au collégial (dans les collèges d'enseignement général et professionnel), au Québec, même si certains cours d'initiation y sont offerts (comme au cégep de Rosemont⁴¹).

4.1.2.4. Durée de la formation

La durée prévue moyenne des programmes, en années, varie entre moins d'un an et 6 ans. Nous n'avons pas cette donnée dans le cas de deux programmes. Sinon, le reste est réparti ainsi :

⁴¹ Grille de cours du programme Arts et lettres, profil Langues modernes du Cégep de Rosemont, disponible à : <http://www.crosemont.qc.ca/formations-preuniversitaires/arts-lettres-com/profil-langues-modernes-500al/grille-de-cours> [consulté en mai 2018]

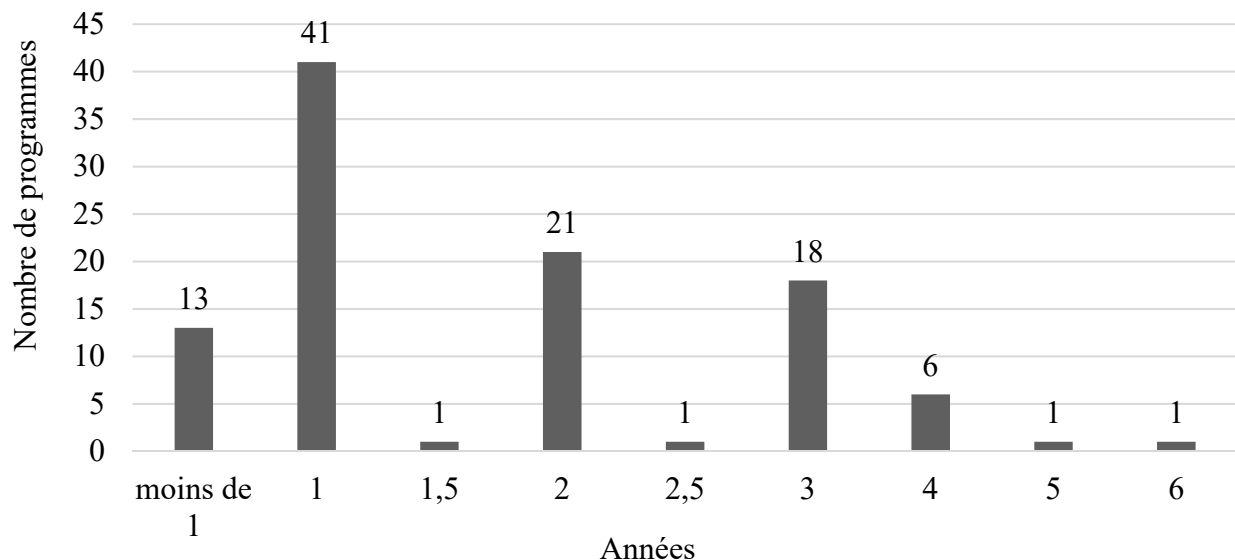


Figure 21. Durée de la formation moyenne en années

En ce qui a trait à la durée des programmes en crédits, ces derniers varient entre 12 crédits et 123 crédits. Par contre, nous n'avons pas l'information pour 20 programmes (soit près de 20 %) d'entre eux.

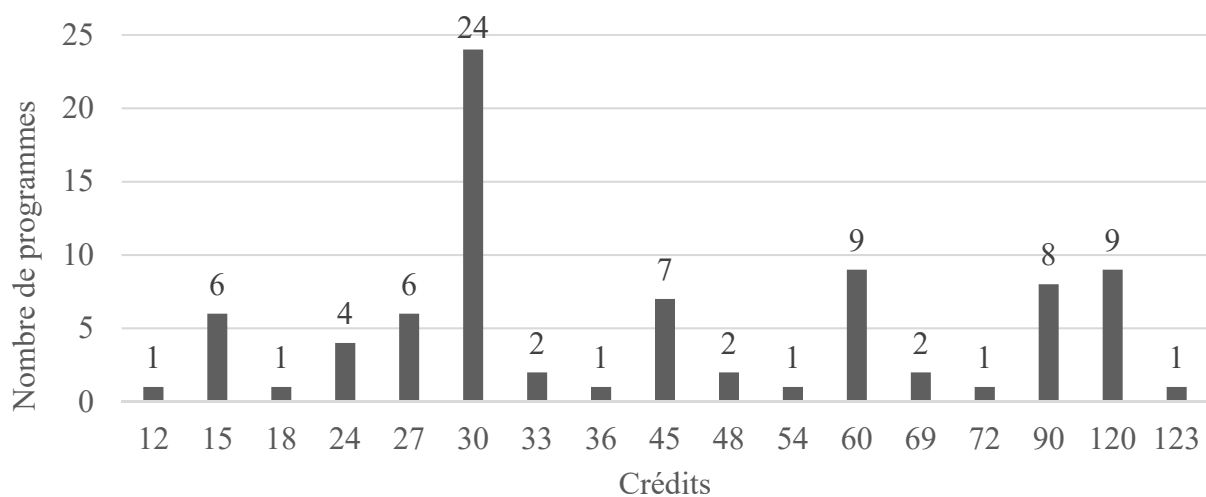


Figure 22. Durée de la formation en crédits

4.1.2.5. Proportions de crédits liés aux technologies

Étant donné que nous n'avons pas obtenu le nombre de crédits totaux de 20 programmes, nous n'avons pas inclus ces derniers dans nos calculs proportionnels. Notons également que les crédits

liés aux travaux de recherche comme les mémoires de maîtrise ou les thèses de doctorat ne sont pas comptabilisés comme étant des crédits liés aux technologies étant donné la nature subjective et personnelle des sujets de ces travaux. Nous n'avons pas les moyens de proposer une équation représentative et reproductible.⁴²

Or, sur les 85 programmes restants, ce sont plus de la moitié des programmes qui ne comportent aucun cours lié aux technologies (soit 45 programmes). 11 programmes en offrent jusqu'à concurrence de 5 % équivalent au nombre de crédits total ; 19 programmes en offrent un équivalent se situant entre 5 % et 10 %. À peine plus de 1 programme sur 10 est composé de plus de 10 % de cours sur les technologies (soit 10 programmes sur 85).

Tableau 16. Répartition des programmes en fonction de la proportion de crédits obligatoires consacrés aux technologies par rapport au nombre total de crédits d'un programme

Ratio de crédits obligatoires consacrés aux technologies	Occurrences	%
0,00 %	45	52,9 %
>0,0 % et ≤5,0 %	11	12,9 %
>5,0 % et ≤10,0 %	19	22,4 %
>10,0 % et ≤15,0 %	5	5,9 %
20,0 %	2	2,4 %
25,0 %	1	1,2 %
60,0 %	1	1,2 %
80,0 %	1	1,2 %
Total :	85	100,0 %

En ce qui a trait aux crédits optionnels liés aux technologies en comparaison avec le nombre de crédits total d'un programme, les résultats sont fort similaires.

⁴² Cela dit, il pourrait être pertinent de procéder à la recension des sujets des mémoires de maîtrise et des thèses de doctorat liées à la traduction et à la traductologie afin de voir quelle est la proportion de ces travaux consacrés aux technologies langagières. Il serait alors peut-être nécessaire de générer une équation afin de pouvoir tenir compte de ces données dans ces calculs-ci.

Tableau 17. Répartition des programmes en fonction de la proportion de crédits optionnels consacrés aux technologies par rapport au nombre total de crédits d'un programme

Ratio de crédits optionnels consacrés aux technologies	Occurrences	%
0,0 %	47	55,3 %
2,5 %	6	7,1 %
5,0 %	8	9,4 %
6,7 %	5	5,9 %
10,0 %	6	7,1 %
17,4 %	2	2,4 %
20,0 %	9	10,6 %
27,3 %	2	2,4 %
Total :	85	100,0 %

4.1.3. Données sur les regroupements de traducteurs professionnels

Les champs suivants sont inclus dans une fiche type d'un regroupement de traducteurs professionnels. Nous avons surligné les champs marqués pour analyse.

Tableau 18. Champs retenus pour l'analyse des données sur les regroupements

	ANALYSES/ STATISTIQUES
Nom officiel complet en français	NON
Nom officiel complet en anglais	NON
Autre(s) nom(s)	NON
Coordonnées	NON
Site Web	NON
Province ou territoire	OUI
Numéro de téléphone	NON
Contact	NON
Année de création	NON
Protection du public	OUI
Protection des membres	OUI
Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année	OUI
Nombre de formations ciblées sur les technologies offertes	OUI
Membres	NON
Critères d'adhésion	NON
Diplôme(s) reconnu(s)	NON
Validation (interne)	NON
Validation (externe)	OUI
Remarques	NON
Source(s)	NON
Pièce(s) jointe(s)	NON
Total :	6

Pour analyser les données des regroupements de traducteurs, nous avons fait appel aux mêmes formules que celles qui sont décrites ci-dessus, à savoir principalement la NB.SI.ENS dans Microsoft Excel. Comme nous souhaitions également observer la proportion de formations portant sur les technologies par rapport à l'ensemble des formations offertes par un regroupement, nous avons dû procéder aux mêmes manipulations préliminaires que dans le cas de l'analyse des crédits des programmes de formation. Notre base de données portant sur les regroupements de traducteurs professionnels ayant pignon sur rue au Canada, que nous avons finalisée en date du 17 juin 2018, compte 16 fiches réparties en 10 associations, 1 ordre, 1 corporation, 1 carrefour, 1 groupe, 1 réseau et 1 organisme à but non lucratif.

4.1.3.1. Répartition géographique des regroupements

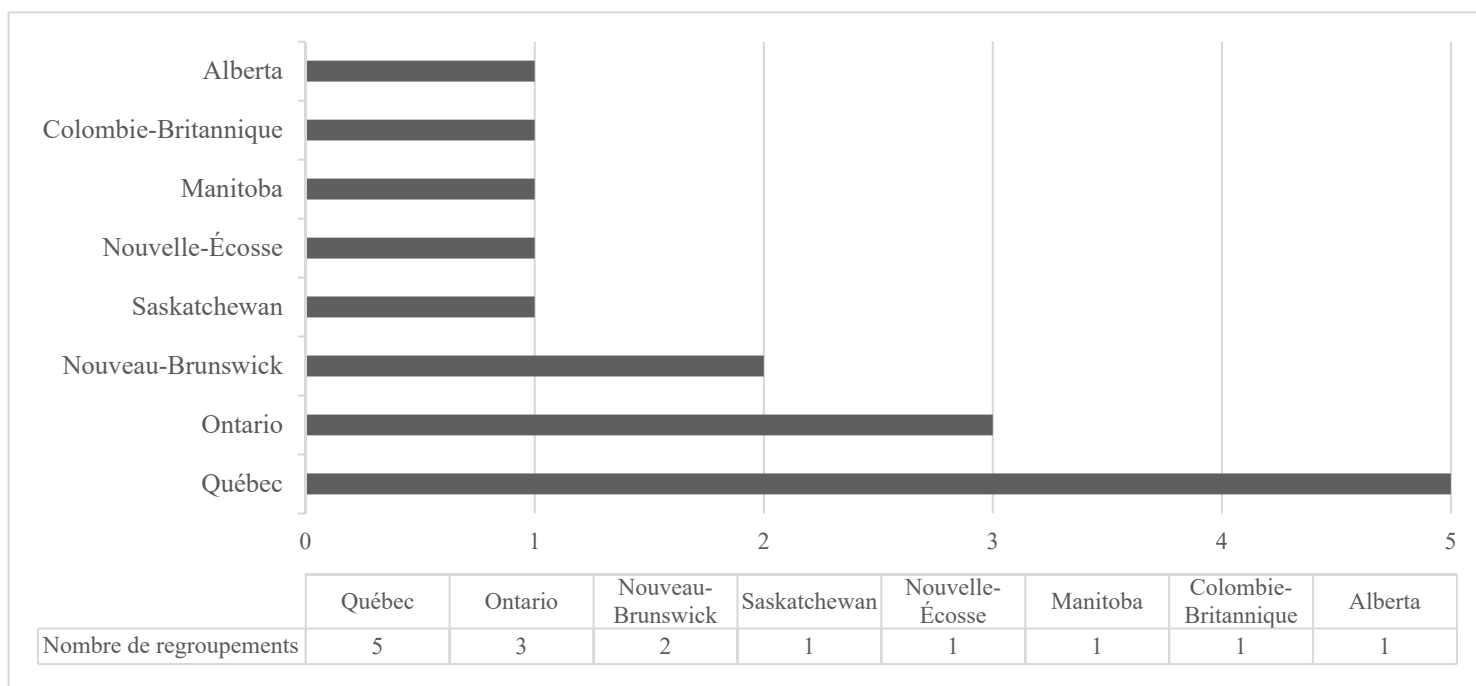


Figure 23. Répartition géographique des regroupements par province

Ce sont, comme dans le cas des programmes de formation, les provinces du Québec et de l’Ontario qui sont en tête. D’ailleurs, seules les provinces du Québec, de l’Ontario et du Nouveau-Brunswick comptent plus qu’une association autre que celle qui est requise pour l’agrément des traducteurs.

4.1.3.2. Protection du public et des membres

Parmi les 16 associations sondées, les proportions sont relativement les mêmes en ce qui a trait à la protection du public et des membres. Selon les données obtenues, 8 regroupements ont comme mission principale la protection de leurs membres, tandis que 9 regroupements ont comme mission principale la protection du public. Ce qui est le cas, entre autres, de l’Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec.

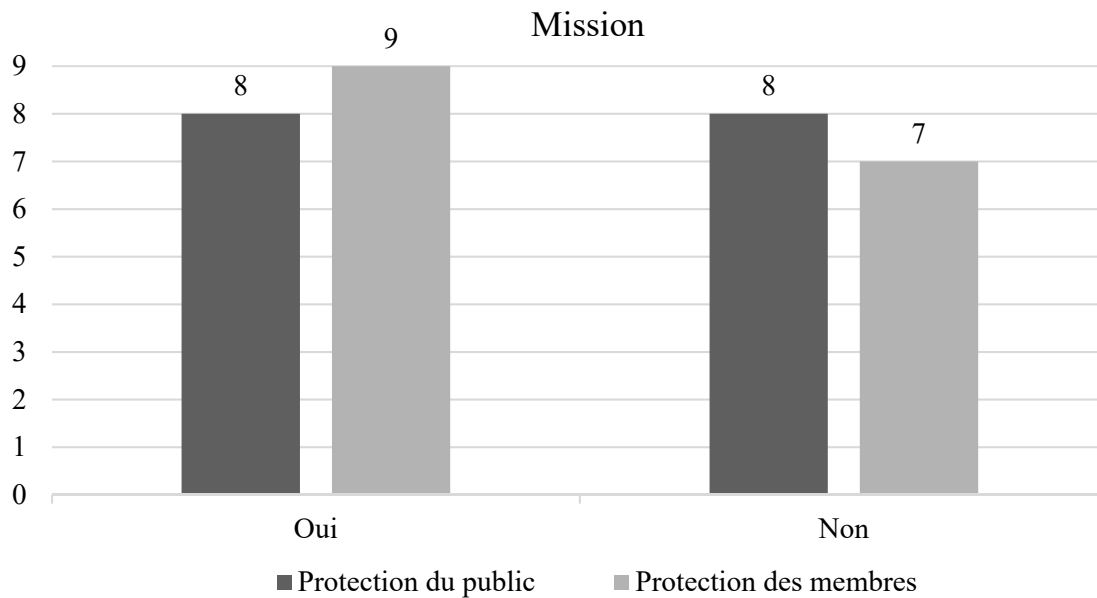


Figure 24. Répartition des efforts de protection

4.1.3.3. Formations offertes

Nous avons constaté que sur les 16 regroupements inclus dans notre base de données, et nonobstant les 7 pour lesquels nous n'avons pas reçu de rétroaction, 7 ont proposé des formations à leurs membres au cours des années 2017 et 2018. De ce nombre, seulement 4 d'entre eux ont offert au moins une formation portant sur les technologies. Il est important de noter que, pour nous permettre d'inclure le plus grand nombre de résultats, nous parlons bien ici de technologies dans son sens le plus large. Par exemple, la formation proposée par le Réseau des traducteurs et traductrices en éducation portait sur le logiciel Antidote. Il s'agit donc de technologies, mais pas strictement au sens des technologies d'outils d'aide à la traduction.

Tableau 19. Proportion des formations ciblées sur les technologies par rapport au nombre de formations total par regroupement

Regroupement	Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année	Nombre de ces formation(s) ciblée(s) sur les technologies	%
alianco	n.d.	n.d.	n.d.
Association canadienne de traductologie	1	0	0 %
Association canadienne des juristes-traducteurs	3	1	33,30 %
Association de l'industrie de la langue	3	0	0 %
Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse	n.d.	n.d.	n.d.
Association des traducteurs et interprètes de l'Alberta	n.d.	n.d.	n.d.
Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario	n.d.	n.d.	n.d.
Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada	5	0	0 %
Association des traducteurs, terminologues et interprètes du Manitoba	0	0	0 %
Association of Translators and Interpreters of Saskatchewan	n.d.	n.d.	n.d.
Carrefour des langagiers entrepreneurs	0	0	0 %
Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick	4	1	25 %
Groupe traduction – Rx&D	n.d.	n.d.	n.d.

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec	13	4	30,70 %
Réseau des traducteurs et traductrices en éducation	1	1	100 %
Society of Translators and Interpreters of British Columbia	n.d.	n.d.	n.d.

4.2. Interprétation des résultats

Nous avons amorcé notre travail de recherche en émettant l’hypothèse selon laquelle les outils d’aide à la traduction sont désormais des pratiques normatives de la profession du traducteur dans l’espace canadien. Nous souhaitons ensuite, au-delà des assises théoriques sur lesquelles nous avons fondé cette hypothèse, nous appuyer sur un véritable aperçu, en temps réel, de l’offre à laquelle le traducteur professionnel a accès en ce qui a trait à ces outils, ce qui n’avait pas encore été fait jusqu’à maintenant. Nous avons donc recensé dans une base de données l’ensemble des logiciels et applications que nous étions en mesure de trouver par le biais de recherches en ligne. Les critères de sélection des outils se voulaient une représentation des paramètres qui délimiteraient la recherche de n’importe quel traducteur professionnel situé au Canada : 1) l’outil devait pouvoir être trouvable en ligne ; 2) il devait proposer une interface ou une documentation en français ou en anglais ; et 3) il devait être encore téléchargeable.

De cette façon, nous avons trouvé 155 outils d’aide à la traduction dont plus de la moitié offrait des fonctions de mémoire de traduction (gestion ou environnement) ou de base terminologique (gestion ou environnement). Les résultats obtenus présentés ci-dessus nous permettent non seulement d’affirmer que les outils d’aide à la traduction sont un phénomène contemporain, mais également qu’ils ne sont pas forcément le fruit de nouvelles tendances. Vingt-quatre outils parmi les 155 que nous avons recensés et qui sont actuellement offerts aux traducteurs canadiens existent déjà depuis plus de 20 ans.

Par ailleurs, lorsque les premiers outils d’aide à la traduction tentaient de se frayer une place au sein de la pratique professionnelle des traducteurs, il était relativement facile d’écarter leur utilisation en clamant que tel logiciel ou tel logiciel n’était pas compatible avec le matériel informatique de son utilisateur potentiel. Or, la situation semble avoir été renversée, si ce n’est

complètement, du moins de façon largement convaincante pour que la compatibilité informatique ne pose plus de problème. Plus d'outils sont désormais compatibles avec plus de systèmes d'exploitation, et un nombre important d'entre eux ne requièrent désormais plus ni d'installation, ni de maintenance logicielle. Si, cependant, l'utilisateur n'y trouve toujours pas son compte, des solutions restent pour le moins intéressantes comme c'est le cas des environnements virtuels (les *dual-boot systems*). La variété des outils recensés dépasse de loin les attentes que nous avons par rapport à l'état de la situation actuelle. Non seulement ils sont beaucoup plus nombreux que ce à quoi nous nous attendions, mais ils sont offerts dans une myriade de déclinaisons, des versions gratuites aux formules personnalisées, en passant par les installations locales aux utilisations en ligne.

En observant les caractéristiques des outils, à savoir les types de licences offertes (donc la façon et les modalités pour se les procurer), leurs fonctionnalités (restreintes à un ensemble de choix préétablis), leurs types d'installation et les systèmes d'exploitation compatibles, par exemple, nous espérons pouvoir montrer qu'aucune objection réelle ne peut vraiment tenir contre l'offre actuelle. Les outils d'aide à la traduction gravitent dans l'espace du traducteur professionnel canadien ou, à tout le moins, dans sa pratique.

La deuxième partie de notre hypothèse reposait sur la place réservée au transfert de connaissances sur les outils d'aide à la traduction dans les milieux de formation des traducteurs professionnels au Canada. Nous avons choisi de concentrer nos efforts sur les programmes de formation en traduction au Canada et sur les regroupements de traducteurs professionnels au Canada également. Nous étions alors confrontés à une problématique sous-jacente : nous devions d'abord savoir quels étaient précisément ces programmes et ces regroupements au Canada. Pour ce faire, nous avons entrepris de recenser tous les programmes de formation en traduction à l'échelle du pays, soit les programmes dispensés par les établissements post-secondaires (le plus souvent collégiaux, hors du Québec) et par les universités. En effet, l'éducation est une compétence qui relève des ministères provinciaux, au Canada. Nous ne pouvions donc pas nous attendre à retrouver la même structure dans les autres provinces ou territoires, que ce soit en

termes de niveau d'éducation⁴³, de durée de formation, ou de combinaison linguistique, par exemple. En cherchant à savoir la proportion réservée aux technologies, nous avons, par la bande, recensé l'ensemble des programmes de formation en traduction au Canada, soit 105 programmes répartis au Québec (53), en Ontario (25), en Colombie-Britannique (12), en Alberta (8), au Nouveau-Brunswick (3), au Manitoba (3) et en Nouvelle-Écosse (1). Les combinaisons anglais-français (49) et français-anglais (13) se sont démarquées en tête des programmes, mais nous avons également recensé des combinaisons à trois composantes (anglais, français et espagnol) et des combinaisons où l'enseignement semblait se faire dans les deux directions (japonais-anglais-japonais) où l'étudiant apprend à traduire à partir du japonais vers l'anglais, par exemple, mais également de l'anglais vers le japonais, soit dans le cas de 23 programmes. Il est important de souligner, par contre, que certains programmes ne s'organisent pas forcément autour des combinaisons linguistiques, comme dans le cas de certains programmes de maîtrise et de doctorat.

En raison de la structure variée des programmes, nous avons dû d'abord mesurer la proportion du cursus consacrée à l'enseignement des technologies par rapport à l'ensemble du cursus. La mesure commune étant le nombre de crédits associé à chaque cours. De cette façon, nous avons pu constater que 45 programmes ne réservent aucun crédit obligatoire à l'enseignement des technologies langagières, et 47 ne réservent aucun crédit optionnel à l'enseignement de ces technologies. C'est moins du tiers des programmes qui enseignent cette matière dans des proportions allant de plus de 0 % à moins de 10 % du cursus, et seuls 5 programmes (sur les 105) leur réservent entre 20 et 80 % de leur cursus. Dans les cas où cette information n'était pas disponible (soit dans le cas de 20 programmes), nous n'avons pas pu calculer cette information en termes de crédits parce que nous n'avons pas réussi à savoir combien de crédits comportait un programme, mais par la description des cours, nous étions en mesure de savoir dans 14 des cas qu'aucun cours n'était consacré aux technologies.

Concernant les regroupements de traducteurs professionnels au Canada, nous avons décidé de nous concentrer sur ceux qui comptaient un bureau physique au Canada (et non seulement une

⁴³ Rappelons qu'il n'est pas possible d'être traducteur à la suite d'une formation collégiale au Québec, alors que plusieurs collèges offrent ce cursus dans les provinces anglophones du Canada.

présence virtuelle), notamment les regroupements menant à l'agrément. Nous avons recensé 16 programmes répartis au Québec (5), en Ontario (3), au Nouveau-Brunswick (2), en Saskatchewan (1), en Nouvelle-Écosse (1), au Manitoba (1), et en Colombie-Britannique (1). D'une part, nous avons constaté, de façon indirecte, que l'adhésion à certains de ces regroupements (8) était obligatoire pour les professionnels qui souhaitaient porter le titre de traducteur agréé (l'agrément relevant de la juridiction provinciale). D'autre part, sur ces huit regroupements, seulement deux offraient des formations à leurs membres au cours des années 2017 et 2018. Nous n'avons pas réussi à trouver l'information pour cinq de ces regroupements, et un regroupement n'offrait pas de formation. C'est donc dire que les traducteurs agréés par six de ces regroupements n'auraient pas accès à une formation continue, en dehors de la formation reçue dans leur établissement d'enseignement initial, au cours de leur carrière. Nous pouvons en déduire qu'ils devront aller voir autre part pour se perfectionner.

Il va sans dire que nos recherches, effectuées de septembre 2016 à juin 2018, ne sont pas sans lacune. Nous le mentionnions précédemment : le travail de conversion des données sociotraductologiques dans les cadres limités des fiches de nos bases de données ne peut pas s'être opéré sans perte. Nous avons cependant documenté nos procédures pour nous assurer de leur reproductibilité et minimiser les écarts, mais ce sont des variables externes dont il faut tenir compte. Par exemple, lors de la validation externe des fiches, soit au moment où nous avons tenté d'établir un contact avec les personnes-ressources des outils, des programmes et des regroupements, nous avons parfois dû procéder à plusieurs échanges pour comprendre leur réponse ou pour simplement susciter leur engagement (en envoyant un rappel, par exemple). Il s'agit donc d'une variable externe qui a pu se traduire par une perte ou un ajout. Nous avons tout de même tenté de contrôler nos données brutes, soit celles qui ont été trouvées sur les sites Web, dans les manuels d'utilisation, les annuaires scolaires, ainsi de suite, et qui ont été compilées dans les fiches en procédant à deux validations internes, en plus de la première saisie des données, et à une validation externe, lorsque possible. Grâce aux champs réservés à cet effet, nous espérons que le lecteur pourra plus facilement repérer cette information à l'aide des champs correspondants dans les fiches.

C'est ce facteur, entre autres, qui nous aura parfois empêchés de procéder à des analyses plus poussées de nos données, entre autres en ce qui a trait aux programmes de formation. En l'absence de données disponibles sur les sites Web, nous aurions à tout le moins apprécié un

retour de la part des personnes contactées pour mieux alimenter nos fiches et, éventuellement, procéder à plus d'analyses et, conséquemment, d'interprétation. Il serait par exemple intéressant de voir s'il y a une tendance qui se dégage lorsqu'il est question de cours sur les technologies langagières parmi les programmes collégiaux par rapport aux programmes universitaires, et entre les programmes universitaires eux-mêmes. Les cours sont-ils plus nombreux au premier cycle ou au deuxième cycle, par exemple? Et, comme le soulevions plus tôt, quelle est la proportion des diplômés du deuxième et du troisième cycle qui auront consacré leur travail de recherche aux technologies? Y a-t-il moyen de comparer les données obtenues d'une province à l'autre?

D'ailleurs, nous n'avancions pas que nos résultats peuvent être étendus à d'autres populations, ou à d'autres espaces de traducteurs professionnels hors Canada. Il devrait être possible de récupérer nos données sur les outils d'aide à la traduction, mais il est fort possible qu'elles requièrent une nouvelle validation en fonction, par exemple, des paramètres de recherche de l'utilisateur (comme la langue) et l'accessibilité des outils en fonction du pays à partir duquel la recherche est effectuée. Il faudrait procéder à un nouveau recensement des programmes de formation locaux et des regroupements de traducteurs professionnels, si ces derniers font partie d'une réalité compatible avec celle d'autres espaces.

Somme toute, les résultats qui nous sont permis d'observer par ce premier travail de collecte demeurent, à notre avis, évocateurs et représentatifs de la situation en ce qui a trait au transfert des connaissances sur les pratiques normatives des outils d'aide à la traduction. En plus de dresser trois portraits complets, soit un des outils d'aide à la traduction qui sont offerts aux traducteurs canadiens, un des programmes de formation en traduction au Canada, et un des regroupements de traducteurs professionnels au Canada, notre recherche permet de procéder à certaines observations en mettant en parallèle ces trois sphères a priori séparées. Nous espérons également que ces efforts sauront inspirer d'autres chercheurs et traductologues à pousser leur réflexion plus avant en étayant, par exemple, les bases de données ou, encore, en explorant d'autres tangentes. Les possibilités nous semblent tellement inspirantes et nombreuses.

Soulignons aussi qu'il pourrait être fort intéressant (et pertinent) de tenter d'observer les liens, s'ils existent, entre les activités des concepteurs de logiciels et les outils qu'ils promeuvent. Il n'était pas rare, par exemple, de trouver un outil qui était entériné par une entreprise qui, par le fait même, s'avérait un donneur d'ouvrage en traduction. Dans le même ordre d'idées, certaines

agences de traduction, comme TransPerfect, exigent de leurs traducteurs qu'ils travaillent avec Wordfast ou, du moins, avec des programmes compatibles avec Wordfast. Il pourrait aussi être intéressant de voir si les attentes que nous avons envers les regroupements de traducteurs recensés sont réalistes en fonction de leur constitution. En effet, nous nous attendions à ce qu'ils proposent des formations à leurs membres, mais peut-être n'est-ce pas dans leur mandat ? Et qu'en est-il du taux de réponse des personnes contactées ? Pourrions-nous savoir les raisons derrière une participation à peine supérieure à 50 % dans le cas des trois bases de données ? Les personnes contactées proviennent indifféremment de contextes public et privé, alors que nous aurions pu penser que les concepteurs vendeurs auraient voulu réagir rapidement pour promouvoir leurs outils ou que les responsables des programmes auraient aussi répondu à plus haut taux par souci de dispersion du savoir. Et que dire des regroupements de traducteurs dont l'adhésion est obligatoire, nous l'avons déjà dit, pour être traducteur agréé ? Ce sont certainement des questions qui, à notre avis, mériteraient des réponses, et nous ne pouvons qu'espérer qu'elles attiseront la curiosité intellectuelle des traductologues au Canada, certes, mais ailleurs dans le monde.

5. Conclusion

Cette recherche a été entamée avec l'intention d'observer de plus près le rôle de certains des joueurs évoluant dans l'espace du traducteur professionnel au Canada. Nous sommes d'avis que tous doivent contribuer à communiquer et partager les normes en vigueur au sein de la profession et à s'outiller adéquatement. Les technologies occupant désormais une place prépondérante dans la pratique de la traduction, si ce n'est qu'il faut écrire son texte à la machine et accéder aux outils de référence en ligne, nous aurions pensé que les établissements d'enseignement et les regroupements de traducteurs professionnels auraient pris part au transfert de ces connaissances, surtout en ce qui a trait aux technologies du type outils d'aide à la traduction.

L'objection selon laquelle le monde technologique est beaucoup trop mouvant et instable ne peut plus tenir la route parce que, bien que les outils peuvent prendre des formes différentes d'une version à l'autre, la technologie qui les sous-tend demeure la même pour plusieurs d'entre eux. Un outil de dépouillement terminologique, peu importe le concepteur, le système d'exploitation, la langue d'interface, ou même le prix, demeure un outil qui permet de procéder à l'extraction des termes dans un texte. Il en va de même pour la mémoire de traduction, la base terminologique, le

bitexte, et ainsi de suite. Or, nous ne pouvons qu'être surpris de voir la place qui est réservée à l'apprentissage de ces outils autant dans les programmes de formation des aspirants traducteurs qu'au sein des regroupements professionnels auxquels les traducteurs adhèrent dans le cadre de leur carrière, par choix, certes, mais non sans une certaine obligation (comme l'agrément).

Dans ce travail de recherche, nous avons postulé que les technologies, et plus précisément les outils d'aide à la traduction, font désormais partie intégrante de l'habitus du traducteur professionnel canadien. Ces outils font partie de ses réalités professionnelles, mais ils ne semblent toujours pas avoir leur place dans la grande majorité des programmes de formation. Le traducteur, pourtant, finira bien souvent par adopter leur utilisation, influencé par son environnement personnel et professionnel. Mais si ces notions ne sont pas transmises dans le cadre de sa formation scolaire et si elles ne sont pas non plus véhiculées par les regroupements qu'il joint une fois sa formation terminée, alors où peut-il trouver l'*information* et la *formation* nécessaires pour en faire un usage efficace et sensé ? Nous avons posé la question avant d'entreprendre notre recensement détaillé, mais nous ne pouvons prétendre y avoir répondu, du moins pas avec les informations que nous avons collectées. Les établissements d'enseignement sont sans conteste de riches incubateurs où l'échange, la croissance et l'apprentissage sont propices au transfert des connaissances, mais il manque à notre avis un élément important dans l'équation. Nous croyons que les programmes de formation gagneraient à proposer non pas la *promotion* des outils d'aide à la traduction, mais plutôt la sensibilisation à leur existence, à leur fonctionnement, aux écueils aussi qu'ils présentent, mais également à leurs avantages et à leurs désavantages. Les réseaux sociaux sont un exemple de ces lieux d'échange où les traducteurs individuels peuvent poser des questions et s'informer sur les pratiques des uns et des autres, tout comme les regroupements qui organisent des activités de réseautage. Cependant, ces lieux ne semblent pas avoir de cadre structuré pour assurer une formation continue et uniforme, mais nous n'avons pas réussi à confirmer ou infirmer cette information dans le cadre de notre recherche. Nous espérons néanmoins que ce travail lors duquel nous avons dressé un portrait ponctuel de différentes sphères de l'espace du traducteur professionnel canadien saura inspirer d'autres recherches sur les mêmes sujets, peut-être, mais également sur d'autres sphères et d'autres acteurs de la profession. Et maintenant que nous avons pointé ce qui nous semble être une lacune dans le transfert des connaissances, nous pouvons réfléchir à ce que nous pouvons faire pour rectifier la situation.

6. Bibliographie

(2017). *Machine Translation Archive*. Disponible à : mt-archive.info [consulté en avril 2018].

ABDALLAH, Kristiina et Kaisa KOSKINEN (2007). « Managing Trust: Translating and the Network Economy ». *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 52, n° 4, pp. 673–687.

ABDALLAH, Kristiina (2012). *Translators in Production Networks. Reflections on Agency, Quality and Ethics*. Joensuu, University of Eastern Finland. Disponible à : http://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-0609-0/urn_isbn_978-952-61-0609-0.pdf [consulté en novembre 2016].

AGORNI, Mirella (2007). « Bridge concepts in translation sociology ». Michaela Wolf et Alexandra Fukari, dir. (2007). *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 123–134.

ALLAN, Stuart (2007). « Network Society ». George Ritzer, éd. (2007). *Blackwell Encyclopedia of Sociology*, Blackwell Publishing, Blackwell Reference Online. Disponible à : http://0-www.sociologyencyclopedia.com/mercury.concordia.ca/subscriber/tocnode.html?id=g9781405124331_yr2014_chunk_g978140512433120_ss1-13 [consulté en juillet 2016].

ALRIQ, Guillaume (2010). *Le management des connaissances dans les associations professionnelles et d'entreprises*, Paris, L'Harmattan, 174 p.

ANGELELLI V. Claudia (2014). « Introduction : The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies ». Claudia V. Angelelli (2014). *The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 1–5.

ANGELELLI, Claudia V. et Brian James BAER, éd. (2016). *Researching Translation and Interpreting*. Londres et New York, Routledge, 262 p.

ANON. (s.d.) *Présentation des types de données et des propriétés de champ* sur le site Web de Microsoft. Disponible à : <https://support.office.com/fr-fr/article/pr%C3%A9sentation-des-types-de-donn%C3%A9es-et-des-propr%C3%A9t%C3%A9s-de-champ-30ad644f-946c-442e-8bd2-be067361987c> [consulté en juin 2017]

ANON. (2009). « Fournir des services de traductions au gouvernement ». Document imprimé reçu dans le cadre de fonctions précédentes et reçu à titre personnel.

ANON. (2017). « List of file formats » sur le site Wikipedia.com. Disponible à : https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_file_formats [consulté le 23 mai 2017]

ANTONINI, Rachele et Chiara BUCARIA, éd. (2016). *Non-Professional Interpreting and Translation in the Media*. Collection Interfaces, vol. 8, Frankfurt Am Main et New York, Peter Lang, 285 p.

ASSOCIATION POUR LE TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES (ATLA) (2005). *Outils pour le TAL*. Disponible à : <http://old.atala.org/-Outils-pour-le-TAL-> [consulté le 23 mai 2017]

AUBERT, Francis Henrik (2010). « Translation theory, teaching and the profession ». *Perspectives*, vol. 3, n° 1, pp. 121–131. Disponible à :

<https://www.tandfonline.com/doi/ref/10.1080/0907676X.1995.9961253?scroll=top> [consulté en mars 2018]

AUSTERMÜHL, Frank (2001). *Electronic Tools for Translators*, Manchester, Royaume-Uni; Northampton, MA, St. Jerome Publishing, 192 p.

AUTORITÉ CANADIENNE POUR LES ENREGISTREMENTS INTERNET (ACEI) (2013). *Dossier documentaire 2013 de l'ACEI*. Disponible à : <https://cira.ca/factbook/2013/fr/canada-online.html> [page consultée en mars 2018]

BEEBY, Allison (2014). « Licenciatura en traducción e interpretación », *The Translator*, vol. 2, n° 1, pp. 113–126. Disponible à : <https://0-www-tandfonline-com.mercury.concordia.ca/doi/abs/10.1080/13556509.1996.10798969> [consulté en janvier 2017]

BENOIT-LAMARRE, Mélodie (2010). « Comment devenir fournisseur du Bureau de la traduction? ». Disponible à : <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwiz19SL-I3dAhVtU98KHmOAdUQFjAAegQIABAC&url=https%3A%2F%2Flangagiers.org%2Fwp-content%2Fuploads%2F2016%2F09%2Fdocumentation-diverse-demarrage.doc&usg=AOvVaw38PwH-Nqep19jbROYyG-gb>, 13 p. [consulté en août 2018]

BERNTH, Arendse, MCCORD, Michael et Kara WARBURTON (2003). « Terminology extraction for global content management ». *Terminology*, vol. 9, n° 1, pp. 51–69.

BEZDEK, William (2007). « Groups ». George Ritzer, éd. (2007). *Blackwell Encyclopedia of Sociology*. Blackwell Publishing, Blackwell Reference Online. Disponible à : http://0-www.sociologyencyclopedia.com.mercury.concordia.ca/subscriber/tocnode.html?id=g9781405124331_yr2014_chunk_g978140512433113_ss1-74 [consulté le 5 juillet 2016].

BOWKER, Lynne (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 185 p.

BOWKER, Lynne (2004). « What Does It Take to Work in the Translation Profession in Canada in the 21st Century? : Exploring a Database of Job Advertisements ». *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 49, n° 4, pp. 960–972.

BOWKER, Lynne (2015). « Computer-Aided Translation : Translator Training ». Chan Sin-Wai (2015). *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, Londres et New York, Routledge, pp. 88–104.

BOWKER Lynne et Des FISHER (2010). « Computer-aided translations ». Yves Gambier et Luc van Doorslaer, dir. (2010). *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, pp. 60–65. Disponible à : <https://0-doi-org.mercury.concordia.ca/10.1075/hts.1.comp2> [consulté en janvier 2017].

BUZELIN, Hélène (2006). « Independent Publisher in the Networks of Translation ». *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 19, no 1, pp. 123–134 Disponible à : <http://www.erudit.org/revue/ttr/2006/v19/n1/016663ar.html> [consulté en novembre 2016].

BUZELIN, Hélène (2005). « Unexpected Allies: How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies ». *The Translator*, vol. 11, n° 2, pp. 193–218.

- CALZADA PÉREZ, María (2014). « Translators and Translation Studies », *The Translator*, vol. 13, n° 2, pp. 243–269. Disponible à : <https://0-www-tandfonline-com.mercury.concordia.ca/doi/abs/10.1080/13556509.2007.10799240> [consulté en mars 2017]
- CHAN, Andy Lung Jan (2009). « Effectiveness of translator certification as a signaling device: Views from the translator recruiters ». *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*, vol. 4, n° 2, pp. 155–171. Disponible à : <http://0-web.a.ebscohost.com.mercury.concordia.ca/ehost/detail/detail?vid=5&sid=425cd663-af12-4afb-b39e-e6f6db204a83%40sessionmgr4010&bdata=JnNpdGU9ZWWhvc3QtbGl2ZSZzY29wZT1zaXRl#AN=47538793&db=ufh> [consulté en mars 2017].
- CHESTERMAN, Andrew (2009). « The Name and Nature of Translator Studies » in *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, n° 42, pp. 13–22.
- CHESTERMAN, Andrew (2007). « Bridge concepts in translation sociology ». Michaela Wolf et Alexandra Fukari, dir. (2007). *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 171–183.
- CHESTERMAN, Andrew (2005). « Consilience and translation studies ». *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, n° 51, pp. 19-32. Disponible à : <http://www.helsinki.fi/~chesterm/20051.Consilience.html> [consulté le 11 septembre 2016].
- CHOUDHURY, Rahzeb et Brian MCCONNELL (2013). *TAUS Translation Technology Landscape Report*. De Rijp, TAUS BV. 76 p. Disponible à : <https://www.taus.net/think-tank/reports/translate-reports/taus-translation-technology-landscape-report> [consulté en avril 2017].
- CHRISS, James J. (2007). « Networks ». George Ritzer, éd. (2007). *Blackwell Encyclopedia of Sociology*, Blackwell Publishing, Blackwell Reference Online. Disponible à : http://0-www.sociologyencyclopedia.com.mercury.concordia.ca/subscriber/tocnode.html?id=g9781405124331_yr2014_chunk_g978140512433120_ss1-14 [consulté le 5 juillet 2016].
- COLINA Sonia (2014). « Second Language Acquisition, Language Teaching and Translation Studies ». *The Translator*, vol. 8, n° 1, pp. 1–24. Disponible à : <https://0-www-tandfonline-com.mercury.concordia.ca/doi/abs/10.1080/13556509.2002.10799114> [consulté en mars 2017].
- CONSEIL DES TRADUCTEURS, TERMINOLOGUES ET INTERPRÈTES DU CANADA (CTTIC) (s.d.). « Sociétés » sur le site Web du *Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada*. Disponible à : <http://www.cttic.org/member.asp> [consulté en décembre 2017].
- CONSEIL DES TRADUCTEURS, TERMINOLOGUES ET INTERPRÈTES DU CANADA (CTTIC) (s.d.a). « Liens » sur le site Web du *Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada*. Disponible à : <http://www.cttic.org/links.asp> [consulté en décembre 2017].
- CROLARD, Tristan et Sovanna TAN (2014 [2007]). *Les types de fichiers*. Présentation au format PDF. Disponible à : https://lacl.fr/tan/L1/types_fichiers.pdf [consulté le 23 mai 2017]
- CRONIN, Michael (2006). « Moira Inghilleri (ed.), *The Translator*, vol. 11, no. 2, 2005, Special Issue on Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting £25.00 ISBN 1-900650-86-X, Reviewed by Michael Cronin ». *The Journal of Specialised Translation (JosTrans)*, vol. 6,

July 2006, pp. 211–213. Disponible à : http://www.jostrans.org/issue06/rev_inghilleri.php [consulté le 1^{er} octobre 2016].

DELISLE, Jean (1987). *La Traduction au Canada/Translation in Canada (1534–1984)*. Les Presses de l'Université d'Ottawa, 67 p. Disponible à : https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/32911765/Precis.PDF?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1531843560&Signature=fs3kAcWR2S0O1gr7%2FT4LrmsoGRo%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DLa_traduction_au_Canada_1534-1984.pdf [consulté le 13 avril 2017].

DELISLE, Jean et Alain OTIS (2016). *Les douaniers des langues. Grandeur et misère de la traduction à Ottawa, 1867-1967*. Laval, Les Presses de l'Université Laval, 504 p.

DENIS, Claire, David DESCENT, Jacques FOURNIER et Gilles MILLETTE (2007). *Individu et société*. 4e édition. Montréal, Chenelière Éducation, 339 p.

DRUGAN Joanna et Rebecca TIPTON (2017). « Translation, ethics and social responsibility », *The Translator*, vol. 23, n^o. 2, 119–125. Disponible à : <https://0-www-tandfonline-com.mercury.concordia.ca/doi/full/10.1080/13556509.2017.1327008> [consulté en mars 2018].

EVEN-ZOHAR, Itamar (2000). « The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem » dans Lawrence Venuti, dir. (2000). *The Translation Studies Reader*, Londres et New York, Routledge, pp. 192–197.

FIOLA, Marco A. (2003). *La notion de programme en didactique de la traduction professionnelle : le cas du Canada*. Thèse de doctorat, sous la direction de Guy Leclercq et Monique C. Cormier, et présentée à l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs de l'Université Paris III — Sorbonne Nouvelle, 383 p.

FOLARON, Deborah (2010). « Web and translation ». Yves Gambier et Luc van Doorslaer, dir. (2010). *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, Amsterdam, Philadelphie, John Benjamins Publishing Company. Disponible à : <https://0-doi-org.mercury.concordia.ca/10.1075/hts.1.web1> [consulté en janvier 2017]

FOLARON, Deborah (2011). « Translation Tools ». Yves Gambier et Luc van Doorslaer, dir. (2011). *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, Amsterdam, Philadelphie, John Benjamins Publishing Company. Disponible à : <http://0-www.benjamins.com.mercury.concordia.ca/online/hts/> [consulté le 9 juillet 2014].

GAMBIER, Yves (2016). « Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies ». *International Journal of Communication*, vol. 10, pp. 887–906. Disponible à : <http://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/3824/1570> [consulté le 9 septembre 2016].

GAMBIER, Yves (2007). « Y a-t-il une place pour une socio-traductologie ? ». Michaela Wolf et Alexandra Fukari, dir. (2007). *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 205–217.

GAMBIER, Yves (2006). « Pour une socio-traduction ». João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa et Teresa Seruya, dir. (2006). *Translation Studies at the Interface of Disciplines*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 29–42.

- GARCÍA-ARAGÓN, Alejandro et Clara Inés LÓPEZ-RODRÍGUEZ (2017). « Chapter 5 : Translators' needs and preferences in the design of specialized termino-lexicographic tools ». Dorothy Kenny (2017). *Human Issues in Translation Technology : The IATIS Yearbook*. Routledge, The IATIS Yearbook. EBSCOhost.
- GLEB, Dmitrienko (2017). « Translator training in Canada and Russia ». *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*, vol. 12, n° 2, pp 310–331. Disponible à : <http://0-web.a.ebscohost.com/mercury.concordia.ca/ehost/detail/detail?vid=4&sid=425cd663-af12-4afb-b39e-e6f6db204a83%40sessionmgr4010&bdata=JnNpdGU9ZWWhvc3QtbGl2ZSZzY29wZT1zaXRl#AN=125886833&db=ufh> [consulté en mars 2018].
- GLOBALIZATION AND LOCALIZATION ASSOCIATION (GALA) (s.d.). *Language Technology Directory*. Disponible à : <https://www.gala-global.org/resources/tools-technology> [consulté le 18 mai 2017]
- GOUADEC, Daniel. (2002). « Le poste de travail du traducteur ». Daniel Gouadec (2002). *Profession : Traducteur*. Paris : La Maison du dictionnaire.
- GOUANVIC, Jean-Marc (2007). *Pratique sociale de la traduction. Le roman réaliste américain dans le champ littéraire français (1920-1960)*. Arras, Artois Presses Université, coll. Traductologie, 200 p.
- GOUANVIC, Jean-Marc (2006). « Au-delà de la pensée binaire en traductologie : esquisse d'une analyse sociologique des positions traductives en traduction littéraire ». *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 19, n° 1, pp. 123-134. Disponible à : <https://www.erudit.org/revue/ttr/2006/v19/n1/016662ar.pdf> [consulté en avril 2016]
- GOUANVIC, Jean-Marc (2005). « A Bourdieusian Theory of Translation ». *The Translator*, vol. 11, n° 2, pp. 125–145. Disponible à : <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2005.10799196> [consulté en novembre 2014]
- GOUVERNEMENT DU CANADA (CANADA) (2017). *Liste d'établissements d'enseignement agréés*. Disponible à : <https://www.canada.ca/fr/emploi-developpement-social/programmes/postsecondaire/ecoles-designees.html> [consulté le 4 décembre 2017].
- GROSS, Alex (1992). « Limitations of Computers as translation tools ». John Newton, éd. (1992) *Computers in Translation: A Practical Appraisal*. Londres et New York, Routledge, pp. 147-165. Disponible à : <http://www.translationdirectory.com/article355.htm> [consulté le 30 août 2016].
- GUIDERE, Mathieu, dir. (2015). *Traductologie et géopolitique*. Éditions de L'Harmattan, Paris. 182 p.
- HARA, Noriko (2009). *Communities of practice: fostering peer-to-peer learning and informal knowledge sharing in the workplace*. Information science and knowledge management Series, vol. 13, Berlin, Germany, Springer, 137 p.
- HAS, Geneviève (2013). *Le Syndrome de Sisyphe dans la recherche en technologies langagières au Canada*, mémoire de Maîtrise ès Arts, Montréal, Université Concordia.

- HEILBRON, Johan (1999). « Towards a Sociology of Translation: Books as a Cultural World-System ». *European Journal of Social Theory*, vol. 2, n° 4, pp. 429–444.
- HOLMES, James S (1988 [1972]). « The Name and Nature of Translation Studies ». *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, pp. 66–80.
- HUTCHINS, John (s.d.). *Compendium of Translation Software Web Page*. Disponible à : <http://www.hutchinsweb.me.uk/Compendium.htm> [consulté le 26 avril 2017]
- HUTCHINS, John (1981). « The Evolution of Machine Translation Systems ». *Practical Experience of Machine Translation: Proceedings of a Conference, London, 5–6 November, 1981*, Londres, North-Holland Pub. Co., p. 21–37.
- HUTCHINS, John (1996). « ALPAC : The (in)Famous Report ». *MT News International*, n° 14, p. 15–21.
- HUTCHINS, John (1998). « The Origins of the Translator’s Workstation ». *Machine Translation* vol. 13, n° 4, p. 287–307.
- HUTCHINS, John (2001). « Machine Translation over Fifty Years ». *Histoire Épistémologie Langage*, tome 23, fascicule 1, p. 7-31.
- HUTCHINS, John (2003). « Machine Translation: General Overview ». Ruslan Mitkov éd. (2003). *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford, University Press. pp. 501–511.
- HUTCHINS, John (2005). *History of MT in a nutshell*. Disponible à : <http://www.hutchinsweb.me.uk/Nutshell-2005.pdf> [consulté le 2 avril 2018].
- HUTCHINS, Johns (2006). « Machine Translation: History of Research and Use ». Keith Brown, éd. (2006). *Encyclopedia of Languages and Linguistics. 2nd edition*. Oxford, Elsevier. vol. 7. pp. 375–383.
- HUTCHINS, John (2010). *Compendium of Translation Software. Directory of commercial machine translation systems and computer-aided translation support tools*. 16^{ème} édition. Genève, publié pour l’International Association for Machine Translation par la European Association for Machine Translation. Disponible à : <http://www.hutchinsweb.me.uk/Compendium-16.pdf> [consulté en avril 2017].
- HUTCHINS, John et Harold SOMERS (1992). *An Introduction to Machine Translation*, Londres, Academic Press, 362 p.
- ISABELLE, Pierre (1987). « Machine Translation at the TAUM Group ». Margaret King, dir. (1987). *Machine Translation Today: The State of the Art*. Édimbourg, Edinburgh University Press, pp. 247–277.
- ISABELLE, Pierre et Elliott MACKLOVITCH (1990). « Où en est la traduction automatique ? ». *Actes du colloque annuel CIPS/CATA*, Ottawa. Disponible à : http://rali.iro.umontreal.ca/rali/sites/default/files/publis/ou_en_est.ps [consulté le 12 février 2013].
- INDUSTRIE CANADA (2011). *Évaluation finale de l’Initiative de l’industrie de la langue*. Disponible à : <https://www.ic.gc.ca/eic/site/ae-ve.nsf/fra/03016.html> [consulté en août 2017].

INGHILLERI, Moira (2005). « The Sociology of Bourdieu and the Construction of the ‘Object’ in Translation and Interpreting Studies ». *The Translator*, vol. 11, n° 2, pp. 125–145. Disponible à : <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2005.10799195?src=recsys> [consulté en septembre 2014].

JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel A. (2015). « The Internet in translation education » *Translation & Interpreting Studies: The Journal of the American Translation & Interpreting Studies Association*, vol. 10, n° 1, pp 33–57. Disponible à : <http://0-web.a.ebscohost.com/mercury.concordia.ca/ehost/detail/detail?vid=7&sid=425cd663-af12-4afb-b39e-e6f6db204a83%40sessionmgr4010&bdata=JnNpdGU9ZWWhvc3QtbGl2ZSZzY29wZT1zaXRl#AN=103281213&db=ufh> [consulté en mars 2017].

JIMÉNEZ-CRESPO, Miguel A. (2017). *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations*. John Benjamins Publishing Co., 304 p.

KAY, Martin (1980). *The Proper Place of Men and Machines in Language Translation*, Palo Alto, Xerox Palo Alto Research Center. Disponible à : <http://www.mt-archive.info/Kay-1980.pdf> [consulté en janvier 2014].

KLETTE, Kirsti et Jens-Christian SMEBY (2012). « Profession training and knowledge sources » in Karen Jensen, Leif Chr. Lahn et Monika Nerland, dir. (2012). *Professional Learning in the Knowledge Society*. Rotterdam, Boston, Taipei, Sense Publishers, The Knowledge and Education Series, pp. 143–162.

KUSSMAUL, Paul (1995). *Training the Translator*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Co., 176 p.

L’HOMME, Marie-Claude (2008). *Initiation à la traductique*, 2e éd. revue et augmentée, Montréal, Linguattech.

L’HOMME, Marie-Claude (2004 [2008]). *La terminologie : principes et techniques*. Collection Paramètres. Montréal, Les Presses de l’Université de Montréal, 278 p.

LAGOUDAKI, Elina (novembre 2006). « Translation Memories Survey 2006: Users’ perceptions around TM use ». *Translating and the Computer*, n° 28, Londres, Aslib. Disponible à : <http://www.mt-archive.info/Aslib-2006-Lagoudaki.pdf> [consulté en janvier 2018]

LATOUR, Bruno (1996). « On actor-network theory: A few clarifications » in *Soziale Welt*, vol. 4, pp. 369–381.

LEBLANC, Matthieu (2013). « Translators on Translation Memory (TM). Results of an Ethnographic Study in Three Translation Services and Agencies ». *Translation and Interpreting*, vol. 5, n° 2, pp. 1–13.

LEFEVERE, André (1998). « Translation Practice(s) and the Circulation of Cultural Capital: Some Aeneids in English ». Susan Bassnet et André Lefevere (1998). *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon et Philadelphie, Multilingual Matters, pp. 41–56.

LIU, Jinyu (2012). « Habitus of Translators as Socialized Individuals: Bourdieu’s Account ». *Theory and Practice in Language Studies*, vol. 2, n° 6, pp. 1168–1173. Disponible à : <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol02/06/11.pdf> [consulté en janvier 2016]

- LUNG JAN CHAN, Andy (2009). « Effectiveness of translator certification as a signaling device. Views from the translator recruiters ». *Translation and Interpreting Studies*, vol. 4, n° 2, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 155–171.
- MACIONIS, John J., dir. (2012). « Chapter 7. Groups and Organizations ». *Sociology*. 14^e édition. Pearson Education, pp. 145–165.
- MACIONIS, John J. (dir.) (2012). « Chapter 20. Education ». *Sociology*. 14^e édition. Pearson Education, pp. 465–485.
- MACKLOVITCH, Elliott (1997). « MT R&D in Canada ». Virginia Teller et Beth Sundheim, dir. (1997). *MT Summit VI. Machine Translation: Past, Present, Future. Proceedings, 29 October – 1 November 1997, San Diego, California, USA, Washington D. C., AMTA*, pp. 200–210.
- MACKLOVITCH, Elliott (2015). « Translation Technology in Canada » in Chan Sin-Wai (2015). *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, Londres et New York, Routledge, pp. 267–278.
- MACKLOVITCH, Elliott et Pierre ISABELLE (1990). « Les voies actuelles de la TAO au Canada ». *La Tribune des industries de la langue*, vol. 2. Disponible à : <http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/node/782> [consultée en novembre 2014].
- MARESCHAL, Geneviève (2005). « L’enseignement de la traduction au Canada ». *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators’ Journal*, vol. 50, n° 1, pp. 250-262. Disponible à : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n1-meta864/010672ar/> [consulté en février 2017].
- MASSARDO, Isabella, Jaap VAN DER MEER et Maxim KHALILOV (2016). *TAUS Translation Technology Landscape Report*. De Rijp, TAUS BV. 90 p. Disponible à : <https://www.taus.net/think-tank/reports/translate-reports/taus-translation-technology-landscape-report-2016> [consulté en avril 2017]
- MAUGER, Gérard (2002). « Politique de l’engagement sociologique », *Mouvements*, vol. 5, no 24, p. 53-59, disponible à : <https://www.cairn.info/revue-mouvements-2002-5-page-53.htm> [consulté en décembre 2017].
- MCDONOUGH, Julie (2007). « How do Language Professionals Organize Themselves? An Overview of Translation Networks ». *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators’ Journal*, vol. 52, n° 4, pp. 793–815.
- MELBY, Alan K. (1981). « Translators and Machines – Can they Cooperate? ». *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators’ Journal*, vol. 26, n° 1, pp. 23–34.
- MELBY, Alan K. (1983). « Computer-Assisted Translation Systems: The Standard Design and a Multi-Step Design ». Iris M. Kameny et Beatrice T. Oshika, dir. (1983). *Proceedings of the First Conference on Applied Natural Language Processing: Santa Monica (California), February 1–3*, Morristown, New Jersey, Association for Computational Linguistics, pp. 174–177.
- MELBY, Alan K. (1992). « The Translator Workstation ». John Newton, éd. (1992). *Computers in Translation: A Practical Appraisal*, Londres et New York, Routledge, pp. 147-165.

- MELBY, Alan K. (2006). « MT+TM+QA: The Future is Ours ». *Revista Tradumàtica*, n° 4. Disponible à : <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num4/articles/04/04.pdf> [consulté en août 2016].
- MICK, Graciela (2008). *Shifting Capitals: Software Translators in Corporate America. Minor dissertation submitted in partial fulfillment of the requirements for the Diploma of Advanced Studies*, supervisé par Anthony Pym, 121 p. Disponible à : http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Minor%20dissertations/mick_minor_dissertation.pdf [consulté en février 2016].
- MUNDAY, Jeremy (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 4^e édition, Londres, Routledge, 376 p.
- NERLAND, Monika (2012). « Professions as knowledge cultures ». Karen Jensen, Leif Chr. Lahn et Monika Nerland, dir. (2012). *Professional Learning in the Knowledge Society*, Rotterdam, Boston, Taipei, Sense Publishers, The Knowledge and Education Series, pp. 27–48.
- PARADIS, Denis (2016). *Examen du Bureau de la traduction. Rapport du Comité permanent des langues officielles*. Chambre des communes du Canada. Disponible à : <http://www.parl.gc.ca/content/hoc/Committee/421/LANG/Reports/RP8360007/langrp02/langrp02-f.pdf> [consulté en juillet 2016].
- PARK, William M. (1988). « The Ideal Workstation: Perspective of the Independent Translator » in Muriel Vasconcellos, éd. (1988). *Technology as Translation Strategy*. American Translators Association Series, vol. II. Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 29–35.
- PÖLLABAUER, Sonja (2006). « “Translation culture” in interpreted asylum hearings ». Anthony Pym, Miriam Shlesinger et Zuzana Jettmarová, éd. (2006). *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, Amsterdam, Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 151–162.
- PRICEWATERHOUSECOOPERS S.P.R.L. (PwC) (2018). « Notre organisation » sur le site de PricewaterhouseCoopers s.p.r.l. Disponible à : <https://www.pwc.com/ca/fr/about-us/our-organization.html> [consulté le 19 mars 2018]
- PROZ.COM (s.d.). *Proz.com. Online Community and Workplace for Language Professionals*. Site Web. Disponible à : proz.com [consulté en juin 2018].
- PYM, Anthony (2010). *Sociologies of Translation*. Présentation PowerPoint, Spring School for Translation Studies in Africa, 20 diapositives. Disponible à : http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/talks/2010_stellenbosch_sociology.ppt [consulté en mars 2016].
- PYM, Anthony (version 1.9 – janvier 2004). « On the social and the cultural in Translation Studies ». Anthony Pym, Miriam Shlesinger et Zuzana Jettmarová, éd. (2006). *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, Amsterdam, Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 1–25. Disponible à : http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/research_methods/sociocultural.pdf [consulté en mars 2016].
- PYM, Anthony (2002). *For a Sociology of Translators*. Présentation PowerPoint. Disponible à : http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/talks/03_sociology.ppt [consulté en mars 2016].
- QUAH, Chiew Kin (2006). *Translation and Technology*. New York, Palgrave Macmillan, 248 p.

- SCHIAFFINO, Riccardo (2018). *Software tools for translators*. Document PDF reçu par correspondance privée.
- SHREVE, Gregory M. (2002). « Knowing translation: Cognitive and experiential aspects of translation expertise from the perspective of expertise studies ». Alessandra Riccardi, éd. (2012). *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SHREVE, Gregory M. et Erik ANGELONE (2010). *Translation and Cognition*. American Translators Association Scholarly Monograph Series, vol. XV, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, 381 p.
- SIMEONI, Daniel (2005). « Translation and Society: The Emergence of a Conceptual Relationship ». Paul St-Pierre et Prafulla C. Kar, éd. (2005). *Translation. Reflections, Refractions, Transformations*. Delhi, Pencraft International, pp. 3–14.
- SIMEONI, Daniel (1998). « The Pivotal Status of the Translator's Habitus ». *Target*, vol. 10, n° 1, pp. 1–39.
- SIN-WAI, Chan (2004). *A Dictionary of Translation Technology*, Hong Kong, Chinese University Press.
- SIN-WAI, Chan (2015). *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, Londres et New York, Routledge, 718 p.
- SIN-WAI, Chai (2015a). « The Development of Translation Technology : 1967–2013 ». Chan Sin-Wai (2015). *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, Londres et New York, Routledge, pp. 3–31.
- SOMERS, Harold (1990). « Current research in machine translation ». *Proceedings of a Workshop on Machine Translation, 2–3 July 1990, UMIST, Manchester*. Disponible à : <http://www.mt-archive.info/UMIST-1990-Somers.pdf> [consulté le 2 avril 2018].
- SOMERS, Harold (1998). « New Paradigms in MT: The State of Play Now that the Dust has Settled ». *Proceedings of the 10th European Summer School on Logic, Linguistics and Information (ESSLLI), Saarbrücken, 24–28 August 1998: Workshop on Machine Translation*. Disponible à : <http://mt-archive.info/ESSLLI-1998-Somers.pdf> [consulté le 2 avril 2018].
- STATISTIQUES CANADA (STATCAN) (2018). « Appendix B – Institution Codes ». *Post Secondary Student Information System (PSIS). Data User Guide 2015/2016* produit par Statistiques Canada. pp. 19-32
- STYHRE, Alexander (2011). *Knowledge Sharing in Professions: Roles and Identity in Expert Communities*, Farnham, Surrey, Angleterre, Gower, 192 p.
- TAIBI, Mustapha, éd. (2017). *Translating for the Community*. Multilingual Matters, 200 p.
- TOURY, Gideon (1995). « The Nature and Role of Norms in Translation ». Gideon Toury (1995) *Descriptive Translation Studies – and beyond*, Amsterdam, Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 53–69. Disponible à : <http://www.tau.ac.il/~toury/works/GT-Role-Norms.htm> [consulté en mars 2016].
- TRANSLATORSCAFÉ.COM (s.d.). *TranslatorsCafé.com — l'annuaire des traducteurs, interprètes et agences de traduction*. Site Web. Disponible à : translatorscafe.com [consulté en juin 2018].

- TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA (TPSGC) (2012). « Les résultats de l'Analyse comparative du Bureau de la traduction ». *Le Bulletin*, vol. 16, n° 1. Disponible à : <http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=1790> [consulté en juillet 2016].
- TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA (TPSGC) (2018). « Offrir vos services linguistiques au Bureau de la traduction » sur le site de TPSGC. Disponible à : <https://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/bt-tb/services/accueil-home-fra.html> [consulté le 26 août 2018].
- TREMBLAY, Klaire (1992). « La technologie au service du traducteur ». André Clas et Hayssam Safar, dir. (1992). *L'Environnement traductionnel*, Québec, Les Presses de l'Université du Québec, pp. 161-170.
- FULLER, Laurie Ulrich, Ken COOK et John KAUFELD (2007). *Access 2007 pour les Nuls*. Éditeur FIRST, 436 p.
- UNIVERSITY OF PRINCE-EDWARD ISLAND (UPEI) (s.d.) *University of Prince-Edward Island*. Disponible à : <http://www.upei.ca/> [consulté le 4 décembre 2017].
- VAN DOORSLAER, Luc et Yves GAMBIER (2015). « Measuring relationships in Translation Studies. On affiliations and keyword frequencies in the Translation Studies Bibliography » *Perspectives*, vol. 23, n° 2, pp. 305–319.
- VAUQUOIS, Bernard (1981). « L'informatique au service de la traduction ». *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 26, n° 1, pp. 8–17.
- VARGAS SIERRA, Chelo et Laura RAMÍREZ POLO (2011). « The Translator's Workstations revisited: A new paradigm of translator technology and translation ». *Tralogy, Les 3 et 4 mars 2011, Session 4 – Tools for translators/Les outils du traducteur*. Disponible à : <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=71> [consulté en juillet 2016].
- VASCONCELLOS, Muriel, éd. (1988). *Technology as Translation Strategy*. American Translators Association Series, vol. II. Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company.
- VAUMORON, Jean A. (1988). « The Ideal Workstation: Perspective of the In-House Translator ». Muriel Vasconellos, éd. (1988). *Technology as Translation Strategy*. American Translators Association Series, vol. II. Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 36–41.
- WASSMER, Tom (s.d.). *Dr. Tom's Independent Software Reviews*. Disponible à : <http://softreviews.org/Localize.html> [consulté le 23 mai 2017].
- WILLIAMS, Jenny (2013). *Theories of Translation*. Série Palgrave Textbooks in Translating and Interpreting, édité par Margaret Rogers. Hampshire et New York, Palgrave Macmillan, 145 p.
- WOLF, Michaela (2014). « The Sociology of translation and its 'activist turn' ». Claudia V. Angelelli (2014). *The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 7–22.
- WOLF, Michaela (2003). « 'Prompt, at any time of the day...': the Emerging Translatorial Habitus in the Late Habsburg Monarchy ». *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 58, n° 3, pp. 504–513.

WOLF, Michaela (2007). « Introduction. The emergence of a sociology of translation ». Michaela Wolf et Alexandra Fukari, dir. (2007). *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, pp. 1–36.

YUSTE RODRIGO, Elia (2008). *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*. Amsterdam, Philadelphie, John Benjamins Publishing Company, 220 p.

ZETZSCHE, Jost (2014). *The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators*, v. 11.0, Winchester Bay, Oregon, International Writers' Group. 424 p.

ZETZSCHE, Jost (2017). *The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators*, v. 13.1, Winchester Bay, Oregon, International Writers' Group. 464 p.

Annexe I

**Base de données sur les outils d'aide à la traduction
(159 pages)**

Nom de l'outil	Fiche
+Tools	1
A	
ABBYY Aligner	2
aConCorde	3
Acrolinx	4
Across Language Server	5
Across Translator Edition	6
AdTAT	7
Alchemy CATALYST	8
Alchemy CATALYST Translator/LITE	9
AlignFactory	10
amaGama	11
Anaphraseus	12
Anchovy	13
AntConc	14
AntCorGen	15
AntPCor	16
AnyLexic	17
AnyMem	18
AppLanga	19
ApSIC Xbench	20
Araya Bilingual Term Extraction Tool	21
Araya Translation Tools	22
Araya Translation Tools (Single User Licence)	23
Autshumato ITE	24
Autshumato TMS	25
B	
bitext2tmx	26
bligner	27
C	
CafeTran Espresso	28
CatsCradle	29
Cloudwords	30
Conc	31
CORAL	32
crossTerm	33
Crowdin	34
CTexT® Alignment Interface	35
D	
Déjà Vu X3	36
E	
El Loco	37
evoTerm	38
ExtPhr32	39
F	
Felix	40
flashterm	41
Fluency Now	42
ForeignDesk - Integrated Translation Environment	43
G	
GesTerm	44
Get Localization Workspace	45
GlobalSight	46
GNU gettext	47
Google Translator Toolkit	48
Gtranslator	49

H		
Heartsome Translation Studio.....	50	
Hermetic Word Frequency Advanced	51	
Hermetic Word Frequency Counter	52	
I		
interplex.....	53	
i-Term	54	
J		
JiveFusion	55	
K		
KEA keyphrase extraction algorithm	56	
L		
LCTerm.....	57	
LexiTerm	58	
LF Aligner	59	
Lilt	60	
Lingo 4.0	61	
Lionbridge Translation Workspace.....	62	
LIWC (Linguistic Inquiry and Word Count)	63	
LogiTerm.....	64	
Lokalize - Computer-Aided Translation System.....	65	
M		
MadCap Lingo.....	66	
MateCat.....	67	
maui-indexer	68	
memoQ.....	69	
memoQ Server.....	70	
Memsources Cloud	71	
MetaTaxis for Word.....	72	
		MonoConc Pro
		73
		MT2007
		74
		Multiconcord.....
		75
		Multilizer Enterprise
		76
		Multilizer Pro for Documents.....
		77
		Multilizer Pro for Software
		78
		MultiTrans
		79
		myCAT
		80
		myPREP
		81
		myTerm
		82
N		
		NOVA Text Aligner
		83
O		
		Okapi Framework.....
		84
		Okapi Rainbow
		85
		Olifant
		86
		OmegaT
		87
		OpenTM2 for Windows®
		88
P		
		ParaConc
		89
		Poedit.....
		90
		Pootle
		91
Q		
		Qterm
		92
R		
		RC-WinTrans.....
		93
S		
		SDL Multiterm Desktop.....
		94

SDL Multiterm Extract	95	TippyTerm	126
SDL Passolo	96	tlCorpus Concordance Software	127
SDL Trados Studio Freelance	97	tlTerm Terminology Software	128
SDL Trados Studio Professional	98	T-Manager	129
SDL Trados Studio Starter Edition	99	TM-database	130
Search KWIC Concordance	100	topia.termextract	131
Simple Concordance Program	101	TradoolT	132
Sisulizer	102	Transit NXT	133
Sketch Engine	103	Translate Toolkit	134
Skuuper	104	translate5	135
SmartCAT	105	TransSearch	136
Smartling CAT	106	U	
Snowball Align	107	UniTerm	137
Stingray Document Aligner	108	V	
Swordfish Translation Editor	109	Virtaal	138
SynchroTerm	110	VisualTran Mate	139
T		VocabGrabber	140
Term Extraction	111	W	
termbases.eu	112	Weblate	141
TermeX	113	WebTerm	142
TerMine	114	WebWordSystem	143
TermoStat	115	Wmatrix corpus analysis and comparison tool	144
TermStar NXT	116	Wordbee Translator	145
TermWeb	117	Wordfast Aligner	146
TermWiki	118	Wordfast Anywhere	147
TermWiki Pro	119	Wordfast Classic	148
termXplorer	120	Wordfast Professional	149
Text Analysis Computing Tools	121	WordFinder Professional	150
Text United	122	WordFisher	151
TextAlign	123	WordSmith Tools	152
TextSTAT - Simple Text Analysis Tool	124		
Tilde Terminology services	125		

X

XTM Cloud 153

Y

YouAlign..... 154

Z

Zanata Translator..... 155

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés (TXT). » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés (TXT). » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Nous souhaitons inclure Acrolinx dans notre base de données, car même si l'outil n'est pas spécifiquement conçu pour les traducteurs, il offre une fonction de dépouillement terminologique intéressante, le Term Harvesting. » (a)
« L'outil a été conçu au German Research Center for Artificial Intelligence, dont le fondateur est Dr. Andrew Bredenkamp. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Version actuelle
Across Language Server	v6.3 10809
Autre(s) nom(s)	across, ALS
Site Web	across.net
Concepteur	Across Systems GmbH
Année de commercialisation	2004
Type(s) de licence	Licence d'essai; Licence gratuite; Licence perpétuelle
Déclinaison(s)	Across Language Portal, Across Small Business Edition, Across Project Management Edition, Across LSP Edition, Across Subcontractor Edition
Remarque(s)	« Nous proposons également un réseau en ligne, le crossMarket, où les fournisseurs et les clients peuvent se trouver facilement. Pour plus d'informations, rendez-vous à www.crossMarket.net . » (a)
Validation (externe) <input checked="" type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/> Pièce(s) jointe(s) <input checked="" type="checkbox"/>

Principale(s) fonctionnalité(s)	Aligneur; Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Dépouillement terminologique; Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
En ligne; En réseau; Locale	Windows
Langue(s) de l'interface	Allemand; Anglais; Français
Pays d'origine	Allemagne
Nombre d'utilisateurs à ce jour	1000+
Coordonnées de contact	info@across.net
Source(s)	(a) Traduction d'un commentaire de Julia Likutschewa, responsable de la formation chez Across Systems GmbH

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence gratuite; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Version actuelle
AdTAT	
Autre(s) nom(s)	
Site Web	adelaide.edu.au/carst/resources-tools/adtat/
Concepteur	Université d'Adelaide
Année de commercialisation	
Type(s) de licence	
Licence gratuite	
Déclinaison(s)	
Remarque(s)	

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)	Concordancier
Format(s) de fichiers traités	
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
Locale	macOS; Windows
Langue(s) de l'interface	
Pays d'origine	Australie
Nombre d'utilisateurs à ce jour	
Coordonnées de contact	hdrtraining@adelaide.edu.au
Source(s)	

Nom de l'outil
Alchemy CATALYST

Version actuelle
v12.2.183

Autre(s) nom(s)
Catalyst

Site Web
alchemysoftware.com

Concepteur
Alchemy Software Development Ltd.

Année de commercialisation
2000

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Translator/Pro Edition, Localizer Edition, Developer/PRO Edition

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Aligneur; Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web

Installation
En réseau; Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Irlande

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
sales@alchemysoftware.ie

Source(s)

Nom de l'outil
Alchemy CATALYST Translator/LITE

Version actuelle
v12.2.183

Autre(s) nom(s)
Catalyst Translator/Lite

Site Web
alchemysoftware.com/translite.html

Concepteur
Alchemy Software Development Ltd.

Année de commercialisation
2000

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Seuls les fichiers au format TTK (Translator Toolkit) générés par une version payante de Catalyst peuvent être traduits avec ce logiciel. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Base terminologique (environnement);
Mémoire de traduction (environnement)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers informatiques

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Irlande

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
sales@alchemysoftware.ie

Source(s)
(a) Notre commentaire

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

AlignFactory, AlignFactory Light

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Version actuelle	
amaGama	v0.0	
Autre(s) nom(s)		
Site Web	amagama.translatehouse.org	
Concepteur	Translate House	
Année de commercialisation		
Type(s) de licence		
Licence gratuite		
Déclinaison(s)		
Remarque(s)		
<p>« Mémoire de traduction qui repose essentiellement sur l'utilisation conjointe des autres logiciels de la même famille, soit le Translate Toolkit, Virtaal et Pootle. » (a)</p> <p>« Il n'existe pas de version officielle d'amaGama prête à installer à l'heure actuelle, mais le code source est mis à disposition ici dans le dépôt https://github.com/translate/amagama. Vous pouvez également accéder à un déploiement public d'amaGama à l'adresse suivante : http://amagama.locamotion.org/. » (b)</p>		
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>

Principale(s) fonctionnalité(s)	Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)
Format(s) de fichiers traités	Fichiers informatiques
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
	Autre
Langue(s) de l'interface	Anglais
Pays d'origine	Afrique du Sud
Nombre d'utilisateurs à ce jour	
Coordonnées de contact	info@translate.org.za; dev@translate.org.za
Source(s)	(a) Notre commentaire (b) https://github.com/translate/amagama

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Fonctionne directement à partir de OpenOffice Writer. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence intégrée

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés et encodés en UTF-8 (TXT). » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés et encodés en UTF-8 (TXT). » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés et encodés en UTF-8 (TXT). » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

AnyLexic Personal License, AnyLexic Corporate License, AnyLexic Site

Remarque(s)

« Autre référence. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
ApSIC Xbench

Version actuelle
v3.0

Autre(s) nom(s)
Xbench

Site Web
xbench.net

Concepteur
ApSIC, S.L.

Année de commercialisation
2013

Type(s) de licence

Autre; Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web

Installation
En réseau; Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Espagne

Nombre d'utilisateurs à ce jour
44598

Coordonnées de contact
n.d. (a)

Source(s)
(a) <https://www.xbench.net/index.php/contact-us>

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence intégrée; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Il est possible de se procurer cet outil seul ou en version intégrée avec les 'Araya Translation Server Tools'. » (a)

« Les fichiers traités doivent déjà être au format TMX bilingue. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Araya Single User License

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Autshumato TMS	Version actuelle	v2.1.1
Autre(s) nom(s)	Autshumato Terminology Management System		
Site Web	autshumato.sourceforge.net		
Concepteur	Centre for Text Technology		
Année de commercialisation	2011		
Type(s) de licence	Licence gratuite		
Déclinaison(s)			
Remarque(s)			
Validation (externe) <input checked="" type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>	

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion)		
Format(s) de fichiers traités			
Installation	En ligne; En réseau	Système(s) d'exploitation compatible(s)	Linux; macOS; s.o.; Windows
Langue(s) de l'interface	Anglais		
Pays d'origine	Afrique du Sud		
Nombre d'utilisateurs à ce jour			
Coordonnées de contact	martin.puttkammer@nwu.ac.za (a)		
Source(s)	(a) Autre adresse, au besoin, sunny.gent@nwu.ac.za		

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés et encodés en UTF-8 (TXT). » (a)
« Il n'est pas conçu pour être un aligneur interactif (dans lequel vous alignez des segments à l'aide d'une interface utilisateur graphique), mais comme un aligneur automatique. » (b)
« La sélection de 'Système(s) d'exploitation compatible(s) Autre' vient du fait que l'outil a été écrit en Perl et en Python qui sont disponibles sur la plupart des systèmes. » (b)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

OneTM

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
Conc

Version actuelle
v1.80b3

Autre(s) nom(s)

Site Web
www-01.sil.org/computing/conc/

Concepteur
SIL International

Année de commercialisation
1986

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés (TXT). » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Concordancier

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
macOS

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Australie, États-Unis

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
n.d. (b)

Source(s)
(a) Notre commentaire
(b) <http://software.sil.org/support/>

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence gratuite; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« CORAL signifie CORpus Aligner. » (a)
« La sélection de 'Système(s) d'exploitation compatible(s) Autre' vient du fait que CORAL a été écrit en langage de programmation Java. L'outil peut fonctionner sur pratiquement n'importe quel système. » (a)
« Take Lab signifie 'Text Analysis and Knowledge Engineering Lab' de la Faculté de génie électrique et d'informatique de l'Université de Zagreb. » (b)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence intégrée

Déclinaison(s)

crossTerm Now, crossTerm Web, crossTerm Lookup, crossTerm API

Remarque(s)

« crossTerm est toujours intégré à Across Language Server/Across Translator Edition. Il s'agit d'un seul outil et crossTerm n'a pas besoin de licence distincte. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence gratuite; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Micro, Starter, Standard, Professional, Bronze, Silver, Platinum, Enterprise

Remarque(s)

« Le logiciel est entièrement gratuit pour les projets Open Source. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

CTexT® Alignment Interface Basic, CTexT® Alignment Interface Professional

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
Déjà Vu X3

Version actuelle
v.x3 9.0.738

Autre(s) nom(s)
Déjà Vu, DVX3

Site Web
atril.com

Concepteur
atril solutions

Année de commercialisation
1993

Type(s) de licence
Licence d'essai; Licence gratuite; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)
DVX3 Free, DVX3 Professional, DVX3 Workgroup

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Aligneur; Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Dépouillement terminologique; Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web

Installation
En réseau; Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Allemand; Anglais; Autre; Français; Russe

Pays d'origine
France

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
contact@atril.com

Source(s)

Nom de l'outil	Version actuelle
El Loco	
Autre(s) nom(s)	
Site Web	elloco.com
Concepteur	El Loco LLC
Année de commercialisation	
Type(s) de licence	
Licence gratuite; Licence sur abonnement	
Déclinaison(s)	
Free, Indie, Loco+	
Remarque(s)	

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)	Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)
Format(s) de fichiers traités	Fichiers informatiques
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
Locale	Plateforme mobile
Langue(s) de l'interface	Anglais
Pays d'origine	États-Unis
Nombre d'utilisateurs à ce jour	
Coordonnées de contact	sales@elloco.com
Source(s)	

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés (TXT). » (a)

« Il n'est plus possible de me joindre à mon ancienne adresse courriel (craven@uwo.ca). » (b)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
Felix

Version actuelle
v2.0.0.1

Autre(s) nom(s)

Site Web
felix-cat.com

Concepteur
Ryan Ginstrom

Année de commercialisation
2008

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Fonctionne directement à partir de Microsoft Word, Excel et PowerPoint. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais; Autre

Pays d'origine
Japon

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
info@felix-cat.com

Source(s)
(a) <http://felix-cat.com/media/manuals/felix/about.html#system-requirements>

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Version actuelle
Fluency Now	
Autre(s) nom(s)	Fluency Translation Suite
Site Web	westernstandard.com/Fluency/translationsuite.aspx
Concepteur	Western Standard
Année de commercialisation	2010
Type(s) de licence	
Licence d'essai; Licence sur abonnement	
Déclinaison(s)	
Fluency Now Professional, Fluency Now Enterprise	
Remarque(s)	

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)	Aligneur; Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
Locale	Linux; macOS; Windows
Langue(s) de l'interface	Anglais
Pays d'origine	États-Unis
Nombre d'utilisateurs à ce jour	
Coordonnées de contact	info@westernstandard.com (a)
Source(s)	(a) Autre adresse, au besoin, support@westernstandard.com

Nom de l'outil
ForeignDesk Integrated Translation Environment

Version actuelle
v.5.7.3

Autre(s) nom(s)
ForeignDesk, ForeignDesk ITE

Site Web
sourceforge.net/projects/foreigndesk

Concepteur
Lionbridge Technologies

Année de commercialisation
2001

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Mémoire de traduction (environnement);
Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
États-Unis

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
n.d.

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	GlobalSight	Version actuelle	v8.7.3
Autre(s) nom(s)	Ambassador Suite (anciennement)		
Site Web	globalsight.com		
Concepteur	weLocalize		
Année de commercialisation	2005		
Type(s) de licence	Licence gratuite		
Déclinaison(s)			
Remarque(s)	« GlobalSight, notre plateforme de gestion de traduction à code source, gère les processus de localisation du début à la fin [...]. » (a)		
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>	

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (environnement); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)		
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web		
Installation	En ligne	Système(s) d'exploitation compatible(s)	s.o.
Langue(s) de l'interface			
Pays d'origine	États-Unis		
Nombre d'utilisateurs à ce jour			
Coordonnées de contact	globalsight@welocalize.com		
Source(s)	(a) Traduction d'un extrait de http://www.globalsight.com/wp-content/uploads/2014/10/GlobalSight-Datasheet.pdf		

Nom de l'outil
GNU gettext

Version actuelle
v0.19.8.1

Autre(s) nom(s)
gettext

Site Web
gnu.org/software/gettext

Concepteur
savannah.gnu.org/projects/gettext

Année de commercialisation
1999

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« GNU gettext [...est] offert aux programmeurs, aux traducteurs et aux utilisateurs finaux, de même qu'un ensemble intégré d'outils et de documentation [...] pour [les] aider à produire des messages dans plusieurs langues. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Mémoire de traduction (environnement)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers informatiques

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Autre; Linux; macOS; Solaris; Windows

Langue(s) de l'interface
Allemand; Anglais; Autre; Français; Italien; Russe

Pays d'origine
s.o.

Nombre d'utilisateurs à ce jour
2000+

Coordonnées de contact
bug-gettext@gnu.org

Source(s)
(a) Traduction d'un extrait de <https://www.gnu.org/software/gettext/>

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Le Kit du traducteur est un éditeur en ligne qui vous permet de modifier les traductions générées par Google Traduction et de travailler dessus à plusieurs. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s) https://support.google.com/translatortoolkit/answer/6306366?hl=fr&ref_topic=6306364"/>

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers informatiques', à savoir seuls les fichiers de type PO. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Ce développeur apparaît dans le Routledge Encyclopedia of Translation Technologies, dans le chapitre sur la Chine (Hong Kong). » (a)
« Heartsome Technologies China n'est absolument pas en lien avec Heartsome Europe. » (b)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
Hermetic Word Frequency Advanced

Version actuelle
v29.2

Autre(s) nom(s)
WFCA

Site Web
hermetic.ch/wfca/wfca.htm

Concepteur
Hermetic Systems

Année de commercialisation
2006

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons sélectionné 'Fichiers de bureautique classique' au sens où seuls les fichiers DOCX sont traités. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Dépouillement terminologique

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Suisse

Nombre d'utilisateurs à ce jour
n.d.

Coordonnées de contact
support@hermetic.ch

Source(s)
(a) Notre commentaire

Nom de l'outil
Hermetic Word Frequency Counter

Version actuelle
v19.5

Autre(s) nom(s)
WFC

Site Web
hermetic.ch/wfc/wfc.htm

Concepteur
Hermetic Systems

Année de commercialisation
2005

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons sélectionné 'Fichiers de bureautique classique' au sens où seuls les fichiers DOCX sont traités. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Dépouillement terminologique

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Suisse

Nombre d'utilisateurs à ce jour
n.d.

Coordonnées de contact
support@hermetic.ch

Source(s)
(a) Notre commentaire

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Le programme a été conçu pour être utilisé en cabine par les interprètes simultanés (mais également consécutifs) dans les situations où trouver les termes corrects pendant l'interprétation devient possible grâce à une recherche extrêmement rapide dans la base de données glossaire de l'utilisateur. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
i-Term

Version actuelle
v.3.12

Autre(s) nom(s)
i-Term Suite

Site Web
item.dk

Concepteur
DANTERM Technologies

Année de commercialisation
2002

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique avancée; Fichiers Web

Installation
En ligne; En réseau;
Infonuagique; Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Linux; macOS; s.o.; Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais; Autre

Pays d'origine
Danemark

Nombre d'utilisateurs à ce jour
2000+

Coordonnées de contact
contact@danterm.dk

Source(s)

Nom de l'outil	JiveFusion	Version actuelle	v6.0
Autre(s) nom(s)	Fusion		
Site Web	jivefusiontech.com		
Concepteur	JiveFusion Technologies Inc.		
Année de commercialisation	2006		
Type(s) de licence	Licence d'essai; Licence perpétuelle		
Déclinaison(s)	Fusion One, Fusion Collaborate		
Remarque(s)			

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)	Aligneur; Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Bitexte; Concordancier; Dépouillement terminologique; Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)		
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web		
Installation	Locale	Système(s) d'exploitation compatible(s)	Windows
Langue(s) de l'interface	Anglais; Français		
Pays d'origine	Canada		
Nombre d'utilisateurs à ce jour	200+		
Coordonnées de contact	info@jivefusiontech.com		
Source(s)			

Nom de l'outil
KEA keyphrase extraction algorithm

Version actuelle
v5.0

Autre(s) nom(s)
KEA, KEA-5.0

Site Web
nzdl.org/Kea

Concepteur
Eibe Frank et Olena Medelyan

Année de commercialisation
1999

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés (TXT). » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Dépouillement terminologique

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Linux; macOS; Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Nouvelle-Zélande

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
eibe@cs.waikato.ac.nz

Source(s)
(a) Notre commentaire

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Autre

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
LF Aligner

Version actuelle
v4.1

Autre(s) nom(s)

Site Web
sourceforge.net/projects/aligner

Concepteur
Andreas Farkas

Année de commercialisation
2010

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Bitexte

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Linux; macOS; Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Hongrie

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
andras@FarkasTranslations.com

Source(s)

Nom de l'outil

Lilt

Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

lilt.com

Concepteur

John DeNero et Spence Green (Lilt inc.)

Année de commercialisation

2015

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Pro, Pro Plus

Remarque(s)

« Autre référence. » (a)

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités

Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web

Installation

Infonuagique

Système(s) d'exploitation compatible(s)

s.o.

Langue(s) de l'interface

Anglais

Pays d'origine

États-Unis

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

support@lilt.com

Source(s)

(a) <https://lilt.com/kb/file-formats>

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
Lionbridge Translation Workspace

Version actuelle

Autre(s) nom(s)
Translation Workspace

Site Web
geoworkz.com

Concepteur
Lionbridge Technologies

Année de commercialisation
2005

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Freelancer, Agencies, Enterprises

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web

Installation
En ligne

Système(s) d'exploitation compatible(s)

s.o.

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
États-Unis

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
servicedesk@lionbridge.com

Source(s)

Nom de l'outil
LIWC (Linguistic Inquiry and Word Count)

Version actuelle
2015

Autre(s) nom(s)
LIWC2015

Site Web
liwc.wpengine.com

Concepteur
Pennebaker Conglomerates, Inc.

Année de commercialisation
2007

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

LIWC2015 (achat), LIWC2015 (abonnement), LIWC2007, LIWCLITE7

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre les fichiers TXT, CVS, XLSX et DOCX. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Concordancier

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
macOS; Windows

Lingue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
États-Unis

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
n.d. (b)

Source(s)
(a) Notre commentaire
(b) <http://www.pennebakerconglomerates.com/contact.html>

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

LogiTerm Pro, LogiTerm Web

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', à savoir seuls les fichiers LibreOffice, et 'Fichiers informatiques', à savoir seuls les fichiers de type PO. » (a)
« Autres références. » (b) (c)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s) userbase.kde.org/Lokalize
(c) docs.kde.org/stable5/en/kdesdk/lokalize/index.html"/>

Nom de l'outil
MadCap Lingo

Version actuelle
v10.1

Autre(s) nom(s)

Site Web
madcapsoftware.com/products/lingo

Concepteur
MadCap Software, Inc.

Année de commercialisation
2001

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Aligneur; Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Bitexte; Concordancier; Dépouillement terminologique; Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web

Installation
En réseau; Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
États-Unis

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
jmorse@madcapsoftware.com

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Les données sont stockées sur nos serveurs et transmis à des services tiers (API payant de Google Translate, MyMemory) dans le but d'offrir les services de MateCat. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

(a) Traduction d'un extrait de <https://www.matecat.com/faq/privacy/>

Nom de l'outil
maui-indexer

Version actuelle
v1.2

Autre(s) nom(s)

Site Web
code.google.com/archive/p/maui-indexer

Concepteur
Alyona Medelyan

Année de commercialisation
2009

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Cet outil est né d'un projet de doctorat au Département d'informatique de l'Université de Nouvelle-Zélande, et avec une bourse de Google. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Dépouillement terminologique

Format(s) de fichiers traités

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Linux; Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Nouvelle-Zélande

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)
(a) Traduction d'information trouvée ici
<https://code.google.com/archive/p/maui-indexer/>

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence gratuite; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

memoQ Translator Free, memoQ Translator Pro, memoQ Project Manager

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence perpétuelle; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

memoQ Cloud Server

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Version actuelle
Memsource Cloud	
Autre(s) nom(s)	Memsource, Memsource Editor, Memsource Web Editor
Site Web	memsource.com
Concepteur	Memsource AS
Année de commercialisation	2011
Type(s) de licence	
Licence d'essai; Licence gratuite; Licence sur abonnement	
Déclinaison(s)	
Personal Edition, Freelancer Edition, Team Start Edition, Team Edition, Ultimate Edition, Biz Start Edition, Biz Team Edition, Biz Ultimate Edition, Academic Edition, Developer Edition	
Remarque(s)	

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
En ligne; Infonuagique; Locale	Linux; macOS; s.o.; Windows
Langue(s) de l'interface	Allemand; Anglais; Autre; Français
Pays d'origine	République tchèque
Nombre d'utilisateurs à ce jour	60000+
Coordonnées de contact	support@memsource.com
Source(s)	

Nom de l'outil	Version actuelle
MetaTaxis for Word	v3.23
Autre(s) nom(s)	MetaTaxis, MT
Site Web	metataxis.com
Concepteur	Hermann Bruns
Année de commercialisation	2002
Type(s) de licence	Licence d'essai; Licence perpétuelle
Déclinaison(s)	Lite, Pro, NET/Office
Remarque(s)	« MetaTaxis for Word fonctionne sous Microsoft Word (sous la forme d'un module complémentaire COM). » (a) « Plusieurs traducteurs peuvent partager les mêmes bases terminologiques et mémoires de traduction avec MetaTaxis Server. » (b)
Validation (externe) <input checked="" type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/> Pièce(s) jointe(s) <input checked="" type="checkbox"/>

Principale(s) fonctionnalité(s)	Aligneur; Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Concordancier; Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
Locale	Windows
Langue(s) de l'interface	Allemand; Anglais; Autre; Français; Italien; Russe
Pays d'origine	Allemagne
Nombre d'utilisateurs à ce jour	1200
Coordonnées de contact	bruns@metataxis.com
Source(s)	(a) Traduction d'un commentaire de Herman Bruns (b) Traduction d'information trouvée sur le site Web de l'outil

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence gratuite; Licence perpétuelle; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

MonoConcEsy (a), MonoConc Pro

Remarque(s)

« Concordancier unilingue. » (a)
« Lien de téléchargement. » (b)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique' et 'Fichiers Web', à savoir seuls les fichiers de type Office Open XML, les documents de Draw et de Calc LibreOffice, de même que les TMX, les XLIFF et les XML. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers Web', à savoir que l'utilisateur doit lui-même baliser le texte (à l'aide de balises HTML) qu'il veut traiter avant de pouvoir procéder. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

(a) Notre commentaire
(b) Autres adresses, au besoin, 100343.2362@compuserve.com; p.b.king@bham.ac.uk; cflsoaa@copycatchgold.com

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Multilizer Premium Package

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
Multilizer Pro for Documents

Version actuelle
v11.1.0

Autre(s) nom(s)

Site Web
www2.multilizer.com

Concepteur
Rex Partners Oy

Année de commercialisation
1995

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Multilizer Limited

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Mémoire de traduction (environnement);
Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Finlande

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
info@multilizer.com

Source(s)

Nom de l'outil
Multilizer Pro for Software

Version actuelle
v11.1.0

Autre(s) nom(s)

Site Web
www2.multilizer.com

Concepteur
Rex Partners Oy

Année de commercialisation
1995

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Base terminologique (environnement);
Mémoire de traduction (environnement);
Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers informatiques

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Finlande

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
info@multilizer.com

Source(s)

Nom de l'outil
MultiTrans

Version actuelle
v2017

Autre(s) nom(s)

Site Web
multitranstms.com

Concepteur
Donnelley Language Solutions

Année de commercialisation
1994

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Pas vraiment d'information disponible sur le site Web; il faut obligatoirement remplir un formulaire pour obtenir ne serait-ce que la brochure. Sinon, il faut les contacter pour une démo, mais ils n'ont pas retourné notre demande d'information. » (a)

« L'entreprise à l'origine de cet outil est MultiCorpora. Elle fait maintenant partie de Donnelley Language Solutions, une branche de Donnelley Financial Solutions. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

(c) Landreville 2018

Principale(s) fonctionnalité(s)
Aligneur; Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Dépouillement terminologique; Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web

Installation
Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine
Canada

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
n.d. (b)

Source(s)
(a) Nos commentaires
(b) <https://www.multitranstms.com/fr/nous-contacter/>

Fiche 79

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
NOVA Text Aligner

Version actuelle
v1.1

Autre(s) nom(s)

Site Web
supernova-soft.com/wpsite/products/text-aligner

Concepteur
SuperNova Software

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Aligneur; Bitexte

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web

Installation
En réseau; Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Serbie

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
contact@supernova-soft.com

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Okapi Framework est un ensemble de bibliothèques, d'outils et d'autres composants, notamment Okapi Rainbow et Okapi Olifant. » (a)

« Autres références. » (b) (c) (d)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
Okapi Rainbow

Version actuelle
vM35

Autre(s) nom(s)

Site Web
okapiframework.org/wiki/index.php?title=Rainbow

Concepteur
bitbucket.org/okapiframework/profile/members

Année de commercialisation
2008

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Cet outil s'inscrit dans le projet Okapi Framework. » (a)
« Autres références. » (b) (c) (d)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Aligneur; Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Dépouillement terminologique; Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web

Installation
En réseau; Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Linux; macOS; Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
États-Unis

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
contact@okapiframework.org

Source(s)
(a) Notre commentaire
(b) http://okapiframework.org/wiki/index.php?title=Main_Page
(c) https://bintray.com/okapi/Distribution/Okapi_Applications

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Cet outil s'inscrit dans le projet Okapi Framework. » (a)
« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers informatiques', mais il faut comprendre seuls les fichiers balisés au format TMX. » (a)
« Autres références. » (b) (c) (d)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)
(a) Nos commentaires
(b) http://okapiframework.org/wiki/index.php?title=Main_Page
(c) https://bintray.com/okapi/Distribution/Okapi_Applications

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« L'adresse de contact ne fonctionne pas. Les renseignements ont été trouvés sur le site Web de l'outil, mais également dans le manuel d'utilisateur ici https://sourceforge.net/projects/omegat/files/OmegaT%20-%20Standard/OmegaT%203.6.0%20update%209/OmegaT_documentation_en.PDF/download. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Concordancier multilingue. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Poedit Pro

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers informatiques', à savoir seuls les fichiers de type PO. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Plateforme de traduction en ligne [ou en réseau] qui repose essentiellement sur l'utilisation conjointe des autres logiciels de la même famille, soit le Translate Toolkit, Virtaal et amaGama. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence intégrée

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Qterm est utilisé comme module complémentaire avec memoQ server. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

RC-WinTrans 11 Professional Edition, RC-WinTrans 11 Translator Edition, RC-WinTrans 11 QuickShip Edition, RC-WinTrans 11 Demo Version

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Version actuelle
SDL Multiterm Desktop	v2017
Autre(s) nom(s)	Multiterm, SDL Multiterm, Multiterm Desktop, Multiterm Convert, MultiTerm Word Integration
Site Web	sdl.com
Concepteur	SDL plc
Année de commercialisation	1990
Type(s) de licence	Licence intégrée; Licence perpétuelle
Déclinaison(s)	SDL Multiterm Desktop, SDL Multiterm Extract
Remarque(s)	« SDL Multiterm Desktop est le gestionnaire de banques terminologiques, tandis que SDL Multiterm Extract est l'extracteur terminologique. » (a) « Les formats de fichiers reconnus sont ceux qui sont composés d'une base de données. Correspondent donc à nos filtres les fichiers Excel (bureautique classique) et Web (XML). » (a)
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/> Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (création); Base terminologique (gestion)
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
Locale	Windows
Langue(s) de l'interface	Allemand; Anglais; Autre; Français; Italien; Russe
Pays d'origine	Royaume-Uni
Nombre d'utilisateurs à ce jour	
Coordonnées de contact	n.d. (b)
Source(s)	(a) Nos commentaires (b) https://www.sdltrados.com/contact/

Nom de l'outil	Version actuelle	
SDL Multiterm Extract	v2017	
Autre(s) nom(s)	Multiterm, Multiterm Extract, SDL Extract	
Site Web	sdl.com	
Concepteur	SDL plc	
Année de commercialisation	1990	
Type(s) de licence		
Licence perpétuelle		
Déclinaison(s)		
SDL Multiterm Desktop, SDL Multiterm Extract		
Remarque(s)		
« SDL Multiterm Desktop est le gestionnaire de banques terminologiques, tandis que SDL Multiterm Extract est l'extracteur terminologique. » (a)		
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>

Principale(s) fonctionnalité(s)	Dépouillement terminologique
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
Locale	Windows
Langue(s) de l'interface	Allemand; Anglais; Autre; Français; Italien; Russe
Pays d'origine	Royaume-Uni
Nombre d'utilisateurs à ce jour	
Coordonnées de contact	n.d. (b)
Source(s)	(a) Notre commentaire (b) https://www.sdltrados.com/contact/

Nom de l'outil
SDL Passolo

Version actuelle
v2018

Autre(s) nom(s)
Passolo

Site Web
sdl.com

Concepteur
SDL plc

Année de commercialisation
1998

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

SDL Passolo Add-In, Translator Edition (anciennement), Professional Edition (anciennement), Team / Collaboration Edition (anciennement)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Base terminologique (environnement);
Mémoire de traduction (environnement);
Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers informatiques; Fichiers Web

Installation
En réseau; Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Allemand; Anglais; Autre; Français; Italien; Russe

Pays d'origine
Royaume-Uni

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
n.d. (a)

Source(s)
(a) <https://www.sdltrados.com/contact/>

Nom de l'outil	SDL Trados Studio Freelance	Version actuelle	v2017
Autre(s) nom(s)	SDL Trados, Studio, Trados		
Site Web	sdl.com		
Concepteur	SDL plc		
Année de commercialisation	1992		
Type(s) de licence	Licence d'essai; Licence perpétuelle		
Déclinaison(s)	Starter Edition, Freelance, Professional		
Remarque(s)	« La version que l'on connaît de l'outil SDL Trados Studio n'existe que depuis 2014, mais ses prédécesseurs ont vu le jour dès 1992. » (a)		
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>	

Principale(s) fonctionnalité(s)	Aligneur; Base terminologique (environnement); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)		
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web		
Installation	Locale	Système(s) d'exploitation compatible(s)	Windows
Langue(s) de l'interface	Allemand; Anglais; Autre; Français; Italien; Russe		
Pays d'origine	Royaume-Uni		
Nombre d'utilisateurs à ce jour			
Coordonnées de contact	n.d. (b)		
Source(s)	(a) https://www.sdl.com/fr/about/sdl/history/ (b) https://www.sdltrados.com/contact/		

Nom de l'outil	SDL Trados Studio Professional	Version actuelle	v2017
Autre(s) nom(s)	SDL Trados, Studio, Trados		
Site Web	sdl.com		
Concepteur	SDL plc		
Année de commercialisation	1992		
Type(s) de licence	Licence d'essai; Licence perpétuelle		
Déclinaison(s)	Starter Edition, Freelance, Professional		
Remarque(s)	« La version que l'on connaît de l'outil SDL Trados Studio n'existe que depuis 2014, mais ses prédécesseurs ont vu le jour dès 1992. » (a)		
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>	

Principale(s) fonctionnalité(s)	Aligneur; Base terminologique (environnement); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)		
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web		
Installation	En réseau; Locale	Système(s) d'exploitation compatible(s)	Windows
Langue(s) de l'interface	Allemand; Anglais; Autre; Français; Italien; Russe		
Pays d'origine	Royaume-Uni		
Nombre d'utilisateurs à ce jour			
Coordonnées de contact	n.d. (b)		
Source(s)	(a) https://www.sdl.com/fr/about/sdl/history/ (b) https://www.sdltrados.com/contact/		

Nom de l'outil	SDL Trados Studio Starter Edition	Version actuelle	v2017
Autre(s) nom(s)	SDL Trados, Studio, Trados		
Site Web	sdl.com		
Concepteur	SDL plc		
Année de commercialisation	1992		
Type(s) de licence	Licence d'essai; Licence sur abonnement		
Déclinaison(s)	Starter Edition, Freelance, Professional		
Remarque(s)	« La version que l'on connaît de l'outil SDL Trados Studio n'existe que depuis 2014, mais ses prédécesseurs ont vu le jour dès 1992. » (a)		
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>	

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (environnement); Mémoire de traduction (environnement)		
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web		
Installation	Locale	Système(s) d'exploitation compatible(s)	Windows
Langue(s) de l'interface	Allemand; Anglais; Autre; Français; Italien; Russe		
Pays d'origine	Royaume-Uni		
Nombre d'utilisateurs à ce jour			
Coordonnées de contact	n.d. (b)		
Source(s)	(a) https://www.sdl.com/fr/about/sdl/history/ (b) https://www.sdltrados.com/contact/		

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons sélectionné 'Fichiers de bureautique classique' au sens où seuls les fichiers DOCX sont traités. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
Simple Concordance Program

Version actuelle
v4.0.9

Autre(s) nom(s)
SCP

Site Web
textworld.com/scp/index.html

Concepteur
Alan Reed

Année de commercialisation
1997

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés et encodés en UTF-8 (TXT). » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Concordancier; Dépouillement terminologique

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique

Installation
En ligne; Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
macOS; Windows

Langue(s) de l'interface
Allemand; Anglais; Autre; Français; Italien; Russe

Pays d'origine
Royaume-Uni

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
a.reed@talk21.com

Source(s)
(a) Notre commentaire

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Version actuelle	
Sketch Engine	v2.36.5-SkE-2.151.5	
Autre(s) nom(s)		
Site Web	sketchengine.co.uk	
Concepteur	Lexical Computing CZ, s.r.o.	
Année de commercialisation	2001	
Type(s) de licence		
Licence d'essai; Licence sur abonnement		
Déclinaison(s)		
Remarque(s)		
« L'outil d'analyse et de gestion de corpus répertorie automatiquement l'information portant sur la façon dont la langue est utilisée. Il permet aux utilisateurs de bâtir leur propre corpus sans requérir d'expertise technique. Il est également possible de créer des corpus automatiquement à partir du Web. L'outil supporte plus de 90 langues et propose plus de 400 corpus préinstallés pour un total d'environ 25 000 000 000 mots. » (a)		
Validation (externe) <input checked="" type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input checked="" type="checkbox"/>

Principale(s) fonctionnalité(s)	Concordancier; Dépouillement terminologique
Format(s) de fichiers traités	
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
En ligne; Infonuagique	s.o.
Langue(s) de l'interface	Anglais; Autre; Français
Pays d'origine	République tchèque
Nombre d'utilisateurs à ce jour	100000
Coordonnées de contact	inquiries@sketchengine.co.uk
Source(s)	(a) Traduction d'un commentaire de Ondřej Matuška

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Version actuelle
SmartCAT	
Autre(s) nom(s)	
Site Web	smartcat.ai
Concepteur	ABBYY Software Ltd.
Année de commercialisation	2014
Type(s) de licence	
Licence gratuite; Licence sur abonnement	
Déclinaison(s)	

Remarque(s)

« Toutes les fonctionnalités de base de SmartCAT sont gratuites, mais l'entreprise offre d'autres services payants. » (a)
 « L'outil est en fait une plateforme de traduction sur laquelle l'utilisateur doit se créer un profil pour accéder aux outils, mais également au "marché" et, ainsi, obtenir des contrats. C'est sur le marché que l'entreprise prend 10 % de tous les mandats octroyés. » (b)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (création); Base terminologique (gestion); Dépouillement terminologique; Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)
---------------------------------	---

Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web
-------------------------------	--

Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
Infonuagique	s.o.

Langue(s) de l'interface	Anglais; Autre; Russe
--------------------------	-----------------------

Pays d'origine	Russie
----------------	--------

Nombre d'utilisateurs à ce jour	110000
---------------------------------	--------

Coordonnées de contact	support@smartcat.ai
------------------------	---------------------

Source(s)	(a) Traduction d'un commentaire d'Alex Nichols, chez SmartCAT. (b) https://www.abbyy.com/en-ca/abbyy-smartcat-for-freelancers/ (la page ne semble cependant plus existée en date de mai 2018)
-----------	--

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence gratuite; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Basic, Pro, ou Enterprise

Remarque(s)

« Il est difficile de faire la distinction entre la plateforme de gestion de traductions de Smartling, Inc., son offre de services de traduction, et son outil d'aide à la traduction. » (a)

« Autre référence. » (b)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s) https://help.smartling.com/hc/en-us/articles/115003080374-CAT-Tool-Overview"/>

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
Stingray Document Aligner

Version actuelle
v1.3.1

Autre(s) nom(s)
Stingray

Site Web
maxprograms.com/products/stingray.html

Concepteur
Maxprograms

Année de commercialisation
2008

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Aligneur

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Linux; macOS; Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Uruguay

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
tech@maxprograms.com

Source(s)
(a) Autre adresse, au besoin, sales@maxprograms.com

Nom de l'outil	Swordfish Translation Editor	Version actuelle	v3.3.20
Autre(s) nom(s)	Swordfish, Swordfish III		
Site Web	maxprograms.com/products/swordfish.html		
Concepteur	Maxprograms		
Année de commercialisation	2008		
Type(s) de licence	Licence d'essai; Licence perpétuelle		
Déclinaison(s)			
Remarque(s)	« L'outil Anchovy est inclus à l'achat. » (a)		
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>	

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)		
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web		
Installation	En réseau; Locale	Système(s) d'exploitation compatible(s)	Linux; macOS; Windows
Langue(s) de l'interface	Anglais		
Pays d'origine	Uruguay		
Nombre d'utilisateurs à ce jour			
Coordonnées de contact	tech@maxprograms.com (b)		
Source(s)	(a) Notre commentaire (b) Autre adresse, au besoin, sales@maxprograms.com		

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Individual, Business

Remarque(s)

« L'accès en ligne est gratuit, mais l'objectif du développeur est que le client achète l'outil et l'installe localement. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Personal, Organisation, Site

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence gratuite; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Take Lab signifie 'Text Analysis and Knowledge Engineering Lab' de la Faculté de génie électrique et d'informatique de l'Université de Zagreb. »

(a)
« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés et encodés en UTF-8 (TXT). » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Le National Centre for Text Mining (NaCTeM) est basé à l'Université de Manchester. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« [Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', car] tous les corpus soumis à TermoStat DOIVENT être en format TEXTE BRUT (pas de PDF, DOC). » (a)
« L'outil peut extraire le contenu de documents en EN, FR, ES, IT et PT. Une version en catalan sera bientôt disponible, et des efforts sont déployés en allemand. » (b)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Une mention spéciale à l'attention de TermWidget qui peut s'avérer utile. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Starter, Professional, Enterprise

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Le logiciel peut être téléchargé ici:
<http://projects.chass.utoronto.ca/tact/tact2.1/disk1> et
<http://projects.chass.utoronto.ca/tact/tact2.1/disk2/>. »

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Logiciel à la demande, en ligne, qui propose ses propres traducteurs. »
(a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Nous n'étions pas certain d'inclure ce logiciel dans notre base de données puisque son interface est en russe uniquement, mais il semblerait que certains utilisateurs aient traduit les mots clés de l'interface dans une conversation Proz, ici : <https://bit.ly/2LtzUIZ>. » (a)
« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons sélectionné 'Fichiers de bureautique classique' au sens où seuls les fichiers RTF et sans formatage (de type Bloc-Notes) sont traités. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Premium, Custom

Remarque(s)

« Autres références. » (a) (b)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« TippyTerm® supporte toutes les applications à base de texte grâce au presse-papiers de Windows. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil
tlCorpus Concordance Software

Version actuelle
v10.1.0

Autre(s) nom(s)
tlCorpus

Site Web
tshwanedje.com/corpus

Concepteur
TshwaneDJe Human Language Technology

Année de commercialisation
2002

Type(s) de licence

Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Concordancier

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
macOS; Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Afrique du Sud

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
info@tshwanedje.com

Source(s)

Nom de l'outil
tITerm Terminology Software

Version actuelle
v10.1.0

Autre(s) nom(s)
TshwaneTerm

Site Web
tshwanedje.com/terminology

Concepteur
TshwaneDJe Human Language Technology

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
macOS; Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Afrique du Sud

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
info@tshwanedje.com

Source(s)

Nom de l'outil
T-Manager

Version actuelle
v4.8.3

Autre(s) nom(s)

Site Web
rafaelguzman.ie/resources/t-manager/index.php

Concepteur
Rafael Guzmán

Année de commercialisation
circa 2008

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers Microsoft Excel. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Aligneur; Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Irlande

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
raf.guzman@gmail.com

Source(s)
(a) Notre commentaire (non validé par le concepteur)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« TradooIT n'est pas seulement un concordancier, mais il s'agit d'un écosystème composé de modules de mémoire de traduction, de terminologie et d'alignement (l'un des meilleurs), ainsi de suite. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Transit NXT	Version actuelle	v4.0.0.671 SP9
Autre(s) nom(s)	Star Transit, Star Transit NXT		
Site Web	star-group.net		
Concepteur	STAR Language Technology & Solutions GmbH		
Année de commercialisation	1991		
Type(s) de licence	Licence d'essai; Licence perpétuelle; Licence sur abonnement		
Déclinaison(s)	Transit NXT Freelance, Transit NXT Freelance Pro, Transit NXT Workstation, Transit NXT Professional		
Remarque(s)			

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (environnement); Dépouillement terminologique; Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)		
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web		
Installation	En réseau; Locale	Système(s) d'exploitation compatible(s)	Windows
Langue(s) de l'interface	Allemand; Anglais		
Pays d'origine	Allemagne		
Nombre d'utilisateurs à ce jour			
Coordonnées de contact	info@star-group.net		
Source(s)			

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Boîte à outils qui repose essentiellement sur l'utilisation conjointe des autres logiciels de la même famille, soit le Translate Toolkit, Virtaal et Pootle. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons sélectionné 'Fichiers Web' au sens où tous les fichiers balisés bilingues sont supportés directement [CSV, OpenTM2 XLIFF, SDLXLIFF et Start Transit NXT]. Pour tous les autres types de fichier, les développeurs nous recommandent de passer par le plugin Okapi pour translate5. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« TransSearch a initialement été mis au point par l'équipe de recherche en traduction assistée par ordinateur (TAO) du Centre d'innovation en technologies de l'information (CITI). Cette équipe, maintenant rattachée au laboratoire RALI de l'Université de Montréal, poursuit les travaux de développement du système. La gestion du service TransSearch a été confiée à Terminotix inc., une entreprise spécialisée dans les outils d'aide à la traduction. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	UniTerm	Version actuelle	
Autre(s) nom(s)			
Site Web	acolada.de/uniTerm.htm		
Concepteur	Acolada GmbH		
Année de commercialisation	1998		
Type(s) de licence	Licence perpétuelle		
Déclinaison(s)	UniTerm Pro, UniTerm Enterprise		
Remarque(s)			

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (gestion)		
Format(s) de fichiers traités			
Installation	En ligne; Locale	Système(s) d'exploitation compatible(s)	Windows
Langue(s) de l'interface	Allemand; Anglais		
Pays d'origine	Allemagne		
Nombre d'utilisateurs à ce jour			
Coordonnées de contact	info@acolada.de		
Source(s)			

Nom de l'outil
Virtaal

Version actuelle
v0.7.1

Autre(s) nom(s)

Site Web
virtaal.translatehouse.org

Concepteur
Translate House

Année de commercialisation
2012

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Outil de traduction qui repose essentiellement sur l'utilisation conjointe des autres logiciels de la même famille, soit Pootle, le Translate Toolkit et amaGama. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Base terminologique (environnement);
Mémoire de traduction (environnement)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers informatiques; Fichiers Web

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Linux; macOS; Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Afrique du Sud

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
info@translate.org.za; dev@translate.org.za

Source(s)
(a) Notre commentaire

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Le contenu à traiter doit être copié-collé dans l'interface Web. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite; Licence perpétuelle; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Free Software, Basic, Medium, Advanced, Enterprise, Self-hosted

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

WebTerm Enterprise, WebTerm Professional

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

En ligne; En réseau

Système(s) d'exploitation compatible(s)

s.o.; Windows

Langue(s) de l'interface

Allemand; Anglais; Autre; Français; Italien; Russe

Pays d'origine

Allemagne

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

info@star-group.net

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence gratuite; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Wordbee Freelance, Wordbee Freelance Entrepreneur, Wordbee Premium Pack, Wordbee Enterprise Translation Vendor

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Autre référence. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Version actuelle	
Wordfast Anywhere		
Autre(s) nom(s)	WFA	
Site Web	wordfast.net	
Concepteur	Wordfast, LLC	
Année de commercialisation	2010	
Type(s) de licence	Licence gratuite; Licence intégrée	
Déclinaison(s)		
Remarque(s)	« Autre référence. » (a)	
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (environnement); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
En ligne	s.o.
Langue(s) de l'interface	Anglais; Autre; Français
Pays d'origine	France
Nombre d'utilisateurs à ce jour	
Coordonnées de contact	sales@wordfast.net
Source(s)	(a) https://www.wordfast.net/wiki/Main_Page

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Version actuelle	
Wordfast Professional	v5.4.3	
Autre(s) nom(s)	WFP, Wordfast PRO	
Site Web	wordfast.net	
Concepteur	Wordfast, LLC	
Année de commercialisation		
Type(s) de licence		
Licence d'essai; Licence perpétuelle		
Déclinaison(s)		
Wordfast PRO 3, Wordfast PRO 4, Wordfast PRO 5		
Remarque(s)		
« Les version 3, 4 et 5 co-existent. C'est à l'utilisateur de choisir au moment de l'achat. » (a) « Autre référence. » (b)		
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (environnement); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
En réseau; Locale	Linux; macOS; Windows
Langue(s) de l'interface	Allemand; Anglais; Autre; Français; Italien; Russe
Pays d'origine	France
Nombre d'utilisateurs à ce jour	
Coordonnées de contact	sales@wordfast.net
Source(s)	(a) Notre commentaire (b) https://www.wordfast.net/wiki/Main_Page

Nom de l'outil	Version actuelle
WordFinder Professional	v11.3.1.117
Autre(s) nom(s)	Wordfinder Unlimited
Site Web	wordfinder.com
Concepteur	WordFinder Software AB
Année de commercialisation	1995
Type(s) de licence	
Licence d'essai; Licence sur abonnement	
Déclinaison(s)	
WordFinder Unlimited, WordFinder Online, WordFinder Pro	
Remarque(s)	
« La version actuelle correspond à notre application pour Windows. WordFinder Professional était notre produit original, et il fait maintenant partie de notre solution WordFinder Unlimited qui est un service de dictionnaires couvrant plus de 260 dictionnaires comme ceux de Collins, Langenscheidt, Gyldendal, et plusieurs autres, y compris WordFinder. » (a) « Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers Microsoft Excel et les fichiers TXT. » (b)	
Validation (externe) <input checked="" type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/> Pièce(s) jointe(s) <input checked="" type="checkbox"/>

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion)
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique classique
Installation	Système(s) d'exploitation compatible(s)
En ligne; Locale	macOS; Plateforme mobile; Windows
Langue(s) de l'interface	Anglais; Autre
Pays d'origine	Suède
Nombre d'utilisateurs à ce jour	500000+
Coordonnées de contact	support@wordfinder.assist.com
Source(s)	(a) Traduction de commentaires de Susanne Werner Savvas, de WordFinder (b) Notre commentaire

Nom de l'outil
WordFisher

Version actuelle
v4.45

Autre(s) nom(s)
Word Fisher

Site Web
wordfisher.com/wordfisher-1.html

Concepteur
Tibor Környei

Année de commercialisation
1995

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Le créateur et concepteur de WordFisher nous a informé qu'il ne faisait plus la maintenance de son logiciel et que, pour cette raison, il n'en voyait pas l'intérêt dans notre base de données. Nous pensons toutefois que si ce logiciel est encore disponible (téléchargeable), ce qu'il est, nous ne devrions pas en priver les utilisateurs potentiels. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Aligneur; Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine
Hongrie

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
tkornyei@upcmail.hu

Source(s)
(a) Notre commentaire à la suite d'un échange avec Tibor Környei

Nom de l'outil
WordSmith Tools

Version actuelle
v7.0

Autre(s) nom(s)
WS, WordSmith

Site Web
lexically.net/wordsmith/index.html

Concepteur
Mike Scott

Année de commercialisation
1996

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence perpétuelle

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Dans 'Format(s) de fichiers traités', nous avons mis 'Fichiers de bureautique classique', mais il faut comprendre seuls les fichiers non formatés et encodés en UTF-16 (TXT). Nous avons mis également 'Fichiers Web', où il faut comprendre seuls les fichiers HTML ou XML. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)
Concordancier; Dépouillement terminologique

Format(s) de fichiers traités
Fichiers de bureautique classique; Fichiers Web

Installation
Locale

Système(s) d'exploitation compatible(s)
Windows

Langue(s) de l'interface
Anglais

Pays d'origine
Royaume-Uni

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact
sales@lexically.net

Source(s)
(a) Notre commentaire

Nom de l'outil
XTM Cloud

Version actuelle
v11.1

Autre(s) nom(s)
XTM

Site Web
xtm-intl.com

Concepteur
XTM International

Année de commercialisation
2002

Type(s) de licence

Licence d'essai; Licence sur abonnement

Déclinaison(s)

Remarque(s)

« Possibilité de jumeler à TAUS DQF pour une meilleure assurance et vérification de la qualité. » (a)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Aligneur; Base terminologique (création); Base terminologique (environnement); Base terminologique (gestion); Dépouillement terminologique; Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)

Format(s) de fichiers traités

Fichiers de bureautique avancée; Fichiers de bureautique classique; Fichiers informatiques; Fichiers Web

Installation

En ligne; En réseau

Système(s) d'exploitation compatible(s)

Linux; s.o.; Windows

Langue(s) de l'interface

Anglais; Autre

Pays d'origine

Royaume-Uni

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

support@xtm.cloud

Source(s)

(a) Notre commentaire

Nom de l'outil Version actuelle

Autre(s) nom(s)

Site Web

Concepteur

Année de commercialisation

Type(s) de licence

Licence gratuite

Déclinaison(s)

Remarque(s)

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Principale(s) fonctionnalité(s)

Format(s) de fichiers traités

Installation Système(s) d'exploitation compatible(s)

Langue(s) de l'interface

Pays d'origine

Nombre d'utilisateurs à ce jour

Coordonnées de contact

Source(s)

Nom de l'outil	Zanata Translator	Version actuelle	v4.4.5
Autre(s) nom(s)	Zanata Platform, Zanata		
Site Web	zanata.org		
Concepteur	Red Hat (a)		
Année de commercialisation	2013		
Type(s) de licence	Licence gratuite		
Déclinaison(s)			
Remarque(s)	« Autre référence. » (a)		
Validation (externe) <input type="checkbox"/>	Validation (interne) <input checked="" type="checkbox"/>	Pièce(s) jointe(s) <input type="checkbox"/>	

Principale(s) fonctionnalité(s)	Base terminologique (création); Base terminologique (gestion); Mémoire de traduction (environnement); Mémoire de traduction (gestion)		
Format(s) de fichiers traités	Fichiers de bureautique avancée; Fichiers informatiques; Fichiers Web		
Installation	En ligne	Système(s) d'exploitation compatible(s)	s.o.
Langue(s) de l'interface	Anglais		
Pays d'origine	Australie		
Nombre d'utilisateurs à ce jour			
Coordonnées de contact	zanata-users@redhat.com		
Source(s)	(a) https://developers.redhat.com/blog/2014/07/01/red-hat-zanata-translation-for-openstack/		

Annexe II

**Base de données sur les programmes de
formation en traduction au Canada
(112 pages)**

		Fiche
Collège Centennial (1 programme)		
Certificat collégial en traduction en milieu de travail	anglais-français	1
Collège Conestoga (1 programme)		
Certificat collégial en traduction en milieu de travail	anglais-français	2
Collège Durham (1 programme)		
Certificat collégial en traduction en milieu de travail	anglais-français	3
Collège Fanshawe (1 programme)		
Certificat collégial en traduction en milieu de travail	anglais-français	4
Collège Humber (1 programme)		
Certificat collégial en traduction en milieu de travail	anglais-français	5
Collège Sheridan (1 programme)		
Certificat collégial en traduction en milieu de travail	anglais-français	6
Collège St-Clair (1 programme)		
Certificat collégial en traduction en milieu de travail	anglais-français	7
Collège universitaire Glendon (9 programmes)		
Baccalauréat international spécialisé en traduction	anglais-français	8
Baccalauréat international spécialisé en traduction	français-anglais	9

Baccalauréat en traduction (accéléré)	anglais-espagnol	10
Baccalauréat en traduction (accéléré)	anglais-français	11
Baccalauréat en traduction (accéléré)	espagnol-anglais	12
Baccalauréat en traduction (accéléré)	français-anglais	13
Baccalauréat spécialisé en traduction	anglais-français	14
Baccalauréat spécialisé en traduction	français-anglais	15
Maîtrise en traductologie		16

Université Concordia (11 programmes)

Baccalauréat spécialisé en traduction	anglais-français	17
Baccalauréat spécialisé en traduction	français-anglais	18
Certificat en localisation		19
Certificat en technologies de la traduction		20
Majeure en traduction	anglais-français	21
Majeure en traduction	français-anglais	22
Diplôme d'études supérieures en traduction	anglais-français	23
Diplôme d'études supérieures en traduction	français-anglais	24
Maîtrise en traductologie, option professionnelle (sans mémoire)	anglais-français	25
Maîtrise en traductologie, option professionnelle (sans mémoire)	français-anglais	26
Maîtrise en traductologie, option théorique		27

Université de la Colombie-Britannique (5 programmes)

<i>Award of Achievement Program</i>	anglais-chinois-anglais	28
<i>Award of Achievement Program</i>	anglais-espagnol-anglais	29
Certificat en traduction et en interprétation pour les affaires	anglais-chinois-anglais	30
Certificat en traduction et en interprétation pour les affaires	anglais-coréen-anglais	31
<i>Summer Intensive Translation and Interpretation (SITI) Program</i>	anglais-chinois-anglais	32

Université de l'Alberta (8 programmes)

Certificat en traductologie	allemand-anglais-allemand	33
Certificat en traductologie	espagnol-anglais-espagnol	34
Certificat en traductologie	français-anglais-français	35
Certificat en traductologie	japonais-anglais-japonais	36
Certificat en traductologie	ukrainien-anglais-ukrainien	37
Maîtrise en langues modernes et études culturelles, spécialisation en traductologie, option professionnelle (sans mémoire)		38
Maîtrise en langues modernes et études culturelles, spécialisation en traductologie, option recherche (avec mémoire)		39
Doctorat en langues modernes et études culturelles, spécialisation en traductologie		40

Université de Moncton (3 programmes)

Baccalauréat en traduction	anglais-français	41
----------------------------	------------------	----

Baccalauréat en traduction (programme accéléré)	anglais-français	42
Mineure en traduction	anglais-français	43
Université de Montréal (9 programmes)		
Baccalauréat spécialisé en traduction	anglais-français	44
Certificat de traduction 1	anglais-français	45
Certificat de traduction 2	anglais-français	46
Certificat de traduction 3e langue	allemand-français-allemand	47
Certificat de traduction 3e langue	espagnol-français-espagnol	48
Majeure en traduction	anglais-français	49
Diplôme d'études supérieures spécialisées en traduction	anglais-français	50
Maîtrise en traduction	anglais-français	51
Doctorat en traduction	anglais-français	52
Université de Saint-Boniface (3 programmes)		
Baccalauréat avec double spécialisation français-traduction	anglais-français	53
Baccalauréat spécialisé en traduction	anglais-français	54
Certificat de traduction	anglais-français	55
Université de Sherbrooke (4 programmes)		
Baccalauréat en études anglaises et interculturelles : rédaction, littérature et traduction	français-anglais	56
Baccalauréat en traduction professionnelle	anglais-français	57

Certificat en traduction	anglais-français	58
Maîtrise en littérature canadienne comparée, cheminement en traduction littéraire et traductologie		59
Université d'Ottawa (9 programmes)		
Baccalauréat spécialisé en traduction	anglais-espagnol-français	60
Baccalauréat spécialisé en traduction	anglais-français	61
Baccalauréat spécialisé en traduction (accéléré)	anglais-espagnol-français	62
Baccalauréat spécialisé en traduction (accéléré)	anglais-français	63
Mineure en traduction	anglais-français	64
Mineure en traduction	français-anglais	65
Maîtrise en traductologie avec mémoire		66
Maîtrise en traductologie avec thèse		67
Doctorat en philosophie - Traductologie		68
Université du Québec à Trois-Rivières (3 programmes)		
Baccalauréat en traduction		69
Certificat en traduction		70
Diplôme d'études supérieures spécialisées en traduction	anglais-français	71
Université du Québec en Outaouais (3 programmes)		
Baccalauréat en traduction et en rédaction	anglais-français	72
Certificat d'initiation à la traduction professionnelle	anglais-français	73
Majeure en traduction professionnelle	anglais-français	74

Université Laval (5 programmes)

Baccalauréat en traduction	anglais-français	75
Diplôme d'études supérieures spécialisées en traduction et terminologie	anglais-français	76
Maîtrise en traduction et terminologie	anglais-français	77
Maîtrise en traduction et terminologie - avec mémoire	anglais-français	78
Doctorat en linguistique - Traductologie	anglais-français	79

Université McGill (14 programmes)

Certificat en traduction	anglais-espagnol-français	80
Certificat en traduction	anglais-français	81
Certificat en traduction	espagnol-anglais	82
Certificat en traduction	espagnol-français	83
Certificat en traduction	français-anglais	84
Double spécialisation en traduction	anglais-français	85
Majeure en traduction	anglais-français	86
Mineure en traduction	anglais-français	87
Spécialisation en traduction	anglais-français	88
Certificat de deuxième cycle en traduction légale	français-anglais	89
Diplôme de deuxième cycle en traduction	anglais-français	90
Diplôme de deuxième cycle en traduction	espagnol-anglais	91
Diplôme de deuxième cycle en traduction	espagnol-français	92
Diplôme de deuxième cycle en traduction	français-anglais	93

Université Sainte-Anne (1 programme)

Baccalauréat double majeure en français et anglais avec certificat de traduction	français-anglais-français	94
---	---------------------------	----

Université Simon Fraser (7 programmes)

Atelier de traduction	japonais-anglais-japonais	95
Atelier de traduction	mandarin-anglais-mandarin	96
Certificat en interprétation et en traduction légales	mandarin-anglais-mandarin	97
Certificat en interprétation et en traduction légales	punjabi-anglais-punjabi	98
Certificat en interprétation et en traduction médicales	mandarin-anglais-mandarin	99
Certificat en interprétation et en traduction médicales	punjabi-anglais-punjabi	100
Diplôme en interprétation et en traduction	mandarin-anglais-mandarin	101

Université TÉLUQ (4 programmes)

Certificat en traduction	anglais-français	102
Programme court de traduction	français-anglais	103
Programme court de traduction	français-espagnol	104
Programme court d'initiation à la traduction	anglais-français	105

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège Centennial

Nom du programme

Certificat collégial en traduction en milieu de travail

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

Coordonnées

Centennial College
Distance Learning
Centre for Part-Time & Online Learning
941, avenue Progress
Bureau C2-09
Toronto (Ontario) M1G 3T8

Téléphone

416 289-5000

Poste téléphonique

2555

Contact

sdanso@centennialcollege.ca

Site Web

secure.centennialcollege.ca/webreg/progdetail.do;jsessionid=B
12991DBD832CC915EE987150E593262?ProgramCode=7158

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège Conestoga

Nom du programme

Certificat collégial en traduction en milieu de travail

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

CoordonnéesConestoga College
299, Doon Valley Drive
Kitchener (Ontario) N2G 4M4**Téléphone**

519 748-5220

Poste téléphonique**Contact**

jplumbtree@conestogac.on.ca

Site Web

conestogac.on.ca/parttime/english-to-french-translation-for-the-workplace

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège Durham

Nom du programme

Certificat collégial en traduction en milieu de travail

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

Coordonnées

Durham College
School of Continuing Education
2000, rue Simcoe Nord
Oshawa (Ontario) L1H 7K4

Téléphone

905 721-2000

905 721-3063

Poste téléphonique**Contact**

coned@durhamcollege.ca

Site Web

durhamcollege.ca/academic-schools/school-of-continuing-
education/programs-and-
courses/programs/program?dept=DEDP&prog=TRAN

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège Fanshawe

Nom du programme

Certificat collégial en traduction en milieu de travail

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

CoordonnéesFanshawe College
London Campus
1001, boul. Fanshawe College
London (Ontario) N5Y 5R6**Téléphone**

519-452-4444

Poste téléphonique**Contact**

parttimestudies@fanshawec.ca

Site Webfanshawec.ca/programs-and-courses/ce-programs/ftw1-
french-translation-workplace**Province ou territoire**

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège Humber

Nom du programme

Certificat collégial en traduction en milieu de travail

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

Coordonnées

Humber College
Institute of Technology & Advanced Learning
205, boulevard Humber College
Toronto (Ontario) M9W 5L7

Téléphone

416 675-6622

Poste téléphonique**Contact**

silva.sola@humber.ca

Site Web

liberalarts.humber.ca/programs/french-translation-in-the-
workplace.html

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège Sheridan

Nom du programme

Certificat collégial en traduction en milieu de travail

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

CoordonnéesFaculty of Continuing Education
and Professional Studies
Sheridan College
n.d.**Téléphone**

905-845-9430

Poste téléphonique**Contact**

capsinfo@sheridancollege.ca

Site Webcaps.sheridancollege.ca/products/english-to-french-
translation.aspx**Province ou territoire**

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège St-Clair

Nom du programme

Certificat collégial en traduction en milieu de travail

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

Coordonnées

St. Clair College
Windsor Campus
2000, Talbot Road West
Windsor (Ontario) N9A 6S4

Téléphone

1-800-387-0524

Poste téléphonique**Contact**

coned@stclaircollege.ca

Site Web

stclaircollege.ca/online/ecampus_ol-
frenchtranslation_coned.html

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège universitaire Glendon

Nom du programme

Baccalauréat international spécialisé en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Collège universitaire Glendon
School of Translation
York University
2275, avenue Bayview
Toronto (Ontario) M4N 3M6

Téléphone

416 487-6742

Poste téléphonique**Contact**

translation@glendon.yorku.ca

Site Web

calendars.registrar.yorku.ca/2015-
2016/faculty_programs/GL/translation.htm

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

120

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2015-2016

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège universitaire Glendon

Nom du programme

Baccalauréat international spécialisé en traduction

Combinaison linguistique

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesCollège universitaire Glendon
School of Translation
York University
2275, avenue Bayview
Toronto (Ontario) M4N 3M6**Téléphone**

416 487-6742

Poste téléphonique**Contact**

translation@glendon.yorku.ca

Site Webcalendars.registrar.yorku.ca/2015-
2016/faculty_programs/GL/translation.htm**Province ou territoire**

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

120

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire 2015-2016****Remarque(s)****Source(s)****Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège universitaire Glendon

Nom du programme

Baccalauréat en traduction (accélééré)

Combinaison linguistique

anglais-espagnol

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Collège universitaire Glendon
School of Translation
York University
2275, avenue Bayview
Toronto (Ontario) M4N 3M6

Téléphone

416 487-6742

Poste téléphonique**Contact**

translation@glendon.yorku.ca

Site Web

calendars.registrar.yorku.ca/2015-
2016/faculty_programs/GL/translation_accelerated.htm;
glendon.yorku.ca/translation/accelerated-degrees

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

60

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2015-2016

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège universitaire Glendon

Nom du programme

Baccalauréat en traduction (accélééré)

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Collège universitaire Glendon
School of Translation
York University
2275, avenue Bayview
Toronto (Ontario) M4N 3M6

Téléphone

416 487-6742

Poste téléphonique**Contact**

translation@glendon.yorku.ca

Site Web

calendars.registrar.yorku.ca/2015-
2016/faculty_programs/GL/translation_accelerated.htm;
glendon.yorku.ca/translation/accelerated-degrees

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

60

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2015-2016

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège universitaire Glendon

Nom du programme

Baccalauréat en traduction (accélééré)

Combinaison linguistique

espagnol-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Collège universitaire Glendon
School of Translation
York University
2275, avenue Bayview
Toronto (Ontario) M4N 3M6

Téléphone

416 487-6742

Poste téléphonique**Contact**

translation@glendon.yorku.ca

Site Web

calendars.registrar.yorku.ca/2015-
2016/faculty_programs/GL/translation_accelerated.htm;
glendon.yorku.ca/translation/accelerated-degrees

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

60

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2015-2016

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège universitaire Glendon

Nom du programme

Baccalauréat en traduction (accélééré)

Combinaison linguistique

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Collège universitaire Glendon
School of Translation
York University
2275, avenue Bayview
Toronto (Ontario) M4N 3M6

Téléphone

416 487-6742

Poste téléphonique**Contact**

translation@glendon.yorku.ca

Site Web

calendars.registrar.yorku.ca/2015-
2016/faculty_programs/GL/translation_accelerated.htm;
glendon.yorku.ca/translation/accelerated-degrees

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

60

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2015-2016

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège universitaire Glendon

Nom du programme

Baccalauréat spécialisé en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Collège universitaire Glendon
School of Translation
York University
2275, avenue Bayview
Toronto (Ontario) M4N 3M6

Téléphone

416 487-6742

Poste téléphonique**Contact**

translation@glendon.yorku.ca

Site Web

calendars.registrar.yorku.ca/2015-
2016/faculty_programs/GL/translation.htm

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

120

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2015-2016

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège universitaire Glendon

Nom du programme

Baccalauréat spécialisé en traduction

Combinaison linguistique

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Collège universitaire Glendon
 School of Translation
 York University
 2275, avenue Bayview
 Toronto (Ontario) M4N 3M6

Téléphone

416 487-6742

Poste téléphonique**Contact**

translation@glendon.yorku.ca

Site Web

glendon.yorku.ca/translation/ba-iba/

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

120

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2015-2016

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Collège universitaire Glendon

Nom du programme

Maîtrise en traductologie

Combinaison linguistique

s.o.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Collège universitaire Glendon
 School of Translation
 York University
 2275, avenue Bayview
 Toronto (Ontario) M4N 3M6

Téléphone

416 487-6742

Poste téléphonique**Contact**

matrans@glendon.yorku.ca

Site Web

glendon.yorku.ca/mats/

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières

n.d.

Crédits optionnels — technologies langagières

n.d.

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire****Remarque(s)**

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Concordia

Nom du programme

Baccalauréat spécialisé en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université Concordia
 Département d'études françaises
 1455, boulevard De Maisonneuve Ouest,
 bureau LB-601
 Montréal (Québec) H3G 1M8

Téléphone

514 848-2424

Poste téléphonique

7500

Contact

christine.york@concordia.ca

Site Web

concordia.ca/artsci/francais/programmes/1er-
 cycle/traduction-ba.html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

69

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

12

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Concordia

Nom du programme

Baccalauréat spécialisé en traduction

Combinaison linguistique

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université Concordia
 Département d'études françaises
 1455, boulevard De Maisonneuve Ouest,
 bureau LB-601
 Montréal (Québec) H3G 1M8

Téléphone

514 848-2424

Poste téléphonique

7500

Contact

christine.york@concordia.ca

Site Web

concordia.ca/artsci/francais/programmes/1er-
 cycle/traduction-ba.html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

69

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

12

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Concordia

Nom du programme

Combinaison linguistique

Certificat en localisation

s.o.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université Concordia
 Département d'études françaises
 1455, boulevard De Maisonneuve Ouest,
 bureau LB-601
 Montréal (Québec) H3G 1M8

Téléphone

514 848-2424

Poste téléphonique

7500

Contact

daniele.marcoux@concordia.ca

Site Web

concordia.ca/academics/graduate/calendar/current/fasc/fran.
 html#Cert

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

15

Crédits obligatoires — technologies langagières

9

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Concordia

Nom du programme

Certificat en technologies de la traduction

Combinaison linguistique

s.o.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université Concordia
 Département d'études françaises
 1455, boulevard De Maisonneuve Ouest,
 bureau LB-601
 Montréal (Québec) H3G 1M8

Téléphone

514 848-2424

Poste téléphonique

7500

Contact

daniele.marcoux@concordia.ca

Site Web

concordia.ca/academics/graduate/calendar/current/fasc/fran.
 html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

15

Crédits obligatoires — technologies langagières

12

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Concordia

Nom du programme

Majeure en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université Concordia
 Département d'études françaises
 1455, boulevard De Maisonneuve Ouest,
 bureau LB-601
 Montréal (Québec) H3G 1M8

Téléphone

514 848-2424

Poste téléphonique

7500

Contact

christine.york@concordia.ca

Site Web

concordia.ca/artsci/francais/programmes/1er-
 cycle/traduction-ba.html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

48

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Concordia

Nom du programme

Majeure en traduction

Combinaison linguistique

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université Concordia
 Département d'études françaises
 1455, boulevard De Maisonneuve Ouest,
 bureau LB-601
 Montréal (Québec) H3G 1M8

Téléphone

514 848-2424

Poste téléphonique

7500

Contact

christine.york@concordia.ca

Site Web

concordia.ca/artsci/francais/programmes/1er-
 cycle/traduction-ba.html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

48

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Concordia

Nom du programme

Diplôme d'études supérieures en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université Concordia
 Département d'études françaises
 1455, boulevard De Maisonneuve Ouest,
 bureau LB-601
 Montréal (Québec) H3G 1M8

Téléphone

514 848-2424

Poste téléphonique

7500

Contact

daniele.marcoux@concordia.ca

Site Web

concordia.ca/artsci/francais/programmes/2e-cycle/traduction-
 diplome.html;
<http://www.concordia.ca/academics/graduate/calendar/curre>

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

33

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

9

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Concordia

Nom du programme

Diplôme d'études supérieures en traduction

Combinaison linguistique

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université Concordia
 Département d'études françaises
 1455, boulevard De Maisonneuve Ouest,
 bureau LB-601
 Montréal (Québec) H3G 1M8

Téléphone

514 848-2424

Poste téléphonique

7500

Contact

daniele.marcoux@concordia.ca

Site Web

concordia.ca/artsci/francais/programmes/2e-cycle/traduction-
 diplome.html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

33

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

9

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Concordia

Nom du programmeMaîtrise en traductologie, option professionnelle
(sans mémoire)**Combinaison linguistique**

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

CoordonnéesUniversité Concordia
Département d'études françaises
1455, boulevard De Maisonneuve Ouest,
bureau LB-601
Montréal (Québec) H3G 1M8**Téléphone**

514 848-2424

Poste téléphonique

7500

Contact

daniele.marcoux@concordia.ca

Site Web[concordia.ca/artsci/francais/programmes/2e-cycle/traductologie-translation-studies-ma.html](http://www.concordia.ca/artsci/francais/programmes/2e-cycle/traductologie-translation-studies-ma.html);
<http://www.concordia.ca/academics/graduate/calendar/curre>**Province ou territoire**

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

45

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Concordia

Nom du programmeMaîtrise en traductologie, option professionnelle
(sans mémoire)**Combinaison linguistique**

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

CoordonnéesUniversité Concordia
Département d'études françaises
1455, boulevard De Maisonneuve Ouest,
bureau LB-601
Montréal (Québec) H3G 1M8**Téléphone**

514 848-2424

Poste téléphonique

7500

Contact

daniele.marcoux@concordia.ca

Site Webconcordia.ca/artsci/francais/programmes/2e-cycle/
traductologie-translation-studies-ma.html**Province ou territoire**

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

45

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Concordia

Nom du programme

Maîtrise en traductologie, option théorique

Combinaison linguistique

s.o.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université Concordia
Département d'études françaises
1455, boulevard De Maisonneuve Ouest,
bureau LB-601
Montréal (Québec) H3G 1M8

Téléphone

514 848-2424

Poste téléphonique

7500

Contact

paul.bandia@concordia.ca

Site Web

concordia.ca/artsci/francais/programmes/2e-
cycle/traductologie-translation-studies-ma.html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

45

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de la Colombie-Britannique

Nom du programme

Award of Achievement Program

Combinaison linguistique

anglais-chinois-anglais

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

Coordonnées

Université de la Colombie-Britannique
 Extended Learning
 Bâtiment David Strangway
 5950, boulevard University, bureau 410
 Vancouver (Colombie-Britannique) V6T 1Z3

Téléphone

604 822-1444

Poste téléphonique**Contact**

lily.gu@ubc.ca

Site Web

extendedlearning.ubc.ca/programs/chinese-translation-award-achievement

Province ou territoire

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières n.d.**Crédits optionnels — technologies langagières**

n.d.

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)**

« Ce programme prend fin en juin 2018. » (a)

Source(s)

(a) Traduction d'un commentaire de Xiaoli Gu, responsable du programme

Validation (externe) **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de la Colombie-Britannique

Nom du programme

Award of Achievement Program

Combinaison linguistique

anglais-espagnol-anglais

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

Coordonnées

Université de la Colombie-Britannique
 Extended Learning
 Bâtiment David Strangway
 5950, boulevard University, bureau 410
 Vancouver (Colombie-Britannique) V6T 1Z3

Téléphone

604 822-1444

Poste téléphonique**Contact**

lily.gu@ubc.ca

Site Web

extendedlearning.ubc.ca/programs/spanish-translation-award-achievement

Province ou territoire

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières n.d.**Crédits optionnels — technologies langagières**

n.d.

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)**

« Ce programme prend fin en juin 2018. » (a)

Source(s)

(a) Traduction d'un commentaire de Xiaoli Gu, responsable du programme

Validation (externe) **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de la Colombie-Britannique

Nom du programme

Certificat en traduction et en interprétation pour les affaires

Combinaison linguistique

anglais-chinois-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de la Colombie-Britannique
 Extended Learning
 Bâtiment David Strangway
 5950, boulevard University, bureau 410
 Vancouver (Colombie-Britannique) V6T 1Z3

Téléphone**Poste téléphonique****Contact**

lily.gu@ubc.ca

Site Web

extendedlearning.ubc.ca/programs/translation-interpretation-
 business-chinese-certificate

Province ou territoire

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières

n.d.

Crédits optionnels — technologies langagières

n.d.

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de la Colombie-Britannique

Nom du programme

Certificat en traduction et en interprétation pour les affaires

Combinaison linguistique

anglais-coréen-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de la Colombie-Britannique
 Extended Learning
 Bâtiment David Strangway
 5950, boulevard University, bureau 410
 Vancouver (Colombie-Britannique) V6T 1Z3

Téléphone**Poste téléphonique****Contact**

lily.gu@ubc.ca

Site Web

extendedlearning.ubc.ca/programs/translation-interpretation-
 business-korean-certificate

Province ou territoire

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières

n.d.

Crédits optionnels — technologies langagières

n.d.

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

« Ce programme prend fin en juin 2018. » (a)

Source(s)

(a) Traduction d'un commentaire de Xiaoli Gu, responsable du programme

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de la Colombie-Britannique

Nom du programmeSummer Intensive Translation and Interpretation (SITI)
Program**Combinaison linguistique**

anglais-chinois-anglais

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

CoordonnéesUniversité de la Colombie-Britannique
Extended Learning
Bâtiment David Strangway
5950, boulevard University, bureau 410
Vancouver (Colombie-Britannique) V6T 1Z3**Téléphone****Poste téléphonique****Contact**

lily.gu@ubc.ca

Site Web

extendedlearning.ubc.ca/programs/summer-intensive-translation-interpretation

Province ou territoire

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières n.d.**Crédits optionnels — technologies langagières**

n.d.

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)****Source(s)****Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de l'Alberta

Nom du programme

Certificat en traductologie

Combinaison linguistique

allemand-anglais-allemand

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Department of Modern Languages
and Cultural Studies
200 Arts Building
University of Alberta
Edmonton (Alberta) T6G 2E6

Téléphone

780-492-2787

Poste téléphonique**Contact**

mlcs@ualberta.ca

Site Web

ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-
studies/undergraduate-program-
information/areas/translation-studies

Province ou territoire

Alberta

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

27

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2018-2019

Remarque(s)

« Students may pursue a MLCS Certificate in Translation Studies while fulfilling existing requirements for majors and minors in French, German, Spanish or Ukrainian by taking designated courses for a minimum of ★27. » (a)

Source(s)

(a) ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/undergraduate-program-information/areas/translation-studies

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de l'Alberta

Nom du programme

Certificat en traductologie

Combinaison linguistique

espagnol-anglais-espagnol

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Department of Modern Languages
and Cultural Studies
200 Arts Building
University of Alberta
Edmonton (Alberta) T6G 2E6

Téléphone

780-492-2787

Poste téléphonique**Contact**

mlcs@ualberta.ca

Site Web

ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-
studies/undergraduate-program-
information/areas/translation-studies

Province ou territoire

Alberta

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

27

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2018-2019

Remarque(s)

« Students may pursue a MLCS Certificate in Translation Studies while fulfilling existing requirements for majors and minors in French, German, Spanish or Ukrainian by taking designated courses for a minimum of ★27. » (a)

Source(s)

(a) ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/undergraduate-program-information/areas/translation-studies

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de l'Alberta

Nom du programme

Certificat en traductologie

Combinaison linguistique

français-anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Department of Modern Languages
and Cultural Studies
200 Arts Building
University of Alberta
Edmonton (Alberta) T6G 2E6

Téléphone

780-492-2787

Poste téléphonique**Contact**

mlcs@ualberta.ca

Site Web

ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-
studies/undergraduate-program-
information/areas/translation-studies

Province ou territoire

Alberta

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

27

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2018-2019

Remarque(s)

« Students may pursue a MLCS Certificate in Translation Studies while fulfilling existing requirements for majors and minors in French, German, Spanish or Ukrainian by taking designated courses for a minimum of ★27. » (a)

Source(s)

(a) ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/undergraduate-program-information/areas/translation-studies

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de l'Alberta

Nom du programme

Certificat en traductologie

Combinaison linguistique

japonais-anglais-japonais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Department of Modern Languages
and Cultural Studies
200 Arts Building
University of Alberta
Edmonton (Alberta) T6G 2E6

Téléphone

780-492-2787

Poste téléphonique**Contact**

mlcs@ualberta.ca

Site Web

ualberta.ca/arts/programs/undergraduate-
programs/certificates/translation-studies

Province ou territoire

Alberta

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

27

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2018-2019

Remarque(s)

« Students may pursue this certificate in translation studies while fulfilling existing requirements in their disciplines by choosing courses (see below) for a minimum of ★27. » (a)

Source(s)

(a) ualberta.ca/arts/programs/undergraduate-programs/certificates/translation-studies

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de l'Alberta

Nom du programme

Certificat en traductologie

Combinaison linguistique

ukrainien-anglais-ukrainien

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Department of Modern Languages
and Cultural Studies
200 Arts Building
University of Alberta
Edmonton (Alberta) T6G 2E6

Téléphone

780-492-2787

Poste téléphonique**Contact**

mlcs@ualberta.ca

Site Web

<https://www.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/undergraduate-program-information/areas/translation-studies>

Province ou territoire

Alberta

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

27

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2018-2019

Remarque(s)

« Students may pursue a MLCS Certificate in Translation Studies while fulfilling existing requirements for majors and minors in French, German, Spanish or Ukrainian by taking designated courses for a minimum of ★27. » (a)

Source(s)

(a) ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/undergraduate-program-information/areas/translation-studies

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de l'Alberta

Nom du programmeMaîtrise en langues modernes et études culturelles,
spécialisation en traductologie, option professionnelle
(sans mémoire)**Combinaison linguistique**

s.o.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

CoordonnéesDepartment of Modern Languages
and Cultural Studies
200 Arts Building
University of Alberta
Edmonton (Alberta) T6G 2E6**Téléphone**

780-492-3273

Poste téléphonique**Contact**

mlcsgrad@ualberta.ca

Site Webualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/graduate-
program-information/program-
overview#Translation%20Studies**Province ou territoire**

Alberta

Durée de la formation (moyenne en années)

1,5

Durée de la formation (en crédits)

24

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2018-2019

Remarque(s)

« The Office of Interdisciplinary Studies in the Faculty of Arts offers a two-year MA program in conjunction with existing graduate programs in the Faculty of Arts and the School of Library and Information Studies. It integrates computing and its underlying technologies with disciplines such as literature, language, and cultural studies. » (a)

Source(s)(a) ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/graduate-program-information/program-
overview#Translation%20StudiesValidation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de l'Alberta

Nom du programmeMaîtrise en langues modernes et études culturelles,
spécialisation en traductologie, option recherche (avec
mémoire)**Combinaison linguistique**

s.o.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

CoordonnéesDepartment of Modern Languages
and Cultural Studies
200 Arts Building
University of Alberta
Edmonton (Alberta) T6G 2E6**Téléphone**

780-492-3273

Poste téléphonique**Contact**

mlcsgrad@ualberta.ca

Site Webualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/graduate-
program-information/program-
overview#Translation%20Studies**Province ou territoire**

Alberta

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

24

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2018-2019

Remarque(s)

« The Office of Interdisciplinary Studies in the Faculty of Arts offers a two-year MA program in conjunction with existing graduate programs in the Faculty of Arts and the School of Library and Information Studies. It integrates computing and its underlying technologies with disciplines such as literature, language, and cultural studies. » (a)

Source(s)(a) ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/graduate-program-information/program-
overview#Translation%20StudiesValidation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de l'Alberta

Nom du programmeDoctorat en langues modernes et études culturelles,
spécialisation en traductologie**Combinaison linguistique**

s.o.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de troisième cycle

CoordonnéesDepartment of Modern Languages
and Cultural Studies
200 Arts Building
University of Alberta
Edmonton (Alberta) T6G 2E6**Téléphone**

780-492-3273

Poste téléphonique**Contact**

mlcsgrad@ualberta.ca

Site Webualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/graduate-
program-information/program-
overview#Translation%20Studies**Province ou territoire**

Alberta

Durée de la formation (moyenne en années)

4

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2018-2019

Remarque(s)

« The Office of Interdisciplinary Studies in the Faculty of Arts offers a two-year MA program in conjunction with existing graduate programs in the Faculty of Arts and the School of Library and Information Studies. It integrates computing and its underlying technologies with disciplines such as literature, language, and cultural studies. » (a)

Source(s)(a) ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/graduate-program-information/program-
overview#Translation%20StudiesValidation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Moncton

Nom du programme

Baccalauréat en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de Moncton
 Département de traduction et des langues
 Pavillon Léopold-Taillon
 18, avenue Antonine-Maillet
 Moncton (Nouveau-Brunswick) E1A 3E9

Téléphone

506 858-4239

Poste téléphonique**Contact**

julie.arsenault@umoncton.ca

Site Web

www.umoncton.ca/umcm-fass-
 traduction/node/2?table=1&lien=1&campus_select=moncton
 &faculte_select=2&departement_select=16&campus_id=&pro

Province ou territoire

Nouveau-Brunswick

Durée de la formation (moyenne en années)

4

Durée de la formation (en crédits)

120

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)**

« Ce programme est également offert en mode coop. » (a)

Source(s)

(a) Notre commentaire

Validation (externe) **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Moncton

Nom du programme

Baccalauréat en traduction (programme accéléré)

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de Moncton
Département de traduction et des langues
Pavillon Léopold-Taillon
18, avenue Antonine-Maillet
Moncton (Nouveau-Brunswick) E1A 3E9

Téléphone

506 858-4239

Poste téléphonique**Contact**

julie.arsenault@umoncton.ca

Site Web

www.umoncton.ca/repertoire/?table=1&lien=1&campus_select=&faculte_select=&departement_select=&campus_id=&programmes_descriptions_id=31

Province ou territoire

Nouveau-Brunswick

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

60

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Moncton

Nom du programme

Mineure en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de Moncton
 Département de traduction et des langues
 Pavillon Léopold-Taillon
 18, avenue Antonine-Maillet
 Moncton (Nouveau-Brunswick) E1A 3E9

Téléphone

506 858-4239

Poste téléphonique**Contact**

julie.arsenault@umoncton.ca

Site Web

www.umoncton.ca/repertoire/?table=1&lien=1&campus_select=&faculte_select=&departement_select=&campus_id=&programmes_descriptions_id=76

Province ou territoire

Nouveau-Brunswick

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

24

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Montréal

Nom du programme

Baccalauréat spécialisé en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de Montréal
Département de linguistique et de traduction
3150, rue Jean-Brillant, bureau C-9006
Montréal (Québec) H3C 3J7

Téléphone

514 343-6220

Poste téléphonique**Contact**

richard.patry@umontreal.ca

Site Web

ling-trad.umontreal.ca/programmes-cours/programmes-
traduction/baccalaureat-en-traduction-1er-cycle/

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

90

Crédits obligatoires — technologies langagières

12

Crédits optionnels — technologies langagières

6

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Montréal

Nom du programme

Certificat de traduction 1

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

Coordonnées

Université de Montréal
 Faculté de l'éducation permanente
 3744, rue Jean-Brillant, bureau 320
 Montréal (Québec) H3T 1P1

Téléphone

514 343-6090

Poste téléphonique**Contact**

louis.poirier@umontreal.ca

Site Web

admission.umontreal.ca/programmes/certificat-de-traduction-1/

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

6

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

Concernant la reconnaissance du programme, « [la] possibilité, après l'obtention de deux certificats en traduction dans le cadre d'un baccalauréat, de soumettre sa candidature à l'agrément en traduction et en terminologie sur la base d'une équivalence de diplôme à l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). » (a)

Source(s)(a) <https://admission.umontreal.ca/programmes/certificat-de-traduction-2/>Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Montréal

Nom du programme

Certificat de traduction 2

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de Montréal
 Département de linguistique et de traduction
 3150, rue Jean-Brillant, bureau C-9006
 Montréal (Québec) H3C 3J7

Téléphone**Poste téléphonique****Contact**

louis.poirier@umontreal.ca

Site Web

admission.umontreal.ca/programmes/certificat-de-traduction-2/

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

6

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

Concernant la reconnaissance du programme, « La possibilité, après l'obtention de deux certificats en traduction dans le cadre d'un baccalauréat, de soumettre sa candidature à l'agrément en traduction et en terminologie sur la base d'une équivalence de diplôme à l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). » (a)

Source(s)(a) <https://admission.umontreal.ca/programmes/certificat-de-traduction-2/>Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Montréal

Nom du programme

Certificat de traduction 3e langue

Combinaison linguistique

allemand-français-allemand

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de Montréal
Département de linguistique et de traduction
Pavillon Lionel-Groulx
3150, rue Jean-Brillant, bureau C-9006
Montréal (Québec) H3C 3J7

Téléphone

514 343-6220

Poste téléphonique**Contact**

manuel.meune@umontreal.ca

Site Web

admission.umontreal.ca/programmes/certificat-de-traduction-
3e-langue/

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

6

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Montréal

Nom du programme

Certificat de traduction 3e langue

Combinaison linguistique

espagnol-français-espagnol

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de Montréal
Département de linguistique et de traduction
3150, rue Jean-Brillant, bureau C-9006
Montréal (Québec) H3C 3J7

Téléphone

514 343-6220

Poste téléphonique**Contact**

javier.rubiera@umontreal.ca

Site Web

admission.umontreal.ca/programmes/certificat-de-traduction-
3e-langue/

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

6

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Montréal

Nom du programme

Majeure en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de Montréal
Département de linguistique et de traduction
3150, rue Jean-Brillant, bureau C-9006
Montréal (Québec) H3C 3J7

Téléphone

514 343-6220

Poste téléphonique**Contact**

richard.patry@umontreal.ca

Site Web

admission.umontreal.ca/programmes/majeure-en-traduction/

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

60

Crédits obligatoires — technologies langagières

9

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Montréal

Nom du programme

Diplôme d'études supérieures spécialisées en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université de Montréal
 Département de linguistique et de traduction
 3150, rue Jean-Brillant, bureau C-9006
 Montréal (Québec) H3C 3J7

Téléphone

514 343-6220

Poste téléphonique**Contact**

richard.patry@umontreal.ca

Site Web

admission.umontreal.ca/programmes/dess-en-traduction/

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Montréal

Nom du programme

Maîtrise en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université de Montréal
Département de linguistique et de traduction
3150, rue Jean-Brillant, bureau C-9006
Montréal (Québec) H3C 3J7

Téléphone

514 343-6220

Poste téléphonique**Contact**

richard.patry@umontreal.ca

Site Web

admission.umontreal.ca/programmes/maitrise-en-traduction/

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

45

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

Concernant la reconnaissance du programme, la maîtrise professionnelle est reconnue (et non celle avec mémoire).

Source(s)Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Montréal

Nom du programme

Doctorat en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de troisième cycle

Coordonnées

Université de Montréal
Département de linguistique et de traduction
3150, rue Jean-Brillant, bureau C-9006
Montréal (Québec) H3C 3J7

Téléphone

514 343-6220

Poste téléphonique**Contact**

richard.patry@umontreal.ca

Site Web

admission.umontreal.ca/programmes/doctorat-en-traduction/

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

n.d.

Durée de la formation (en crédits)

90

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Saint-Boniface

Nom du programmeBaccalauréat avec double spécialisation français-
traduction**Combinaison linguistique**

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesUniversité de Saint-Boniface
École de traduction
200, avenue de la Cathédrale
Winnipeg (Manitoba) R2H 0H7**Téléphone**204 237-1818
1 888 253-5112**Poste téléphonique**

411

Contact

trad@ustboniface.ca

Site Web

ustboniface.ca/baccalaureat-es-arts-francais-traduction

Province ou territoire

Manitoba

Durée de la formation (moyenne en années)

4

Durée de la formation (en crédits)

120

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire****Remarque(s)****Source(s)****Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Saint-Boniface

Nom du programme

Baccalauréat spécialisé en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesUniversité de Saint-Boniface
École de traduction
200, avenue de la Cathédrale
Winnipeg (Manitoba) R2H 0H7**Téléphone**204 237-1818
1 888 253-5112**Poste téléphonique**

411

Contact

trad@ustboniface.ca

Site Web

ustboniface.ca/baccalaureat-es-arts-specialise-en-traduction

Province ou territoire

Manitoba

Durée de la formation (moyenne en années)

5

Durée de la formation (en crédits)

120

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)

« Il est également possible de suivre ce programme par Internet. » (a)

Source(s)

(a) Commentaire de Carmen Roberge, directrice de l'École de traduction

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Saint-Boniface

Nom du programme

Certificat de traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesUniversité de Saint-Boniface
École de traduction
200, avenue de la Cathédrale
Winnipeg (Manitoba) R2H 0H7**Téléphone**204 237-1818
1 888 253-5112**Poste téléphonique**

411

Contact

trad@ustboniface.ca

Site Web

ustboniface.ca/certificat-traduction

Province ou territoire

Manitoba

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Sherbrooke

Nom du programmeBaccalauréat en études anglaises et interculturelles:
rédaction, littérature et traduction**Combinaison linguistique**

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesUniversité de Sherbrooke
Département des lettres et communications
2500, boulevard de l'Université, local A3-201
Sherbrooke (Québec) J1K 2R1**Téléphone**819 821-8000
1 800 267-8337**Poste téléphonique**

67266

Contact

Domenico.Beneventi@USherbrooke.ca

Site Webusherbrooke.ca/admission/programme/261/baccalaureat-en-etudes-anglaises-et-interculturelles-redaction-litterature-et-traduction/**Province ou territoire**

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

90

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

6

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Sherbrooke

Nom du programme

Baccalauréat en traduction professionnelle

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de Sherbrooke
 Département des lettres et communications
 2500, boulevard de l'Université, local A3-201
 Sherbrooke (Québec) J1K 2R1

Téléphone

819 821-8000
 1 800 267-8337

Poste téléphonique

67266

Contact

Heloise.Duhaime@USherbrooke.ca

Site Web

usherbrooke.ca/admission/programme/256/baccalaureat-en-
 traduction-professionnelle/

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

90

Crédits obligatoires — technologies langagières

6

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017

Remarque(s)

« Ce programme est également offert en mode coop. La durée sera alors de 3 ans et demi. » (a)

Source(s)

(a) Notre commentaire

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Sherbrooke

Nom du programme

Certificat en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université de Sherbrooke
 Département des lettres et communications
 2500, boulevard de l'Université, local A3-201
 Sherbrooke (Québec) J1K 2R1

Téléphone

819 821-8000
 1 800 267-8337

Poste téléphonique

67266

Contact

Heloise.Duhaime@USherbrooke.ca

Site Web

usherbrooke.ca/admission/programme/132/certificat-en-
 traduction/

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

6

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université de Sherbrooke

Nom du programmeMaîtrise en littérature canadienne comparée,
cheminement en traduction littéraire et traductologie**Combinaison linguistique**

s.o.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

CoordonnéesUniversité de Sherbrooke
Département des lettres et communications
2500, boulevard de l'Université, local A3-201
Sherbrooke (Québec) J1K 2R1**Téléphone**819 821-8000
1 800 267-8337**Poste téléphonique**

62277

Contact

Nicole.M.Cote@USherbrooke.ca

Site Webusherbrooke.ca/admission/programme/626/maitrise-en-litterature-canadienne-comparee/#c38916-2**Province ou territoire**

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

45

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université d'Ottawa

Nom du programme

Baccalauréat spécialisé en traduction

Combinaison linguistique

anglais-espagnol-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université d'Ottawa
 École de traduction et d'interprétation
 Pavillon Hamelin
 70, avenue Laurier Est, local 401
 Ottawa (Ontario) K1N 6N5

Téléphone

613 562-5719

Poste téléphonique**Contact**

Dir.1er.Cycle.Traduction-Translation.Undergrad.Dir@uottawa.c

Site Web

<http://catalogue.uottawa.ca/fr/premier-cycle/ba-specialise-traduction-anglais-espagnol-francais/#programrequirements>

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

4

Durée de la formation (en crédits)

120

Crédits obligatoires — technologies langagières

6

Crédits optionnels — technologies langagières

6

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2016-2017

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université d'Ottawa

Nom du programme

Baccalauréat spécialisé en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université d'Ottawa
École de traduction et d'interprétation
Pavillon Hamelin
70, avenue Laurier Est, local 401
Ottawa (Ontario) K1N 6N5

Téléphone

613 562-5719

Poste téléphonique**Contact**

Dir.1er.Cycle.Traduction-Translation.Undergrad.Dir@uottawa.c

Site Web

catalogue.uottawa.ca/fr/premier-cycle/ba-specialise-
traduction-anglais-francais/

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

4

Durée de la formation (en crédits)

120

Crédits obligatoires — technologies langagières

6

Crédits optionnels — technologies langagières

6

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2016-2017

Remarque(s)

« Le régime d'enseignement coopératif est offert avec ce programme. » (a)

Source(s)(a) <http://catalogue.uottawa.ca/fr/premier-cycle/ba-specialise-traduction-anglais-francais/#programrequirementstext>Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université d'Ottawa

Nom du programme

Baccalauréat spécialisé en traduction (accéléré)

Combinaison linguistique

anglais-espagnol-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université d'Ottawa
École de traduction et d'interprétation
Pavillon Hamelin
70, avenue Laurier Est, local 401
Ottawa (Ontario) K1N 6N5

Téléphone

613 562-5719

Poste téléphonique**Contact**

Dir.1er.Cycle.Traduction-Translation.Undergrad.Dir@uottawa.c

Site Web

catalogue.uottawa.ca/fr/premier-cycle/ba-specialise-
traduction-anglais-espagnol-francais-2-
ans/#programrequirementstext

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

60

Crédits obligatoires — technologies langagières

6

Crédits optionnels — technologies langagières

6

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2016-2017

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université d'Ottawa

Nom du programme

Baccalauréat spécialisé en traduction (accéléré)

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université d'Ottawa
École de traduction et d'interprétation
Pavillon Hamelin
70, avenue Laurier Est, local 401
Ottawa (Ontario) K1N 6N5

Téléphone

613 562-5719

Poste téléphonique**Contact**

Dir.1er.Cycle.Traduction-Translation.Undergrad.Dir@uottawa.c

Site Web

catalogue.uottawa.ca/fr/premier-cycle/ba-specialise-
traduction-anglais-francais/

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

60

Crédits obligatoires — technologies langagières

6

Crédits optionnels — technologies langagières

6

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2016-2017

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université d'Ottawa

Nom du programme

Mineure en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université d'Ottawa
 École de traduction et d'interprétation
 Pavillon Hamelin
 70, avenue Laurier Est, local 401
 Ottawa (Ontario) K1N 6N5

Téléphone

613 562-5719

Poste téléphonique**Contact**

Dir.1er.Cycle.Traduction-Translation.Undergrad.Dir@uottawa.c

Site Web

catalogue.uottawa.ca/fr/premier-cycle/mineure-traduction-
 vers-francais/

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2016-2017

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université d'Ottawa

Nom du programme

Mineure en traduction

Combinaison linguistique

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université d'Ottawa
École de traduction et d'interprétation
Pavillon Hamelin
70, avenue Laurier Est, local 401
Ottawa (Ontario) K1N 6N5

Téléphone

613 562-5719

Poste téléphonique**Contact**

Dir.1er.Cycle.Traduction-Translation.Undergrad.Dir@uottawa.c

Site Web

catalogue.uottawa.ca/fr/premier-cycle/minor-translation-
english/

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2016-2017

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université d'Ottawa

Nom du programme

Maîtrise en traductologie avec mémoire

Combinaison linguistique

s.o.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université d'Ottawa
École de traduction et d'interprétation
Pavillon Hamelin
70, avenue Laurier Est, local 401
Ottawa (Ontario) K1N 6N5

Téléphone

613 562-5719

Poste téléphonique**Contact**

Dir.Etud.Sup.Traduction-Translation.Grad.Dir@uottawa.ca

Site Web

catalogue.uottawa.ca/fr/etudes-sup/maitrise-arts-
traductologie/

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

27

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université d'Ottawa

Nom du programme

Maîtrise en traductologie avec thèse

Combinaison linguistique

s.o.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université d'Ottawa
École de traduction et d'interprétation
Pavillon Hamelin
70, avenue Laurier Est, local 401
Ottawa (Ontario) K1N 6N5

Téléphone

613 562-5719

Poste téléphonique**Contact**

Dir.Etud.Sup.Traduction-Translation.Grad.Dir@uottawa.ca

Site Web

catalogue.uottawa.ca/fr/etudes-sup/maitrise-arts-
traductologie/

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

24

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université d'Ottawa

Nom du programme

Doctorat en philosophie - Traductologie

Combinaison linguistique

s.o.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de troisième cycle

Coordonnées

Université d'Ottawa
École de traduction et d'interprétation
Pavillon Hamelin
70, avenue Laurier Est, local 401
Ottawa (Ontario) K1N 6N5

Téléphone

613 562-5719

Poste téléphonique**Contact**

Dir.Etud.Sup.Traduction-Translation.Grad.Dir@uottawa.ca

Site Web

catalogue.uottawa.ca/fr/etudes-sup/doctorat-philosophie-
traductologie

Province ou territoire

Ontario

Durée de la formation (moyenne en années)

6

Durée de la formation (en crédits)

12

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université du Québec à Trois-Rivières

Nom du programme

Baccalauréat en traduction

Combinaison linguistique

n.d.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université du Québec à Trois-Rivières
Département des langues modernes et de traduction,
section Traduction
3351, boul. des Forges
Trois-Rivières (Québec) G9A 5H7

Téléphone

819 376-5011

Poste téléphonique

3486

Contact

Massiva.Zafio@uqtr.ca

Site Web

oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/pgmw001?owa_cd_pgm=
7781

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

90

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2016

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université du Québec à Trois-Rivières

Nom du programme

Certificat en traduction

Combinaison linguistique

n.d.

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université du Québec à Trois-Rivières
Département des langues modernes et de traduction,
section Traduction
3351, boul. des Forges
Trois-Rivières (Québec) G9A 5H7

Téléphone

819 376-5011

Poste téléphonique

3486

Contact

Massiva.Zafio@uqtr.ca

Site Web

oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/pgmw001?owa_cd_pgm=
4142

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2013

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université du Québec à Trois-Rivières

Nom du programme

Diplôme d'études supérieures spécialisées en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université du Québec à Trois-Rivières
 Département des langues modernes et de traduction,
 section Traduction
 3351, boul. des Forges
 Trois-Rivières (Québec) G9A 5H7

Téléphone

819 376-5011

Poste téléphonique

3421

Contact

Akila.Naima.Dib@UQTR.CA

Site Web

oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/pgmw001?owa_type_rech=N&owa_aperçu=N&owa_valeur_rech=PGM2&owa_cd_pgm=1717

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2018-1

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université du Québec en Outaouais

Nom du programme

Baccalauréat en traduction et en rédaction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université du Québec en Outaouais
Module des lettres
283, boulevard Alexandre-Taché
C.P. 1250, succursale Hull
Gatineau (Québec) J8X 3X7

Téléphone

819 595-3900
1 800 567-1283

Poste téléphonique

4433

Contact

modlettres@uqo.ca

Site Web

etudier.uqo.ca/programmes/7101

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

90

Crédits obligatoires — technologies langagières

9

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université du Québec en Outaouais

Nom du programme

Certificat d'initiation à la traduction professionnelle

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université du Québec en Outaouais
 Module des lettres
 283, boulevard Alexandre-Taché
 C.P. 1250, succursale Hull
 Gatineau (Québec) J8X 3X7

Téléphone

819 595-3900
 1 800 567-1283

Poste téléphonique

4433

Contact

modlettres@uqo.ca

Site Web

etudier.uqo.ca/programmes/4083

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

2,5

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)**

--

Source(s)

--

Validation (externe) **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université du Québec en Outaouais

Nom du programme

Majeure en traduction professionnelle

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université du Québec en Outaouais
Module des lettres
283, boulevard Alexandre-Taché
C.P. 1250, succursale Hull
Gatineau (Québec) J8X 3X7

Téléphone

819 595-3900
1 800 567-1283

Poste téléphonique

4433

Contact

modlettres@uqo.ca

Site Web

etudier.uqo.ca/programmes/6083

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

60

Crédits obligatoires — technologies langagières

6

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Laval

Nom du programme

Baccalauréat en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université Laval
Département de langues, linguistique et traduction
Pavillon Charles-De Koninck
1030, avenue des Sciences humaines, bureau 2289
Québec (Québec) G1V 0A6

Téléphone

418 656-3263

Poste téléphonique**Contact**

Louis.Jolicoeur@lli.ulaval.ca

Site Web

ulaval.ca/les-etudes/programmes/repertoire/details/
baccalaureat-en-traduction-ba.html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

90

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Laval

Nom du programme

Diplôme d'études supérieures spécialisées en
traduction et terminologie

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université Laval
Département de langues, linguistique et traduction
Pavillon Charles-De Koninck
1030, avenue des Sciences humaines, bureau 2289
Québec (Québec) G1V 0A6

Téléphone

418 656-3263

Poste téléphonique**Contact**

Louis.Jolicoeur@lli.ulaval.ca

Site Web

ulaval.ca/les-etudes/programmes/repertoire/details/diplome-detudes-superieures-specialisees-en-traduction-et-terminologie.html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières**Programme reconnu par un regroupement professionnel**

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Laval

Nom du programme

Maîtrise en traduction et terminologie

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université Laval
Département de langues, linguistique et traduction
Pavillon Charles-De Koninck
1030, avenue des Sciences humaines, bureau 2289
Québec (Québec) G1V 0A6

Téléphone

418 656-3263

Poste téléphonique**Contact**

Louis.Jolicoeur@lli.ulaval.ca

Site Web

ulaval.ca/les-etudes/programmes/repertoire/details/maitrise-
en-traduction-et-terminologie-ma.html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

45

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Laval

Nom du programme

Maîtrise en traduction et terminologie - avec mémoire

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université Laval
 Département de langues, linguistique et traduction
 Pavillon Charles-De Koninck
 1030, avenue des Sciences humaines, bureau 2289
 Québec (Québec) G1V 0A6

Téléphone

418 656-3263

Poste téléphonique**Contact**

Louis.Jolicoeur@lli.ulaval.ca

Site Web

ulaval.ca/les-etudes/programmes/repertoire/details/maitrise-
 en-traduction-et-terminologie-avec-memoire-ma.html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

2

Durée de la formation (en crédits)

45

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Laval

Nom du programme

Doctorat en linguistique - Traductologie

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de troisième cycle

Coordonnées

Université Laval
 Département de langues, linguistique et traduction
 Pavillon Charles-De Koninck
 1030, avenue des Sciences humaines, bureau 2289
 Québec (Québec) G1V 0A6

Téléphone

418 656-3263

Poste téléphonique**Contact**

Louis.Jolicoeur@lli.ulaval.ca

Site Web

ulaval.ca/les-etudes/programmes/repertoire/details/doctorat-
 en-linguistique-traductologie-ph-d.html

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

n.d.

Durée de la formation (en crédits)

90

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Certificat en traduction

Combinaison linguistique

anglais-espagnol-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université McGill
 School of Continuing Studies
 688, rue Sherbrooke Ouest
 Montréal (Québec) H3A 3R1

Téléphone

514 398-6200

Poste téléphonique**Contact**

info.conted@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/undergraduate/programs/certificate
 -cert-translation-frenchenglish-spanish-option

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

« Students holding both the Certificate in Translation and the Graduate Diploma in Translation may apply for an equivalence in order to have access to the professional designation. » (a)

Source(s)

(a) mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/areas_of_study/translation_and_written_communication/scs_trans_translation_programs#bookno
 de-48812

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Certificat en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université McGill
 School of Continuing Studies
 688, rue Sherbrooke Ouest
 Montréal (Québec) H3A 3R1

Téléphone

514 398-6200

Poste téléphonique**Contact**

info.conted@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/undergraduate/programs/certificate
 -cert-translation-english-french-option

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

« Students holding both the Certificate in Translation and the Graduate Diploma in Translation may apply for an equivalence in order to have access to the professional designation. » (a)

Source(s)

(a) mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/areas_of_study/translation_and_written_communication/scs_trans_translation_programs#bookno
 de-48812

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Certificat en traduction

Combinaison linguistique

espagnol-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université McGill
 School of Continuing Studies
 688, rue Sherbrooke Ouest
 Montréal (Québec) H3A 3R1

Téléphone

514 398-6200

Poste téléphonique**Contact**

info.conted@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/undergraduate/programs/certificate
 -cert-translation-spanish-english-option

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

« Students holding both the Certificate in Translation and the Graduate Diploma in Translation may apply for an equivalence in order to have access to the professional designation. » (a)

Source(s)

(a) mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/areas_of_study/translation_and_written_communication/scs_trans_translation_programs#bookno
 de-48812

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Certificat en traduction

Combinaison linguistique

espagnol-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université McGill
 School of Continuing Studies
 688, rue Sherbrooke Ouest
 Montréal (Québec) H3A 3R1

Téléphone

514 398-6200

Poste téléphonique**Contact**

info.conted@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/undergraduate/programs/certificate
 -cert-translation-spanish-french-option

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

« Students holding both the Certificate in Translation and the Graduate Diploma in Translation may apply for an equivalence in order to have access to the professional designation. » (a)

Source(s)

(a) mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/areas_of_study/translation_and_written_communication/scs_trans_translation_programs#bookno
 de-48812

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Certificat en traduction

Combinaison linguistique

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université McGill
 School of Continuing Studies
 688, rue Sherbrooke Ouest
 Montréal (Québec) H3A 3R1

Téléphone

514 398-6200

Poste téléphonique**Contact**

info.conted@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/undergraduate/programs/certificate
 -cert-translation-french-english-option

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

« Students holding both the Certificate in Translation and the Graduate Diploma in Translation may apply for an equivalence in order to have access to the professional designation. » (a)

Source(s)

(a) mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/areas_of_study/translation_and_written_communication/scs_trans_translation_programs#bookno
 de-48812

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Double spécialisation en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université McGill
Département de langue et littérature françaises
853, rue Sherbrooke Ouest, bureau 265
Montréal (Québec) H3A 0G5

Téléphone

514 398-3772

Poste téléphonique**Contact**

undergrad.littfran@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/litterature/fr/premier-cycle/programmes/
programmes-de-traduction/double-specialisation

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

72

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire****Remarque(s)****Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Majeure en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université McGill
Département de langue et littérature françaises
853, rue Sherbrooke Ouest, bureau 265
Montréal (Québec) H3A 0G5

Téléphone

514 398-3772

Poste téléphonique**Contact**

undergrad.littfran@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/litterature/fr/premier-cycle/programmes/
programmes-de-traduction/concentration-majeure

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

36

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Mineure en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université McGill
Département de langue et littérature françaises
853, rue Sherbrooke Ouest, bureau 265
Montréal (Québec) H3A 0G5

Téléphone

514 398-3772

Poste téléphonique**Contact**

undergrad.littfran@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/litterature/fr/premier-cycle/programmes/
programmes-de-traduction/concentration-mineure

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

18

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Spécialisation en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université McGill
Département de langue et littérature françaises
853, rue Sherbrooke Ouest, bureau 265
Montréal (Québec) H3A 0G5

Téléphone

514 398-3772

Poste téléphonique**Contact**

undergrad.littfran@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/litterature/fr/premier-cycle/programmes/
programmes-de-traduction/specialisation

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

3

Durée de la formation (en crédits)

54

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Certificat de deuxième cycle en traduction légale

Combinaison linguistique

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université McGill
 School of Continuing Studies
 688, rue Sherbrooke Ouest
 Montréal (Québec) H3A 3R1

Téléphone

514 398-6200

Poste téléphonique**Contact**

info.conted@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/graduate/programs/graduate-
 certificate-gr-cert-legal-translation

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

15

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017-2018

Remarque(s)

« Students holding both the Certificate in Translation and the Graduate Diploma in Translation may apply for an equivalence in order to have access to the professional designation. » (a)

Source(s)

(a) mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/areas_of_study/translation_and_written_communication/scs_trans_translation_programs#bookno
 de-48812

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Diplôme de deuxième cycle en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université McGill
 School of Continuing Studies
 688, rue Sherbrooke Ouest
 Montréal (Québec) H3A 3R1

Téléphone

514 398-6200

Poste téléphonique**Contact**

info.conted@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/graduate/programs/graduate-
 diploma-gr-dip-translation-english-french-option

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)

« Students holding both the Certificate in Translation and the Graduate Diploma in Translation may apply for an equivalence in order to have access to the professional designation. » (a)

Source(s)

(a) mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/areas_of_study/translation_and_written_communication/scs_trans_translation_programs#bookno
 de-48812

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Diplôme de deuxième cycle en traduction

Combinaison linguistique

espagnol-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université McGill
 School of Continuing Studies
 688, rue Sherbrooke Ouest
 Montréal (Québec) H3A 3R1

Téléphone

514 398-6200

Poste téléphonique**Contact**

info.conted@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/graduate/programs/graduate-
 diploma-gr-dip-translation-spanish-english-option

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)

« Students holding both the Certificate in Translation and the Graduate Diploma in Translation may apply for an equivalence in order to have access to the professional designation. » (a)

Source(s)

(a) mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/areas_of_study/translation_and_written_communication/scs_trans_translation_programs#bookno
 de-48812

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Diplôme de deuxième cycle en traduction

Combinaison linguistique

espagnol-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université McGill
 School of Continuing Studies
 688, rue Sherbrooke Ouest
 Montréal (Québec) H3A 3R1

Téléphone

514 398-6200

Poste téléphonique**Contact**

info.conted@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/graduate/programs/graduate-
 diploma-gr-dip-translation-spanish-french-option

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)

« Students holding both the Certificate in Translation and the Graduate Diploma in Translation may apply for an equivalence in order to have access to the professional designation. » (a)

Source(s)

(a) mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/areas_of_study/translation_and_written_communication/scs_trans_translation_programs#bookno
 de-48812

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université McGill

Nom du programme

Diplôme de deuxième cycle en traduction

Combinaison linguistique

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de deuxième cycle

Coordonnées

Université McGill
 School of Continuing Studies
 688, rue Sherbrooke Ouest
 Montréal (Québec) H3A 3R1

Téléphone

514 398-6200

Poste téléphonique**Contact**

info.conted@mcgill.ca

Site Web

mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/graduate/programs/graduate-
 diploma-gr-dip-translation-french-english-option

Province ou territoire

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire

Remarque(s)

« Students holding both the Certificate in Translation and the Graduate Diploma in Translation may apply for an equivalence in order to have access to the professional designation. » (a)

Source(s)

(a) mcgill.ca/study/2017-
 2018/faculties/continuing/areas_of_study/translation_and_written_communication/scs_trans_translation_programs#bookno
 de-48812

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Sainte-Anne

Nom du programmeBaccalauréat double majeure en français et anglais
avec certificat de traduction**Combinaison linguistique**

français-anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées1695, route 1
Pointe-de-l'Église (Nouvelle-Écosse) B0W 1M0**Téléphone**

902 769-2114

Poste téléphonique

7151

Contact

Susan.Knutson@usainteanne.ca

Site Web

usainteanne.ca/ba-anglais-francais-traduction

Province ou territoire

Nouvelle-Écosse

Durée de la formation (moyenne en années)

4

Durée de la formation (en crédits)

123

Crédits obligatoires — technologies langagières

3

Crédits optionnels — technologies langagières

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire 2017

Remarque(s)**Source(s)**Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Simon Fraser

Nom du programme

Atelier de traduction

Combinaison linguistique

japonais-anglais-japonais

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

CoordonnéesSimon Fraser University
8888, University Drive
Burnaby (Colombie-Britannique) V5A 1S6**Téléphone**

778 782-8000

Poste téléphonique**Contact**

caip@sfu.ca

Site Websfu.ca/continuing-studies/programs/japanese-english-translation-workshop/why-this-program.html**Province ou territoire**

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières 0**Crédits optionnels — technologies langagières** 0**Programme reconnu par un regroupement professionnel** **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)****Source(s)****Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Simon Fraser

Nom du programme

Atelier de traduction

Combinaison linguistique

mandarin-anglais-mandarin

Type d'enseignement

Enseignement post-secondaire

CoordonnéesSimon Fraser University
8888, University Drive
Burnaby (Colombie-Britannique) V5A 1S6**Téléphone**

778 782-8000

Poste téléphonique**Contact**

caip@sfu.ca

Site Web

sfu.ca/continuing-studies/programs/chinese-english-translation-workshop/why-this-program.html

Province ou territoire

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières 0**Crédits optionnels — technologies langagières** 0**Programme reconnu par un regroupement professionnel** **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)****Source(s)****Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Simon Fraser

Nom du programme

Certificat en interprétation et en traduction légales

Combinaison linguistique

mandarin-anglais-mandarin

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesSimon Fraser University
8888, University Drive
Burnaby (Colombie-Britannique) V5A 1S6**Téléphone**

778 782-8000

Poste téléphonique**Contact**

caip@sfu.ca

Site Web

sfu.ca/continuing-studies/programs/legal-interpretation-and-translation-certificate-mandarin-chinese-english/why-this-program.html

Province ou territoire

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières 0**Crédits optionnels — technologies langagières** 0**Programme reconnu par un regroupement professionnel** **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)**

« We've developed this professional program in collaboration with the Society for Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC). Our curriculum aligns with the required professional competencies for legal interpreters and translators that the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) has defined. » (a)

Source(s)(a) <http://www.sfu.ca/continuing-studies/programs/legal-interpretation-and-translation-certificate-mandarin-chinese-english/why-this-program.html>**Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Simon Fraser

Nom du programme

Certificat en interprétation et en traduction légales

Combinaison linguistique

punjabi-anglais-punjabi

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesSimon Fraser University
8888, University Drive
Burnaby (Colombie-Britannique) V5A 1S6**Téléphone**

778 782-8000

Poste téléphonique**Contact**

caip@sfu.ca

Site Web

sfu.ca/continuing-studies/programs/legal-interpretation-and-translation-certificate-punjabi-english/why-this-program.html

Province ou territoire

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières 0**Crédits optionnels — technologies langagières** 0**Programme reconnu par un regroupement professionnel** **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)**

« We've developed this professional program in collaboration with the Society for Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC). Our curriculum aligns with the required professional competencies for legal interpreters and translators that the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) has defined. » (a)

Source(s)(a) <http://www.sfu.ca/continuing-studies/programs/legal-interpretation-and-translation-certificate-punjabi-english/why-this-program.html>**Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Simon Fraser

Nom du programme

Certificat en interprétation et en traduction médicales

Combinaison linguistique

mandarin-anglais-mandarin

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesSimon Fraser University
8888, University Drive
Burnaby (Colombie-Britannique) V5A 1S6**Téléphone**

778 782-8000

Poste téléphonique**Contact**

caip@sfu.ca

Site Web

sfu.ca/continuing-studies/programs/medical-interpretation-and-translation-certificate-mandarin-chinese-english/why-this-program.html

Province ou territoire

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières 0**Crédits optionnels — technologies langagières** 0**Programme reconnu par un regroupement professionnel** **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)**

« Coursework in this program is aligned with the medical translator and interpreter certification protocols and standards of the CTTIC and the Society for Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC). » (a)

Source(s)(a) <http://www.sfu.ca/continuing-studies/programs/medical-interpretation-and-translation-certificate-mandarin-chinese-english/why-this-program.html>**Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Simon Fraser

Nom du programme

Certificat en interprétation et en traduction médicales

Combinaison linguistique

punjabi-anglais-punjabi

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesSimon Fraser University
8888, University Drive
Burnaby (Colombie-Britannique) V5A 1S6**Téléphone**

778 782-8000

Poste téléphonique**Contact**

caip@sfu.ca

Site Websfu.ca/continuing-studies/programs/medical-interpretation-and-translation-certificate-punjabi-english/why-this-program.html**Province ou territoire**

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières 0**Crédits optionnels — technologies langagières** 0**Programme reconnu par un regroupement professionnel** **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)**

« Coursework in this program is aligned with the medical translator and interpreter certification protocols and standards of the CTTIC and the Society for Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC). » (a)

Source(s)(a) <http://www.sfu.ca/continuing-studies/programs/medical-interpretation-and-translation-certificate-punjabi-english/why-this-program.html>**Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université Simon Fraser

Nom du programme

Diplôme en interprétation et en traduction

Combinaison linguistique

mandarin-anglais-mandarin

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesSimon Fraser University
8888, University Drive
Burnaby (Colombie-Britannique) V5A 1S6**Téléphone**

778 782-8000

Poste téléphonique**Contact**

caip@sfu.ca

Site Websfu.ca/continuing-studies/programs/chinese-english-
interpretation-and-translation-diploma/why-this-program.html**Province ou territoire**

Colombie-Britannique

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

n.d.

Crédits obligatoires — technologies langagières 0**Crédits optionnels — technologies langagières** 0**Programme reconnu par un regroupement professionnel** **Annuaire** 2017-2018**Remarque(s)**

« Students in SFU's Interpretation and Translation Diploma receive recognition from the STIBC (Society of Translators and Interpreters of British Columbia). » (a)

Source(s)(a) <http://www.sfu.ca/continuing-studies/programs/chinese-english-interpretation-and-translation-diploma/why-this-program.html>**Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université TÉLUQ

Nom du programme

Certificat en traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

Coordonnées

Université TÉLUQ
455, rue du Parvis,
Québec (Québec) G1K 9H6

Téléphone

418 657-2747
1 800 665-4333

Poste téléphonique

2714

Contact

otto.ikome@teluq.ca

Site Webteluq.ca/site/etudes/offre/prog/certificat-en-traduction/**Province ou territoire**

Québec

Durée de la formation (moyenne en années)

1

Durée de la formation (en crédits)

30

Crédits obligatoires — technologies langagières

0

Crédits optionnels — technologies langagières

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel

Annuaire Guide des programmes 2018

Remarque(s)

--

Source(s)

--

Validation (externe) Validation (interne) Pièce(s) jointe(s)

Nom de l'établissement d'enseignement

Université TÉLUQ

Nom du programme

Programme court de traduction

Combinaison linguistique

français-anglais

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesUniversité TÉLUQ
455, rue du Parvis,
Québec (Québec) G1K 9H6**Téléphone**418 657-2747
1 800 665-4333**Poste téléphonique**

2714

Contact

otto.ikome@teluq.ca

Site Webteluq.ca/site/etudes/offre/prog/programme-court-de-
traduction-en-anglais/**Province ou territoire**

Québec

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

15

Crédits obligatoires — technologies langagières 3**Crédits optionnels — technologies langagières**

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire** Guide des programmes 2018**Remarque(s)****Source(s)****Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université TÉLUQ

Nom du programme

Programme court de traduction

Combinaison linguistique

français-espagnol

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesUniversité TÉLUQ
455, rue du Parvis,
Québec (Québec) G1K 9H6**Téléphone**418 657-2747
1 800 665-4333**Poste téléphonique**

2714

Contact

otto.ikome@teluq.ca

Site Webteluq.ca/site/etudes/offre/prog/programme-court-de-
traduction-en-espagnol/**Province ou territoire**

Québec

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

15

Crédits obligatoires — technologies langagières 0**Crédits optionnels — technologies langagières**

3

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire** Guide des programmes 2018**Remarque(s)****Source(s)****Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Nom de l'établissement d'enseignement

Université TÉLUQ

Nom du programme

Programme court d'initiation à la traduction

Combinaison linguistique

anglais-français

Type d'enseignement

Enseignement universitaire de premier cycle

CoordonnéesUniversité TÉLUQ
455, rue du Parvis,
Québec (Québec) G1K 9H6**Téléphone**418 657-2747
1 800 665-4333**Poste téléphonique**

2714

Contact

otto.ikome@teluq.ca

Site Webteluq.ca/site/etudes/offre/prog/programme-court-d-initiation-a-la-traduction-en-francais/**Province ou territoire**

Québec

Durée de la formation (moyenne en années) moins de 1 an**Durée de la formation (en crédits)**

15

Crédits obligatoires — technologies langagières 3**Crédits optionnels — technologies langagières**

0

Programme reconnu par un regroupement professionnel **Annuaire** Guide des programmes 2018**Remarque(s)****Source(s)****Validation (externe)** **Validation (interne)** **Pièce(s) jointe(s)**

Annexe III

**Base de données sur les regroupements
de traducteurs professionnels au Canada
(17 pages)**

	Fiche
alianco	1
Association canadienne de traductologie	2
Association canadienne des juristes-traducteurs	3
Association de l'industrie de la langue	4
Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse	5
Association des traducteurs et interprètes de l'Alberta	6
Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario	7
Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada	8
Association des traducteurs, terminologues et interprètes du Manitoba	9
<i>Association of Translators and Interpreters of Saskatchewan</i>	10
Carrefour des langagiers entrepreneurs	11
Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick	12
Groupe traduction – Rx&D	13
Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec	14
Réseau des traducteurs et traductrices en éducation	15
<i>Society of Translators and Interpreters of British Columbia</i>	16

Nom officiel complet en français

alianco

Nom officiel complet en anglais

alianco

Autre(s) nom(s) Traduction NB Translation Inc. (anciennement)

Coordonnées

795, rue Main Street, bureau 300-3,
Moncton (New Brunswick) E1C 1E9

Téléphone

506 801-8847

Province ou territoire

Nouveau-Brunswick

Contact

info@aliancodirect.com

Site Web

alianco.ca

Année de création n.d.

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année n.d.

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies n.d.

Membres Interprètes; Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle; Processus de sélection

Diplôme(s) reconnu(s) s.o.

Remarque(s)

« Alianco est un organisme neutre sans but lucratif qui vous offre de multiples avantages. Nous fournissons des services de gestion de projets tout en nous efforçant de vous trouver de nouveaux contrats et occasions d'affaires. Vous êtes traducteur, interprète, réviseur ou intervenant de l'industrie de la langue au Canada atlantique (Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse, Île-du-Prince-Édouard ou Terre-Neuve-et-Labrador)? Pourquoi ne pas devenir membre partenaire dès maintenant? » (a)

Source(s)

(a) <http://alianco.ca/about-us/become-a-member/?lang=fr>

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français
Association canadienne de traductologie

Nom officiel complet en anglais
Canadian Association for Translation Studies

Autre(s) nom(s) ACT, CATS

Coordonnées

Université de Montréal
Pavillon Lionel-Groulx
3150, rue Jean-Brillant
Montréal (Québec) H3T 1N8

Province ou territoire

Québec

Année de création 1987

Téléphone

n.d.

Contact

info@act-cats.ca

Site Web

act-cats.ca

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année 1

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies 0

Membres Chercheurs; Professeurs

Critère(s) d'adhésion

Diplôme(s) reconnu(s) s.o.

Remarque(s)

« [L'ACT] n'offre pas d'ateliers ni de séances de formation en tant que tels, mais elle tient une conférence annuelle qui pourrait être considérée comme étant de la formation continue. » (a)

Source(s)

(a) Traduction d'un commentaire de Julie McDonough Dolmaya, secrétaire de l'ACT

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français
Association canadienne des juristes-traducteurs

Nom officiel complet en anglais
Canadian Association of Legal Translators

Autre(s) nom(s) ACJT, CALT

Coordonnées

2021, avenue Union, bureau 1108
Montréal (Québec) H3A 2S9

Téléphone

Contact

info@acjt.ca

Province ou territoire

Québec

Site Web

acjt.ca

Année de création 1988

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année 3

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies 1

Membres Autre (voir remarque); Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle; Processus de sélection

Diplôme(s) reconnu(s) Diplôme universitaire de premier cycle en traduction, diplôme universitaire de premier cycle dans une autre discipline, diplôme universitaire de premier cycle en droit (a)

Remarque(s)

« Les membres de l'ACJT sont des juristes-traducteurs ou des traducteurs juridiques. » (b)
« Les formations recensées sont offertes pour l'année 2017-2018. » (b)

Source(s)

(a) <http://www.acjt.ca/fr/adhesion/>
(b) Nos commentaires

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français
Association de l'industrie de la langue

Nom officiel complet en anglais
Language Industry Association

Autre(s) nom(s) AILIA

Coordonnées
25, rue Rockcastle
Toronto (Ontario) M9R 2V2

Téléphone
n.d.

Province ou territoire
Ontario

Contact
communication@ailia.ca

Année de création 2003

Site Web
ailia.ca

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année 3

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies 0

Membres Autre (voir remarque)

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle

Diplôme(s) reconnu(s) s.o.

Remarque(s)

« L'AILIA est une association d'entreprises qui travaillent dans le domaine de la traduction et de l'interprétation. Cependant, les traducteurs, interprètes et terminologues peuvent aussi être membres de l'association. » (a)
« Les ateliers [offerts par l'AILIA] sont donnés en personne et en ligne [...]. Cependant, ces ateliers se concentrent principalement sur l'apprentissage du domaine [de la traduction et de l'interprétation] et peuvent prendre la forme d'événements de réseautage, lesquels revêtent un double rôle d'atelier et de réseautage. » (a)

Source(s)

(a) Traduction de commentaires de Maryse M. Benhoff, AILIA

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français
Association des traducteurs et interprètes de la
Nouvelle-Écosse

Autre(s) nom(s) ATINE, ATINS

Nom officiel complet en anglais
Association of Translators and Interpreters of Nova
Scotia

Coordonnées
C. P. 372
Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 2P8

Province ou territoire
Nouvelle-Écosse

Année de création n.d.

Téléphone
n.d.

Contact
info@atins.org

Site Web
atins.org

Protection du public

**Nombre de formation(s) offerte(s) aux
membres par année** n.d.

Membres Interprètes; Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle; Cotisation unique; Examen ou test; Processus de sélection

Diplôme(s) reconnu(s) Baccalauréat en traduction (a)

Protection des membres

**Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les
technologies** n.d.

Remarque(s)

Source(s)

(a) <https://www.atins.org/resources/Documents/ATINS%20Terms%20and%20Conditions%20for%20%20Translators.pdf>

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français
Association des traducteurs et interprètes de l'Alberta

Nom officiel complet en anglais
Association of Translators and Interpreters of Alberta

Autre(s) nom(s) ATIA

Coordonnées
C. P. 546
Edmonton (Alberta) T5J 2K8

Téléphone
780 434-8384
1 888 434-2842

Province ou territoire
Alberta

Contact
admin@atia.ab.ca

Année de création 1979

Site Web
atia.ab.ca

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année n.d.

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies n.d.

Membres Interprètes; Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle; Examen ou test; Processus de sélection

Diplôme(s) reconnu(s) Diplôme en traduction d'un établissement reconnu. (a)

Remarque(s)

Source(s)

(a) <https://www.atia.ab.ca/membership/translator>

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français
Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario

Nom officiel complet en anglais
Association of Translators and Interpreters of Ontario

Autre(s) nom(s) ATIO

Coordonnées
1, rue Nicholas, suite 1202
Ottawa (Ontario) K1N 7B7

Téléphone
613 241-2846
1 800 234-5030

Province ou territoire
Ontario

Contact
info@atio.on.ca

Année de création 1920

Site Web
atio.on.ca

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année n.d.

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies n.d.

Membres Interprètes; Terminologues; Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle; Examen ou test; Processus de sélection

Diplôme(s) reconnu(s) Diplôme canadien en traduction (B.A., M.A., ou Ph. D.), ou diplôme étranger en traduction évalué et reconnu par le World Education Services (WES) ou par l'International Credential Assessment Service of Canada (ICAS) (a)

Remarque(s)

Source(s)

(a) <https://atio.on.ca/membership/application/>

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français

Association des traducteurs et traductrices littéraires
du Canada

Nom officiel complet en anglais

Literary Translators' Association of Canada

Autre(s) nom(s) ATTLC, LTAC

Coordonnées

Université Concordia
1455, boul. De Maisonneuve Ouest,
bureau LB-601
Montréal (Québec) H3G 1M8

Téléphone

514 848-2424, poste 8702

Province ou territoire

Québec

Contact

info@attlc-ltac.org

Site Web

attlc-ltac.org

Année de création 1975

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année 5

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies 0

Membres Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Autre (voir remarque); Cotisation annuelle; Processus de sélection

Diplôme(s) reconnu(s) « [...] preuve d'inscription à un programme pertinent (traduction, rédaction, linguistique, littérature, etc.) dans un établissement d'enseignement. » (a)

Remarque(s)

« Pour être admis à l'ATTLC comme membre de plein droit, un candidat doit compter à son actif la traduction d'au moins une œuvre littéraire (essai, roman, recueil de poésie ou de nouvelles, biographie, pièce de théâtre...) qui a été publiée par une maison d'édition reconnue (les livres autoédités ne sont pas admis). On acceptera aussi un corpus de plusieurs courtes traductions publiées dans des revues, ouvrages collectifs ou anthologies dont la longueur totale équivaut à un livre. » (a)

Source(s)

(a) <http://www.attlc-ltac.org/fr/marche-a-suivre/>

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français
Association des traducteurs, terminologues et
interprètes du Manitoba

Autre(s) nom(s) ATIM

Nom officiel complet en anglais
Association of Translators, Terminologists and
Interpreters of Manitoba

Coordonnées
200, avenue de la Cathédrale
C. P. 83
Winnipeg (Manitoba) R2H 0H7

Province ou territoire
Manitoba

Année de création 1980

Téléphone
204 797-3247

Contact
info@atim.mb.ca

Site Web
atim.mb.ca

Protection du public

Protection des membres

**Nombre de formation(s) offerte(s) aux
membres par année** 0

**Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les
technologies** 0

Membres Interprètes; Terminologues; Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle; Examen ou test; Processus de sélection

Diplôme(s) reconnu(s) Baccalauréat en traduction, diplôme universitaire (B.A., B. Sc., M.A, etc.) émis par un établissement d'enseignement canadien reconnu, certificat en traduction de l'Université de Saint-Boniface (a)

Remarque(s)

Source(s)

(a) <http://atim.mb.ca/become-a-member/certification-by-examination>

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français

Nom officiel complet en anglais

Association of Translators and Interpreters of
Saskatchewan

Autre(s) nom(s) ATIS

Coordonnées

1779, rue Albert
Regina (Saskatchewan) S4P 2S7

Téléphone

n.d.

Province ou territoire

Saskatchewan

Contact

atisask@gmail.com

Site Web

atisask.ca

Année de création 1980

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année n.d.

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies n.d.

Membres Interprètes; Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle; Cotisation unique; Examen ou test; Processus de sélection

Diplôme(s) reconnu(s) Diplôme en traduction (a)

Remarque(s)

Source(s)

(a) <http://atisask.ca/pages/certification-process>

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français
Carrefour des langagiers entrepreneurs

Nom officiel complet en anglais
Language Entrepreneurs Forum

Autre(s) nom(s) CLEF, Association des travailleurs autonomes et micro-entreprises en services linguistiques (anciennement), ATAMESL (anciennement)

Coordonnées
2700, boul. Laurier
C.P. 31023
Québec (Québec) G1V 4W6

Province ou territoire
Québec

Année de création 2007

Téléphone
n.d.

Contact
info@langagiers.org

Site Web
langagiers.org

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année 0

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies 0

Membres Rédacteurs; Terminologues; Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle

Diplôme(s) reconnu(s) s.o.

Remarque(s)

Source(s)

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français
Corporation des traducteurs, traductrices,
terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick

Nom officiel complet en anglais
Corporation of Translators, Terminologists and
Interpreters of New Brunswick

Autre(s) nom(s) CTINB

Coordonnées

C. P. 427
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 4Z9

Téléphone

506 458-1519

Province ou territoire

Nouveau-Brunswick

Contact

n.d.

Année de création 1970

Site Web

ctinb.nb.ca

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année **4**

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies **1**

Membres Interprètes; Terminologues; Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle; Examen ou test; Processus de sélection

Diplôme(s) reconnu(s) Diplôme universitaire en traduction ou dans un domaine connexe

Remarque(s)

« La formation technologique proposée par la CTINB portait sur les fonctionnalités avancées de Microsoft Word. » (a)

Source(s)

(a) Traduction d'un commentaire de Jeff Staflund, président de la CTINB

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français

Groupe traduction – Rx&D

Nom officiel complet en anglais

Translation Group – Rx&D

Autre(s) nom(s) Association des traducteurs de l'industrie pharmaceutique, Groupe traduction de l'Association canadienne de l'industrie du médicament, Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada Translation Group

Coordonnées

n.d.

Téléphone

n.d.

Province ou territoire

n.d.

Contact

information@groupetraduction.ca

Site Web

groupetraduction.ca

Année de création 1981

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année n.d.

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies n.d.

Membres Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Autre (voir remarque)

Diplôme(s) reconnu(s) s.o.

Remarque(s)

« Les membres du Groupe traduction de l'ACIM ont décidé de limiter l'adhésion aux traducteurs travaillant dans les services linguistiques de sociétés membres de l'ACIM, devenue en 1999 Les compagnies de recherche pharmaceutique du Canada, ou Rx&D. » (a)

Source(s)

(a) https://www.groupetraduction.ca/index_f.htm

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes
du Québec

Nom officiel complet en anglais

Autre(s) nom(s) OTTIAQ, Société des traducteurs de Montréal (STM) (anciennement), Société des traducteurs du Québec (STQ) (anciennement), Cercle des traducteurs (anciennement), Corporation des traducteurs professionnels du Québec (anciennement), Corporation professionnelle des traducteurs et interprètes agréés du Québec (CPTIAQ) (anciennement)

Coordonnées

2021, avenue Union, bureau 1108
Montréal (Québec) H3A 2S9

Téléphone

514 845-4411
1 800 265-4815

Province ou territoire

Québec

Contact

reception@ottiaq.org

Site Web

ottiaq.org

Année de création 1992

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année **13**

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies **4**

Membres Interprètes; Terminologues; Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle; Cotisation unique; Processus de sélection

Diplôme(s) reconnu(s) B.A. spécialisé en trad. (standard ou coop) de l'UConcordia, B.A. spécialisé en trad. de l'ULaval, B.A. spécialisé, option stylistique et trad. de l'UMcGill, B.A. en trad. et en rédac. de l'UQO, B.A. spécialisé en trad. de l'UdeM, B.A. décerné au terme notamment de la majeure en trad. de l'UdM et de l'UQO, B.A. décerné au terme du cumul notamment des Certificats de trad. I et II de l'UdeM, B.A. en trad. de l'UQTR, B.A. en trad. professionnelle (standard ou coop) de l'UdeS
M.A. professionnelle en traductologie de l'UConcordia, M.A. en trad. et termino. de l'ULaval, M.A. en trad. – option trad. Professionnelle an-fr de l'UdeM (a)

Remarque(s)

« Les formations recensées s'inscrivent dans la planification 2017-2018. » (b)

Source(s)

(a) <https://ottiaq.org/wp-content/uploads/2018/01/Liste-des-dipl%C3%B4mes-reconnus-avec-ma%C3%A9trises.pdf>
(b) Notre commentaire

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français
Réseau des traducteurs et traductrices en éducation

Nom officiel complet en anglais
Network of Translators in Education

Autre(s) nom(s) RTE, NTE

Coordonnées
133, rue Marshfield
Ottawa (Ontario) K4A 4N2

Téléphone
n.d.

Province ou territoire
Ontario

Contact
info@rte-nte.ca

Année de création 1985

Site Web
rte-nte.ca

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année **1**

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies **1**

Membres Terminologues; Traducteurs

Critère(s) d'adhésion

Diplôme(s) reconnu(s) s.o.

Remarque(s)

« Le RTE a proposé en 2017 un atelier sur un outil technologique, soit Antidote. » (a)

Source(s)

(a) Notre commentaire

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Nom officiel complet en français

Nom officiel complet en anglais

Society of Translators and Interpreters of British Columbia

Autre(s) nom(s) STIBC

Coordonnées

1501, Broadway Ouest, suite 400
Vancouver (Colombie-Britannique) V6J 4Z6

Téléphone

604 684-2940

Province ou territoire

Colombie-Britannique

Contact

office@stibc.org

Année de création 1981

Site Web

stibc.org

Protection du public

Protection des membres

Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année n.d.

Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies n.d.

Membres Interprètes; Traducteurs

Critère(s) d'adhésion Cotisation annuelle; Examen ou test; Processus de sélection

Diplôme(s) reconnu(s) Diplôme en traduction ou en interprétation émis par un établissement d'enseignement collégial ou universitaire canadien reconnu; diplôme équivalent au baccalauréat ou plus haut dans le domaine des langues, de la linguistique ou d'un champ connexe (a)

Remarque(s)

Source(s)

(a) <https://www.stibc.org/page/admission%20policy.aspx#.WlzbgnkiGUk>

Validation (externe)

Validation (interne)

Pièce(s) jointe(s)

Annexe IV
Évolution de la structure
des fiches de bases de données

1. Fiches d’outil d’aide à la traduction

1.1. Modèle initial de fiche d’outil d’aide à la traduction

Champ	Définition
Nom du logiciel	Nom sous lequel le logiciel est vendu
Autres noms	Noms sous lesquels le logiciel peut être connu, le cas échéant
Versions du logiciel	Version actuelle, suivie des versions antérieures (et années correspondantes), le cas échéant
Type d’outil	Concordancier Générateur de bitexte Mémoire de traduction Outil de dépouillement terminologique Système de gestion terminologique Système de localisation
Type(s) de licence	Gratuite, institutionnelle, commerciale, partielle, complète, professionnelle, etc.
Public utilisateur visé	Type d’utilisateur visé (en tenant compte du fait que tous les logiciels–et seuls les logiciels–s’adressant aux traducteurs sont recensés ici)
Année de commercialisation	Année où l’outil a d’abord été commercialisé
Pays d’origine	Pays où est « né » l’outil
Nombre d’utilisateurs	Nombre d’utilisateurs du logiciel à ce jour, si possible

1.2. Modèle revu de fiche d'outil d'aide à la traduction

Champ	Définition
Nom de l'outil	Nom officiel, complet
Autre(s) nom(s)	Autres noms non officiels sous lesquels l'outil peut être connu, abréviations, etc.
Version actuelle	Dernière version disponible pour utilisation
Fonctionnalités	Fonctionnalités que possède l'outil
Type(s) de licence	Types de licence sous lesquelles un outil est offert
Utilisateurs	Utilisateurs pour lesquels l'outil a été conçu, à qui il s'adresse
Année de commercialisation	Date depuis laquelle l'outil est vendu ou distribué
Pays d'origine	Provenance de l'outil
Site Web	Site Web de l'outil
Créateur	Nom complet du créateur officiel ou de l'entreprise créatrice
Nombre d'utilisateurs	Nombre d'utilisateurs à ce jour
Notes	Notes à l'attention du lecteur de la fiche rédigées soit par nos soins, soit par ceux des personnes contactées
Système d'exploitation	Système d'exploitation avec lequel l'outil est compatible
Langue(s) de l'interface utilisateur	Langues dans lesquelles le logiciel est disponible
Temps	Temps nécessaire à la création de la fiche

1.3. Modèle final de fiche d'outil d'aide à la traduction

Champ	Définition
Nom de l'outil	
Autre(s) nom(s)	
Version actuelle	
Site Web	
Concepteur	
Année de commercialisation	
Type(s) de licence	Licence d'essai Licence gratuite Licence intégrée Licence perpétuelle Licence sur abonnement Autre Institutionnelle Commerciale Partielle Complète Professionnelle
Déclinaison(s)	
Principale(s) fonctionnalité(s)	Bitexte Aligneur Concordancier

	<p>Dépouillement terminologique</p> <p>Base terminologique (création)</p> <p>Base terminologique (gestion)</p> <p>Base terminologique (environnement)</p> <p>Mémoire de traduction (gestion)</p> <p>Mémoire de traduction (environnement)</p> <p>Systeme de localisation</p>
Format(s) de fichiers traités	<p>Fichiers de bureautique classique</p> <p>Fichiers de bureautique avancée</p> <p>Fichiers Web</p> <p>Fichiers informatiques</p>
Installation	<p>En ligne</p> <p>En réseau</p> <p>Infonuagique</p> <p>Locale</p>
Systeme(s) d'exploitation compatible(s)	<p>Windows</p> <p>macOS</p> <p>Linux</p> <p>Solaris</p> <p>Plateforme mobile</p> <p>s.o.</p> <p>Autre</p>
Langue(s) de l'interface	<p>Allemand</p> <p>Anglais</p> <p>Français</p>

	<p>Italien</p> <p>Russe</p> <p>Autre</p>
Pays d'origine	
Nombre d'utilisateurs à ce jour	
Utilisateurs	<p>Nous n'avons pas retenu les types d'utilisateurs dans le modèle final parce qu'un de nos critères de sélection pour inclure un outil dans notre base voulait qu'il soit une forme d'aide à la traduction, donc utile aux traducteurs. Nous n'avons pas vu l'intérêt de garder cette information à savoir quels utilisateurs, en plus des traducteurs, pourraient faire usage de l'application.</p>
Coordonnées de contact	
Remarque(s)	
Source(s)	
Temps	<p>La notion de temps consacré à chaque fiche nous a été utile en début de parcours pour mieux gérer notre temps, mais nous n'avons pas entré cette information dans toutes les fiches, et nous n'en voyions pas l'intérêt pour le lecteur final.</p>
Validation (externe)	
Validation (interne)	
Pièce(s) jointe(s)	

2. Fiches de programme de formation en traduction

2.1. Modèle initial de fiche de programme de formation en traduction

Champ	Définition
Nom de l'établissement d'enseignement	Nom de l'établissement d'enseignement où le programme est offert
Nom du programme	Nom du programme en question
Type de programme	Enseignement post-secondaire Formation professionnelle Enseignement universitaire
Coordonnées	Coordonnées du département ou de l'établissement qui est responsable de ce programme
Site Web	Site Web du programme (ou page Web)
Contact	Personne-ressource du programme
Année de création du programme	Année où le programme a été créé
Clientèle	Clientèle pour laquelle le programme a été conçu
Formation obligatoire pour accéder à la profession	Caractère obligatoire du programme pour devenir traducteur
Admissibilité à un regroupement professionnel	Oui Non
Quel(s) regroupement(s) ?	Détails sur le ou les regroupements qui reconnaissent ce programme de formation
Durée du programme (en moyenne d'années)	Durée, en année, du programme

Durée du programme (en heures)	Durée, en heures, du programme
Nombre d'heures de formation consacrées aux technologies	Portion du programme, en heures, consacrée aux technologies

2.2. Modèle revu de fiche de programme de formation en traduction

Champ	Définition
Nom de l'établissement d'enseignement	Nom de l'établissement d'enseignement où le programme est offert
Nom du programme	Nom du programme en question
Type d'enseignement	Enseignement post-secondaire Formation professionnelle Spécialisation post-secondaire Enseignement universitaire de premier cycle Enseignement universitaire de deuxième cycle
Coordonnées	Coordonnées du département ou de l'établissement qui est responsable de ce programme
Province ou territoire	Province ou territoire dans lequel se situe l'établissement d'enseignement
Site Web	Site Web du programme (ou page Web)
Contact	Personne-ressource du programme
Année de création du programme	Année où le programme a été créé

Clientèle	Clientèle pour laquelle le programme a été conçu
Formation obligatoire pour accéder à la profession	Caractère obligatoire du programme pour devenir traducteur
Admissibilité à un regroupement professionnel	Oui Non
Quel(s) regroupement(s) ?	Détails sur le ou les regroupements qui reconnaissent ce programme de formation
Durée du programme (en moyenne d'années)	Durée, en année, du programme
Durée du programme (en crédits)	Durée, en crédit, du programme
Durée de la formation en heures	Durée, en heures, du programme
Nombre de crédits obligatoires consacrés aux technologies	Portion du programme, en crédit, consacrée aux technologies
Nombre de crédits optionnels consacrés aux technologies	Portion du programme, en crédit, où l'étudiant peut suivre des cours, au choix, consacrés aux technologies
Notes	Notes à l'attention du lecteur de la fiche rédigées soit par nos soins, soit par ceux des personnes contactées
Annuaire	Annuaire scolaire pour lequel l'information recensée s'applique

2.3. Modèle final de fiche de programme de formation en traduction

Champ	Définition
Nom de l'établissement d'enseignement	
Nom du programme	
Combinaison linguistique	
Type d'enseignement	Enseignement post-secondaire Formation professionnelle Spécialisation post-secondaire Enseignement universitaire de premier cycle Enseignement universitaire de deuxième cycle Enseignement universitaire de troisième cycle
Coordonnées	
Province ou territoire	
Téléphone	
Poste téléphonique	
Contact	
Site Web	
Durée de la formation (moyenne en années)	
Durée de la formation (en crédits)	

Crédits obligatoires consacrés aux technologies langagières	
Crédits optionnels consacrés aux technologies langagières	
Programme reconnu par un regroupement professionnel	
Annuaire	
Validation (externe)	
Validation (interne)	
Pièce(s) jointe(s)	

3. Fiche de regroupement de traducteurs professionnels

3.1. Modèle initial de fiche de regroupement de traducteurs professionnels

Champ	Définition
Nom officiel complet	Nom du regroupement
Autre(s) nom(s)	Autre(s) nom(s) sous le(s)quel(s) le regroupement pourrait être connu
Type de regroupement	Association Fédération Ordre Réseau
Coordonnées	Coordonnées officielles du regroupement
Site Web	Adresse Web du regroupement

Contact	Informations de contact
Année de création	Année de création
Membres	Type de membres qu'il regroupe (doit inclure des traducteurs individuels)
Critères d'adhésion	Cotisation unique Cotisation annuelle Processus de sélection
Protection du public	Le regroupement a-t-il comme objectif de protéger le public ? Oui Non
Protection des membres	Le regroupement a-t-il comme objectif de protéger ses membres ? Oui Non
Nombre de formations offertes aux membres par année	
Nombre de formations ciblées sur les technologies offertes aux membres par année	

3.2. Modèle revu de fiche de regroupement

Champ	Définition
Nom officiel complet en français	Nom du regroupement en français

Nom officiel complet en anglais	Nom du regroupement en anglais
Autre(s) appellation(s)	Autres appellations sous lesquelles le regroupement pourrait être connu
Coordonnées	Coordonnées officielles du regroupement
Province ou territoire	Province ou territoire où siège le regroupement
Contact	Informations de contact
Site Web	Adresse Web du regroupement
Année de création	Année de création
Type de regroupement	<ul style="list-style-type: none"> Association Carrefour Conseil Corporation Fédération Groupe Ordre Réseau Société Autre
Membres	<p>Type de membres qu'il regroupe (doit inclure des traducteurs individuels) :</p> <ul style="list-style-type: none"> Chercheurs Interprètes Professeurs

	Rédacteurs Terminologues Traducteurs*
Protection du public	Le regroupement a-t-il comme objectif de protéger le public ? Oui Non
Protection des membres	Le regroupement a-t-il comme objectif de protéger ses membres ? Oui Non
Critères d'adhésion	Cotisation unique Cotisation annuelle Processus de sélection Examen ou test Autre
Diplôme(s) reconnu(s)	Diplôme(s) reconnu(s) par le regroupement
Nombre de formations offertes aux membres par année	
Nombre de formations ciblées sur les technologies offertes aux membres par année	
Notes	Notes à l'attention du lecteur de la fiche rédigées soit par nos soins, soit par ceux des personnes contactées

3.3. Modèle final de fiche de regroupement de traducteurs professionnels

Champ	Définition
Nom officiel complet en français	
Nom officiel complet en anglais	
Autre(s) nom(s)	
Type de regroupement	
Coordonnées	
Province ou territoire	
Téléphone	
Site Web	
Année de création	
Protection du public	
Protection des membres	
Nombre de formation(s) offerte(s) aux membres par année	
Nombre de formation(s) ciblée(s) sur les technologies	
Membres	Chercheurs Interprètes Professeurs

	Rédacteurs Terminologues Traducteurs Autre
Critères d'adhésion	Cotisation annuelle Processus de sélection Examen ou test Autre (voir remarque)
Diplôme(s) reconnu(s)	
Validation (externe)	
Validation (interne)	
Pièce(s) jointe(s)	

Annexe V
Liste des établissements
d'enseignement post-secondaire consultés

Nom de l'établissement	Pertinent
Alberta	
Alberta College of Art and Design	NON
Ambrose University (formerly Ambrose University College)	NON
Athabasca University	NON
Bow Valley College	NON
Burman University (formerly Canadian University College)	NON
Concordia University of Edmonton (formerly Concordia University College of Alberta)	NON
Grande Prairie Regional College <i>*Non, mais on y offre un cours de traduction.</i>	NON*
Grant MacEwan University (MacEwan University)	NON
Keyano College	NON
Lakeland College	NON
Lethbridge College	NON
Medicine Hat College	NON
Mount Royal University	NON
NorQuest College	NON
Northern Alberta Institute of Technology (NAIT)	NON
Northern Lakes College	NON
Olds College	NON
Portage College	NON

Red Deer College	NON
Southern Alberta Institute of Technology (SAIT Polytechnic)	NON
St. Mary's University (formerly St. Mary's University College)	NON
The Banff Centre	NON
The King's University (formerly The King's University College)	NON
University of Alberta	OUI
University of Calgary	NON
University of Lethbridge	NON
Colombie-Britannique	
British Columbia Institute of Technology	NON
Camosun College	NON
Capilano University	NON
College of New Caledonia	NON
College of the Rockies	NON
Douglas College	NON
Emily Carr University of Art and Design	NON
Justice Institute of British Columbia	NON
Kwantlen Polytechnic University	NON
Langara College	NON
Nicola Valley Institute of Technology	NON

North Island College	NON
Northern Lights College	NON
Northwest Community College	NON
Okanagan College	NON
Royal Roads University	NON
Selkirk College	NON
Simon Fraser University	OUI
Thompson Rivers University	NON
University of British Columbia	OUI
University of Northern British Columbia	NON
University of the Fraser Valley <i>*On n'y offre pas de programme de traduction en soi, mais mentionnent la carrière de traducteur à la suite d'études en français ou en espagnol.</i>	NON*
University of Victoria	NON
Vancouver Community College	NON
Vancouver Island University	NON
Île-du-Prince-Édouard	
University of Prince Edward Island	NON
Prince Edward Island Community Schools	NON
Manitoba	
Assiniboine Community College	NON

Brandon University	NON
Red River College	NON
Université de Saint-Boniface	OUI
University College of the North	NON
University of Manitoba	NON
University of Winnipeg <i>*Non, mais on offre quelques cours de traduction. Nous avons envoyé un courriel pour confirmer l'information.</i>	NON*
Manitoba Institute of Trades and Technology	NON
Nouveau-Brunswick	
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick	NON
Crandall University	NON
Kingswood University	NON
Lansbridge University <i>Cet établissement est fermé.</i>	NON
Maritime College of Forest Technology	NON
Meritus University <i>Cet établissement est fermé.</i>	NON
Mount Allison University	NON
New Brunswick College of Craft and Design	NON
New Brunswick Community College	NON
St. Stephen's University	NON

St. Thomas University	NON
Université de Moncton	OUI
University of Fredericton	NON
University of New Brunswick	NON
Yorkville University	NON
Nouvelle-Écosse	
Acadia University	NON
Atlantic School of Theology	NON
Cape Breton University	NON
Dalhousie University	NON
Mount Saint Vincent University	NON
NSCAD University	NON
Nova Scotia Community College	NON
Saint Mary's University	NON
St. Francis Xavier University	NON
Université Sainte-Anne	OUI
University of King's College	NON
Nunavut	
s.o.	

Ontario

Algoma University	NON
Algonquin College	NON
Brescia University College	NON
Brock University	NON
Cambrian College	NON
Canadore College	NON
Carleton University	NON
Centennial College	OUI
Centre de recherches en éducation franco-ontarienne	NON
Collège Boréal	NON
Collège La Cité <i>*On n'y offre pas de programme, mais le collège a pourtant des cours de traduction (et portant sur les outils d'aide à la traduction).</i>	NON*
Conestoga College	OUI
Confederation College	NON
Dominican University College	NON
Durham College	OUI
Fanshawe College	OUI
Fleming College	NON
George Brown College	NON
Georgian College	NON
Glendon Campus – York University	OUI

Humber College	OUI
Huron University College	NON
King's University College	NON
Lakehead University	NON
Lambton College	NON
Laurentian University	NON
Loyalist College	NON
McMaster University	NON
Michener Institute	NON
Mohawk College	NON
Niagara College	NON
Nipissing University	NON
Northern College	NON
OCAD University	NON
Queen's University	NON
Ridgetown College	NON
Royal Military College	NON
Ryerson University	NON
Saint Paul University	NON
Sault College	NON
Seneca College	NON
Sheridan College	OUI
St. Clair College	OUI

St. Lawrence College	NON
Trent University	NON
Université de Hearst	NON
University of Guelph	NON
University of Guelph-Humber	NON
University of Ontario Institute of Technology (UOIT)	NON
University of Ottawa	OUI
University of Sudbury	NON
University of Toronto	NON
University of Waterloo	NON
University of Windsor	NON
Western University	NON
Wilfrid Laurier University	NON
York University (voir Glendon Campus)	OUI

Québec

École des hautes études commerciales de Montréal	NON
École nationale d'administration publique	NON
École Polytechnique de Montréal	NON
École de technologie supérieure	NON
Institut national de la recherche scientifique	NON
Télé-université	OUI
Université Bishop's	NON

Université Concordia	OUI
Université Laval	OUI
Université de Montréal	OUI
Université McGill	OUI
Université de Sherbrooke	OUI
Université du Québec	NON
Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue	NON
Université du Québec à Chicoutimi	NON
Université du Québec à Montréal	NON
Université du Québec en Outaouais	OUI
Université du Québec à Rimouski	NON
Université du Québec à Trois-Rivières	OUI

Saskatchewan

BrierCrest	NON
Campion College	NON
College of Emmanuel and St. Chad	NON
First Nations University of Canada	NON
Gabriel Dumont Institute	NON

Horizon College and Seminary	NON
Luther College	NON
Saskatchewan Polytechnic	NON
St. Andrew's College	NON
St. Peter's College	NON
St. Thomas More College	NON
University of Regina	NON
University of Saskatchewan	NON

Terre-Neuve-et-Labrador

College of the North Atlantic	NON
Memorial University	NON

Territoires du Nord-Ouest

Aurora College	NON
Collège Nordique francophone	NON
Dechinta	NON

Yukon

Yukon College	NON
---------------	-----

Annexe VI
Programmes de formation reconnus
par regroupement de traducteurs professionnels

REGROUPEMENT	PROGRAMMES DE FORMATION RECONNUS
alianco	s.o.
American Translators Association	<p>« Collège universitaire de Saint-Boniface, Saint-Boniface, Manitoba Concordia University, Montréal, Québec Laurentian University, Sudbury, Ontario McGill University, Montréal, Québec McGill University, Centre for Continuing Education, Montréal, Québec Queen's University, Kingston, Ontario Université Laval, Quebec City, Québec Université de Moncton, Moncton, New Brunswick Université de Montréal, Montréal, Québec Université du Québec en Outaouais, Gatineau, Québec Université du Québec à Trois-Rivières, Trois-Rivières, Québec Université de Sherbrooke, Sherbrooke, Québec University of British Columbia, Vancouver, British Columbia University of Ottawa, Ottawa, Ontario York University, Glendon College, School of Translation, Toronto, Ontario »</p> <p>(http://atanet.org/certification/eligibility_approved.php#can)</p>
Association canadienne de traductologie	s.o.

<p>Association canadienne des juristes-traducteurs</p>	<p>« Pour devenir membre de l'ACJT, vous devez remplir les conditions permettant d'appartenir à l'une des deux catégories suivantes : a. Juriste-traducteur [...] ; b. Traducteur juridique : (i) la personne titulaire d'un diplôme universitaire de premier cycle en traduction et qui travaille dans le domaine de la traduction juridique ; ou (ii) la personne titulaire d'un diplôme universitaire de premier cycle dans une autre discipline et qui peut justifier d'une expérience de deux années à temps plein dans le domaine de la traduction juridique. »</p> <p>(http://www.acjt.ca/fr/formulaire-d-adhesion-et-br-d-autorisation/)</p>
<p>Association de l'industrie de la langue</p>	<p>s.o.</p>
<p>Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse</p>	<p>« 42. The ATINS requirements for certification in translation or interpretation are that the candidate has met the CTTIC criteria for certification in translation or interpretation, either by passing the Certification Examination (article 43) or with a Dossier of relevant past work in compliance with criteria established by CTTIC. »</p> <p>(https://www.atins.org/resources/Documents/ATINS%20By-Laws-English.pdf)</p> <p>« Bachelor's degree in translation [...] If the degree is from an educational institution outside of Canada, submit an official transcript in English or in French, of all courses completed. Please submit a certified translation of a transcript officially issued in a language other than English or French. »</p>

	(https://www.atins.org/resources/Documents/ATINS%20Terms%20and%20Conditions%20for%200%20Translators.pdf)
Association des traducteurs et interprètes de l'Alberta	There are three (3) options to enter the process of being certified by the ATIB: through examination, portfolio examination and recognition. For each of these options, there is a “With a degree in Translation from a recognized institution” track and a “Without a degree in translation” track. (https://www.atia.ab.ca/membership/translator)
Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario	« Hold a Canadian BA, MA or PhD in translation (in which case you are exempt from writing the Entrance Exam) or a foreign BA, MA or PhD in translation evaluated by World Education Services (WES) or the International Credential Assessment Service of Canada (ICAS). » (https://atio.on.ca/membership/application/)
Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada	s.o.
Association des traducteurs, terminologues et interprètes du Manitoba	« Before you submit an application to take the standard examination, you must meet one of the following eligibility criteria: (a) hold a B.A. degree in translation AND have one year of full-time professional translation experience; OR (b) hold a recognised university degree (B.A., B. Sc., M.A., etc.) and the Certificate in Translation from St. Boniface College AND have one year of

	<p>full-time professional translation experience (this criterion applies to translators in the official languages of Canada only) [...]. »</p> <p>(http://atim.mb.ca/become-a-member/certification-by-examination)</p>
<i>Association of translators and interpreters of Saskatchewan</i>	<p>« To become an associate member of ATIS, you must attend a mandatory information session and pass a translation exam. »</p> <p>(http://atisask.ca/pages/exams)</p>
Carrefour des langagiers entrepreneurs	s.o.
Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada	<p>« Le candidat qui détient un diplôme reconnu et qui peut justifier une expérience de travail pertinente de deux ans ou plus (ce qui est considéré comme une équivalence à la période de mentorat) peut présenter une demande d'agrément sur étude de dossier. [...] Le langagier chevronné qui ne détient pas de diplôme reconnu et qui n'a pas obtenu d'équivalence de formation, mais qui justifie au moins cinq ans de pratique professionnelle, peut se porter candidat à l'agrément. Il pourra lui être accordé après l'étude de son dossier. »</p> <p>(http://www.cttic.org/certification.asp)</p>
Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick	<p>« I. Candidat titulaire d'un baccalauréat spécialisé en traduction ou possédant une formation équivalente [...]; II. Candidat non titulaire d'un baccalauréat spécialisé en traduction ou n'ayant pas de formation équivalente [...]. »</p> <p>(https://ctinb.nb.ca/images/stories/PDF/Reglements_agrement_dossier_F_rev25janvier2012.pdf)</p>

Groupe — R&D	s.o.
Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec	<p><i>Université Concordia</i> Bachelor of Arts (B.A.) décerné au terme du programme de baccalauréat spécialisé en traduction (formule standard ou formule coopérative) Maîtrise en traductologie (professionnelle – sans mémoire) – option A</p> <p><i>Université Laval</i> Baccalauréat ès Arts (B.A.) décerné au terme du baccalauréat spécialisé en traduction Maîtrise en traduction et en terminologie avec essai</p> <p><i>Université de Montréal</i> Baccalauréat ès Arts (B.A.) décerné au terme du baccalauréat spécialisé en traduction Baccalauréat ès Arts (B.A.) décerné au terme notamment du diplôme de majeur en traduction Baccalauréat ès Arts (B.A.) décerné au terme du cumul notamment des Certificats de traduction I et II Maîtrise en traduction — option traduction professionnelle anglais-français</p> <p><i>Université McGill</i> Bachelor of Arts (B.A.) Honours décerné au terme du programme de spécialisation, option stylistique et traduction</p> <p><i>Université du Québec en Outaouais</i> Baccalauréat ès Arts (B.A.) décerné au terme du baccalauréat en traduction et en rédaction</p>

	<p><i>Université du Québec à Trois-Rivières</i></p> <p>Baccalauréat ès Arts (B.A.) décerné au terme du baccalauréat en traduction</p> <p><i>Université de Sherbrooke</i></p> <p>Baccalauréat ès Arts (B.A.) décerné au terme du baccalauréat en traduction professionnelle (formule standard ou formule coopérative)</p> <p>(https://ottiaq.org/etudiant-aspirant/formation-universitaire/)</p>
Réseau des traducteurs et traductrices en éducation	s.o.
<i>Society of Translators and Interpreters of British Columbia</i>	<p>« Graduates of Interpreting or Translation programs of government-accredited colleges or universities in Canada. A BA or higher can also be in the study of languages, linguistics or a related field. [...] Graduates from Interpreting or Translation related Programs from government-accredited foreign colleges or universities from outside Canada. Such candidates shall provide original copies of Diploma and Transcripts together with certified translation of such documents, and evaluation by ICES (International Credential Evaluation Service; http://www.bcit.ca/ices/ and tel. 604-432-8800) if applicable, to be verified by STIBC. »</p> <p>(https://www.stibc.org/page/admission%20policy.aspx#.WiWELnmDOUk)</p>

Annexe VII
Modèles de courriel
pour validation externe

1. Courriel de validation externe (outils d'aide à la traduction) (en anglais)

Good afternoon,

My name is Catherine Landreville, and I'm a Masters student at Concordia University, in Montréal (Canada).

I'm currently conducting a research for my thesis in Translation Studies, and I'm trying to build a complete database of computer-aided translation tools available to the Canadian translators. Those tools need to correspond to certain fixed criteria that I've established, and it happens that [name of software] falls within the observed scope.

I've put together a record for each of the tools, and I'm asking for your help to fill in the last blank fields, if possible.

Could you please see the record below and help me out? Or maybe point me to a person within your organization who could?

Also, it would greatly help my research if I could have a comparison table or file of the various tools (and versions of the tools) you offer. Any information I gather, should you wish, could be treated entirely confidential and only used to fill in the corresponding records.

Any help is greatly appreciated!

Thank you in advance for getting back to me!

Kind regards,

Catherine Landreville

catherine.landreville@concordia.ca

+1 514 979-8328

Student ID # 25448409

Cert. Translator, on-going M. ès Arts in Translation Studies,
Département d'études françaises, Concordia University

Thesis Supervisor: Deborah Folaron, Département d'études françaises, Concordia University

**2. Demande par le biais d'un formulaire (outils d'aide à la traduction)
(en anglais)**

Good afternoon,

My name is Catherine Landreville, and I'm a Masters student at Concordia University, in Montréal (Canada).

I'm currently conducting a research for my thesis in Translation Studies, and I'm trying to build a complete database of computer-aided translation tools available to the Canadian translators. Those tools need to correspond to certain fixed criteria that I've established, and it happens that [name of software] falls within the observed scope.

I've put together a record for each of the retained tools, and I'm asking for your help to fill in the last blank fields, if possible.

Could you please point me to a person / email address where I can send my record for validation?

Any help is greatly appreciated!

Thank you in advance for getting back to me!

Kind regards,

Catherine Landreville

catherine.landreville@concordia.ca

+1 514 979-8328

Student ID # 25448409

Cert. Translator, on-going M. ès Arts in Translation Studies,

Département d'études françaises, Concordia University

Thesis Supervisor: Deborah Folaron, Département d'études françaises, Concordia University

3. Courriel de validation externe (programmes de formation) (en français)

Bonjour M. [Nom de famille],

Mon nom est Catherine Landreville, et je suis étudiante à la maîtrise en traductologie à l'Université Concordia (Montréal).

Une des parties de mon projet de mémoire porte sur le recensement des programmes de formation en traduction à l'échelle du Canada. J'ai donc constitué une base de données sur les programmes que j'ai trouvés, et chaque fiche comporte des champs qui sont essentiels à mon analyse.

Je me permets de vous contacter ce jour, car j'ai cru comprendre, par le biais de mes recherches, qu'un ou plusieurs de ces programmes tombent sous votre responsabilité.

Je joins à mon courriel une copie non modifiable de la fiche appartenant au(x) programme(s) pertinent(s). [Dans un premier temps,] je vous demanderais votre aide pour en valider ou compléter les renseignements collectés, au besoin (dans le fichier « formation_formulaire.pdf »).

[Dans un deuxième temps, je me demandais si vous pouviez me dire si la combinaison linguistique avait une incidence sur la gestion du programme. Par exemple, d'un point de vue administratif, est-ce que le baccalauréat « pleine longueur » et celui sur deux ans sont le seul et même programme, ou sont-ils des programmes distincts ?]

Je ne saurais souligner à quel point votre aide est essentielle à mon travail, et je ne peux que vous remercier une fois de plus pour votre soutien.

Bien cordialement,

Catherine Landreville

catherine.landreville@concordia.ca

+1 514 979-8328

Numéro d'étudiante : 25 448 409

Trad. a., maîtrise en traductologie en cours

Département d'études françaises, Université Concordia

Directrice de mémoire : Deborah Folaron, Département d'études françaises, Université Concordia

4. Courriel de validation externe (programmes de formation) (en anglais)

Good afternoon,

My name is Catherine Landreville, and I'm a Masters student at Concordia University, in Montréal (Canada).

I'm currently conducting a research for my thesis in Translation Studies, and part of it consists in building a complete database of all translation training programs in Canada. I've gathered the data I need for my research in the form of records.

I'm contacting you today because it appears one or more of the program(s) I've found seem to fall under your responsibility. I would need your help 1) in making sure the data I found is accurate and 2) in completing the fields that are empty and correcting the errors, if any.

Attached you'll find a copy of the record(s) for the related program(s), which is not modifiable, and a blank form (formation_formulaire.pdf) where you can directly input any correction, modification or comment.

[Also, I'd be interested in knowing if the specialization of your certificates (whether medical or legal) along with the linguistic combinations (Chinese or Punjabi, for example) are administratively different (for example, if they have a different program ID number, or if they're the same).]

I can't stress how much your help is essential to my research.

Thank you very much in advance for getting back to me!

Kind regards,

Catherine Landreville

catherine.landreville@concordia.ca

+1 514 979-8328

Student ID # 25448409

Cert. Translator, on-going M. ès Arts in Translation Studies,

Département d'études françaises, Concordia University

Thesis Supervisor: Deborah Folaron, Département d'études françaises, Concordia University

**5. Demande par le biais d'un formulaire (programmes de formation)
(en anglais)**

Good afternoon,

My name is Catherine Landreville, and I'm a Masters student at Concordia University, in Montréal (Canada).

I'm currently conducting a research for my thesis in Translation Studies, and part of it consists in building a complete database of all translation training programs in Canada. I've gathered the data I need for my research in the form of records.

I'm contacting you today because it appears one or more of the program(s) I've found seem to fall under your responsibility. I would need your help 1) in making sure the data I found is accurate and 2) in completing the fields that are empty and correcting the errors, if any.

Is there a person I can contact in order to send him/her the records in questions?

I can't stress how much your help is essential to my research.

Thank you very much in advance for getting back to me!

Kind regards,

Catherine Landreville

catherine.landreville@concordia.ca

+1 514 979-8328

Student ID # 25448409

Cert. Translator, on-going M. ès Arts in Translation Studies,

Département d'études françaises, Concordia University

Thesis Supervisor: Deborah Folaron, Département d'études françaises, Concordia University

6. Courriel de validation externe (regroupements) (en anglais)

Good afternoon,

My name is Catherine Landreville, and I'm a Masters student at Concordia University, in Montréal (Canada).

I'm currently conducting a research for my thesis in Translation Studies, and I'm trying to build a complete database of official translators groups or associations in Canada. These groups need to correspond to certain fixed criteria that I've established, and it happens that the [nom du regroupement] falls within the observed scope.

I've put together a record for each of the groups, and I'm asking for your help to fill in the last blank fields, if possible.

Could you please see the record below and help me out? Or maybe point me to a person within your organization who could?

Any information I gather, should you wish, could be treated entirely confidential and only used to fill in the corresponding records.

Any help is greatly appreciated!

Thank you in advance for getting back to me!

Kind regards,

Catherine Landreville

catherine.landreville@concordia.ca

+1 514 979-8328

Student ID # 25448409

Cert. Translator, on-going M. ès Arts in Translation Studies,

Département d'études françaises, Concordia University

Thesis Supervisor: Deborah Folaron, Département d'études françaises, Concordia
University